

Sefer Eyov (Job)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (32th sidrah) - Job 1 - 2

כַּיְצָאָה וַכֶּכֶּה אֶכְרַחֵץ יִשְׁוֹ פַּיְכֶם לְיָסִיד-לְרַחֵץ אֶכְרַחֵץ וַכֶּכֶּה Job1:1
:וְאֵלֶּיךָ אֶפְיָךְ מִכֶּכֶּה לְרַחֵץ אֶכְרַחֵץ וְאֵלֶּיךָ אֶפְיָךְ
אֵלֶּיךָ הָיָה בְּאַרְצֵי-עֹיֵן אֵיּוֹב שְׁמוֹ וְהָיָה הָאִישׁ הַהוּא
תָּם וַיֵּשֶׁר וַיְהִי אֱלֹהִים וְסָר מִרָע:

1. 'ish hayah b'erets-`Uts 'Yob sh'mo w'hayah ha'ish hahu' tam w'yashar wire' 'Elohim w'sar mera`.

Job1:1 There was a man in the land of Uz whose name was Job; and that man was blameless, upright, fearing Elohim and turning away from evil.

<1:1> Ἄνθρωπος τις ἦν ἐν χώρᾳ τῇ Αὐσίτιδι, ᾧ ὄνομα Ἰωβ,
καὶ ἦν ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ἀληθινός, ἀμemptos, δίκαιος,
θεοσεβής,
ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς πονηροῦ πράγματος.

1:1 Anthrōpos tis ēn en chōrā tē Ausitidi, hō onoma Iōb,
kai ēn ho anthrōpos ekeinos alēthinos, amemptos, dikaios,
theosebēs,
apechomenos apo pantos ponērou pragmatos.

:וְאֵלֶּיךָ אֶפְיָךְ מִכֶּכֶּה לְרַחֵץ אֶכְרַחֵץ וְאֵלֶּיךָ אֶפְיָךְ 2
בְּיָמָיו לֹא שָׁבַעַה בְּנִים וְשָׁלוֹשׁ בָּנוֹת:

2. wayiual'du lo shib'`ah banim w'shalosh banoth.

Job1:2 Seven sons and three daughters were born to him.

<2> ἐγένοντο δὲ αὐτῷ υἱοὶ ἑπτὰ καὶ θυγατέρες τρεῖς.

2 egenonto de autō huioi hepta kai thygateres treis.

מִכֶּכֶּה אֶכְרַחֵץ אֶכְרַחֵץ אֶכְרַחֵץ אֶכְרַחֵץ אֶכְרַחֵץ אֶכְרַחֵץ אֶכְרַחֵץ 3
אֶכְרַחֵץ אֶכְרַחֵץ אֶכְרַחֵץ אֶכְרַחֵץ אֶכְרַחֵץ אֶכְרַחֵץ אֶכְרַחֵץ
:וְאֵלֶּיךָ אֶפְיָךְ מִכֶּכֶּה לְרַחֵץ אֶכְרַחֵץ וְאֵלֶּיךָ אֶפְיָךְ
גַּיְהִי מִקְנֵהוּ שְׁבַעַת אֶלְפִי-צֹאן וְשֵׁלֶשֶׁת אֶלְפִי גַמְלִים
וְחֲמִשׁ מֵאוֹת צֶמֶד-בָּקָר וְחֲמִשׁ מֵאוֹת אֶתֹנּוֹת וְעֶבְדָּה רַבָּה
מְאֹד וַיְהִי הָאִישׁ הַהוּא גָדוֹל מִכָּל-בְּנֵי-קֶדֶם:

3. way'hi miq'nehu shib'`ath 'al'phey-tso'n ush'losheth 'al'phey g'malim wachamesh me'oth tsemed-baqar wachamesh me'oth 'athonoth wa`abudah rabah m'od way'hi ha'ish hahu' gadol mikal-b'ney-qedem.

Job1:3 His possessions also were 7,000 sheep, 3,000 camels, 500 yoke of oxen, 500 female donkeys, and very many servants; and that man was the greatest of all the men of the east.

3) καὶ ἦν τὰ κτήνη αὐτοῦ πρόβατα ἑπτακισχίλια,
 κάμηλοι τρισχίλια,
 ζεύγη βοῶν πεντακόσια,
 ὄνοι θήλειαι νομάδες πεντακόσιαι,
 καὶ ὑπηρεσία πολλὴ σφόδρα
 καὶ ἔργα μεγάλα ἦν αὐτῷ ἐπὶ τῆς γῆς·
 καὶ ἦν ὁ ἄνθρωπος ἐκείνος εὐγενῆς τῶν ἀφ' ἡλίου ανατολῶν.

3 kai ēn ta ktēnē autou probata heptakischilia,
 kamēloi trischiliai,
 zeugē boōn pentakosia,
 onoi thēleiai nomades pentakosiai,
 kai hypēresia pollē sphodra
 kai erga megala ēn autō epī tēs gēs;
 kai ēn ho anthrōpos ekeinos eugenēs tōn aph' hēliou anatonōn.

יְבִרָתוֹ יְחַלְוּ יְשָׁרֵי וְעֲשָׂו מִשְׁתָּה בֵּית אִישׁ יוֹמוֹ וְשָׁלְחוּ וְקָרְאוּ
 לְשִׁלְשֵׁת אַחֵיהֶם לְאָכֹל וְלִשְׁתּוֹת עִמָּהֶם:

דְּוָהֶלְכוּ בְנָיו וְעָשׂוּ מִשְׁתָּה בֵּית אִישׁ יוֹמוֹ וְשָׁלְחוּ וְקָרְאוּ
 לְשִׁלְשֵׁת אַחֵיהֶם לְאָכֹל וְלִשְׁתּוֹת עִמָּהֶם:

4. w'hal'ku banayu w'asu mish'teh beyth 'ish yomo w'shal'chu w'qar'u lish'losheth
 'ach'yotheyhem le'ekol w'lish'toth imahem.

Job1:4 His sons used to go and hold a feast in the house of each one on his day, and they would send and invite their three sisters to eat and drink with them.

4) συμπορευόμενοι δὲ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους
 ἐποιούσαν πότον καθ' ἐκάστην ἡμέραν
 συμπαραλαμβάνοντες ἅμα καὶ τὰς τρεῖς ἀδελφὰς αὐτῶν
 ἐσθίειν καὶ πίνειν μετ' αὐτῶν.

4 symppureuomenoi de hoi huiοi autou pros allēlous
 epoiouσαν poton kath' hekastēn hēmeran
 symparalambanontes hama kai tas treis adelphas autōn
 esthiein kai pinein met' autōn.

וַיְהִי כִּי הִקְיִפוּ יְמֵי הַמְּשִׁתָּה וַיִּשְׁלַח אִיּוֹב וַיִּקְרָא שָׁמַיִם
 וְהַשָּׁמַיִם בְּבִקְרָה וַהֲעֵלָה עֲלוֹת מִסְפָּר כָּל־כִּי אָמַר אִיּוֹב
 אֲוִלִי חֲטָאוּ בְנֵי וַיִּבְרְכוּ אֱלֹהִים בְּלִבָּבָם כָּכָה יַעֲשֶׂה אִיּוֹב
 וְהַשָּׁמַיִם בְּבִקְרָה וַהֲעֵלָה עֲלוֹת מִסְפָּר כָּל־כִּי אָמַר אִיּוֹב

וַיְהִי כִּי הִקְיִפוּ יְמֵי הַמְּשִׁתָּה וַיִּשְׁלַח אִיּוֹב וַיִּקְרָא שָׁמַיִם
 וְהַשָּׁמַיִם בְּבִקְרָה וַהֲעֵלָה עֲלוֹת מִסְפָּר כָּל־כִּי אָמַר אִיּוֹב
 אֲוִלִי חֲטָאוּ בְנֵי וַיִּבְרְכוּ אֱלֹהִים בְּלִבָּבָם כָּכָה יַעֲשֶׂה אִיּוֹב

5. way'hi ki hiqiphu y'mey hamish'teh wayish'lach 'iob way'qad'shem w'hish'kim baboqer w'he`elah `oloth mis'par kulam ki 'amar 'Yob 'ulay chat'u banay uberaku 'Elohim bil'babam kakah ya`aseh 'iob kal-hayamim.

Job1:5 When the days of feasting had completed their cycle, Job would send and consecrate them, rising up early in the morning and offering burnt offerings according to the number of them all; for Job said, Perhaps my sons have sinned and cursed Elohim in their hearts. Thus Job did continually.

<5> καὶ ὡς ἂν συντελεσθήσαν αἱ ἡμέραι τοῦ πότου, ἀπέστειλεν Ἰωβ καὶ ἐκαθάριζεν αὐτοὺς ἀνιστάμενος τὸ πρῶν καὶ προσέφερεν περὶ αὐτῶν θυσίας κατὰ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν καὶ μόσχον ἓνα περὶ ἁμαρτίας περὶ τῶν ψυχῶν αὐτῶν· ἔλεγεν γὰρ Ἰωβ Μήποτε οἱ υἱοί μου ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτῶν κακὰ ἐνενόησαν πρὸς θεόν. οὕτως οὖν ἐποίει Ἰωβ πάσας τὰς ἡμέρας.

5 kai hōs an syntelesthēsan hai hēmerai tou potou, apestellen Iōb kai ekatharizen autous anistamenos to prōi kai prosepheren peri autōn thysias kata ton arithmon autōn kai moschon hena peri hamartias peri tōn psychōn autōn; elegen gar Iōb Mēpote hoi huioi mou en tē dianoiā autōn ka' ka enenoēsan pros theon. houtōs oun epoiei Iōb pasas tas hēmeras.

אָפּשטעלען יאָב און עקאָהאַרעזען אַוּטאָס אַנעסאַמענאָס דאָס פּרֹוואָ און פּראָסעפּערען פּערי אַוּטאָן דאַס אַרעטמאָן אַוּטאָן און מוֹשָׁחאָן אַנאַ פּערי האַמאַרטיאַס פּערי דאָס פּאַשואָן אַוּטאָן; אַלעגען גאַר יאָב מֵפּוֹטֵה אָי הוּיֹוּי מוּ אַנ דאַנאָוּאַ אַוּטאָן קאַקאַ אַנענאָשאָן פּראָס דאָס אַוּטאָן. אוּזאַוּס אוּנ אַפּוּי אַיֹוּב פאַסאַס דאַס אַהֵמֵראַס.

וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹאוּ בְנֵי הָאֱלֹהִים לְהִתְיַצֵּב עַל-יְהוָה וַיִּבֹא גַם-הַשָּׂטָן בְּתוֹכָם:

6. way'hi hayom wayabo'u b'ney ha'Elohim l'hith'yatseb `al-Yahúwah wayabo'gam-hasatan b'thokam.

Job1:6 Now there was a day when the sons of the Elohim came to present themselves before אָפּשטען, and haSatan also came among them.

<6> Καὶ ὡς ἐγένετο ἡ ἡμέρα αὕτη, καὶ ἰδοὺ ἦλθον οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ παραστῆναι ἐνώπιον τοῦ κυρίου, καὶ ὁ διάβολος ἦλθεν μετ' αὐτῶν.

6 Kai hōs egeneto hē hēmera hautē, kai idou ēlthon hoi aggeloi tou theou parastēnai enōpion tou kyriou, kai ho diabolos ēlthen met' autōn.

אָפּשטען-אַפּ הַיּוֹם וַיָּבֹאוּ בְנֵי הָאֱלֹהִים לְהִתְיַצֵּב עַל-יְהוָה וַיִּבֹא גַם-הַשָּׂטָן בְּתוֹכָם:

זַיִאמֶר יְהוָה אֶל-הַשָּׁטָן מֵאַיִן תָּבֹא וַיַּעַן הַשָּׁטָן אֶת-יְהוָה
וַיֹּאמֶר מִשּׁוֹט בְּאַרְצֵךְ וּמִהַתְהַלֵּךְ בָּהּ:

7. wayo'mer **Yahúwah** 'el-hasatan me'ayin tabo' waya`an hasatan 'eth-**Yahúwah** wayo'mar mishut ba'arets umehith'halek bah.

Job1:7 אַיִן אָמַר יְהוָה אֶל-הַשָּׁטָן מֵאַיִן תָּבֹא וַיַּעַן הַשָּׁטָן אֶת-יְהוָה וַיֹּאמֶר מִשּׁוֹט בְּאַרְצֵךְ וּמִהַתְהַלֵּךְ בָּהּ:

<7> καὶ εἶπεν ὁ κύριος τῷ διαβόλῳ Πόθεν παραγέγονας;
καὶ ἀποκριθεὶς ὁ διάβολος τῷ κυρίῳ εἶπεν
Περιελθὼν τὴν γῆν καὶ ἐμπεριπατήσας τὴν ὑπ' οὐρανὸν πάρεμι.

7 kai eipen ho kyrios tō diabolō Pothen paragegonas?
kai apokritheis ho diabolos tō kyriō eipen
Perielthōn tēn gēn kai emperipatēsas tēn hyp' ouranon pareimi.

אֵיךְ אָמַר יְהוָה אֶל-הַשָּׁטָן מִשְׁמַתָּ לְבָרְךָ עַל-עַבְדִּי אִיּוֹב כִּי
אֵיךְ כָּמֹהוּ בְּאַרְצֵךְ אִישׁ תָּם וְיָשָׁר יֵרָא אֶל-הֵימֹת וְסָר מִרָע:

8. wayo'mer **Yahúwah** 'el-hasatan hasam'ta lib'k `al-`ab'di 'iob ki 'eyn kamohu ba'arets 'ish tam w'yashar y're' **Elohim** w'sar mera`.

Job1:8 אַיִן אָמַר יְהוָה אֶל-הַשָּׁטָן מִשְׁמַתָּ לְבָרְךָ עַל-עַבְדִּי אִיּוֹב כִּי אֵיךְ כָּמֹהוּ בְּאַרְצֵךְ אִישׁ תָּם וְיָשָׁר יֵרָא אֶל-הֵימֹת וְסָר מִרָע:

<8> καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ κύριος
Προσέσχες τῇ διανοίᾳ σου κατὰ τοῦ παιδός μου Ἰωβ,
ὅτι οὐκ ἔστιν κατ' αὐτὸν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς
ἄνθρωπος ἄμειπτος, ἀληθινός, θεοσεβής,
ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς πονηροῦ πράγματος;

8 kai eipen autō ho kyrios
Prosesches tē dianoiā sou kata tou paidos mou Iōb,
hoti ouk estin kat' auton tōn epi tēs gēs
anthrōpos amemptos, alēthinos, theosebēs,
apechomenos apo pantos ponērou pragmatos?

טַיִעַן הַשָּׁטָן אֶת-יְהוָה וַיֹּאמֶר הַחֲנָם יֵרָא אִיּוֹב אֶל-הֵימֹת:
אֵיךְ אָמַר יְהוָה אֶל-הַשָּׁטָן מִשְׁמַתָּ לְבָרְךָ עַל-עַבְדִּי אִיּוֹב כִּי אֵיךְ כָּמֹהוּ בְּאַרְצֵךְ אִישׁ תָּם וְיָשָׁר יֵרָא אֶל-הֵימֹת וְסָר מִרָע:

9. waya`an hasatan 'eth-**Yahúwah** wayo'mar hachinam yare' 'iob **Elohim**.

Job1:9 Then haSatan answered אַיִן אָמַר יְהוָה אֶל-הַשָּׁטָן מִשְׁמַתָּ לְבָרְךָ עַל-עַבְדִּי אִיּוֹב כִּי אֵיךְ כָּמֹהוּ בְּאַרְצֵךְ אִישׁ תָּם וְיָשָׁר יֵרָא אֶל-הֵימֹת וְסָר מִרָע:

<9> ἀπεκρίθη δὲ ὁ διάβολος καὶ εἶπεν ἐναντίον τοῦ κυρίου
Μὴ δωρεὰν σέβεται Ἰωβ τὸν θεόν;

9 apekrithē de ho diabolos kai eipen enantion tou kyriou
Mē dōrean sebetai Iōb ton theon?

אֵיךְ אָמַר יְהוָה אֶל-הַשָּׁטָן מִשְׁמַתָּ לְבָרְךָ עַל-עַבְדִּי אִיּוֹב כִּי אֵיךְ כָּמֹהוּ בְּאַרְצֵךְ אִישׁ תָּם וְיָשָׁר יֵרָא אֶל-הֵימֹת וְסָר מִרָע:

יְהִלְא־אֶת־שִׁכְתָּ בְעָדוֹ וּבְעָד־בֵּיתוֹ וּבְעָד
כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ מִסָּבִיב מַעֲשֵׂה יָדָיו בְּרַכָּתָ וּמִקְנֵהוּ פָּרַץ
בְּאָרְץ׃

10. halo'-'at' sak'ta ba`ado ub`ad-beytho ub`adkal-'asher-lo misabib ma`aseh yadayu berak'ta umiq'nehu parats ba'arets.

Job1:10 Have You not made a hedge about him and his house and all that he has, on every side? You have blessed the work of his hands, and his possessions have increased in the land.

<10> οὐ σὺ περιέφραξας τὰ ἔξω αὐτοῦ καὶ τὰ ἔσω τῆς οἰκίας αὐτοῦ
καὶ τὰ ἔξω πάντων τῶν ὄντων αὐτῷ κύκλω;
τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ εὐλόγησας
καὶ τὰ κτήνη αὐτοῦ πολλὰ ἐποίησας ἐπὶ τῆς γῆς.

10 ou sy periephraxas ta exō autou kai ta esō tēs oikias autou
kai ta exō pantōn tōn ontōn autō kyklō?
ta erga tōn cheirōn autou eulogēsas
kai ta ktēnē autou polla epoiēsas epi tēs gēs.

יֵאֵאוּלָם שְׁלַח־נָא יָדְךָ וְגַע בְּכָל־אֲשֶׁר־לוֹ אִם־לֹא
עַל־פְּנֵיךָ יְבָרְכֶךָ׃

11. w'ulam sh'lach-na' yad'k w'ga` b'kal-'asher-lo 'im-lo' `al-panyk y'barakeak.

Job1:11 But put forth Your hand now and touch all that he has; he will surely curse You to Your face.

<11> ἀλλὰ ἀπόστειλον τὴν χεῖρά σου καὶ ἄψαι πάντων, ὧν ἔχει·
εἰ μὴν εἰς πρόσωπόν σε εὐλογήσει.

11 alla aposteilon tēn cheira sou kai hapsai pantōn, hōn echei;
ei mēn eis prosōpon se eulogēsei.

יְבִיא־אָמַר יְהוָה אֶל־הַשָּׁטָן הִנֵּה כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ בְּיָדְךָ רַק
אֲלִיו אֶל־תְּשַׁלַּח יָדְךָ וַיִּצַּא הַשָּׁטָן מִעַם פְּנֵי יְהוָה׃

12. wayo'mer Yahúwah 'el-hasatan hineh kal-'asher-lo b'yadek raq 'elayu 'al-tish'lach yadek wayetse' hasatan me'im p'ney Yahúwah.

Job1:12 Then אַיָּא said to Satan, Behold, all that he has is in your power, only do not put forth your hand on him. So Satan departed from the presence of אַיָּא.

<12> τότε εἶπεν ὁ κύριος τῷ διαβόλῳ
'Ἴδου πάντα, ὅσα ἔστιν αὐτῷ, δίδωμι ἐν τῇ χειρὶ σου,
ἀλλὰ αὐτοῦ μὴ ἄψῃ.

καὶ ἐξῆλθεν ὁ διάβολος παρὰ τοῦ κυρίου.

12 tote eipen ho kyrios tō diabolō
Idou panta, hosa estin autō, didōmi en tē cheiri sou,
alla autou mē hapsē.
kai exēlthen ho diabolos para tou kyriou.

ⲛⲉⲛⲓⲛⲏⲓ ⲛⲉⲛⲓⲛⲏⲓ ⲛⲉⲛⲓⲛⲏⲓ ⲛⲉⲛⲓⲛⲏⲓ ⲛⲉⲛⲓⲛⲏⲓ ⲛⲉⲛⲓⲛⲏⲓ ⲛⲉⲛⲓⲛⲏⲓ 13
ⲛⲉⲛⲓⲛⲏⲓ ⲛⲉⲛⲓⲛⲏⲓ

יְגִיִּיהִי הַיּוֹם וּבְנִיּוֹ וּבְנִיּוֹ אֲכָלִים וְשׂוֹתִים יִין בְּבַיִת
אֲחֵיהֶם הַבְּכוֹר:

13. way’hi hayom ubanayu ub’nothayu ‘ok’lim w’shothim yayin b’beyth ‘achihem hab’kor.

Job1:13 Now on the day when his sons and his daughters were eating and drinking wine in their oldest brothers house,

<13> Καὶ ἦν ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη,
οἱ υἱοὶ Ἰωβ καὶ αἱ θυγατέρες αὐτοῦ
ἔπινον οἶνον ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῶν τοῦ πρεσβυτέρου.

13 Kai ēn hōs hē hēmera hautē,
hoi huioi Iōb kai hai thygateres autou
epinon oinon en tē oikiā tou adelphou autōn tou presbyterou.

ⲛⲉⲛⲓⲛⲏⲓ ⲛⲉⲛⲓⲛⲏⲓ ⲛⲉⲛⲓⲛⲏⲓ ⲛⲉⲛⲓⲛⲏⲓ ⲛⲉⲛⲓⲛⲏⲓ ⲛⲉⲛⲓⲛⲏⲓ 14
ⲛⲉⲛⲓⲛⲏⲓ ⲛⲉⲛⲓⲛⲏⲓ

יָד וּמִלְאָךְ בָּא אֶל-אִיּוֹב וַיֹּאמֶר הַבָּקָר הָיָה חֹרְשׁוֹת
וְהָאֲתָנוֹת רְעוֹת עַל-יְדֵיהֶם:

14. umal’ak ba’ ‘el-’iob wayo’mar habaqar hayu chor’shoth w’ha’athonoth ro’oth `al-y’deyhem.

Job1:14 a messenger came to Job and said, The oxen were plowing and the donkeys feeding beside them,

<14> καὶ ἰδοὺ ἄγγελος ἦλθεν πρὸς Ἰωβ καὶ εἶπεν αὐτῷ
Τὰ ζεύγη τῶν βοῶν ἤροτρία,
καὶ αἱ θήλειαι ὄνοι ἐβόσκοντο ἐχόμενοι αὐτῶν.

14 kai idou aggelos ēlthen pros Iōb kai eipen autō
Ta zeugē tōn boōn ērotria,
kai hai thēleiai onoi eboskonto echomenai autōn;

ⲛⲉⲛⲓⲛⲏⲓ ⲛⲉⲛⲓⲛⲏⲓ ⲛⲉⲛⲓⲛⲏⲓ ⲛⲉⲛⲓⲛⲏⲓ ⲛⲉⲛⲓⲛⲏⲓ 15
ⲛⲉⲛⲓⲛⲏⲓ ⲛⲉⲛⲓⲛⲏⲓ

טוֹ וְתַפְּלִי שְׂבֵא וְתַקְחָם וְאֶת-הַנְּעָרִים הַכּוֹי לְפִי-חֶרֶב
וְאֶמְלִטָה רַק-אֲנִי לְבִהִי לְחַגִּיד לָךְ:

15. watipol sh’ba’ watiqachem w’eth-han’`arim hiku l’phi-chareb wa’imal’tah raq-’ani l’badi l’hagid lak.

Job1:15 and the Sabeans attacked and took them. They also slew the servants with the edge of the sword, and I alone have escaped to tell you.

<15> καὶ ἐλθόντες οἱ αἰχμαλωτεύοντες ἤχμαλώτευσαν αὐτὰς
καὶ τοὺς παῖδας ἀπέκτειναν ἐν μαχαίραις·
σωθεὶς δὲ ἐγὼ μόνος ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαι σοι.

15 kai elthontes hoi aichmalōteuontes ēchmalōteusan autas
kai tous paidas apekteinan en machairais;
sōtheis de egō monos ēlthon tou apageilai soi.

אֶלֶּחֶת וְאֶת־בָּנָיִם אֶת־עַבְדֵי אֱלֹהִים וְאֶת־אֶתְּמֹלֶטָה
וְאֶת־עַבְדֵי אֱלֹהִים וְאֶת־עַבְדֵי אֱלֹהִים וְאֶת־עַבְדֵי אֱלֹהִים
וְאֶת־עַבְדֵי אֱלֹהִים וְאֶת־עַבְדֵי אֱלֹהִים וְאֶת־עַבְדֵי אֱלֹהִים
וְאֶת־עַבְדֵי אֱלֹהִים וְאֶת־עַבְדֵי אֱלֹהִים וְאֶת־עַבְדֵי אֱלֹהִים

טז עוד זה מדבר וזה בא ויאמר אש אלהים נפלה
מן השמים ותבער בצאן ובנערים ותאכלם ואמלטה
רק אני לבדי להגיד לך:

16. `od zeh m'daber w'zeh ba' wayo'mar 'esh 'Elohim naph'lah min-hashamayim watib`ar batso'n uban`arim wato'k'lem wa'imall'tah raq-'ani l'badi l'hagid lak.

Job1:16 While he was still speaking, another also came and said, The fire of Elohim fell from heaven and burned up the sheep and the servants and consumed them, and I alone have escaped to tell you.

<16> Ἐτι τούτου λαλοῦντος ἦλθεν ἕτερος ἄγγελος καὶ εἶπεν
πρὸς Ἰωβ

Πῦρ ἔπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέκαυσεν τὰ πρόβατα καὶ
τοὺς ποιμένας κατέφαγεν ὁμοίως·
καὶ σωθεὶς ἐγὼ μόνος ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαι σοι.

16 Eti toutou lalountos ēlthen heteros aggelos kai eipen
pros Iōb
Pyr epesen ek tou ouranou kai katekausen ta probata kai
tous poimenas katephagen homoiōs;
kai sōtheis egō monos ēlthon tou apageilai soi.

אֶת־עַבְדֵי אֱלֹהִים וְאֶת־עַבְדֵי אֱלֹהִים וְאֶת־עַבְדֵי אֱלֹהִים
וְאֶת־עַבְדֵי אֱלֹהִים וְאֶת־עַבְדֵי אֱלֹהִים וְאֶת־עַבְדֵי אֱלֹהִים
וְאֶת־עַבְדֵי אֱלֹהִים וְאֶת־עַבְדֵי אֱלֹהִים וְאֶת־עַבְדֵי אֱלֹהִים
וְאֶת־עַבְדֵי אֱלֹהִים וְאֶת־עַבְדֵי אֱלֹהִים וְאֶת־עַבְדֵי אֱלֹהִים

יז עוד זה מדבר וזה בא ויאמר פשדים שמו שלשה
ראשים ויפשטו על הגמלים ויקחוים ואת הנערים הכו
לפי חרב ואמלטה רק אני לבדי להגיד לך:

17. `od zeh m'daber w'zeh ba' wayo'mar kas'dim samu sh'loshah ra'shim wayiph'sh'tu `al-hag'malim wayiqachum w'eth-han`arim hiku l'phi-chareb wa'imall'tah raq-'ani l'badi l'hagid lak.

Job1:17 While he was still speaking, another also came and said, The Chaldeans formed three bands and made a raid on the camels and took them and slew the servants with the edge of the sword, and I alone have escaped to tell you.

<17> Ἔτι τούτου λαλοῦντος ἦλθεν ἕτερος ἄγγελος καὶ εἶπεν
πρὸς Ἰωβ

Οἱ ἵππεῖς ἐποίησαν ἡμῖν κεφαλὰς τρεῖς
καὶ ἐκύκλωσαν τὰς καμήλους καὶ ἤχμαλώτευσαν αὐτὰς
καὶ τοὺς παῖδας ἀπέκτειναν ἐν μαχαίραις·
ἐσώθην δὲ ἐγὼ μόνος καὶ ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαι σοι.

17 Eti toutou lalountos ēlthen heteros aggelos kai eipen
pros Iōb

Hoi hippeis epoiēsan hēmin kephalas treis
kai ekyklōsan tas kamēlous kai ēchmalōteusan autas
kai tous paidas apekteinan en machairais;
esōthēn de egō monos kai ēlthon tou apaggeilai soi.

יחַעַד זֶה מְדַבֵּר וְזֶה בֹּא וַיֹּאמֶר בְּנֵיךָ וּבְנוֹתֶיךָ אֲכָלִים
וְשׂוֹתִים יַיִן בְּבַיִת אֲחֵיהֶם הַבְּכוֹר׃

18. `ad zeh m'daber w'zeh ba' wayo'mar baneyk ub'notheyk 'ok'lim w'shothim yayin b'beyth
'achihem hab'kor.

Job1:18 While he was still speaking, another also came and said, Your sons and your daughters were eating and drinking wine in their oldest brothers house,

<18> Ἔτι τούτου λαλοῦντος ἄλλος ἄγγελος ἔρχεται λέγων τῷ Ἰωβ
Τῶν υἱῶν σου καὶ τῶν θυγατέρων σου ἐσθιόντων καὶ πινόντων

18 Eti toutou lalountos allos aggelos erchetai legōn tō Iōb
Tōn huiōn sou kai tōn thygaterōn sou esthiontōn kai pinon

tōn para tō adelphō autōn tōn presbyterō

יְטוּהִנֵּה רוּחַ גְּדוּלָה בְּאֶה מַעֲבַר הַמְדַבֵּר וַיִּגַע בְּאַרְבַּע
פְּנוֹת הַבַּיִת וַיִּפֹּל עַל-הַנְּעָרִים וַיָּמוּתוּ וַאֲמָלְטָה רַק-אֲנִי
לְבַדִּי לְהִגִּיד לָךְ׃

19. w'hineh rucha g'dolah ba'ah me`eber hamid'bar wayiga` b'ar'ba` pinoth habayith
wayipol `al-han`arim wayamuthu wa'imalthah raq-'ani l'badi l'hagid lak.

Job1:19 and behold, a great wind came from across the wilderness and struck the four corners of the house, and it fell on the young people and they died, and I alone have escaped to tell you.

<19> ἐξαίφνης πνεῦμα μέγα ἐπήλθεν ἐκ τῆς ἐρήμου καὶ ἤψατο
 τῶν τεσσάρων γωνιῶν τῆς οἰκίας,
 καὶ ἔπεσεν ἡ οἰκία ἐπὶ τὰ παῖδια σου, καὶ ἐτελεύτησαν·
 ἐσώθη δὲ ἐγὼ μόνος καὶ ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαι σοι.

19 exaiiphnēs pneuma mega epēlthen ek tēs erēmou kai hēpsato
 tōn tessarōn gōniōn tēs oikias,
 kai epesen hē oikia epi ta paidia sou, kai eteleutēsan;
 esōthēn de egō monos kai ēlthon tou apaggeilai soi.

לְגַזְזוֹת יְשָׁרָיִם וְלִפְלוֹת רֹאשׁוֹ וְלִשְׁתַּחֲוֹת 20
 :יְהוָה וְלִשְׁתַּחֲוֹת

כַּוְיָקָם אִיּוֹב וַיִּקְרַע אֶת־מְעָלוֹ וַיִּגְזַז אֶת־רֹאשׁוֹ וַיִּפֹּל
 אַרְצָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה׃

20. wayaqam 'iob wayiq'ra`'eth-m`'ilo wayagaz 'eth-ro'sho wayipol'ar'tsah wayish'tachu.

Job1:20 Then Job arose and tore his robe and shaved his head, and he fell to the ground and worshiped.

<20> Οὕτως ἀναστὰς Ἰωβ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ
 καὶ ἐκέειρατο τὴν κόμην τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ
 καὶ πεσὼν χαμαὶ προσεκύνησεν καὶ εἶπεν

20 Houtōs anastas Iōb dierrēxen ta himatia autou
 kai ekeirato tēn komēn tēs kephalēs autou
 kai pesōn chamai prosekynēsen kai eipen

אָמַר עָרָם יִצְתִּי מִבֶּטֶן אִמִּי וְעָרָם אֲשׁוּב
 :שְׁמָה יִהְיֶה נְתָן וַיִּתְּנָה לָקַח יְהוָה וַיִּתְּנָה מִבְּרָךְ׃ 21
 :שְׁמָה יִהְיֶה נְתָן וַיִּתְּנָה לָקַח יְהוָה וַיִּתְּנָה מִבְּרָךְ׃

כַּאֲשֶׁר אָמַר עָרָם יִצְתִּי מִבֶּטֶן אִמִּי וְעָרָם אֲשׁוּב
 :שְׁמָה יִהְיֶה נְתָן וַיִּתְּנָה לָקַח יְהוָה וַיִּתְּנָה מִבְּרָךְ׃

21. wayo'mer `arom yatsathi mibeten 'imi w`'arom 'ashub shamah Yahúwah nathan waYahúwah laqach y'hi shem Yahúwah m'borak.

Job1:21 He said, Naked I came from my mothers womb, And naked I shall return there. אָמַר עָרָם יִצְתִּי מִבֶּטֶן אִמִּי וְעָרָם אֲשׁוּב וְשְׁמָה יִהְיֶה נְתָן וַיִּתְּנָה לָקַח יְהוָה וַיִּתְּנָה מִבְּרָךְ׃

<21> Αὐτὸς γυμνὸς ἐξῆλθον ἐκ κοιλίας μητρός μου,
 γυμνὸς καὶ ἀπελεύσομαι ἐκεῖ·
 ὁ κύριος ἔδωκεν, ὁ κύριος ἀφείλατο·
 ὡς τῷ κυρίῳ ἔδοξεν, οὕτως καὶ ἐγένετο·
 εἴη τὸ ὄνομα κυρίου εὐλογημένον.

21 Autos gymnos exēlthon ek koilias mētros mou,
 gymnos kai apeleusomai ekei;
 ho kyrios edōken, ho kyrios apheilato;
 hōs tō kyriō edoxen, houtōs kai egeneto;
 eiē to onoma kyriou eulogēmenon.

22 כב בְּכָל־זֹאת לֹא־חָטָא אִיּוֹב וְלֹא־נָתַן הַתְּפִלָּה לְאֱלֹהִים׃ פ

22. b'kal-zo'th lo'-chata' 'iob w'lo'-nathan tiph'lah l'Elohim.

Job1:22 Through all this Job did not sin nor did he blame Elohim.

<22> Ἐν τούτοις πάσιν τοῖς συμβεβηκόσιν αὐτῷ

οὐδὲν ἥμαρτεν Ἰωβ ἐναντίον τοῦ κυρίου

καὶ οὐκ ἔδωκεν ἀφροσύνην τῷ θεῷ.

22 En toutois pasin tois symbebēkosin autō

ouden hēmarten Iōb enantion tou kyriou

kai ouk edōken aphrosynēn tō theō.

Chapter 2

Job2:1 אַיִן אֵיךְ הָיָה הַיּוֹם וַיָּבֹאוּ בְנֵי הָאֱלֹהִים לְהִתְיַצֵּב עַל־יְהוָה

וַיָּבֹא גַם־הַשָּׂטָן בְּתוֹכָם לְהִתְיַצֵּב עַל־יְהוָה׃

אֵיךְ אֵיךְ הָיָה הַיּוֹם וַיָּבֹאוּ בְנֵי הָאֱלֹהִים לְהִתְיַצֵּב עַל־יְהוָה

וַיָּבֹא גַם־הַשָּׂטָן בְּתוֹכָם לְהִתְיַצֵּב עַל־יְהוָה׃

1. way'hi hayom wayabo'u b'ney ha'Elohim l'hith'yatseb `al-Yahúwah wayabo' gam-hasatan b'thokam l'hith'yatseb `al-Yahúwah.

Job2:1 Again there was a day when the sons of the Elohim came to present themselves before

אֵיךְ אֵיךְ, and haSatan also came among them to present himself before אֵיךְ אֵיךְ.

<2:1> Ἐγένετο δὲ ὡς ἡ ἡμέρα αὐτή

καὶ ἦλθον οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ παραστῆναι ἔναντι κυρίου,

καὶ ὁ διάβολος ἦλθεν ἐν μέσῳ αὐτῶν

" παραστῆναι ἐναντίον τοῦ κυρίου.

1 Egeneto de hōs hē hēmera hautē

kai ēlthon hoi aggeloi tou theou parastēnai enanti kyriou,

kai ho diabolos ēlthen en mesō autōn

_parastēnai enantion tou kyriou. Ō

2 בַּיּוֹם הַהוּא אָמַר יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן אַי מִזֶּה תָּבֹא וַיַּעַן הַשָּׂטָן

אֶת־יְהוָה וַיֹּאמֶר מִשֹּׁט בְּאֶרֶץ וּמִהַתְהַלֵּךְ בָּהּ׃

בַּיּוֹם הַהוּא אָמַר יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן אַי מִזֶּה תָּבֹא וַיַּעַן הַשָּׂטָן

אֶת־יְהוָה וַיֹּאמֶר מִשֹּׁט בְּאֶרֶץ וּמִהַתְהַלֵּךְ בָּהּ׃

2. wayo'mer Yahúwah 'el-hasatan 'ey mizeh tabo' waya`an hasatan 'eth-Yahúwah wayo'mar mishut ba'arets umehith'halek bah.

Job2:2 אֵיךְ אֵיךְ said to haSatan, Where have you come from? Then haSatan answered אֵיךְ אֵיךְ and said, From roaming about on the earth and walking around on it.

<2> καὶ εἶπεν ὁ κύριος τῷ διαβόλῳ Πόθεν σὺ ἔρχῃ;

τότε εἶπεν ὁ διάβολος ἐνώπιον τοῦ κυρίου

Διαπορευθεὶς τὴν ὑπ' οὐρανὸν καὶ ἐμπεριπατήσας τὴν σύμ<

πασαν πάρειμι.

2 kai eipen ho kyrios tō diabolō Pothēn sy erchē?
tote eipen ho diabolos enōpion tou kyriou
Diaporeutheis tēn hyp' ouranon kai emperipatēsas tēn sym'
pasan pareimi.

כַּי אָמַר יְהוָה אֶל-הַשָּׂטָן הַשְּׂמֹתָ לְבָךְ אֶל-עַבְדִּי אִיּוֹב כִּי
אֵין כָּמֹהוּ בְּאֶרֶץ אִישׁ תָּם וְיָשָׁר יֵרָא אֵל-הִים וְסָר מִרָע
וְעָדְנֹו מִחֲזִיק בְּתַמָּתוֹ וַתְּסִיתַנִּי בּוֹ לְבַלְעֹו חֲנָם:

3. wayo'mer **Yahúwah** 'el-hasatan hasam'ta lib'k 'el-'ab'di 'iob ki 'eyn kamohu ba'arets 'ish tam w'yashar y're' **Elohim** w'sar mera` w`odenu machaziq b'thumatho wat'sitheni bo l'bal'o chinam.

Job2:3 אָמַר יְהוָה said to haSatan, Have you considered My servant Job? For there is no one like him on the earth, a blameless and upright man fearing **Elohim** and turning away from evil. And he still holds fast his integrity, although you incited Me against him to ruin him without cause.

3> εἶπεν δὲ ὁ κύριος πρὸς τὸν διάβολον
Προσέσχεσ ὄν τῷ θεράποντί μου Ἰωβ,
ὅτι οὐκ ἔστιν κατ' αὐτὸν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς
ἄνθρωπος ἄκακος, ἀληθινός, ἀμεμπτος, θεοσεβής,
ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς κακοῦ;
ἔτι δὲ ἔχεται ἀκακίας·
σὺ δὲ εἶπας τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ διὰ κενῆς ἀπολέσαι.

3 eipen de ho kyrios pros ton diabolon
Prosesches oun tō theraponti mou Iōb,
hoti ouk estin kat' auton tōn epi tēs gēs
anthrōpos akakos, alēthinos, amemptos, theosebēs,
apechomenos apo pantos kakou?
eti de echetai akakias;
sy de eipas ta hyparchonta autou dia kenēs apolesai.

דַּוִּיעַן הַשָּׂטָן אֶת-יְהוָה וַיֹּאמֶר עוֹר בְּעַד-עוֹר וְכֹל אֲשֶׁר
לְאִישׁ יִתֵּן בְּעַד נַפְשׁוֹ:

4. waya`an hasatan 'eth-**Yahúwah** wayo'mar `or b`ad-`or w'kol 'asher la'ish yiten b`ad naph'sho.

Job2:4 HaSatan answered אָמַר and said, Skin for skin! Yes, all that a man has he will give for his life.

<4> ὑπολαβὼν δὲ ὁ διάβολος εἶπεν τῷ κυρίῳ
 Δέρμα ὑπὲρ δέρματος·
 ὅσα ὑπάρχει ἀνθρώπῳ, ὑπὲρ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἐκτείσει·

4 hypolabōn de ho diabolos eipen tō kyriō
 Derma hyper dermatos;
 hosa hyparchei anthrōpō, hyper tēs psychēs autou ekteisei;

כְּל-מִיָּדְךָ יָרַח-נָא יְדֶיךָ וְגַם אֶל-עֲצָמוֹ וְאֶל-בְּשָׂרוֹ אֶם-לֹא
 אֶל-פְּנֵיךָ יִבְרַכְךָ:
 כְּל-מִיָּדְךָ יָרַח-נָא יְדֶיךָ וְגַם אֶל-עֲצָמוֹ וְאֶל-בְּשָׂרוֹ אֶם-לֹא
 אֶל-פְּנֵיךָ יִבְרַכְךָ:

5. 'ulam sh'lach-na' yad'k w'ga` 'el-`ats'mo w'el-b'saro 'im-lo' 'el-panyk y'barakeak.
Job2:5 However, put forth Your hand now, and touch his bone and his flesh; he will curse You to Your face.

<5> οὐ μὲν δὲ ἀλλὰ ἀποστείλας τὴν χεῖρά σου ἅψαι τῶν ὀστέων
 αὐτοῦ καὶ τῶν σαρκῶν αὐτοῦ·
 εἰ μὲν εἰς πρόσωπόν σε εὐλογήσει.

5 ou mēn de alla aposteilas tēn cheira sou hapsai tōn ostōn
 autou kai tōn sarkōn autou;
 ei mēn eis prosōpon se eulogēsei.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-הַשָּׂטָן הֲנִי בְיָדְךָ אֵךְ אֶת-גַּבְשֻׁוֹ שְׂמֹר:
 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-הַשָּׂטָן הֲנִי בְיָדְךָ אֵךְ אֶת-גַּבְשֻׁוֹ שְׂמֹר:

6. wayo'mer Yahúwah 'el-hasatan hino b'yadek 'ak 'eth-naph'sho sh'mor.
Job2:6 So אַיָּה said to haSatan, Behold, he is in your power, only spare his life.

<6> εἶπεν δὲ ὁ κύριος τῷ διαβόλῳ Ἰδοὺ παραδίδομί σοι αὐτόν,
 μόνον τὴν ψυχὴν αὐτοῦ διαφύλαξον.

6 eipen de ho kyrios tō diabolō Idou paradidōmi soi auton,
 monon tēn psychēn autou diaphylaxon.

וַיֵּצֵא הַשָּׂטָן מֵאֵת פְּנֵי יְהוָה וַיִּךְ אֶת-אִיּוֹב בְּשִׁחִין רַע
 מִכַּף רַגְלוֹ עַד קֶדְקֶדוֹ:
 וַיֵּצֵא הַשָּׂטָן מֵאֵת פְּנֵי יְהוָה וַיִּךְ אֶת-אִיּוֹב בְּשִׁחִין רַע
 מִכַּף רַגְלוֹ עַד קֶדְקֶדוֹ:

7. wayetse' hasatan me'eth p'ney Yahúwah wayak 'eth-'iob bish'chin ra` mikaph rag'lo `ad qad'qado.

Job2:7 Then haSatan went out from the presence of אַיָּה and smote Job with sore boils from the sole of his foot to the crown of his head.

<7> Ἐξῆλθεν δὲ ὁ διάβολος ἀπὸ τοῦ κυρίου
 καὶ ἔπαισεν τὸν Ἰωβ ἔλκει πονηρῶ ἀπὸ ποδῶν ἕως κεφαλῆς.

7 Exēlthen de ho diabolos apo tou kyriou

kai epaisen ton Iōb helkei ponērō apo podōn heōs kephalēs.

וַיִּקַּח-לוֹ חֶרֶשׁ לְהִתְנַדֵּד בּוֹ וְהוּא יוֹשֵׁב בְּתוֹךְ-הָאֵפֶר׃
8

8. wayiqach-lo cheres l'hith'gared bo w'hu' yosheb b'thok-ha'epher.

Job2:8 And he took a potsherd to scrape himself while he was sitting among the ashes.

8 <8> καὶ ἔλαβεν ὄστρακον, ἵνα τὸν ἰχῶρα ξύη,
καὶ ἐκάθητο ἐπὶ τῆς κοπρίας ἕξω τῆς πόλεως.

8 kai elaben ostrakon, hina ton ichōra xyē,
kai ekathēto epi tēs koprias exō tēs poleōs.

ט וַתֹּאמֶר לוֹ אִשְׁתּוֹ עַדְךָ מַחְזִיק בְּתַמְתְּךָ בְּרַךְ אֱלֹהִים
9
:אֲמַת׃

9. wato'mer lo 'ish'to `od'k machaziq b'thumathek barek 'Elohim wamuth.

Job2:9 Then his wife said to him, Do you still hold fast your integrity? Curse **Elohim** and die!

9 <9> Χρόνου δὲ πολλοῦ προβεβηκότος εἶπεν αὐτῷ ἡ γυνὴ αὐτοῦ
Μέχρι τίνος καρτερήσεις λέγων

9 Chronou de pollou probebēkotos eipen autō hē gynē autou
Mechri tinos karterēseis legōn

9a <9>a Ἴδου ἀναμένω χρόνον ἔτι μικρὸν
προσδεχόμενος τὴν ἐλπίδα τῆς σωτηρίας μου;

9a Idou anamenō chronon eti mikron
prosdechomenos tēn elpida tēs sōtērias mou?

9b <9>b ἰδου γὰρ ἠφάνισται σου τὸ μνημόσυνον ἀπὸ τῆς γῆς,
υἱοὶ καὶ θυγατέρες, ἐμῆς κοιλίας ὠδίνες καὶ πόνοι,
οὓς εἰς τὸ κενὸν ἐκοπίασα μετὰ μόχθων.

9b idou gar ēphanistai sou to mnēmosynon apo tēs gēs,
huioi kai thygateres, emēs koilias ōdines kai ponoi,
hous eis to kenon ekopiasa meta mochthōn.

9c <9>c σύ τε αὐτὸς ἐν σαπρία σκωλήκων κάθησαι διανυκτερεύων
αἶθριος·

9c sy te autos en sapriā skōlēkōn kathēsai dianyktereuōn
aithrios;

9d <9>d κάγὼ πλανῆτις καὶ λάτρις
τόπον ἐκ τόπου περιερχομένη καὶ οἰκίαν ἐξ οἰκίας
προσδεχομένη τὸν ἥλιον πότε δύσεται,
ἵνα ἀναπαύσωμαι τῶν μόχθων καὶ τῶν ὀδυνῶν, αἶ με νῦν
συνέχουσιν.

9d kagō planētis kai latris
topon ek topou perierchomenē kai oikian ex oikias

prosdechomenē ton hēlion pote dysetai,
hina anapausōmai tōn mochthōn kai tōn odyṇōn, hai me nyn
synechousin.

9e ἀλλὰ εἶπόν τι ῥῆμα εἰς κύριον καὶ τελεύτα.

9w alla eipon ti hrēma eis kyrion kai teleuta.

9Y03-x4 71 2994x xY6973 xH4 994Y 3264 9742Y 10
x45-6Y9 6971 46 093-x4Y 723643 x47 6971
:Y2x7w9 9Y24 40H-46

יְיָ אָמַר אֵלֶיךָ כְּדַבֵּר אַחַת הַנְּבִלֹת תְּדַבְּרִי גַם אֶת־הַטּוֹב
נִקְבֵּל מֵאֵת הָאֱלֹהִים וְאֶת־הָרָע לֹא נִקְבֵּל בְּכֹל־זֹאת
לֹא־חָטָא אִיּוֹב בְּשִׁפְתָיו: פ

10. wayo'mer 'eleyah k'daber 'achath han'baloth t'daberi gam 'eth-hatobn'qabel me'eth
ha'Elohim w'eth-hara` lo' n'qabel b'kal-zo'th lo'-chata' 'iob bis'phathayu.

Job2:10 But he said to her, You speak as one of the foolish women speaks. Shall we indeed accept good from the Elohim and not accept adversity? In all this Job did not sin with his lips.

10 <10> ὁ δὲ ἐμβλέψας εἶπεν αὐτῇ

Ὡσπερ μία τῶν ἀφρόνων γυναικῶν ἐλάλησας·

εἰ τὰ ἀγαθὰ ἐδεξάμεθα ἐκ χειρὸς κυρίου, τὰ κακὰ οὐχ ὑποίσομεν;

ἐν πάσιν τούτοις τοῖς συμβεβηκόσιν αὐτῷ

οὐδὲν ἤμαρτεν Ἰωβ τοῖς χείλεσιν ἐναντίον τοῦ θεοῦ.

10 ho de emblepsas eipen autē

Hōsper mia tōn aphronōn gynaikōn elalēsas;

ei ta agatha edexametha ek cheiros kyriou, ta kaka ouch hypoisomen?

en pasin toutois tois symbebēkosin autō

ouden hēmarten Iōb tois cheilesin enantion tou theou.

3493 x453 3093-6Y x4 9Y24 209 xw6w Y07w2Y 11
4469Y 2772x3 57264 Y7977 w24 Y492Y Y260
Y6-4Y6 4Y96 Y4H2 Y40Y2Y 2x7073 9722Y 2H2W3
:Y77Y6Y

יָא וַיִּשְׁמְעוּ שְׁלֹשֶׁת רֵעֵי אִיּוֹב אֵת כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת הַבָּאָה
עָלָיו וַיָּבֹאוּ אִישׁ מִמְּקוֹמוֹ אֵלֶיפוֹ הַתִּימָנִי וּבִלְדָד הַשׁוּחִי
וְצוֹפָר הַנְּעֻמָּתִי וַיִּנְעָדוּ יַחְדָּו לָבוֹא לְנוֹד־לוֹ וּלְנַחֲמוֹ:

11. wayish'm'u sh'losheth re`ey 'iob 'eth kal-hara`ah hazo'th haba'ah `alayu wayabo'u 'ish
mim'qomo 'eliphaz hateymani ubil'dad hashuchi w'tsophar hana`amathi wayiua`adu
yach'daw labo' lanud-lo ul'nachamo.

Job2:11 Now when Jobs three friends heard of all this adversity that had come upon him, they came each one from his own place, Eliphaz the Temanite, Bildad the Shuhite and Zophar the Naamathite; and they made an appointment together to come to sympathize with him and comfort him.

<11> Ἀκούσαντες δὲ οἱ τρεῖς φίλοι αὐτοῦ τὰ κακὰ πάντα τὰ ἐπελθόντα αὐτῷ

παρεγένοντο ἕκαστος ἐκ τῆς ἰδίας χώρας πρὸς αὐτόν,
Ἐλιφας ὁ Θαιμανῶν βασιλεύς,
Βαλδαδ ὁ Σαυχαίων τύραννος,
Σωφάρ ὁ Μιναίων βασιλεύς,
καὶ παρεγένοντο πρὸς αὐτόν ὁμοθυμαδὸν
τοῦ παρακαλέσαι καὶ ἐπισκέψασθαι αὐτόν.

11 Akousantes de hoi treis philoi autou ta kaka panta ta epelthonta autō

paregenonto hekastos ek tēs idias chōras pros auton,
Eliphas ho Thaimanōn basileus,
Baldad ho Sauchaiōn tyrannos,
Sōphar ho Minaiōn basileus,
kai paregenonto pros auton homothymadon
tou parakalesai kai episkepsasthai auton.

יב וישאו את עיניהם מרחוק ולא הכירוהו וישאו קולם
ויבכו ויקרעו איש מעלו ויזרקו עפר על ראשיהם
השמיה:

12. wayis'u 'eth-`eyneyhem merachoa w'lo' hikiruhu wayis'u qolam wayib'ku wayiq'r`u 'ish m'`ilo wayiz'r'qu `aphar `al-ra'sheyhem hashamay'mah.

Job2:12 When they lifted up their eyes at a distance and did not recognize him, they raised their voices and wept. And each of them tore his robe and they threw dust over their heads toward the sky.

<12> ἰδόντες δὲ αὐτόν πόρρωθεν οὐκ ἐπέγνωσαν
καὶ βοήσαντες φωνῇ μεγάλῃ ἐκλαυσαν
ρήξαντες ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ στολὴν
καὶ καταπασάμενοι γῆν.

12 idontes de auton porrōthen ouk epegnōsan
kai boēsantes phōnē megalē eklausan
hrēxantes hekastos tēn heautou stolēn
kai katapasamenoī gēn.

יב וישבו אתו לארץ שבעת ימים ושבעת לילות
13

וְאֵין-דִּבָּר אֵלָיו דְּבַר כִּי רָאוּ כִּי-גָדַל הַכָּאֵב מְאֹד:

13. wayesh'bu 'ito la'arets shib'`ath yamim w'shib'`ath leyloth w'eyn-dober 'elayu dabar ki ra'u ki-gadal hak'eb m'od.

Job2:13 Then they sat down on the ground with him for seven days and seven nights with no one speaking a word to him, for they saw that his pain was very great.

<13> παρεκάθισαν αὐτῷ ἑπτὰ ἡμέρας καὶ ἑπτὰ νύκτας,
καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἐλάλησεν.
ἑώρων γὰρ τὴν πληγὴν δεινὴν οὖσαν καὶ μεγάλην σφόδρα.

13 parekathisan autō hepta hēmeras kai hepta nyktas,
kai oudeis autōn elalēsen;
heōrōn gar tēn plēgēn deinēn ousan kai megalēn sphodra.

Chapter 3

Shavua Reading Schedule (33th sidrah) - Job 3 - 5

Job3:1 אַחֲרַי-כֵּן פָּתַח אִיּוֹב אֶת-פִּיהוּ וַיִּקְלֹל אֶת-יוֹמוֹ: ב

1. 'acharey-ken pathach 'iob 'eth-pihu way'qalel 'eth-yomo.

Job3:1 Afterward Job opened his mouth and cursed the day of his birth.

<3:1> Μετὰ τοῦτο ἤνοιξεν Ἰωβ τὸ στόμα αὐτοῦ

1 Meta touto ēnoixen Iōb to stoma autou

2 בַּיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמֶר:

בַּיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמֶר:

2. waya`an 'iob wayo`mar.

Job3:2 And Job said,

<2> καὶ κατηράσατο τὴν ἡμέραν αὐτοῦ λέγων

2 kai katērasato tēn hēmeran autou legōn

3 גִּיאָבַד יוֹם אֲנִלְדָּ בּוֹ וַהֲלִילָה אָמַר הַרְחָ גְּבָר:

גִּיאָבַד יוֹם אֲנִלְדָּ בּוֹ וַהֲלִילָה אָמַר הַרְחָ גְּבָר:

3. yo'bad yom 'iualed bo w'halay'lah 'amar horah gaber.

Job3:3 Let the day perish on which I was to be born, And the night which said, A boy is conceived.

<3> Ἀπόλοιτο ἡ ἡμέρα, ἐν ἣ ἐγεννήθην,
καὶ ἡ νύξ, ἐν ἣ εἶπαν Ἴδου ἄρσεν.

3 Apoloito hē hēmera, en hē egennēthēn,
kai hē nyx, en hē eipan Idou arsen.

4 דְּהַיּוֹם הַהוּא יְהִי חֹשֶׁךְ אֶל-יְהִי-יְהוָה אֵלֹהִים מִמַּעַל

4 דְּהַיּוֹם הַהוּא יְהִי חֹשֶׁךְ אֶל-יְהוָה אֵלֹהִים מִמַּעַל

דְּהַיּוֹם הַהוּא יְהִי חֹשֶׁךְ אֶל-יְהוָה אֵלֹהִים מִמַּעַל

וְאֵל-תּוֹפֵעַ עָלָיו נִהְרָה:

4. hayom hahu' y'hi choshek 'al-yid'r'shehu 'Eloah mima'al w'al-topha` alayu n'harah.

Job3:4 May that day be darkness; Let not the El above care for it, Nor light shine on it.

<4> ἢ ἡμέρα ἐκείνη εἶη σκότος,
καὶ μὴ ἀναζητήσαι αὐτὴν ὁ κύριος ἄνωθεν,
μηδὲ ἔλθοι εἰς αὐτὴν φέγγος·

4 hē hēmera ekeinē eiē skotos,
kai mē anazētēsai autēn ho kyrios anōthen,
mēde elthoi eis autēn pheggos;

וְאֵל-תּוֹפֵעַ עָלָיו נִהְרָה: 5
וְאֵל-תּוֹפֵעַ עָלָיו נִהְרָה: 5

הַיּוֹם הַזֶּה יִהְיֶה חֹשֶׁךְ וְצִלְמוֹת תִּשְׁכַּן-עָלָיו עַנְנָה יִבְעַתְהוּ
בְּמַרְרֵי יוֹם:

5. yig'aluhu choshek w'tsal'maweth tish'kan-`alayu `ananah y'ba`athuhu kim'rirey yom.

Job3:5 Let darkness and black gloom claim it; Let a cloud settle on it; Let the blackness of the day terrify it.

<5> ἐκλάβοι δὲ αὐτὴν σκότος καὶ σκιά θανάτου,
ἐπέλθοι ἐπ' αὐτὴν γνόφος.

5 eklaboi de autēn skotos kai skia thanatou,
epelthoi ep' autēn gnophos.

וְהַיּוֹם הַזֶּה יִהְיֶה חֹשֶׁךְ וְצִלְמוֹת תִּשְׁכַּן-עָלָיו עַנְנָה יִבְעַתְהוּ
בְּמַרְרֵי יוֹם: 6

וְהַיּוֹם הַזֶּה יִהְיֶה חֹשֶׁךְ וְצִלְמוֹת תִּשְׁכַּן-עָלָיו עַנְנָה יִבְעַתְהוּ
בְּמַרְרֵי יוֹם:

6. halay'lah hahu' yiqachehu 'ophel 'al-yichad' bimey shanah b'mis'par y'rachim 'al-yabo'.

Job3:6 As for that night, let darkness seize it; Let it not rejoice among the days of the year; Let it not come into the number of the months.

<6> καταραθείη ἢ ἡμέρα καὶ ἡ νύξ ἐκείνη,
ἀπενέγκαιτο αὐτὴν σκότος·
μὴ εἶη εἰς ἡμέρας ἐνιαυτοῦ
μηδὲ ἀριθμηθείη εἰς ἡμέρας μηνῶν·

6 kataratheīē hē hēmera kai hē nyx ekeinē,
apenegkaito autēn skotos;
mē eiē eis hēmeras eniautou
mēde arithmētheīē eis hēmeras mēnōn;

זֶהְיֶה הַיּוֹם הַזֶּה חֹשֶׁךְ וְצִלְמוֹת תִּשְׁכַּן-עָלָיו עַנְנָה יִבְעַתְהוּ
בְּמַרְרֵי יוֹם: 7

7. hineh halay'lah hahu' y'hi gal'mud 'al-tabo' r'nanah bo.

<11> διὰ τί γὰρ ἐν κοιλίᾳ οὐκ ἐτελεύτησα,
ἐκ γαστρὸς δὲ ἐξῆλθον καὶ οὐκ εὐθὺς ἀπωλόμην;

11 dia ti gar en koiliā ouk eteleutēsa,
ek gastros de exēlthon kai ouk euthys apōlomēn?

12 :פּוֹנֵף זָרַח מִזְרָח־אֲשֶׁר מִזְרָחֵיךָ זָרַחְתָּ מִזְרָחֵיךָ וְיָדָעְתָּ
יב מִדְּיוֹעַ קִדְמוֹנֵי בְּרִכּוֹתַי וּמַה־שָׁרַיִם כִּי אֲיַנְק׃

12. **madu`a qid`muni bir`kayim umah-shadayim ki `inaq.**

Job3:12 Why did the knees receive me, And why the breasts, that I should suck?

<12> ἵνα τί δὲ συνήντησάν μοι γόνατα;
ἵνα τί δὲ μαστοὺς ἐθήλασα;

12 hina ti de synēntēsan moi gonata?
hina ti de mastous ethēlasa?

13 :כֹּחַ חַזְקַת עַבְדְּךָ מִזְרָחֵיךָ אֲשֶׁר מִזְרָחֵיךָ אֲשֶׁר מִזְרָחֵיךָ
יג כִּי־עַתָּה שָׁכַבְתִּי וְאֲשַׁקּוּט יְשַׁנְתִּי אֶז יְנוּחַ לִי׃

13. **ki-`atah shakab'ti w'esh`qot yashan'ti `az yanuach li.**

Job3:13 For now I would have lain down and been quiet; I would have slept then, I would have been at rest,

<13> νῦν ἂν κοιμηθεὶς ἤσύχασα,
ὕπνώσας δὲ ἀνεπαυσάμην

13 nyn an koimētheis hēsychasa,
hypnōsas de anepausamēn

14 :יָדָעְתָּ עִם־מְלָכִים וְיִעֲצִי אֶרְצֵן הַבְּנִיִּים חֲרָבוֹת לְמוֹי׃
יד עִם־מְלָכִים וְיִעֲצִי אֶרְצֵן הַבְּנִיִּים חֲרָבוֹת לְמוֹי׃

14. **`im-m`lakim w`yo`atsey `arets habonim charaboth lamo.**

Job3:14 With kings and with counselors of the earth, Who rebuilt ruins for themselves;

<14> μετὰ βασιλέων βουλευτῶν γῆς,
οἳ ἡγαυριῶντο ἐπὶ ξίφεσιν,

14 meta basileōn bouleutōn gēs,
hoi ēgauriōnto epi xiphesin,

15 :יָבִיאוּ עִם־שָׂרִים זָהָב לָהֶם הַמְּלָאִים בְּתִיָּהֶם
טו אוֹ עִם־שָׂרִים זָהָב לָהֶם הַמְּלָאִים בְּתִיָּהֶם
כָּסֶף׃

15. **o `im-sarim zahab lahem ham`mal'im bateyhem kaseph.**

Job3:15 Or with princes who had gold, Who were filling their houses with silver.

<15> ἢ μετὰ ἀρχόντων, ὧν πολὺς ὁ χρυσός,
οἳ ἔπλησαν τοὺς οἴκους αὐτῶν ἀργυρίου,

15 ē meta archontōn, hōn polys ho chrysos,

hoi eplēsan tous oikous autōn argyriou,

16 יְזַאֵר כִּנְפֵל טָמוּן לֹא אֶהְיֶה כְּעֵלְלִים לֹא-רָאוּ אֹרֹר:
:16 יְזַאֵר כִּנְפֵל טָמוּן לֹא אֶהְיֶה כְּעֵלְלִים לֹא-רָאוּ אֹרֹר:

16. 'o k'nepheh tamun lo' 'eh'yeh k'ol'lim lo'-ra'u 'or.

Job3:16 Or like a miscarriage which is discarded, I would not be, As infants that never saw light.

<16> ἢ ὥσπερ ἕκτρομα ἐκπορευόμενον ἐκ μήτρας μητρὸς
ἢ ὥσπερ νήπιοι, οἳ οὐκ εἶδον φῶς.

16 ē hōsper ektrōma ekporeuomenon ek mētras mētros
ē hōsper nēpioi, hoi ouk eidon phōs.

17 יִשָּׁם רִשְׁעִים חֲדָלוּ רִגְזוּ וְשָׁם יִנְוָחוּ יְגִיעֵי כַח:
:17 יִשָּׁם רִשְׁעִים חֲדָלוּ רִגְזוּ וְשָׁם יִנְוָחוּ יְגִיעֵי כַח:

17. sham r'sha'im chad'lu rogez w'sham yanuchu y'gi'ey kocho.

Job3:17 There the wicked cease from raging, And there the weary are at rest.

<17> ἐκεῖ ἀσεβεῖς ἐξέκαυσαν θυμὸν ὀργῆς,
ἐκεῖ ἀνεπαύσαντο κατάκοποι τῷ σώματι·

17 ekei asebeis exekausan thymon orgēs,
ekei anepausanto katakopoi tō sōmati;

18 יַחֲדוּ אֲסִירִים שְׂאֲנָנוּ לֹא שָׁמְעוּ קוֹל נְגִישׁ:
:18 יַחֲדוּ אֲסִירִים שְׂאֲנָנוּ לֹא שָׁמְעוּ קוֹל נְגִישׁ:

18. yachad 'asirim sha'ananu lo' sham'u qol noges.

Job3:18 The prisoners are at ease together; They do not hear the voice of the taskmaster.

<18> ὁμοθυμαδὸν δὲ οἱ αἰῶνιοὶ
οὐκ ἤκουσαν φωνὴν φορολόγου·

18 homothymadon de hoi aiōnioi
ouk ēkousan phōnēn phorologou;

19 יֵט קָטָן וְגָדוֹל שָׁם הוּא וְעֶבֶד חֲפָשִׁי מֵאֲדֹנָיו:
:19 יֵט קָטָן וְגָדוֹל שָׁם הוּא וְעֶבֶד חֲפָשִׁי מֵאֲדֹנָיו:

19. qaton w'gadol sham hu' w'ebed chaph'shi me'adonayu.

Job3:19 The small and the great are there, And the slave is free from his master.

<19> μικρὸς καὶ μέγας ἐκεῖ ἐστίν
καὶ θεραπῶν οὐ δεδοικῶς τὸν κύριον αὐτοῦ.

19 mikros kai megas ekei estin
kai therapōn ou dedoikōs ton kyriion autou.

20 כְּלֶמֶחַ יִתֵּן לְעַמֵּל אֹרֹר וְחַיִּים לְמָרִי נַפְשׁ:
:20 כְּלֶמֶחַ יִתֵּן לְעַמֵּל אֹרֹר וְחַיִּים לְמָרִי נַפְשׁ:

20. lamah yiten l'amel 'or w'chayim l'marey naphesh.

Job3:20 Why is light given to him who suffers, And life to the bitter of soul,

<20> ἵνα τί γὰρ δέδοται τοῖς ἐν πικρίᾳ φῶς,
ζωὴ δὲ ταῖς ἐν ὀδύναις ψυχαῖς;

20 hina ti gar dedotai tois en pikriā phōs,
zōē de tais en odynais psychais?

יֵשׁוּעַ מִן־הַיָּדָאִתִּים וְיִשְׁמַח מִן־הַיָּדָאִתִּים 21
כִּי הִמְחִיכִים לְמָוֶת וְאֵינָנּוּ וַיִּחְפְּרוּ מִמַּטְמוֹנִים:

21. ham'chakim lamaweth w'eynenu wayach'p'ruhu mimat'monim.

Job3:21 Who long for death, but there is none, And dig for it more than for hidden treasures,

<21> οὐδὲ μείρονται τοῦ θανάτου καὶ οὐ τυγχάνουσιν
ἀνορύσσοντες ὡσπερ θησαυρούς,

21 hoi homeirontai tou thanatou kai ou tygchanousin
anoryssontes hōsper thēsaourous,

יִשְׂמְחוּ בְּמָוֶת וְיִשְׂמְחוּ בְּמָוֶת 22
כִּי הִשְׂמִיחִים אֵלֶי-גִּיל יְשִׁישׁוּ כִּי יִמְצְאוּ-קֶבֶר:

22. has'mechim 'eley-gil yasisu ki yim'ts'u-qaber.

Job3:22 Who rejoice greatly, And exult when they find the grave?

<22> περιχαρεῖς δὲ ἐγένοντο, ἐὰν κατατύχωσιν.

22 perichareis de egenonto, ean katatychōsin.

אֲשֶׁר-הָרַבּוּ נִסְתָּרָה וַיִּסְךְ אֱלֹהִים 23
בְּעֵדוּיָאֵם

כִּגְלִגְבֵר אֲשֶׁר-הָרַבּוּ נִסְתָּרָה וַיִּסְךְ אֱלֹהִים
בְּעֵדוּיָאֵם

23. l'geber 'asher-dar'ko nis'tarah wayasek 'Eloah ba`ado.

Job3:23 Why is light given to a man whose way is hidden, And whom the El has hedged in?

<23> θάνατος ἀνδρὶ ἀνάπαυμα,
συνέκλεισεν γὰρ ὁ θεὸς κατ' αὐτοῦ·

23 thanatos andri anapauma,
synekleisen gar ho theos kat' autou;

כִּי-לִפְנֵי לַחְמִי אֲנַחְתִּי תָבֹא וַיִּתְּכּוּ כַמִּים שֶׁאֲגֹתִי 24

24. ki-liph'ney lach'mi 'an'chathi thabo' wayit'ku kamayim sha'agothay.

Job3:24 For my groaning comes at the sight of my food, And my cries pour out like water.

<24> πρὸ γὰρ τῶν σίτων μου στεναγμός μοι ἦκει,
δακρύω δὲ ἐγὼ συνεχόμενος φόβῳ·

24 pro gar tōn sitōn mou stenagmos moi hēkei,
dakryō de egō synechomenos phobō;

יִשְׂמְחוּ בְּמָוֶת וְיִשְׂמְחוּ בְּמָוֶת 25

כַּחֲכִי פָּחַד פָּחַדְתִּי וַיֵּאֲתֵינִי וַאֲשֶׁר יִגְרָתִי יָבֵא לִי:

25. ki phachad pachad'ti waye'ethayeni wa'asher yagor'ti yabo' li.

Job3:25 For what I fear comes upon me, And what I dread befalls me.

<25> φόβος γάρ, ὃν ἐφρόντισα, ἦλθέν μοι,
καὶ ὃν ἐδεδοίκειν, συνήντησέν μοι.

25 phobos gar, hon ephrontisa, ēlthen moi,
kai hon ededoikein, synēntēsen moi.

כּוֹלָא שְׁלֹוֹתִי וְלֹא שְׁקֻטָּתִי וְלֹא-נַחְתִּי וַיֵּבֵא רָגְזִי: פ
:פ 79 4922 2x47-462 2x09w 462 2x26w 46 26

26. lo' shalaw'ti w'lo' shaqat'ti w'lo'-nach'ti wayabo' rogez.

Job3:26 I am not at ease, nor am I quiet, And I am not at rest, but turmoil comes.

<26> οὔτε εἰρήνευσα οὔτε ἡσύχασα οὔτε ἀνεπαυσάμην,
ἦλθεν δέ μοι ὀργή.

26 oute eirēneusa oute hēsychasa oute anepausamēn,
ēlthen de moi orgē.

Chapter 4

אֲוִיעֵן אֵלַיִם הַתִּימָנִי וַיֵּאמֶר:
Job4:1 49422 2x472x3 27264 20222

1. waya`an 'Eliphaz hateymanī wayo'mar.

Job4:1 Then Eliphaz the Temanite answered,

<4:1> Ὑπολαβὼν δὲ Ἐλιφᾶς ὁ Θαυμανίτης λέγει

1 Hypolabōn de Eliphās ho Thaimanitēs legei

בְּהִנָּסָה דָבָר אֶלְיָךָ תִּלְאַחַ וְעֵצֶר בְּמִלִּין מִי
יִוָּכַל:
2 27264 292 242x 27264 292 242x 27264 292 242x
:27264

2. hanisah dabar 'eleyk til'eh wa`tsor b'milin mi yukal.

Job4:2 If one ventures a word with you, will you become impatient? But who can refrain from speaking?

<2> Μὴ πολλάκις σοι λελάληται ἐν κόπῳ;
ἰσχὺν δὲ ῥημάτων σου τίς ὑποίσει;

2 Mē pollakis soi lelalētai en kopō?
ischyn de hrēmatōn sou tis hypoisei?

גַּהֲנִה יִסְרָתָ רַבִּים וַיְדַבְּרוּ רַבּוֹת תְּחִיָּק:
3 292x 27264 27264 27264 292x 27264 292x 27264

3. hineh yisar'ta rabim w'yadayim raphoth t'chazeq.

Job4:3 Behold you have admonished many, And you have strengthened weak hands.

<3> εἰ γὰρ σὺ ἐνούθητες πολλοὺς
καὶ χεῖρας ἀσθενοῦς παρεκάλεσας

3 ei gar sy enouthetēsas pollous
kai cheiras asthenous parekalesas

4 לַמְּשָׁלָה לְיָקִימוֹן מִלִּיָּה וּבְרַפִּים כִּרְעוֹת תִּצְמַח
:לְמַעַן

4. koshel y'qimun mileyk ubir'kayim kor'`oth t'amets.

Job4:4 Your words have helped the tottering to stand, And you have strengthened feeble knees.

<4> ἀσθενούντας τε ἐξανέστησας ῥήμασιν
γόνασιν τε ἀδυνατούσιν θάρσος περιέθηκας,

4 asthenountas te exanestēsas hrēmasin
gonasin te adynatousin tharsos periethēkas,

5 לְעֹצָרִים יִצְמַח וְעַלְפָּרִים יִתְקַצֵּץ וְעַלְפָּרִים יִתְקַצֵּץ
:הַכִּי עֲתָה תְּבוֹא אֵלַי וְתִלָּא תִגַּע עָדַי וְתִבְהַל

5. ki `atah tabo' 'eleyk watele' tiga `adeyk watibahel.

Job4:5 But now it has come to you, and you are impatient; It touches you, and you are dismayed.

<5> νῦν δὲ ἤκει ἐπὶ σέ πόνος καὶ ἠψατό σου, σὺ δὲ ἐσπούδασας.

5 nyn de hēkei epi se ponos kai hēpsato sou, sy de espoudasas.

6 אֲלֵךְ אֶתְּךָ בְּסִלְתְּךָ תִּקְוֶתְךָ וְתָם יִרְכָּבֶיךָ
:וְהָלָא יִרְאָתְךָ

6. halo' yir'ath'k kis'lathek tiq'wath'k w'`thom d'rakeyak.

Job4:6 Is not your fear of Elohim your confidence, And the integrity of your ways your hope?

<6> πότερον οὐχ ὁ φόβος σοῦ ἐστὶν ἐν ἀφροσύνη
καὶ ἡ ἐλπίς σου καὶ ἡ ἀκακία τῆς ὁδοῦ σου;

6 poteron ouch ho phobos sou estin en aphrosynē
kai hē elpis sou kai hē akakia tēs hodou sou?

7 זָכַרְנָא מִי הוּא נָקִי אָבָד וְאֵיפֹה יִשָּׂרִים נִכְחָדוּ?
:זָכַרְנָא מִי הוּא נָקִי אָבָד וְאֵיפֹה יִשָּׂרִים נִכְחָדוּ?

7. z'kar-na' mi hu' naqi 'abad w'eyphoh y'sharim nik'chadu.

Job4:7 Remember now, who ever perished being innocent? Or where were the upright destroyed?

<7> μνήσθητι οὖν τίς καθαρὸς ὦν ἀπώλετο
ἢ πότε ἀληθινοὶ ὀλόρριζοὶ ἀπώλοντο.

7 mnēsthēti oun tis katharos ōn apōleto
ē pote alēthinoi holorrizoi apōlonto.

8 חַכְמַי אֲשֶׁר רָאִיתִי חֲרָשֵׁי אָוֶן וְזֹרְעֵי עֵמֶל יִקְצְרוּהוּ?
:חַכְמַי אֲשֶׁר רָאִיתִי חֲרָשֵׁי אָוֶן וְזֹרְעֵי עֵמֶל יִקְצְרוּהוּ?

8. ka'asher ra'ithi chor'shey 'awen w'zor'`ey `amal yiq'ts'ruhu.

Job4:8 According to what I have seen, those who plow iniquity And those who sow trouble harvest it.

<8> καθ' ὃν τρόπον εἶδον τοὺς ἀροτριῶντας τὰ ἄτοπα,
οἱ δὲ σπείροντες αὐτὰ ὀδύνας θεριοῦσιν ἑαυτοῖς.
8 kath' hon tropon eidon tous arotriōntas ta atopa,
hoi de speirontes auta ody nas theriousin heautois.

9
ט מִנְשֵׁמַת אֵלֶיךָ יִאֲבְדוּ וּמְרוֹחַ אַפּוֹ יִכָּלֵף:

9. minish'math 'Eloah yo'bedu umerucha 'apo yik'lu.

Job4:9 By the breath of the El they perish, And by the blast of His anger they come to an end.

<9> ἀπὸ προστάγματος κυρίου ἀπολοῦνται,
ἀπὸ δὲ πνεύματος ὀργῆς αὐτοῦ ἀφανισθήσονται.
9 apo prostagmatos kyriou apolountai,
apo de pneumatōs orgēs autou aphanisthēsontai.

10
יִשְׁאַגַּת אֲרִיָּה וְקוֹל שַׁחַל וְשֵׁנֵי כְּבִירִים נִתְעָוּ:

10. sha'agath 'ar'yeh w'qol shachal w'shiney k'phirim nita`u.

Job4:10 The roaring of the lion and the voice of the fierce lion, And the teeth of the young lions are broken.

<10> σθένος λέοντος, φωνὴ δὲ λεαίνης,
γαυρίαμα δὲ δρακόντων ἐσβέσθη·
10 sthenos leontos, phōnē de leainēs,
gauriama de drakontōn esbesthē;

11
יֵאֱלֹהִים אֲבִד מִבְּלִי-טָרֶף וּבְנֵי לְבִיאַת תִּפְרָדוּ:

11. layish 'obed mib'li-tareph ub'ney labi' yith'paradu.

Job4:11 The lion perishes for lack of prey, And the whelps of the lioness are scattered.

<11> μυρμηκολέων ὄλετο παρὰ τὸ μὴ ἔχειν βοράν,
σκύμνοι δὲ λεόντων ἔλιπον ἀλλήλους.
11 myrmēkoleōn ōleto para to mē echein boran,
skymnoi de leontōn elipon allēlous.

12
יְבֹאֵלֵי דְבָר יִגָּנַב וּתְקַח אֲזִנִּי שִׁמְךָ מִנְהוּ:

12. w'elay dabar y'gunab watiqach 'az'ni shemets men'hu.

Job4:12 Now a word was brought to me stealthily, And my ear received a whisper of it.

<12> εἰ δέ τι ῥῆμα ἀληθινὸν ἐγεγόνει ἐν λόγοις σου,
οὐθὲν ἄν σοι τούτων κακὸν ἀπήντησεν.
πότερον οὐ δέξεταί μου τὸ οὖς ἐξαΐσια παρ' αὐτοῦ;
12 ei de ti hrēma alēthinon egegonei en logois sou,

outhen an soi toutōn kakon apēntēsen.
poteron ou dexetai mou to ous exaisia par' autou?

13
:ל-אנשים
יג בשׁעפֿים מחזינות לילָה בנפֿל תרֿדמָה
על-אנשים:

13. bis`ipim mechez'yonoth lay'lah bin'phol tar'demah `al-'anashim.

Job4:13 Amid disquieting thoughts from the visions of the night, When deep sleep falls on men,

<13> φόβοι δὲ καὶ ἤχῳ νυκτερινῇ,
ἐπιπίπτων φόβος ἐπ' ἀνθρώπους,

13 phoboi de kai ēchō nykterinē,
epiptōn phobos ep' anthrōpous,

14
:יד פֿחד קראַנִי ורְעָדָה וְרֵב עֲצָמוֹתַי הַפְּחִיד:

14. pachad q'ra'ani ur`adah w'rob `ats'mothay hiph'chid.

Job4:14 Dread came upon me, and trembling, And made all my bones shake.

<14> φρίκη δέ μοι συνήντησεν καὶ τρόμος
καὶ μεγάλως μου τὰ ὀστᾶ συνέσεισεν,

14 phrikē de moi synēntēsen kai tromos
kai megalōs mou ta osta syneseisen,

15
:טוּ וְרוּחַ עַל-פָּנַי יַחֲלֶה תִּסְמַר שׁוֹעֲרַת בְּשָׂרִי:

15. w'ruach `al-panay yachaloph t'samer sa`arath b'sari.

Job4:15 Then a spirit passed by my face; The hair of my flesh bristled up.

<15> καὶ πνεῦμα ἐπὶ πρόσωπόν μου ἐπήλθεν,
ἔφριξαν δέ μου τρίχες καὶ σάρκες.

15 kai pneuma epi prosōpon mou epēlthen,
ephrixan de mou triches kai sarkes.

16
:טז יַעֲמֵד וְלֹא-אֶפִּיר מִרְאֵהוּ תִּמוּנָה לְנֶגֶד עֵינַי דְּמָמָה
וְקוֹל אֲשָׁמַע:

16. ya`amod w'lo'-'akir mar'ehu t'munah l'neged `eynay d'mamah waqol 'esh'ma`.

Job4:16 It stood still, but I could not discern its appearance; A form was before my eyes; There was silence, then I heard a voice:

<16> ἀνέστην, καὶ οὐκ ἐπέγνων·
εἶδον, καὶ οὐκ ἦν μορφή πρὸ ὀφθαλμῶν μου,

16 ἀλλ' ἢ αὖραν καὶ φωνὴν ἤκουον
 anestēn, kai ouk epegnōn;
 eidon, kai ouk ēn morphē pro ophthalmōn mou,
 all' ē auran kai phōnēn ēkouon

יִזְהַרְהוּ מֵאֵלֹהִים יִצְדֹק אִם מֵעֲשִׂיהוּ יִטְהַר-נִבְרָא:
 17 ἄλλ' ἢ αὖραν καὶ φωνὴν ἤκουον

17. ha'enosh me'Eloah yits'daq 'im me`osehu yit'har-gaber.

Job4:17 Can mankind be just before the El? Can a man be pure before his Maker?

<17> Τί γάρ; μὴ καθαρὸς ἔσται βροτὸς ἐναντίον κυρίου
 ἢ ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ ἀμemptos ἀνὴρ;

17 Ti gar? mē katharos estai brotos enantion kyriou
 ē apo tōn ergōn autou amemptos anēr?

יַחֲדָן בְּעַבְדָּיו לֹא יֶאֱמִין וּבְמַלְאָכָיו יִשִּׁים תְּהִלָּה:
 18 ἄλλ' ἢ αὖραν καὶ φωνὴν ἤκουον

18. hen ba`abadayu lo' ya'amin ub'mal'akayu yasim tahalah.

Job4:18 He puts no trust even in His servants; And against His angels He charges error.

<18> εἰ κατὰ παίδων αὐτοῦ οὐ πιστεύει,
 κατὰ δὲ ἀγγέλων αὐτοῦ σκολιὸν τι ἐπενόησεν,

18 ei kata paidōn autou ou pisteuei,
 kata de aggelōn autou skolion ti epenoēsen,

יִטְאַף שְׂכָנֵי בְתֵי-חֹמֶר אֲשֶׁר-בְּעֶפְרָר יִסּוּדָם יִדְכָּאוּם
 לְפָנֵי-עֵשׂ:
 19 ἄλλ' ἢ αὖραν καὶ φωνὴν ἤκουον

19. 'aph shok'ney batey-chomer 'asher-be`aphar y'sodam y'dak'um liph'ney-`ash.

Job4:19 How much more those who dwell in houses of clay, Whose foundation is in the dust, Who are crushed before the moth!

<19> τοὺς δὲ κατοικοῦντας οἰκίας πηλίνας,
 ἐξ ὧν καὶ αὐτοὶ ἐκ τοῦ αὐτοῦ πηλοῦ ἐσμεν,
 ἔπαισεν αὐτοὺς σητὸς τρόπον·

19 tous de katoikountas oikias pēlinas,
 ex hōn kai autoi ek tou autou pēlou esmen,
 epaisen autous sētos tropon;

כְּמִבְּקָר לְעֶרֶב יִכָּתוּ מִבְּלֵי מִשִּׁים לְנֶצַח יֵאָבְדוּ:
 20 ἄλλ' ἢ αὖραν καὶ φωνὴν ἤκουον

20. miboqer la`ereb yukatu mib'li mesim lanetsach yo'bedu.

Job4:20 Between morning and evening they are broken in pieces; Unobserved, they perish forever.

<20> καὶ ἀπὸ πρωίθεν ἕως ἑσπέρας οὐκέτι εἰσίν,
παρὰ τὸ μὴ δύνασθαι αὐτοὺς ἑαυτοῖς βοηθῆσαι ἀπώλοντο·

20 kai apo prōithen heōs hesperas ouketi eisin,
para to mē dynasthai autous heautois boēthēsai apōlonto;

אֶחָדָם מִן־הֵם יָמוּתוּ וְלֹא בְּחָכְמָה׃
אֶחָדָם מִן־הֵם יָמוּתוּ וְלֹא בְּחָכְמָה׃

21. halo'-nisa` yith'ram bam yamuthu w'lo' b'chak'mah.

Job4:21 Is not their tent-cord plucked up within them? They die, yet without wisdom.

<21> ἐνεφύσησεν γὰρ αὐτοῖς καὶ ἐξήρανθησαν,
ἀπώλοντο παρὰ τὸ μὴ ἔχειν αὐτοὺς σοφίαν.

21 enephsēsen gar autois kai exēranthēsan,
apōlonto para to mē echein autous sophian.

Chapter 5

אִשׁוֹתַי יִשְׁעַנְנֵנִי וְאֵין־לִי מַעֲזָא׃ Job5:1

אִשׁוֹתַי יִשְׁעַנְנֵנִי וְאֵין־לִי מַעֲזָא׃

1. q'ra'-na' hayesh `oneka w'el-mi miq'doshim tiph'neh.

Job5:1 Call now, is there anyone who will answer you? And to which of the holy ones will you turn?

<5:1> ἐπικάλεσαι δέ, εἴ τίς σοι ὑπακούσεται,
ἢ εἴ τινα ἀγγέλων ἁγίων ὄψῃ.

1 epikalesai de, ei tis soi hypakousetai,
ē ei tina aggelōn hagiōn opsē.

בְּכִי־לְאֹיִל יִהְרַג־כַּעַשׂ וּפְתָהּ תִּמְית קִנְאָה׃

בְּכִי־לְאֹיִל יִהְרַג־כַּעַשׂ וּפְתָהּ תִּמְית קִנְאָה׃

2. kiy-le'ewil yaharag-ka`as uphotheh tamith qin'ah.

Job5:2 For anger slays the foolish man, And jealousy kills the simple.

<2> καὶ γὰρ ἄφρονα ἀναιρεῖ ὀργή,
πεπλανημένον δὲ θανατοῖ ζῆλος.

2 kai gar aphrona anairei orgē,
peplanēmenon de thanatoi zēlos.

גְּאֲנִי־רֵאִיתִי אֹיִל מִשְׁרִישׁ וְאֶקְוֶב נְוָהוּ פְתָאָם׃

גְּאֲנִי־רֵאִיתִי אֹיִל מִשְׁרִישׁ וְאֶקְוֶב נְוָהוּ פְתָאָם׃

3. 'ani-ra'ithi 'ewil mash'rish wa'eqob nawehu phith'om.

Job5:3 I have seen the foolish taking root, And I cursed his abode immediately.

<3> ἐγὼ δὲ ἐώρακα ἀφρονas ρίζαν βάλλοντας,
ἀλλ' εὐθέως ἐβρώθη αὐτῶν ἡ διαίτα.

3 egō de heōraka aphronas hrizan ballontas,
all' eutheōs ebrōthē autōn hē diaita.

4 זָרָקוּ בָנָיו מִיָּשָׁע וְיַדְכָּאוּ בַּשַּׁעַר וְאֵין מַצִּילֵם
:זָרָקוּ

דִּירְחִקוּ בָנָיו מִיָּשָׁע וְיַדְכָּאוּ בַּשַּׁעַר וְאֵין מַצִּילֵם:

4. yir'chaqu banayu miesha` w'yidak'u basha`ar w'eyn matsil.

Job5:4 His sons are far from safety, They are even oppressed in the gate, And there is no deliverer.

<4> πόρρω γένονται οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἀπὸ σωτηρίας,
κολαβρισθείησαν δὲ ἐπὶ θύραις ἡσσόνων, καὶ οὐκ ἔσται ὁ
ἐξαιρούμενος·

4 porrō genointo hoi huioi autōn apo sōtērias,
kolabristheiēsan de epi thyrais hēssonōn, kai ouk estai ho
exairoumenos;

5 אֲשֶׁר קִצְרוּ רָעַב יֹאכַל וְאֶל-מִצְנִים יִקְחֶהוּ
וְשָׂאף צַמִּים חֵילָם:

הָאֲשֶׁר קִצְרוּ רָעַב יֹאכַל וְאֶל-מִצְנִים יִקְחֶהוּ
וְשָׂאף צַמִּים חֵילָם:

5. 'asher q'tsiro ra`eb yo`kel w`el-mitsinim yiqachehu w'sha`aph tsamim cheylam.

Job5:5 His harvest the hungry devour And take it to a place of thorns, And the schemer is eager for their wealth.

<5> ἃ γὰρ ἐκείνοι συνήγαγον, δίκαιοι ἔδονται,
αὐτοὶ δὲ ἐκ κακῶν οὐκ ἐξαιρέτοι ἔσονται,
ἐκσιφωνισθείη αὐτῶν ἡ ἰσχὺς.

5 ha gar ekeinoi synēgagon, dikaioi edontai,
autoi de ek kakōn ouk exairetoi esontai,
eksiphōnistheiē autōn hē ischys.

6 כִּי לֹא-יֵצֵא מֵעַפָּר אֶזְנוֹן וּמֵאֲדָמָה לֹא-יִצְמַח עֵמֶל:
זָרָקוּ בָנָיו מִיָּשָׁע וְיַדְכָּאוּ בַּשַּׁעַר וְאֵין מַצִּילֵם

6. kiy lo'-yetse' me`aphar 'awen ume`adamah lo'-yits'mach `amal.

Job5:6 For affliction does not come from the dust, Nor does trouble sprout from the ground,

<6> οὐ γὰρ μὴ ἐξέλθῃ ἐκ τῆς γῆς κόπος,
οὐδὲ ἐξ ὀρέων ἀναβλαστήσει πόνος·

6 ou gar mē exelthē ek tēs gēs kopos,
oude ex oreōn anablastēsei ponos;

7 זָרָקוּ בָנָיו מִיָּשָׁע וְיַדְכָּאוּ בַּשַּׁעַר וְאֵין מַצִּילֵם
זָרָקוּ בָנָיו מִיָּשָׁע וְיַדְכָּאוּ בַּשַּׁעַר וְאֵין מַצִּילֵם

7. kiy-'adam l'`amal yulad ub'ney-resheph yag'bihu `uph.

Job5:7 For man is born for trouble, As sparks fly upward.

<7> ἀλλὰ ἄνθρωπος γεννᾶται κόπω,

νεοσσοὶ δὲ γυπὸς τὰ ὑψηλὰ πέτονται.

7 alla anthrōpos gennatai kopō,
neossoi de gypos ta huyēla petontai.

ח אֲנִי אֶדְרֹשׁ אֶל-אֱלֹהִים וְאֶל-אֱלֹהִים אֶשְׂבֹּחַ וְהִבַּרְתִּי׃
:ח אֲנִי אֶדְרֹשׁ אֶל-אֱלֹהִים וְאֶל-אֱלֹהִים אֶשְׂבֹּחַ וְהִבַּרְתִּי׃

8. 'ulam 'ani 'ed'rosh 'el-'El w'el-'Elohim 'asim dib'rathi.

Job5:8 But as for me, I would seek **El**, And I would place my cause before **Elohim**;

⟨8⟩ οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ ἐγὼ δεηθήσομαι κυρίου,
κύριον δὲ τὸν πάντων δεσπότην ἐπικαλέσομαι

8 ou mēn de alla egō deēthēsomai kyriou,
kyrion de ton pantōn despotēn epikalesomai

ט עֲשֵׂה גְדֹלוֹת וְאֵין חֶקֶר נִפְלְאוֹת עַד-אֵין מִסְפָּר׃
:ט עֲשֵׂה גְדֹלוֹת וְאֵין חֶקֶר נִפְלְאוֹת עַד-אֵין מִסְפָּר׃

9. `oseh g'doloth w'eyn cheqer niph'la'oth `ad-'eyn mis'par.

Job5:9 Who does great and unsearchable things, Wonders without number.

⟨9⟩ τὸν ποιοῦντα μεγάλα καὶ ἀνεξιχνίαστα,
ἔνδοξά τε καὶ ἐξάισια, ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς·

9 ton poiounta megala kai anexichniasta,
endoxa te kai exaisia, hōn ouk estin arithmos;

י הַפִּתֵן מָטָר עַל-פְּנֵי-אֲרֶץ וְשַׁלַּח מַיִם עַל-פְּנֵי
חֲצוֹת׃
:י הַפִּתֵן מָטָר עַל-פְּנֵי-אֲרֶץ וְשַׁלַּח מַיִם עַל-פְּנֵי
חֲצוֹת׃

10. hanothern matar `al-p'ney-'arets w'sholecha mayim `al-p'ney chutsoth.

Job5:10 He gives rain on the earth And sends water on the fields,

⟨10⟩ τὸν διδόντα ὑετὸν ἐπὶ τὴν γῆν,
ἀποστέλλοντα ὕδωρ ἐπὶ τὴν ὑπ' οὐρανόν·

10 ton didonta hueton epi tēn gēn,
apostellonta hydōr epi tēn hyp' ouranon;

יא לָשׁוּם נִשְׁפָּלִים לְמָרוֹם וְקוֹדְרִים שְׂגֹבוּ יִשְׁע׃
:יא לָשׁוּם נִשְׁפָּלִים לְמָרוֹם וְקוֹדְרִים שְׂגֹבוּ יִשְׁע׃

11. lasum sh'phalim l'marom w'qod'rim sag'bu yeshā`.

Job5:11 So that He sets on high those who are lowly, And those who mourn are lifted to safety.

⟨11⟩ τὸν ποιοῦντα ταπεινοὺς εἰς ὕψος
καὶ ἀπολωλότας ἐξεγείροντα·

11 ton poiounta tapeinous eis huuos
kai apolōlotas exegeironta;

יב מפר מחשבות ערומים ולא תעשינה ידיהם תושיה: 12

יב מפר מחשבות ערומים ולא תעשינה ידיהם תושיה:

12. mepher mach'sh'both `arumim w'lo'-tha`aseynah y'deyhem tushiah.

Job5:12 He frustrates the plotting of the shrewd, So that their hands cannot attain success.

<12> διαλλάσσοντα βουλάς πανούργων,
καὶ οὐ μὴ ποιήσουσιν αἱ χεῖρες αὐτῶν ἀληθές.

12 diallassonta boulas panourgōn,
kai ou mē poiēsousin hai cheires autōn alēthes.

יג לכד חכמים בערמם ועצת נפתלים נמקרה: 13

יג לכד חכמים בערמם ועצת נפתלים נמקרה:

13. loked chakamim b`ar'mam wa`atsath niph'talim nim'harah.

Job5:13 He captures the wise by their own shrewdness, And the advice of the cunning is quickly thwarted.

<13> ὁ καταλαμβάνων σοφούς ἐν τῇ φρονήσει,
βουλὴν δὲ πολυπλόκων ἐξέστησεν·

13 ho katalambanōn sophous en tē phronēsei,
boulēn de polyplokōn exestēsen;

יד יומם יפגשו חשך וכלילה ימששו בצקרים: 14

יד יומם יפגשו חשך וכלילה ימששו בצקרים:

14. yomam y'phag'shu-choshek w'kalay'lah y'mash'shu batsaharayim.

Job5:14 By day they meet with darkness, And grope at noon as in the night.

<14> ἡμέρας συναντήσεται αὐτοῖς σκότος,
τὸ δὲ μεσημβρινὸν ψηλαφήσασαν ἴσα νυκτί.

14 hēmeras synantēsetai autois skotos,
to de mesēmbρινon psēlaphēsaisan isa nykti.

טו וישע מחרב מפיהם ומיד חזק אביון: 15

טו וישע מחרב מפיהם ומיד חזק אביון:

15. wayosha` mechereb mipihem umiad chazaq `eb'yon.

Job5:15 But He saves from the sword of their mouth, And the poor from the hand of the mighty.

<15> ἀπόλουντο δὲ ἐν πολέμῳ,
ἀδύνατος δὲ ἐξέλθοι ἐκ χειρὸς δυνάστου·

15 apolointo de en polemō,
adynatos de exelthoi ek cheiros dynastou;

טז ותהי לבל תקנה ועלתה קפצה פיה: 16

טז ותהי לבל תקנה ועלתה קפצה פיה:

16. wat'hi ladal tiq'wah w`olathah qaph'tsah piha.

Job5:16 So the helpless has hope, And unrighteousness must shut its mouth.

<16> εἴη δὲ ἀδυνάτῳ ἐλπίς,

ἀδίκου δὲ στόμα ἐμφραχθείη.

16 eiē de adynatō elpis,

adikou de stoma emphrachtheiē.

כֹּחַ אֱלֹהִים אֲחַלְפֶנּוּ וְיִשְׁחַדּוּ אֶת־עַמּוֹתָם
כֹּחַ אֱלֹהִים אֲחַלְפֶנּוּ וְיִשְׁחַדּוּ אֶת־עַמּוֹתָם
:כֹּחַ אֱלֹהִים אֲחַלְפֶנּוּ

יִזְהַר אֲשֶׁר־יִשְׁחַדּוּ אֶת־עַמּוֹתָם וְיִשְׁחַדּוּ אֶת־עַמּוֹתָם
אֶל־תִּמְאַס׃

17. hineh 'ash'rey 'enosh yokichenu 'Eloah umusar shaday 'al-tim'as.

Job5:17 Behold, how happy is the man whom the El reproves, So do not despise the discipline of the Almighty.

<17> μακάριος δὲ ἄνθρωπος, ὃν ἤλεγξεν ὁ κύριος·
νουθέτημα δὲ παντοκράτορος μὴ ἀπαναίνου.

17 makarios de anthrōpos, hon ēlegxen ho kyrios;

nouthetēma de pantokratoros mē apanainou.

אֲחַלְפֶנּוּ אֶת־עַמּוֹתָם וְיִשְׁחַדּוּ אֶת־עַמּוֹתָם
אֲחַלְפֶנּוּ אֶת־עַמּוֹתָם וְיִשְׁחַדּוּ אֶת־עַמּוֹתָם
:אֲחַלְפֶנּוּ אֶת־עַמּוֹתָם

יִחַפֵּי הוּא יִכְאֹיב וְיִחַפֵּי הוּא יִכְאֹיב
יִחַפֵּי הוּא יִכְאֹיב וְיִחַפֵּי הוּא יִכְאֹיב
:יִחַפֵּי הוּא יִכְאֹיב

18. kiy hu' yak'ib w'yech'bash yim'chats w'yado tir'peynah.

Job5:18 For He inflicts pain, and gives relief; He wounds, and His hands also heal.

<18> αὐτὸς γὰρ ἀλγεῖν ποιεῖ καὶ πάλιν ἀποκαθίστησιν·
ἐπαισεν, καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἰάσαντο.

18 autos gar algein poiei kai palin apokathistēsīn;

epaisen, kai hai cheires autou iasantō.

וְיִשְׁחַדּוּ אֶת־עַמּוֹתָם וְיִשְׁחַדּוּ אֶת־עַמּוֹתָם
וְיִשְׁחַדּוּ אֶת־עַמּוֹתָם וְיִשְׁחַדּוּ אֶת־עַמּוֹתָם
:וְיִשְׁחַדּוּ אֶת־עַמּוֹתָם

יִטְבֹּיֵשׁ צָרוֹת יִצְיִלְךָ וּבְשִׁבְעַ לֹא־יִגַּע בְּךָ רָע׃
יִטְבֹּיֵשׁ צָרוֹת יִצְיִלְךָ וּבְשִׁבְעַ לֹא־יִגַּע בְּךָ רָע׃
:יִטְבֹּיֵשׁ צָרוֹת יִצְיִלְךָ

19. b'shesh tsaroth yatsileak ub'sheba` lo'-yiga` b'k ra`.

Job5:19 From six troubles He will deliver you, Even in seven evil will not touch you.

<19> ἑξάκις ἐξ ἀναγκῶν σε ἐξελεῖται,
ἐν δὲ τῷ ἑβδόμῳ οὐ μὴ ᾤψηταί σου κακόν.

19 hexakis ex anagkōn se exeleitai,

en de tō hebdomō ou mē hapsētai sou kakon.

וְיִשְׁחַדּוּ אֶת־עַמּוֹתָם וְיִשְׁחַדּוּ אֶת־עַמּוֹתָם
וְיִשְׁחַדּוּ אֶת־עַמּוֹתָם וְיִשְׁחַדּוּ אֶת־עַמּוֹתָם
:וְיִשְׁחַדּוּ אֶת־עַמּוֹתָם

כְּבָרְעָב פָּדֶךָ מִמָּוֶת וּבְמִלְחָמָה מִיַּד יְדֵי חַרְב׃
כְּבָרְעָב פָּדֶךָ מִמָּוֶת וּבְמִלְחָמָה מִיַּד יְדֵי חַרְב׃
:כְּבָרְעָב פָּדֶךָ

20. b'ra`ab pad'k mimaweth ub'mil'chamah midey chareb.

Job5:20 In famine He will redeem you from death, And in war from the power of the sword.

<20> ἐν λιμῷ ῥύσεται σε ἐκ θανάτου,
ἐν πολέμῳ δὲ ἐκ χειρὸς σιδήρου λύσει σε.

20 en limō hrysetai se ek thanatou,

en polemō de ek cheiros sidērou lysei se.

21 כַּבֹּשֶׁט לְשׁוֹן וְלֹא-תִירָא מִשֹּׁד כִּי יָבוֹא:

21. b'shot lashon techabe' w'lo'-thira' mishod ki yabo'.

Job5:21 You will be hidden from the scourge of the tongue, And you will not be afraid of violence when it comes.

<21> ἀπό μάστιγος γλώσσης σε κρύψει,
καὶ οὐ μὴ φοβηθῆς ἀπὸ κακῶν ἐρχομένων.

21 apo mastigos glōssēs se kruuei,
kai ou mē phobēthēs apo kakōn erchomenōn.

22 כַּבֹּשֶׁט וְלִכְפֹּן תִּשְׁחַק וּמַחֲיַת הָאָרֶץ אַל-תִּירָא:

22. l'shod ul'kaphan tis'chaq umechayath ha'arets 'al-tira'.

Job5:22 You will laugh at violence and famine, And you will not be afraid of wild beasts.

<22> ἀδίκων καὶ ἀνόμων καταγέλαση,
ἀπὸ δὲ θηρίων ἀγρίων οὐ μὴ φοβηθῆς.

22 adikōn kai anomōn katagelasē,
apo de thērion agriōn ou mē phobēthēs;

23 כַּבֹּשֶׁט וְלִי עִם-אֲבֵנֵי הַשָּׂדֶה בְּרִיתָהּ וְחַיַּת הַשָּׂדֶה
הַשְּׂלֵמָה-לָּהּ:

23. kiy `im-'ab'ney hasadeh b'rithek w'chayath hasadeh hash'l'mah-lak.

Job5:23 For you will be in league with the stones of the field, And the beasts of the field will be at peace with you.

<23> θῆρες γὰρ ἄγριοι εἰρηνεύσουσίν σοι.

23 thēres gar agrioi eirēneusousin soi.

24 כִּד וְיָדַעְתָּ כִּי-שְׁלוֹם אֲהַלְּךָ וּפָקַדְתָּ נֹדְךָ וְלֹא תַחֲטָא:

24. w'yada'ta ki-shalom 'ahalek uphaqad'ta naw'k w'lo' thecheta'.

Job5:24 You will know that your tent is secure, For you will visit your abode and fear no loss.

<24> εἶτα γνώσῃ ὅτι εἰρηνεύσει σου ὁ οἶκος,
ἢ δὲ δίαίτα τῆς σακηνῆς σου οὐ μὴ ἀμάρτη.

24 eita gnōsē hoti eirēneusei sou ho oikos,
hē de diaita tēs skēnēs sou ou mē hamartē.

25 כַּה וְיָדַעְתָּ כִּי-רַב זָרְעֶךָ וְצִאֲצֵאֶיךָ כְּעֶשֶׂב הָאָרֶץ:

25. w'yada'ta ki-rab zar'ek w'tse'etsa'eyk k'eseb ha'arets.

Job5:25 You will know also that your descendants will be many, And your offspring as the grass of the earth.

<25> γνώση δὲ ὅτι πολὺ τὸ σπέρμα σου,
τὰ δὲ τέκνα σου ἔσται ὡσπερ τὸ παμβότανον τοῦ ἀγροῦ.

25 gnōsē de hoti poly to sperma sou,
ta de tekna sou estai hōsper to pambotanon tou agrou.

26 כּוֹתְבוֹא בְּכֶלֶח אֱלֵי-קֶבֶר כְּעֵלוֹת גְּדִישׁ בְּעֵתוֹ:
:ϣ×Ⓞ ϑ wϑΔγ xϣⓄϣ ϑϑϑ-ϑⓄⓄ ΗⓄϣ ϑ Ⓞϣϑ×

26. tabo' b'kelach 'eley-qaber ka`aloth gadish b`ito.

Job5:26 You will come to the grave in full vigor, Like the stacking of grain in its season.

<26> ἐλεύση δὲ ἐν τάφῳ ὡσπερ σίτος ὥριμος κατὰ καιρὸν θερι-
ζόμενος

ἢ ὡσπερ θιμωνιά ἄλωνος καθ' ὥραν συγκομισθεῖσα.
26 eleusē de en taphō hōsper sitos hōrimos kata kairon theri'
zomenos

ē hōsper thimōnia halōnos kath' hōran sygkomistheisa.

27 כּוֹ הִנֵּה-זֹאת הַקְרָנוֹהָ כִּן-הִיא שְׂמַעְנָה וְאַתָּה
דַּע-לְךָ: פ
27 ϑ×ⓄⓄ ϑγⓄϣw ⓄϑⓄϑ-ϣϣ ϑϣϣϑϑΗ xⓄⓄⓄ-ϑγϑ 27
:ϣⓄ-ⓄΔ

27. hineh-zo'th chaqar'nuha ken-hi' sh'ma`enah w'atahda`-lak.

Job5:27 Behold this; we have investigated it, and so it is. Hear it, and know for yourself.

<27> ἰδοὺ ταῦτα οὕτως ἐξιχνιάσαμεν,
ταῦτά ἐστιν ἃ ἀκηκόαμεν·
σὺ δὲ γνώθι σεαυτῷ εἴ τι ἔπραξας.

27 idou tauta houtōs exichniasamen,
tauta estin ha akēkoamen;
sy de gnōthi seautō ei ti epraxas.

Chapter 6

Shavua Reading Schedule (34th sidrah) - Job 6 - 8

Job6:1 אַוִּיעַן אִיּוֹב וַיֹּאמֶר:
:ϑϣⓄⓄⓄ ϑϣⓄⓄⓄ ϣϣⓄⓄⓄ ϣⓄⓄⓄⓄⓄ Job6:1

1. waya`an 'iob wayo'mar.

Job6:1 Then Job answered,

<6:1> Ὑπολαβὼν δὲ Ἰωβ λέγει

1 Hypolabōn de Iōb legei

2 ΔΗϑ-ϣⓄwϑ ϣϑγⓄⓄⓄⓄ ϑxϑⓄⓄⓄ ϑwⓄⓄϣ Ⓞϑwϑ Ⓞϣϑw ϣⓄ 2

ב לו שְׁקוֹל יִשְׁקַל כְּעֶשְׂרִי וְהִתִּי בְּמֵאֲזָנִים
יִשְׂאוּ-יַחַד:

2. lu shaqol yishaqel ka`si w`hayathi b`mo`z`nayim yis`u-yachad.

Job6:2 Oh that my grief were actually weighed And laid in the balances together with my calamity!

- <2> Εἰ γάρ τις ἰστών στήσαι μου τὴν ὀργήν,
τὰς δὲ ὀδύνας μου ἄραι ἐν ζυγῷ ὁμοθυμαδόν,
2 Ei gar tis histōn stēsai mou tēn orgēn,
tas de odynas mou arai en zygō homothymadon,

:פֹּסֵל כְּשֵׁשׁ וְעֶשְׂרִי אֲזָנִים יִשְׁקַל יַחַד
גְּכִי-עֲתָה מִחֹל יָמַי יִכְבֵּד עַל-כֵּן הַבָּרִי לְעוֹ:

3. kiy-`atah mechol yamim yik`bad `al-ken d`baray la`u.

Job6:3 For then it would be heavier than the sand of the seas; Therefore my words have been rash.

- <3> καὶ δὴ ἄμμου παραλίας βαρυτέρα ἔσται·
ἀλλ' ὡς ἔοικεν, τὰ ῥήματά μου ἐστὶν φαῦλα.
3 kai dē ammou paralias barytera estai;
all' hōs eoiken, ta hrēmata mou estin phaula.

כִּי-חֲצִי שְׂדֵי עֲמָדֵי אֲשֶׁר חֲמַתָּם שְׂתָה רוּחִי בְּעוֹתֵי
אֱלֹהִים יַעֲרֹכוּנִי:

4. kiy chitsey shaday `imadi `asher chamatham shothah ruchi bi`uthey 'Eloah ya`ar`kuni.

Job6:4 For the arrows of the Almighty are within me, Their poison my spirit drinks; The terrors of the El are arrayed against me.

- <4> βέλη γὰρ κυρίου ἐν τῷ σώματί μου ἐστὶν,
ὧν ὁ θυμὸς αὐτῶν ἐκπίνει μου τὸ αἷμα·
ὅταν ἄρξωμαι λαλεῖν, κεντοῦσί με.
4 belē gar kyriou en tō sōmati mou estin,
hōn ho thymos autōn ekpinei mou to haima;
hotan arxōmai lalein, kentousi me.

:יִנְהַק-פָּרָא עָלַי-דְּשֵׂא אִם יִגְעַה-שׁוֹר עַל-בְּלִילֹו:
הַיִּינְהַק-פָּרָא עָלַי-דְּשֵׂא אִם יִגְעַה-שׁוֹר עַל-בְּלִילֹו:

5. hayin`haq-pere' `aley-deshe' `im yig`eh-shor `al-b`lilo.

Job6:5 Does the wild donkey bray over his grass, Or does the ox low over his fodder?

- <5> τί γάρ; μὴ διὰ κενῆς κεκράξεται ὄνος ἄγριος, ἀλλ' ἢ τὰ
σῖτα ζητῶν;
εἰ δὲ καὶ ῥήξει φωνὴν βοῦς ἐπὶ φάτνης ἔχων τὰ βρώματα;

5 ti gar? mē dia kenēs kekraxetai onos agrios, all' ē ta
 sita zētōn?
 ei de kai hrēxei phōnēn bous epi phatnēs echōn ta brōmata?

וְהִיאֲכֹל תִּפְּל מִבְּלִי-מֶלַח אִם-יֵשׁ-טַעַם בְּרִיר חֲלָמוֹת:
 6:אֵל תִּפְּל מִבְּלִי-מֶלַח אִם-יֵשׁ-טַעַם בְּרִיר חֲלָמוֹת:

6. haye'akel taphel mib'li-melach 'im-yesh-ta'am b'rir chalamuth.

Job6:6 Can something tasteless be eaten without salt, Or is there any taste in the white of an egg?

<6> εἰ βρωθήσεται ἄρτος ἀνευ ἁλός;
 εἰ δὲ καὶ ἔστιν γεῦμα ἐν ῥήμασιν κενοῖς;

6 ei brōthēsetai artos aneu halos?
 ei de kai estin geuma en hrēmasin kenois?

זִמְאַנָּה לְנִגְוָע נַפְשִׁי הִמָּה כְּדוּרִי לְחֶמִי:
 7:אֵל תִּפְּל מִבְּלִי-מֶלַח אִם-יֵשׁ-טַעַם בְּרִיר חֲלָמוֹת:

7. me'anah lin'go`a naph'shi hemah kid'wey lach'mi.

Job6:7 My soul refuses to touch them; They are like loathsome food to me.

<7> οὐ δύναται γὰρ παύσασθαι μου ἡ ψυχὴ·
 βρόμον γὰρ ὀρώ τὰ σιτά μου ὡσπερ ὀσμὴν λέοντος.

7 ou dynatai gar pausasthai mou hē psychē;
 bromon gar horō ta sita mou hōsper osmēn leontos.

חֲמִי-יִתֵּן תָּבוֹא שְׂאֵלָתִי וְתִקְוָתִי יִתֵּן אֱלֹהִים:
 8:אֵל תִּפְּל מִבְּלִי-מֶלַח אִם-יֵשׁ-טַעַם בְּרִיר חֲלָמוֹת:

8. miy-yiten tabo' she'elathi w'thiq'wathi yiten 'Eloah.

Job6:8 Oh that my request might come to pass, And that the El would grant my longing!

<8> εἰ γὰρ δώη, καὶ ἔλθοι μου ἡ αἴτησις,
 καὶ τὴν ἐλπίδα μου δώη ὁ κύριος.

8 ei gar dōē, kai elthoi mou hē aitēsis,
 kai tēn elpida mou dōē ho kyrios.

טוֹיֵאֵל אֱלֹהִים וַיִּדְכָּאֵנִי יִתֵּר יְדוֹ וַיִּבְצָעֵנִי:
 9:אֵל תִּפְּל מִבְּלִי-מֶלַח אִם-יֵשׁ-טַעַם בְּרִיר חֲלָמוֹת:

9. w'yo'el 'Eloah widak'eni yater yado wibats'eni.

Job6:9 Would that the El were willing to crush me, That He would loose His hand and cut me off!

<9> ἀρξάμενος ὁ κύριος τρῶσάτω με,
 εἰς τέλος δὲ μὴ με ἀνελέτω.

9 arxamenos ho kyrios trōsatō me,
 eis telos de mē me aneletō.

וַיִּבְצָעֵנִי וַיִּדְכָּאֵנִי יִתֵּר יְדוֹ וַיִּבְצָעֵנִי:
 10:אֵל תִּפְּל מִבְּלִי-מֶלַח אִם-יֵשׁ-טַעַם בְּרִיר חֲלָמוֹת:

יִוְתָהִי עוֹד נְחֻמָּתִי וְאַסְלְדָּה בְּחִילָה לֹא יִחְמוֹל
כִּי-לֹא כִחְדָּתִי אֶמְרֵי קְדוֹשׁ:

10. uth'hi `od nechamathi wa'asal'dah b'chilah lo' yach'mol ki-lo' kichad'ti 'im'rey qadosh.

Job6:10 But it is still my consolation, And I rejoice in unsparing pain, That I have not denied the words of the Holy One.

<10> εἴη δέ μου πόλις τάφος, ἐφ' ἧς ἐπὶ τειχέων ἠλλόμην ἐπ' αὐ<
τῆς, οὐ μὴ φείσωμαι·

οὐ γὰρ ἐψευσάμην ῥήματα ἁγία θεοῦ μου.

10 eiē de mou polis taphos, eph' hēs epi teicheōn hēllomēn ep' au'
tēs, ou mē pheisōmai;

ou gar epseusamēn hrēmata hagia theou mou.

יִאֲמַח-כֹּחִי כִי-אֶיֶחַל וּמַה-קִּצְוִי כִי-אֶאֱרִיךְ נַפְשִׁי: 11

11. mah-kochi ki-'ayachel umah-qitsi ki-'a'arik naph'shi.

Job6:11 What is my strength, that I should wait? And what is my end, that I should endure?

<11> τίς γάρ μου ἡ ἰσχὺς, ὅτι ὑπομένω;
ἢ τίς μου ὁ χρόνος, ὅτι ἀνέχεταιί μου ἡ ψυχή;

11 tis gar mou hē ischys, hoti hypomenō?

ē tis mou ho chronos, hoti anechetai mou hē psychē?

יִבְאֵם-כֹּחַ אֲבָנִים כֹּחִי אִם-בְּשָׂרִי נְחֻשׁ: 12

12. 'im-kocha 'abanim kochi 'im-b'sari nachush.

Job6:12 Is my strength the strength of stones, Or is my flesh bronze?

<12> μὴ ἰσχὺς λίθων ἡ ἰσχὺς μου;
ἢ αἱ σάρκες μου εἰσιν χάλκειαι;

12 mē ischys lithōn hē ischys mou?

ē hai sarkes mou eisin chalkeiai?

יִגְהָאם אֵין עֲזָרָתִי בִי וְתִשְׁיָה נְדָחָה מִמְּנִי: 13

13. ha'im 'eyn `ez'rathi bi w'thushiah nid'chah mimeni.

Job6:13 Is it that my help is not within me, And that deliverance is driven from me?

<13> ἢ οὐκ ἐπ' αὐτῷ ἐπεποιθεῖν;
βοήθεια δὲ ἀπ' ἐμοῦ ἀπεστίν.

13 ē ouk ep' autō epepoithein?

boētheia de ap' emou apestin.

יִדְלַמָּס מִרְעֵהוּ חֶסֶד וְיִרְאֵת שְׂדֵי יַעֲזוֹב: 14

14. lamas mere`ehu chased w'yir'ath shaday ya`azob.

Job6:14 For the despairing man there should be kindness from his friend; So that he does not forsake the fear of the Almighty.

<14> ἀπείπατό με ἔλεος,
ἐπισκοπή δὲ κυρίου ὑπερεἰδέν με.

14 apeipato me eleos,
episkopē de kyriou hypereiden me.

15 טר אַחַי בְּגָדוֹ כְּמוֹ-נַחַל כְּאַפְיִק נְחָלִים יַעֲבֹרוּ:
:פּאָפּאַטאָ מֵעֵלֶּס עִיִּסְכּוּפָה דֵּעֵיִרְאַת שַׁדַּי יֵאָזֵב

15. 'achay bag'du k'mo-nachal ka'aphiq n'chalim ya`aboru.

Job6:15 My brothers have acted deceitfully like a wadi, Like the torrents of wadis which vanish,

<15> οὐ προσεἶδόν με οἱ ἐγγύτατοί μου· ὥσπερ χειμάρρους ἐκ
λείπων

15 ou proseidon me hoi eggytatoi mou; hōsper cheimarrous ek'
leipōn
ē hōsper kyma parēlthon me;

16 טז הַקִּוְיָרִים מִנִּי-קָרַח עָלִימוּ יַתְעַלְּמִם-שָׁלֵג:
:פּאָפּאַטאָ מֵעֵלֶּס עִיִּסְכּוּפָה דֵּעֵיִרְאַת שַׁדַּי יֵאָזֵב

16. haqod'rim mini-qarach `aleymo yith'`alem-shaleg.

Job6:16 Which are turbid because of ice And into which the snow melts.

<16> οἴτινές με διευλαβοῦντο, νῦν ἐπιπεπτώκασίν μοι
ὥσπερ χιῶν ἢ κρύσταλλος πεπηγώς·

16 hoitines me dieulabounto, nyn epipeptōkasin moi
hōsper chiōn ē krystallos pepēgōs;

17 יז בָּעֵת יִזְרְבוּ נִצְמָתוֹ בְּחֹמוֹ נִדְעָכוּ מִמְקוֹמָם:
:פּאָפּאַטאָ מֵעֵלֶּס עִיִּסְכּוּפָה דֵּעֵיִרְאַת שַׁדַּי יֵאָזֵב

17. b`eth y'zor'bu nits'mathu b'chumo nid'`aku mim'qomam.

Job6:17 When they become waterless, they are silent, When it is hot, they vanish from their place.

<17> καθὼς τακεῖσα θερμῆς γενομένης οὐκ ἐπεγνώσθη ὅπερ ἦν,

17 kathōs takeisa thermēs genomenēs ouk epegnōsthē hoper ēn,

18 יח יִקְלָפְתוּ אַרְחֹת הַרְכָּם יַעֲלוּ בַתְּהוֹ יִיאָבְדוּ:
:פּאָפּאַטאָ מֵעֵלֶּס עִיִּסְכּוּפָה דֵּעֵיִרְאַת שַׁדַּי יֵאָזֵב

18. yilaph'thu 'ar'choth dar'kam ya`alu batohu w'yo'bedu.

Job6:18 The paths of their course wind along, They go up into nothing and perish.

<18> οὕτως καὶ γὰρ κατελείφθην ὑπὸ πάντων,
ἀπωλόμην δὲ καὶ ἕξικος ἐγενόμην.

18 houtōs kagō kateleiphthēn hypo pantōn,
apōlomēn de kai exoikos egenomēn.

כָּשׁוּ וְצָבָא כְּמִלְכֵי שֶׁבַע וְצָבָא יִשְׂרָאֵל 19
:צָבָא-צָבָא

יִטְהַבְיטוּ אַרְחֹת תֵּמָא הַלְיִכּוֹת שְׁבָא קְוֵי-לְמוֹ:

19. hibitu 'ar'choth tema' halikoth sh'ba' qiuu-lamo.

Job6:19 The caravans of Tema looked, The travelers of Sheba hoped for them.

<19> ἴδετε ὁδοὺς Θαιμανων,
ἀτραποὺς Σαβων, οἱ διορῶντες·

19 idete hodous Thaimanōn,
atrapous Sabōn, hoi diorōntes;

כָּשׁוּ וְצָבָא כְּמִלְכֵי שֶׁבַע וְצָבָא יִשְׂרָאֵל 20

כַּבְּשׁוּ כִי-בַטַּח בָּאוּ עָרְיָהּ וַיִּחְפְּרוּ:

20. boshu ki-batach ba'u `adeyah wayech'paru.

Job6:20 They were disappointed for they had trusted, They came there and were confounded.

<20> καὶ αἰσχύνην ὀφειλήσουσιν
οἱ ἐπὶ πόλεσιν καὶ χρήμασιν πεποιθότες.

20 kai aischnēn ophelēsousin
hoi epi polesin kai chrēmasin pepoithotes.

כָּשׁוּ וְצָבָא כְּמִלְכֵי שֶׁבַע וְצָבָא יִשְׂרָאֵל 21

כַּאֲכִי-עֲתָה הֵייתֶם לֹא תִרְאוּ חַתַּת וַתִּירְאוּ:

21. kiy-`atah heyithem lo' tir'u chathath watira'u.

Job6:21 Indeed, you have now become such, You see a terror and are afraid.

<21> ἀτὰρ δὲ καὶ ὑμεῖς ἐπέβητέ μοι ἀνελεημόνως,
ὥστε ἰδόντες τὸ ἐμὸν τραῦμα φοβήθητε.

21 atar de kai hymeis epebēte moi aneleēmonōs,
hōste idontes to emon trauma phobēthēte.

כָּשׁוּ וְצָבָא כְּמִלְכֵי שֶׁבַע וְצָבָא יִשְׂרָאֵל 22

כַּבְּשׁוּ אֶמְרָתִי הִבּוּ לִי וּמִכְחֶם שִׁחַדוּ בְעָרְי:

22. hakiy-'amar'ti habu li umikochakem shichadu ba`adi.

Job6:22 Have I said, Give me something, Or, Offer a bribe for me from your wealth,

<22> τί γάρ; μή τι ὑμᾶς ἤτησα
ἢ τῆς παρ' ὑμῶν ἰσχύος ἐπιδέομαι

22 ti gar? mē ti hymas ētēsa
ē tēs par' hymōn ischuos epideomai

כָּשׁוּ וְצָבָא כְּמִלְכֵי שֶׁבַע וְצָבָא יִשְׂרָאֵל 23

כַּגּוּמְלִטוֹנִי מִיַּד-צָר וּמִיַּד עָרִיצִים תִּפְהוּנִי:

23. umal'tuni miad-tsar umiad `aritsim tiph'duni.

Job6:23 Or, Deliver me from the hand of the adversary, Or, Redeem me from the hand of the tyrants?

<23> ὥστε σῶσαί με ἐξ ἐχθρῶν
ἢ ἐκ χειρὸς δυναστῶν ρύσασθαί με;

23 hōste sōsai me ex echthrōn
ē ek cheiros dynastōn hrysasthai me?

כד הורוני ואני אחריש ומח-שגיתי הבינו לי: 24

24. horuni wa'ani 'acharish umah-shagithi habinu li.

Job6:24 Teach me, and I will be silent; And show me how I have erred.

<24> διδάξατέ με, ἐγὼ δὲ κωφεύσω·
εἴ τι πεπλάνημαι, φράσατέ μοι.

24 didaxate me, egō de kōpheusō;
ei ti peplanēmai, phrasate moi.

מה-נמרצו אמרי-ישר ומח-יוכיח הוכח מקם: 25

25. mah-nim'r'tsu 'im'rey-yosher umah-yokicha hokecha mikem.

Job6:25 How painful are honest words! But what does your argument prove?

<25> ἀλλ' ὡς ἔοικεν, φαῦλα ἀληθινοῦ ρήματα,
οὐ γὰρ παρ' ὑμῶν ἰσχὺν αἰτούμαι·

25 all' hōs eoiken, phaula alēthinou hrēmata,
ou gar par' hymōn ischyn aitoumai;

כּוּ הַלְהוּכַח מִלִּים תַּחֲשׁוּבוּ וְלָרוּחַ אִמְרֵי נֹאשׁ: 26

26. hal'hokach milim tach'shobu ul'rucha 'im'rey no'ash.

Job6:26 Do you intend to reprove my words, When the words of one in despair belong to the wind?

<26> οὐδὲ ὁ ἔλεγχος ὑμῶν ρήμασίν με παύσει,
οὐδὲ γὰρ ὑμῶν φθέγμα ρήματος ἀνέξομαι.

26 oude ho elegchos hymōn hrēmasin me pausei,
oude gar hymōn phthegma hrēmatos anexomai.

כּוּ אֶף-עַל-יְתוֹם תַּפְּיִלוּ וְתִכְרוּ עַל-רֵיעֵכֶם: 27

27. 'aph-`al-yathom tapilu w'thik'ru `al-rey`akem.

Job6:27 You would even cast lots for the orphans And barter over your friend.

<27> πλὴν ὅτι ἐπ' ὀρφανῶ ἐπιπίπτετε,
ἐνάλλεσθε δὲ ἐπὶ φίλῳ ὑμῶν.

27 plēn hoti ep' orphanō epipiptete,
enallesthe de epi philō hymōn.

:פּוֹרְפָּרִים-וְיָמֵי מְעַלְמֵי-לֵוִי וְיָמֵי-יְהוֹשֻׁעַ אֶחָד 28
כַּח וְעַתָּה הוֹאִילֹו כְּנֹו-בִי וְעַל-פְּנֵיכֶם אִם-אֶכְזָב:

28. w'`atah ho'ilu ph'nu-bi w'`al-p'neykem 'im-'akazeb.

Job6:28 Now please look at me, And see if I lie to your face.

<28> νυνὶ δὲ εἰσβλέψας εἰς πρόσωπα ὑμῶν οὐ ψεύσομαι.

28 nyni de eisblepsas eis prosōpa hymōn ou pseusomai.

:אִם-לֹא-יִשְׁבּוּ-נָא אֶל-תְּהִי עוֹלָה וְשָׁבִי עוֹד 29
צְדִקְיָ-בָה:

29. shubu-na' 'al-t'hi `aw'lah w'shubi `od tsid'qi-bah.

Job6:29 Desist now, let there be no injustice; Even desist, my righteousness is yet in it.

<29> καθίσατε δὴ καὶ μὴ εἶη ἄδικον,
καὶ πάλιν τῷ δικαίῳ συνέρχεσθε.

29 kathisate dē kai mē eiē adikon,
kai palin tō dikaiō synerchesthe.

:אֲיֵשׁ-בְּלִשׁוֹנִי עוֹלָה אִם-חֶכְמִי לֹא-יִבִין הַיּוֹת 30
לְהֵיטֵב-בְּלִשׁוֹנִי עוֹלָה אִם-חֶכְמִי לֹא-יִבִין הַיּוֹת:

30. hayesh-bil'shoni `aw'lah 'im-chiki lo'-yabin hauoth.

Job6:30 Is there injustice on my tongue? Cannot my palate discern calamities?

<30> οὐ γάρ ἐστιν ἐν γλώσση μου ἄδικον·
ἢ ὁ λάρυγξ μου οὐχὶ σύνεσιν μελετᾷ;

30 ou gar estin en glōssē mou adikon;
ē ho larygx mou ouchi synesin meletā?

Chapter 7

:יָמַי-כְּיָמֵי עַבְדֵי אֲדָמָה וְכְיָמֵי עַבְדֵי אֲדָמָה 1 Job7:1
אִם-לֹא-צָבָא לְאִנּוּשׁ עַל-אָרֶץ וְכִימִי שָׁכִיר
יָמִיו:

1. halo'-tsaba' le'enosh `al-'arets w'himey sakir yamayu.

Job7:1 Is not man forced to labor on earth, And are not his days like the days of a hired man?

<7:1> πότερον οὐχὶ πειρατήριον ἐστιν ὁ βίος ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς
καὶ ὡσπερ μισθίου αὐθημερινοῦ ἢ ζωῆ αὐτοῦ;

1 poteron ouchi peiratērion estin ho bios anthrōpou epi tēs gēs

kai hōsper misthiou authēmerinou hē zōē autou?

2
בְּעֶבֶד וְשֹׂאֵף-צֵל וְכֹשֶׁכִּיר יִקְוֶה פְּעֻלוֹ:
2
בְּעֶבֶד וְשֹׂאֵף-צֵל וְכֹשֶׁכִּיר יִקְוֶה פְּעֻלוֹ:

2. k`ebed yish'aph-tsel uk'sakir y'qaueh pha`alo.

Job7:2 As a slave who pants for the shade, And as a hired man who eagerly waits for his wages,

<2> ἢ ὥσπερ θεράπων δεδοικῶς τὸν κύριον αὐτοῦ καὶ τετευ<
χῶς σκιᾶς

ἢ ὥσπερ μισθωτὸς ἀναμένων τὸν μισθὸν αὐτοῦ.

2 ē hōsper therapōn dedoikōs ton kyrion autou kai teteu'
chōs skias

ē hōsper misthōtos anamenōn ton misthon autou.

3
גִּבּוֹן הַנְּחַלְתִּי לִי יַרְחִי-שָׁוֵא וְלַיְלֹת עֲמַל מִנּוֹ-לִי:
3
גִּבּוֹן הַנְּחַלְתִּי לִי יַרְחִי-שָׁוֵא וְלַיְלֹת עֲמַל מִנּוֹ-לִי:

3. ken han'chal'ti li yar'chey-shaw' w'leyloth `amal minu-li.

Job7:3 So am I allotted months of vanity, And nights of trouble are appointed me.

<3> οὕτως καὶ γὰρ ὑπέμεινα μῆνας κενούς,
νύκτες δὲ ὀδυνῶν δεδομέναί μοί εἰσιν.

3 houtōs kagō hypemeina mēnas kenous,
nyktes de odyonōn dedomenai moi eisin.

4
דְּאִם-שָׁכַבְתִּי וְאָמַרְתִּי מָתִי אֶקּוּם וּמִדֶּד-עָרֵב וְשָׁבַעְתִּי
4
דְּאִם-שָׁכַבְתִּי וְאָמַרְתִּי מָתִי אֶקּוּם וּמִדֶּד-עָרֵב וְשָׁבַעְתִּי

נְדָדִים עַד־יַגְנֵשֶׁף:
נְדָדִים עַד־יַגְנֵשֶׁף:

4. 'im-shakab'ti w'amar'ti mathay 'aqum umidad-`areb w'saba`ti n'dudim `adey-nasheph.

Job7:4 When I lie down I say, When shall I arise? But the night continues, And I am continually tossing until dawn.

<4> εἰάν κοιμηθῶ, λέγω Πότε ἡμέρα;
ὥς δ' ἂν ἀναστῶ, πάλιν Πότε ἑσπέρα;
πλήρης δὲ γίνομαι ὀδυνῶν ἀπὸ ἑσπέρας ἕως πρωί.

4 ean koimēthō, legō Pote hēmera?
hōs d' an anastō, palin Pote hespera?
plērēs de ginomai odyonōn apo hesperas heōs prōi.

5
הַלְּבַשׁ בְּשָׂרִי רֶמָה וְגִישׁ עֲפָר עוֹרִי רֶגַע וַיִּמְאָס:
5
הַלְּבַשׁ בְּשָׂרִי רֶמָה וְגִישׁ עֲפָר עוֹרִי רֶגַע וַיִּמְאָס:

5. labash b'sari rimah w'gish `aphar `ori raga` wayima'es.

Job7:5 My flesh is clothed with worms and a crust of dirt, My skin hardens and runs.

<5> φύρεται δέ μου τὸ σῶμα ἐν σαπρία σκωλήκων,
τήκω δὲ βώλακας γῆς ἀπὸ ἰχώρος ξύων.

5 phyretai de mou to sōma en sapriā skōlēkōn,
tēkō de bōlakas gēs apo ichōros xyōn.

6 ִּימֵי קָלוֹ מִנִּי-אָרֶג וַיִּכְלוּ בְּאֶפְסֵס תְּקוּהָה:
ִּימֵי קָלוֹ מִנִּי-אָרֶג וַיִּכְלוּ בְּאֶפְסֵס תְּקוּהָה:

6. yamay qalu mini-'areg wayik'lu b'ephes tiq'wah.

Job7:6 My days are swifter than a weavers shuttle, And come to an end without hope.

<6> ὁ δὲ βίος μου ἐστὶν ἐλαφρότερος λαλιᾶς,
ἀπόλωλεν δὲ ἐν κενῇ ἐλπίδι.

6 ho de bios mou estin elaphroteros lalias,
apolōlen de en kenē elpidi.

7 זָכֹר כִּי-רוּחַ חַיִּי לֹא-תָשׁוּב עֵינַי לְרֵאוֹת טוֹב:
זָכֹר כִּי-רוּחַ חַיִּי לֹא-תָשׁוּב עֵינַי לְרֵאוֹת טוֹב:

7. z'kor ki-rucha chayay lo'-thashub `eyni lir'oth tob.

Job7:7 Remember that my life is but breath; My eye will not again see good.

<7> μνήσθητι οὖν ὅτι πνεῦμά μου ἢ ζωῆ
καὶ οὐκέτι ἐπανελεύσεται ὁ ὀφθαλμός μου ἰδεῖν ἀγαθόν.

7 mnēsthēti oun hoti pneuma mou hē zōē
kai ouketi epaneleusetai ho ophthalmos mou idein agathon.

8 חֲלֹא-תִשׁוּרְנֵי עֵינַי רֵאִי עֵינֶיךָ בִּי וְאֵינֶנִּי:
חֲלֹא-תִשׁוּרְנֵי עֵינַי רֵאִי עֵינֶיךָ בִּי וְאֵינֶנִּי:

8. lo'-th'shureni `eyn ro'i `eyneyk bi w'eyneni.

Job7:8 The eye of him who sees me will behold me no longer; Your eyes will be on me, but I will not be.

<8> "οὐ περιβλέψεται με ὀφθαλμός ὁρῶντός με·
"οἱ ὀφθαλμοί σου ἐν ἐμοί, καὶ οὐκέτι εἰμι·

8 _ou periblepsetai me ophthalmos horōntos me;
_hoi ophthalmoi sou en emoi, kai ouketi eimi

9 טַפְּלָה עָנָן וַיִּלָּךְ כִּן יוֹרֵד שָׁאוּל לֹא יַעֲלֶה:
טַפְּלָה עָנָן וַיִּלָּךְ כִּן יוֹרֵד שָׁאוּל לֹא יַעֲלֶה:

9. kalah `anan wayelak ken yored sh'ol lo' ya`aleh.

Job7:9 When a cloud vanishes, it is gone, So he who goes down to Sheol does not come up.

<9> ὥσπερ νέφος ἀποκαθάρθεν ἀπ' οὐρανοῦ.
ἐὰν γὰρ ἄνθρωπος καταβῆ εἰς ᾄδην, οὐκέτι μὴ ἀναβῆ

9 hōsper nephos apokatharthen ap' ouranou.
ean gar anthrōpos katabē eis hādēn, ouketi mē anabē

10 יֹלֵא-יָשׁוּב עוֹד לְבֵיתוֹ וְלֹא-יִכְיֶרְנוּ עוֹד מִקְמוֹ:
יֹלֵא-יָשׁוּב עוֹד לְבֵיתוֹ וְלֹא-יִכְיֶרְנוּ עוֹד מִקְמוֹ:

10. lo'-yashub `od l'beytho w'lo'-yakirenu `od m'qomo.

Job7:10 He will not return again to his house, Nor will his place know him anymore.

<10> οὐδ' οὐ μὴ ἐπιστρέψῃ ἔτι εἰς τὸν ἴδιον οἶκον,
οὐδὲ μὴ ἐπιγνῶ αὐτὸν ἔτι ὁ τόπος αὐτοῦ.

10 oud' ou mē epistrepsē eti eis ton idion oikon,
oude mē epignō auton eti ho topos autou.

לֹא-יָשׁוּב אֶל-בְּיַתּוֹ וְלֹא-יֵדָע אֶת-מְקוֹמוֹ
וְלֹא-יֵדָע אֶת-מְקוֹמוֹ
וְלֹא-יֵדָע אֶת-מְקוֹמוֹ

יֵדָע אֶת-מְקוֹמוֹ לֹא אֶתְחַשֵּׁב פִּי אֶתְחַשֵּׁב רֹחִי אֶתְחַשֵּׁב
בְּמַר נִפְשִׁי:

11. gam-'ani lo' 'echesak pi 'adab'rah b'tsar ruchi 'asichahb'mar naph'shi.

Job7:11 Therefore I will not restrain my mouth; I will speak in the anguish of my spirit, I will complain in the bitterness of my soul.

<11> ἀτὰρ οὖν οὐδὲ ἐγὼ φείσομαι τῷ στόματί μου,
λαλήσω ἐν ἀνάγκῃ ὦν,
ἀνοιξῶ πικρίαν ψυχῆς μου συνεχόμενος.

11 atar oun oude egō pheisomai tō stomati mou,
lalēsō en anagkē ōn,
anoixō pikrian psychēs mou synechomenos.

אֶתְחַשֵּׁב אֶתְחַשֵּׁב אֶתְחַשֵּׁב אֶתְחַשֵּׁב אֶתְחַשֵּׁב אֶתְחַשֵּׁב
אֶתְחַשֵּׁב אֶתְחַשֵּׁב אֶתְחַשֵּׁב אֶתְחַשֵּׁב אֶתְחַשֵּׁב
יֵדָע אֶתְחַשֵּׁב אֶתְחַשֵּׁב אֶתְחַשֵּׁב אֶתְחַשֵּׁב אֶתְחַשֵּׁב
יֵדָע אֶתְחַשֵּׁב אֶתְחַשֵּׁב אֶתְחַשֵּׁב אֶתְחַשֵּׁב אֶתְחַשֵּׁב

12. hayam-'ani 'im-tanin ki-thasim `alay mish'mar.

Job7:12 Am I the sea, or the sea monster, That You set a guard over me?

<12> πότερον θάλασσα εἰμι ἢ δράκων,
ὅτι κατέταξας ἐπ' ἐμέ φυλακήν;

12 poteron thalassa eimi ē drakōn,
hoti katetaxas ep' eme phylakēn?

יֵדָע אֶתְחַשֵּׁב אֶתְחַשֵּׁב אֶתְחַשֵּׁב אֶתְחַשֵּׁב אֶתְחַשֵּׁב
יֵדָע אֶתְחַשֵּׁב אֶתְחַשֵּׁב אֶתְחַשֵּׁב אֶתְחַשֵּׁב אֶתְחַשֵּׁב
יֵדָע אֶתְחַשֵּׁב אֶתְחַשֵּׁב אֶתְחַשֵּׁב אֶתְחַשֵּׁב אֶתְחַשֵּׁב
יֵדָע אֶתְחַשֵּׁב אֶתְחַשֵּׁב אֶתְחַשֵּׁב אֶתְחַשֵּׁב אֶתְחַשֵּׁב

13. kiy-'amar'ti t'nachameni `ar'si yisa' b'sichi mish'kabi.

Job7:13 If I say, My bed will comfort me, My couch will ease my complaint,

<13> εἶπα ὅτι Παρακαλέσει με ἡ κλίνη μου,
ἀνοιξῶ δὲ πρὸς ἑμαυτὸν ἰδίᾳ λόγον τῇ κοίτῃ μου·

13 eipa hoti Parakalesei me hē klinē mou,
anoisō de pros emauton idiā logon tē koitē mou;

יֵדָע אֶתְחַשֵּׁב אֶתְחַשֵּׁב אֶתְחַשֵּׁב אֶתְחַשֵּׁב אֶתְחַשֵּׁב
יֵדָע אֶתְחַשֵּׁב אֶתְחַשֵּׁב אֶתְחַשֵּׁב אֶתְחַשֵּׁב אֶתְחַשֵּׁב
יֵדָע אֶתְחַשֵּׁב אֶתְחַשֵּׁב אֶתְחַשֵּׁב אֶתְחַשֵּׁב אֶתְחַשֵּׁב
יֵדָע אֶתְחַשֵּׁב אֶתְחַשֵּׁב אֶתְחַשֵּׁב אֶתְחַשֵּׁב אֶתְחַשֵּׁב

14. w'chitataniy bachalomoth umechez'yonoth t'ba`athani.

Job7:14 Then You frighten me with dreams And terrify me by visions;

<14> ἐκφοβεῖς με ἐνυπνίους καὶ ἐν ὁράμασιν με καταπλήσσεις.

14 ekphobeis me enypniois kai en horamasin me kataplēsseis.

15 מוֹתְבַחַר מַחְנֵק נַפְשִׁי מִעֲצָמוֹתַי:

15 מוֹתְבַחַר מַחְנֵק נַפְשִׁי מִעֲצָמוֹתַי:

15. watib'char machanaq naph'shi maweth me`ats'mothay.

Job7:15 So that my soul would choose suffocation, Death rather than my pains.

<15> ἀπαλλάξεις ἀπὸ πνεύματός μου τὴν ψυχὴν μου,
ἀπὸ δὲ θανάτου τὰ ὀστά μου.

15 apallaxeis apo pneumatou mou tēn psychēn mou,
apo de thanatou ta osta mou.

16 מָאֲסִיתִי לֹא-לְעֹלָם אֶחְיֶה חַדְל מִמְּנִי כִי-הֶבֶל

16 מָאֲסִיתִי לֹא-לְעֹלָם אֶחְיֶה חַדְל מִמְּנִי כִי-הֶבֶל

16 מָאֲסִיתִי לֹא-לְעֹלָם אֶחְיֶה חַדְל מִמְּנִי כִי-הֶבֶל

16 מָאֲסִיתִי לֹא-לְעֹלָם אֶחְיֶה חַדְל מִמְּנִי כִי-הֶבֶל

16. ma'as'ti lo'-l`olam 'ech'yeh chadal mimeni ki-hebel yamay.

Job7:16 I waste away; I will not live forever. Leave me alone, for my days are but a breath.

<16> οὐ γὰρ εἰς τὸν αἰῶνα ζήσομαι, ἵνα μακροθυμήσω·
ἀπόστα ἀπ' ἐμοῦ, κενὸς γάρ μου ὁ βίος.

16 ou gar eis ton aiōna zēsomai, hina makrothymēsō;
aposta ap' emou, kenos gar mou ho bios.

17 מָה-אֲנוֹשׁ כִּי תִגְדְּלֵנִי וְכִי-תִשִׁית אֵלָיו לְבָדָה:

17 מָה-אֲנוֹשׁ כִּי תִגְדְּלֵנִי וְכִי-תִשִׁית אֵלָיו לְבָדָה:

17. mah-'enosh ki th'gad'lenu w'ki-thashith 'elayu libek.

Job7:17 What is man that You magnify him, And that You are concerned about him,

<17> τί γάρ ἐστιν ἄνθρωπος, ὅτι ἐμεγάλυνας αὐτὸν
ἢ ὅτι προσέχεις τὸν νοῦν εἰς αὐτὸν

17 ti gar estin anthrōpos, hoti emegalynas auton
ē hoti prosecheis ton noun eis auton

18 יַחַד תִּפְקְדֵנִי לְבִקְרִים לְרִגְעִים תִּבְחָנֵנִי:

18 יַחַד תִּפְקְדֵנִי לְבִקְרִים לְרִגְעִים תִּבְחָנֵנִי:

18. watiph'q'denu lib'qarim lir'ga'im tib'chanenu.

Job7:18 That You examine him every morning And try him every moment?

<18> ἢ ἐπισκοπῆν αὐτοῦ ποιήσῃ ἕως τὸ πρῶτον
καὶ εἰς ἀνάπαυσιν αὐτὸν κρινεῖς;

18 ē episkopēn autou poiēsē heōs to prōi
kai eis anapausin auton krineis?

kai katharismōn tēs hamartias mou?
nyni de eis gēn apeleusomai,
orthrizōn de ouketi eimi.

Chapter 8

אָנִיעַן בְּלִדָּד הַשׁוּחִי וַיֹּאמֶר׃ Job8:1

אָנִיעַן בְּלִדָּד הַשׁוּחִי וַיֹּאמֶר׃

1. waya`an bil`dad hashuchi wayo`mar.

Job8:1 Then Bildad the Shuhite answered,

<8:1> Ὑπολαβὼν δὲ Βαλδαδ ὁ Σαυχίτης λέγει

1 Hypolabōn de Baldad ho Sauchitēs legei

בַּעֲד־אֶן תִּמְלֹל־אֶלֶּה וְרוּחַ כְּבִיר אִמְרֵי־פִיךָ׃ 2

בַּעֲד־אֶן תִּמְלֹל־אֶלֶּה וְרוּחַ כְּבִיר אִמְרֵי־פִיךָ׃

2. `ad-`an t`malel-`eleh w`rucha kabir `im`rey-phik.

Job8:2 How long will you say these things, And the words of your mouth be a mighty wind?

<2> Μέχρι τίνος λαλήσεις ταῦτα;

πνεῦμα πολυρήμον τοῦ στόματός σου.

2 Mechri tinos lalēseis tauta?

pneuma polyrēmon tou stomatos sou.

גַּהֲאֵל יַעֲוֹת מִשְׁפָּט וְאִם־שִׁדִּי יַעֲוֹת־צְדִק׃ 3

גַּהֲאֵל יַעֲוֹת מִשְׁפָּט וְאִם־שִׁדִּי יַעֲוֹת־צְדִק׃

3. ha`El y`aueth mish`pat w`im-shaday y`aueth-tsedeq.

Job8:3 Does the El pervert justice? Or does the Almighty pervert what is right?

<3> μὴ ὁ κύριος ἀδικήσει κρίνων

ἢ ὁ τὰ πάντα ποιήσας ταραξει τὸ δίκαιον;

3 mē ho kyrios adikēsei krinōn

ē ho ta panta poiēsas taraxei to dikaion?

דְּאִם־בְּנִיךָ חָטְאוּ־לוֹ וַיִּשְׁלַחֵם בְּיַד־פְּשָׁעִים׃ 4

דְּאִם־בְּנִיךָ חָטְאוּ־לוֹ וַיִּשְׁלַחֵם בְּיַד־פְּשָׁעִים׃

4. `im-baneyk chat`u-lo way`shal`chem b`yad-pish`am.

Job8:4 If your sons sinned against Him, Then He delivered them into the power of their transgression.

<4> εἰ οἱ υἱοί σου ἥμαρτον ἐναντίον αὐτοῦ,

ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ ἀνομίας αὐτῶν.

4 ei hoi huioi sou hēmarton enantion autou,

apesteilen en cheiri anomias autōn.

אִם־בְּנֵיךָ חָטְאוּ־לְךָ וְאַתָּה־שַׁלַּחְתָּם בְּיַד־פְּשָׁעֵם׃ 5

ה אֵם-אַתָּה הַשְּׁחַר אֶל-אֵל וְאֶל-שְׂדֵי הַתְּחִנָּן:

5. 'im-'atah t'shacher 'el-'El w'el-shaday tith'chanan.

Job8:5 If you would seek **El** And implore the compassion of the Almighty,

<5> σὺ δὲ ὀρθριζε πρὸς κύριον παντοκράτορα δεόμενος.

5 sy de orthrize pros kyrion pantokratora deomenos.

וְאֵם-אַתָּה הַשְּׁחַר אֶל-אֵל וְאֶל-שְׂדֵי הַתְּחִנָּן 6
:שְׂדֵי הַתְּחִנָּן וְאֵם-אַתָּה

וְאֵם-אַתָּה הַשְּׁחַר אֶתְּהָ כִּי-עֲתָה יַעֲרִיר עָלֶיךָ וְשִׁלַּם
נֹת צְדִיקָה:

6. 'im-zak w'yashar 'atah ki-'atah ya'ir `aleyk w'shilam n'wath tsid'qek.

Job8:6 If you are pure and upright, surely now He would rouse Himself for you and restore your righteous estate.

<6> εἰ καθαρὸς εἶ καὶ ἀληθινός, δεήσεως ἐπακούσεται σου,
ἀποκαταστήσει δέ σοι δίαιταν δικαιοσύνης·

6 ei katharos ei kai alēthinos, deēseōs epakousetai sou,

apokatastēsei de soi diaitan dikaiosynēs;

וְהָיָה רֵאשִׁיתֶךָ מִצְעָר וְאַחֲרֵיתֶךָ יִשְׁגָּה מְאֹד 7
:מְאֹד יִשְׁגָּה רֵאשִׁיתֶךָ מִצְעָר

7. w'hayah re'shith'k mits'ar w'acharith'k yis'geh m'od.

Job8:7 Though your beginning was insignificant, Yet your end will increase greatly.

<7> ἔσται οὖν τὰ μὲν πρῶτά σου ὀλίγα,
τὰ δὲ ἔσχατά σου ἀμύθητα.

7 estai oun ta men prōta sou oliga,

ta de eschata sou amythēta.

כִּי-שִׂאֵל-נָא לְדֹר רֵישׁוֹן וְכוּנֵן לְחֶקֶר אַבֹּתָם 8
:אֶתְּהָ כִּי-שִׂאֵל-נָא לְדֹר רֵישׁוֹן וְכוּנֵן לְחֶקֶר אַבֹּתָם

8. kiy-sh'al-na' l'dor rishon w'konen l'cheqer 'abotham.

Job8:8 Please inquire of past generations, And consider the things searched out by their fathers.

<8> ἐπερώτησον γὰρ γενεὰν πρῶτην,
ἐξιχνίασον δὲ κατὰ γένος πατέρων·

8 eperōtēson gar genean prōtēn,

exichniason de kata genos paterōn;

ט כִּי-תִמּוֹל אֲנַחְנוּ וְלֹא נִדְעַ כִּי צֵל יִמִּינוּ עָלֵי-אַרְצֵךְ 9
:אֲנַחְנוּ וְלֹא נִדְעַ כִּי צֵל יִמִּינוּ עָלֵי-אַרְצֵךְ

9. kiy-th'mol 'anach'nu w'lo' neda` ki tsel yameynu `aley-'arets.

Job8:9 For we are only of yesterday and know nothing, Because our days on earth are as a shadow.

<9> χθιζοὶ γὰρ ἐσμὲν καὶ οὐκ οἶδαμεν,

σκιά γάρ ἐστὶν ἡμῶν ἐπὶ τῆς γῆς ὁ βίος.

9 chthizoi gar esmen kai ouk oidamen,
skia gar estin hēmōn epi tēs gēs ho bios.

יִהְיֶה־אֶ-הֵם יוֹרוּךְ יִאמְרוּ לְךָ וּמִלְבָּם יוֹצֵאוּ מִלִּים׃
10

10. halo'-hem yoruk yo'm'ru lak umilibam yotsi'u milim.

Job8:10 Will they not teach you and tell you, And bring forth words from their minds?

<10> ἢ οὐχ οὗτοί σε διδάξουσιν καὶ ἀναγγελοῦσιν
καὶ ἐκ καρδίας ἐξάξουσιν ῥήματα;

10 ē ouch houtoi se didaxousin kai anaggelousin
kai ek kardias exaxousin hrēmata?

יֵא הַיִּגְאָה-גִּמְא בְּלֹא בְצָה ?שְׁנֵה-אָחוּ בְּלִי-מַיִם׃
11

11. hayig'eh-gome' b'lo' bitsah yis'geh'-achu b'li-mayim.

Job8:11 Can the papyrus grow up without a marsh? Can the rushes grow without water?

<11> μὴ θάλλει πάπυρος ἀνευ ὕδατος
ἢ ὑψωθήσεται βούτομον ἀνευ πότου;

11 mē thallei papyros aneu hydatos
ē huyōthēsetai boutomon aneu potou?

יֵב עֲדָנוּ בְּאֵבוּ לֹא יִקְטֹף וְלִפְנֵי כָּל-קָצִיר יִיבֹשׁ׃
12

12. `odenu b'ibo lo' yiqateph w'liph'ney kal-chatsir yibash.

Job8:12 While it is still green and not cut down, Yet it withers before any other plant.

<12> ἔτι ὄν ἐπὶ ρίζης καὶ οὐ μὴ θερισθῆ,
πρὸ τοῦ πιεῖν πᾶσα βοτάνη οὐχὶ ξηραίνεται.

12 eti on epi hrizēs kai ou mē theristhē,
pro tou piein pasa botanē ouchi xērainetai.

יֵג כֵּן אֲרָחוֹת כָּל-שְׂכִיחֵי אֵל וְתִקְוַת חַיִּף תֵּאבֵד׃
13

13. ken 'ar'choth kal-shok'chey 'El w'thiq'wath chaneph to'bed.

Job8:13 So are the paths of all who forget El; And the hope of the unholy will perish,

<13> οὕτως τοίνυν ἔσται τὰ ἐσχάτα πάντων τῶν ἐπιλανθανομέ<
νων τοῦ κυρίου·
ἐλπίς γὰρ ἀσεβοῦς ἀπολείται.

13 houtōs toinyn estai ta eschata pantōn tōn epilanthanome'
nōn tou kyriou;
elpis gar asebois apoleitai.

יד אֲשֶׁר-יִקוּט כִּסְלוֹ וּבֵית עֶפְבֵּיִשׁ מִבְּטַחֹוֹ: 14

14. 'asher-yaqot kis'lo ubeyth `akabish mib'tacho.

Job8:14 Whose confidence is fragile, And whose trust a spiders web.

<14> αοίκητος γὰρ αὐτοῦ ἔσται ὁ οἶκος,
ἀράχνη δὲ αὐτοῦ ἀποβήσεται ἢ σκηνή.

14 aoikētos gar autou estai ho oikos,
arachnē de autou apobēsetai hē skēnē.

טו יִשָּׁעַן עַל-בֵּיתוֹ וְלֹא יַעֲמֵד יַחֲזִיק בּוֹ וְלֹא יִקּוּם: 15

15. yisha`en `al-beytho w'lo' ya`amod yachaziq bo w'lo' yaqum.

Job8:15 He trusts in his house, but it does not stand; He holds fast to it, but it does not endure.

<15> ἐὰν ὑπερείσῃ τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, οὐ μὴ στῆ·
ἐπιλαβομένου δὲ αὐτοῦ οὐ μὴ ὑπομείνῃ·

15 ean hypereisē tēn oikian autou, ou mē stē;
epilabomenou de autou ou mē hypomeinē;

טז רָטַב הוּא לְפָנַי-שָׁמַשׁ וְעַל גִּנְתּוֹ יִנְקָתוֹ תִּצְאָ: 16

16. ratob hu' liph'ney-shamesh w`al ganatho yonaq'to thetse'.

Job8:16 He thrives before the sun, And his shoots spread out over his garden.

<16> ὑγρὸς γὰρ ἐστὶν ὑπὸ ἡλίου,
καὶ ἐκ σαπρίας αὐτοῦ ὁ ῥάδαμνος αὐτοῦ ἐξελεύσεται.

16 hygros gar estin hypo hēliou,
kai ek saprias autou ho hradamnos autou exeleusetai.

יז עַל-גַּל שָׂרָשָׁיו יִסְבְּכוּ בֵּית אַבְנִים יַחֲזֶה: 17

17. `al-gal sharashayu y'subaku beyth `abanim yechezeh.

Job8:17 His roots wrap around a rock pile, He grasps a house of stones.

<17> ἐπὶ συναγωγῆν λίθων κοιμάται,
ἐν δὲ μέσῳ χαλίκων ζήσεται.

17 epi synagōgēn lithōn koimatai,
en de mesō chalikōn zēsetai.

יח אִם-יִבָּלְעֵנִי מִמְקוֹמוֹ וְכִחַשׁ בּוֹ לֹא רְאִיתִיךָ: 18

18. 'im-y'bal`enu mim'qomo w'kichesh bo lo' r'ithik.

Job8:18 If he is removed from his place, Then it will deny him, saying, I never saw you.

<18> ἔὰν καταπίῃ, ὁ τόπος ψεύσεται αὐτόν·
οὐχ ἑώρακας τοιαῦτα.

18 ean katapiῃ, ho topos pseusetai auton;
ouch heorakas toiauta.

יֵט הֵן-הוּא מְשׁוֹשׁ דַּרְכּוֹ וּמֵעָפָר אֲחֵר יִצְמָחוּ׃
19

19. hen-hu' m'sos dar'ko ume`aphar `acher yits'machu.

Job8:19 Behold, this is the joy of His way; And out of the dust others will spring.

<19> ὅτι καταστροφὴ ἀσεβοῦς τοιαύτη,
ἐκ δὲ γῆς ἄλλον ἀναβλαστήσει.

19 hoti katastrophē asebous toiautē,
ek de gēs allon anablastēsei.

כִּהֵן-אֵל לֹא יִמְאַס-תָּם וְלֹא-יִחְזִיק
בְּיַד-מְרִעִים׃
20

20. hen-`El lo' yim'as-tam w'lo'-yachaziq b'yad-m're`im.

Job8:20 Lo, El will not reject a man of integrity, nor will He support the evildoers.

<20> ὁ γὰρ κύριος οὐ μὴ ἀποποιήσεται τὸν ἄκακον,
πάν δὲ δῶρον ἀσεβοῦς οὐ δέξεται.

20 ho gar kyrios ou mē apopoiēsētai ton akakon,
pan de dōron asebour ou dexetai.

כֹּא-עַד-יִמְלִיחַ שְׁחֹק בְּפִיךָ וּשְׂפָתֶיךָ תִּרְוַעַה׃
21

21. `ad-y'maleh s'choq pik us'phatheyk th'ru`ah.

Job8:21 He will yet fill your mouth with laughter And your lips with shouting.

<21> ἀληθινῶν δὲ στόμα ἐμπλήσει γέλωτος,
τὰ δὲ χεῖλη αὐτῶν ἐξομολογήσεως·

21 alēthinōn de stoma emplēsei gelōtos,
ta de cheilē autōn exomologēseōs;

כִּבְשֵׁי אֵינָנִי׃ כִּבְשֵׁי אֵינָנִי׃
22

22. son'eyk yil'b'shu-bosheth w'ohel r'sha`im `eynenu.

Job8:22 Those who hate you will be clothed with shame, And the tent of the wicked will be no longer.

<22> οἱ δὲ ἐχθροὶ αὐτῶν ἐνδύσονται αἰσχύνην,
δαίτα δὲ ἀσεβοῦς οὐκ ἔσται.

22 hoi de echthroi autōn endysontai aischynēn,
diaita de asebour ouk estai.

Chapter 9

Shavua Reading Schedule (35th sidrah) - Job 9 - 10

אֲוִיעֵן אִיּוֹב וַיֹּאמֶר׃ Job9:1

אֲוִיעֵן אִיּוֹב וַיֹּאמֶר׃

1. waya`an 'iob wayo'mar.

Job9:1 Then Job answered,

<9:1> Ὑπολαβὼν δὲ Ἰωβ λέγει

1 Hypolabōn de Iōb legei

וַיַּגֵּד פֶּה-אֶחָד מִפִּי וַיֵּדַע כִּי-כֵן וַיִּשְׂמַח לֵב-וְיָוֵן׃ 2

ב אֲמַנָּם יִדְעֵתִי כִי-כֵן וּמַה-יִּצְדֵּק אֲנִי שׁוֹם-אֵל׃

2. 'am'nam yada`ti ki-ken umah-yits'daq 'enosh `im-'El.

Job9:2 In truth I know that this is so; But how can a man be in the right before El?

<2> Ἐπ' ἀληθείας οἶδα ὅτι οὕτως ἐστίν·

πὼς γὰρ ἔσται δίκαιος βροτὸς παρὰ κυρίῳ;

2 Ep' alētheias oida hoti houtōs estin;

pōs gar estai dikaios brotos para kyriō?

וַיִּשְׂמַח לֵב-וְיָוֵן׃ 3

ג אֲמַנָּם יִדְעֵתִי כִי-כֵן וּמַה-יִּצְדֵּק אֲנִי שׁוֹם-אֵל׃

מְנִי-אֶקְרָא׃

3. 'im-yach'pots larib `imo lo'-ya`anenu 'achath mini-'aleph.

Job9:3 If one wished to dispute with Him, He could not answer Him once in a thousand times.

<3> ἐὰν γὰρ βούληται κριθῆναι αὐτῷ,

οὐ μὴ ὑπακούσῃ αὐτῷ,

ἵνα μὴ ἀντείπῃ πρὸς ἓνα λόγον αὐτοῦ ἐκ χιλίων.

3 ean gar boulētai krithēnai autō,

ou mē hypakousē autō,

hina mē anteipē pros hena logon autou ek chiliōn.

וַיִּשְׂמַח לֵב-וְיָוֵן׃ 4

ד חָכָם לִבָּב וְאַמִּיץ כֹּחַ מִי-הִקְשָׁה אֵלָיו וַיִּשְׂלָם׃

4. chakam lebab w'amits kocha mi-hiq'shah 'elayu wayish'lam.

Job9:4 Wise in heart and mighty in strength, Who has defied Him without harm?

<4> σοφὸς γὰρ ἐστὶν διανοία, κραταίος τε καὶ μέγας·

τίς σκληρὸς γενόμενος ἐναντίον αὐτοῦ ὑπέμεινεν;

4 sophos gar estin dianoiā, krataios te kai megas;

tis sklērōs genomenos enantion autou hypemeinen?

5 הַמַּעֲתִיק הַרִים וְלֹא יָדְעוּ אֲשֶׁר הִפְּכָם בְּאַפּוֹ׃
 5 הַמַּעֲתִיק הַרִים וְלֹא יָדְעוּ אֲשֶׁר הִפְּכָם בְּאַפּוֹ׃

5. hama`tiq harim w'lo' yada`u 'asher haphakam b'apo.

Job9:5 It is **Elohim** who removes the mountains, they know not how, When He overturns them in His anger;

<5> ὁ παλαιῶν ὄρη καὶ οὐκ οἶδασιν,
 ὁ καταστρέφων αὐτὰ ὀργῆ·
 5 ho palaiōn orē kai ouk oidasin,
 ho katastrephōn auta orgē;

6 וְהַמַּרְגִּיז אֶרֶץ מִמְּקוֹמָהּ וְעַמּוּדֶיהָ יִתְפַּלְצוּן׃
 6 וְהַמַּרְגִּיז אֶרֶץ מִמְּקוֹמָהּ וְעַמּוּדֶיהָ יִתְפַּלְצוּן׃

6. hamar'giz 'erets mim'qomah w`amudeyah yith'phalatsun.

Job9:6 Who shakes the earth out of its place, And its pillars tremble;

<6> ὁ σεῖων τὴν ὑπ' οὐρανὸν ἐκ θεμελίων,
 οἱ δὲ στῦλοι αὐτῆς σαλεύονται·
 6 ho seiōn tēn hyp' ouranon ek themeliōn,
 hoi de styloi autēs saleuontai;

7 זֶה אֲמַר לַחֹרֶם וְלֹא יִזְרַח וּבְעֵד כּוֹכָבִים יַחֲתֹם׃
 7 זֶה אֲמַר לַחֹרֶם וְלֹא יִזְרַח וּבְעֵד כּוֹכָבִים יַחֲתֹם׃

7. ha'omer lacheres w'lo' yiz'rach ub`ad kokabim yach'tom.

Job9:7 Who commands the sun not to shine, And sets a seal upon the stars;

<7> ὁ λέγων τῷ ἡλίῳ καὶ οὐκ ἀνατέλλει,
 κατὰ δὲ ἄστρων κατασφραγίζει·
 7 ho legōn tō hēliō kai ouk anatelelei,
 kata de astrōn katasphragizei;

8 חֲנֹטָה שָׁמַיִם לְבִדּוֹ וְדוֹרְךָ עַל-בְּמֹתַי יָם׃
 8 חֲנֹטָה שָׁמַיִם לְבִדּוֹ וְדוֹרְךָ עַל-בְּמֹתַי יָם׃

8. noteh shamayim l'bado w'dorek `al-bamathey yam.

Job9:8 Who alone stretches out the heavens And tramples down the waves of the sea;

<8> ὁ τανύσας τὸν οὐρανὸν μόνος
 καὶ περιπατῶν ὡς ἐπ' ἐδάφους ἐπὶ θαλάσσης·
 8 ho tanysas ton ouranon monos
 kai peripatōn hōs ep' edaphous epi thalassēs;

9 טַעֲשֶׂה-עַשׂ כְּסִיל וְחִדְרֵי תַמָּן׃
 9 טַעֲשֶׂה-עַשׂ כְּסִיל וְחִדְרֵי תַמָּן׃

9. `oseh-`ash k'sil w'kimah w'chad'rey theman.

Job9:9 Who makes the Bear, Orion and the Pleiades, And the chambers of the south;

9 <9> ὁ ποιῶν Πλειάδα καὶ Ἑσπερον καὶ Ἀρκτουρον καὶ ταμίεια νότου·

9 ho poiōn Pleiada kai Hesperon kai Arktouron kai tamieia notou;

גכז-אס xזככגזזז זזזז גכז-אס xזכזג אסו 10
:זכזז

י עֲשֵׂה גְדֹלוֹת עַד-אֵין חֶקֶר וְנִפְלְאוֹת עַד-אֵין
מִסְפָּר:

10. `oseh g'doloth `ad-'eyn cheqer w'niph'la'oth `ad-'eynmis'par.

Job9:10 Who does great things, unfathomable, And wondrous works without number.

<10> ὁ ποιῶν μεγάλα καὶ ἀνεξιχνίαστα, ἔνδοξά τε καὶ ἐξαισία, ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός.

10 ho poiōn megala kai anexichniasta, endoxa te kai exaisia, hōn ouk estin arithmos.

:זכזזגכז-כזז גכזזז אכזזכ כזז אסו זזזז זזז 11
:יא הן יעבר עלי ולא אראה ויחלף ולא אבין לו:

11. hen ya`abor `alay w'lo' `er'eh w'yachaloph w'lo'-'abin lo.

Job9:11 Were He to pass by me, I would not see Him; Were He to move past me, I would not perceive Him.

<11> ἐὰν ὑπερβῆ με, οὐ μὲ ἴδω· καὶ ἐὰν παρέλθῃ με, οὐδ' ὧς ἔγνων.

11 ean hyperbē me, ou mē idō; kai ean parelthē me, oud' hōs egnōn.

:אסוx-אזז זכזכ זזזזז-זזז זזזזזאזז זזז גכזזז 12
:יב הן יחיתך מי ישיבנו מי יאמר אליו מה-תעשה:

12. hen yach'toph mi y'shibenu mi-yo'mar `elayu mah-ta`aseh.

Job9:12 Were He to snatch away, who could restrain Him? Who could say to Him, What are You doing?

<12> ἐὰν ἀπαλλάξῃ, τίς ἀποστρέψει; ἢ τίς ἐρεῖ αὐτῷ Τί ἐποίησας;

12 ean apallaxē, tis apostrepsei? ē tis erei autō Ti epoiēsas?

:זזזז זזזזז זזזזז זזזזז זזזזז-כזז אכזכ 13
יב אלוה לא ישיב אפו תחתו שחחו עזרי

רהב:

13. 'Eloah lo'-yashib 'apo tachatho shachachu `oz'rey rahab.

Job9:13 the El will not turn back His anger; Beneath Him crouch the helpers of Rahab.

<13> αὐτὸς γὰρ ἀπέστραπται ὀργήν,
ὕπ' αὐτοῦ ἐκάμφθησαν κήτη τὰ ὑπ' οὐρανόν.

13 autos gar apestruptai orgēn,
hyp' autou ekamphthēsan kētē ta hyp' ouranon.

יֵד אֶף כִּי-אֲנֹכִי אֶעֱנֶנּוּ אֲבַחֲרָה דְּבַר־י עִמּוֹ: 14

14. 'aph ki-'anoki 'e'enenu 'eb'charah d'baray `imo.

Job9:14 How then can I answer Him, And choose my words before Him?

<14> ἐὰν δέ μου ὑπακούσῃται, ἢ διακρινεῖ τὰ ῥήματά μου.

14 ean de mou hypakousētai, ē diakrinei ta hrēmata mou.

טו אֲשֶׁר אִם-צָדִיקָתִי לֹא אֶעֱנֶה לְמִשְׁפָּטֵי אֶתְחַנֵּן: 15

15. 'asher 'im-tsadaq'ti lo' 'e'eneh lim'shoph'ti 'eth'chanan.

Job9:15 For though I were right, I could not answer; I would have to implore the mercy of my judge.

<15> ἐάν τε γὰρ ὦ δίκαιος, οὐκ εἰσακούσεται μου,
"τοῦ κρίματος αὐτοῦ δεηθήσομαι·

15 ean te gar ō dikaios, ouk eisakousetai mou,
_tou krimatos autou deēthēsomai; Ō

טז אִם-קָרָאתִי וַיַּעֲנֵנִי לֹא-אֲאַמֵּין כִּי-יִאֲזִין קוֹלִי: 16

16. 'im-qara'thi waya`aneni lo'-'a'amin kiy-ya'azin qoli.

Job9:16 If I called and He answered me, I could not believe that He was listening to my voice.

<16> ἐάν τε καλέσω καὶ ὑπακούσῃ,
οὐ πιστεύω ὅτι εἰσακήκοέν μου.

16 ean te kalesō kai hypakousē,
ou pisteuō hoti eisakēkoen mou.

יז אֲשֶׁר-בְּשַׁעֲרָה יִשׁוּבֵנִי וְהִרְבָּה בְּצַעֲרֵי חַנָּם: 17

17. 'asher-bis'`arah y'shupheni w'hir'bah ph'tsa`ay chinam.

Job9:17 For He bruises me with a tempest And multiplies my wounds without cause.

<17> μὴ γνώφω με ἐκτρίψῃ;
πολλὰ δέ μου τὰ συντρίμματα πεποίηκεν διὰ κενῆς.

17 mē gnophō me ektripsē?
polla de mou ta syntrimmata pepoiēken dia kenēs.

יח אֲשֶׁר-בְּצַעֲרֵי חַנָּם יִשְׁבַּח אֱלֹהֵי אֲבוֹתַי וְלֹא יִשְׁבַּח אֱלֹהֵי אֲבוֹתַי: 18

יח לא־יתַנְנִי הַשֶּׁבַע רוּחִי כִּי יִשְׂבַּעַנִי מִמָּרָרִים:

18. lo'-yit'neni hasheb ruchi ki yas'bi`ani mam'rorim.

Job9:18 He will not allow me to get my breath, But saturates me with bitterness.

<18> οὐκ ἐὰ γάρ με ἀναπνεύσαι,
ἐνέπλησεν δέ με πικρίας.

18 ouk eā gar me anapneusai,
eneplēsen de me pikrias.

יט אִם־לְכַח אֲמִיץ הִנֵּה וְאִם־לְמִשְׁפָּט מִי
יִוְעִידֵנִי:

19. 'im-l'kocha 'amits hineh w'im-l'mish'pat mi yo`ideni.

Job9:19 If it is a matter of power, behold, He is the strong one! And if it is a matter of justice, who can summon Him?

<19> ὅτι μὲν γὰρ ἰσχύι κρατεῖ·
τίς οὖν κρίματι αὐτοῦ ἀντιστήσεται;

19 hoti men gar ischui kratei;
tis oun krimati autou antistēsetai?

כ אִם־אֶצְדָּקן כִּי יִרְשִׁיעַנִי תָם־אֲנִי וַיַּעֲקֹשְׁנִי:

20. 'im-'ets'daq pi yar'shi`eni tam-'ani waya`q'sheni.

Job9:20 Though I am righteous, my mouth will condemn me; Though I am guiltless, He will declare me guilty.

<20> ἐὰν γὰρ ὦ δίκαιος, τὸ στόμα μου ἀσεβήσει·
ἐὰν τε ὦ ἄμεμπτos, σκολιὸς ἀποβήσομαι.

20 ean gar o dikaios, to stoma mou asebesei;
ean te o amemptos, skolios apobēsomai.

כא תָם־אֲנִי לֹא־אֲדַע נַפְשִׁי אִמָּאס חַיִּי:

21. tam-'ani lo'-'eda` naph'shi 'em'as chayay.

Job9:21 I am guiltless; I do not take notice of myself; I despise my life.

<21> εἴτε γὰρ ἠσέβησα, οὐκ οἶδα τῆ ψυχῆ,
πλὴν ὅτι ἀφαιρεῖται μου ἡ ζωή.

21 eite gar ēsebēsa, ouk oida tē psychē,
plēn hoti aphaireitai mou hē zōē.

כב אַחַת הִיא עַל־כֵּן אֲמַרְתִּי תָם וְרָשָׁע הוּא מְכַלָּה:

כב אחת היא על-כן אמרתי תם ורשע הוא מכללה:

22. 'achath hi' `al-ken 'amar'ti tam w'rasha` hu' m'kaleh.

Job9:22 It is all one; therefore I say, He destroys the guiltless and the wicked.

<22> διὸ εἶπον Μέγαν καὶ δυνάστην ἀπολλύει ὀργή,

22 dio eipon Megan kai dynastēn apolluei orgē,

כג אִם-שׁוֹט יִמִּית פְּתָאִם לְמַסַּת נְקִיִּים יִלְעָג׃
23 אֲחַתְּ-הִיא כִּלְכֵּל כָּל-בָּרָא מֵאֵלֶּיךָ וְיִשְׁחָדֵךָ וְיִשְׁחָדֵךָ וְיִשְׁחָדֵךָ

23. 'im-shot yamith pith'om l'masath n'qiim yil`ag.

Job9:23 If the scourge kills suddenly, He mocks the despair of the innocent.

<23> ὅτι φαῦλοι ἐν θανάτῳ ἐξαισίω,
ἀλλὰ δίκαιοι καταγελῶνται.

23 hoti phauloi en thanatō exaisiō,
alla dikairoi katagelōntai;

כד אֶרֶץ נִתְּנָה בְּיַד-רָשָׁע פְּנֵי-שׁוֹפְטֵיהָ יִכָּסֶה
24 אֲפֹתֶיךָ אֶרֶץ אֲפֹתֶיךָ אֶרֶץ אֲפֹתֶיךָ אֶרֶץ אֲפֹתֶיךָ
אִם-לֹא אֲפֹתֶיךָ מִי-הוּא׃

24. 'erets nit'nah b'yad-rasha` p'ney-shoph'teyah y'kaseh 'im-lo' 'epho' mi-hu'.

Job9:24 The earth is given into the hand of the wicked; He covers the faces of its judges. If it is not He, then who is it?

<24> παραδέδονται γὰρ εἰς χεῖρας ἀσεβούς.
"πρόσωπα κριτῶν αὐτῆς συγκαλύπτει.
"εἰ δὲ μὴ αὐτός, τίς ἐστιν;

24 paradedontai gar eis cheiras asebous.
_prosōpa kritōn autēs sygkalyptei;
_ei de mē autos, tis estin? Ō

כה וְיָמֵי קָלוּ מִנֵּי-רֶגֶץ בְּרָחוּ לֹא-רָאוּ טוֹבָה׃
25 אֲפֹתֶיךָ אֶרֶץ אֲפֹתֶיךָ אֶרֶץ אֲפֹתֶיךָ אֶרֶץ אֲפֹתֶיךָ

25. w'yamay qalu mini-rats bar'chu lo'-ra'u tobah.

Job9:25 Now my days are swifter than a runner; They flee away, they see no good.

<25> ὁ δὲ βίος μου ἐστὶν ἐλαφρότερος δρομέως.
ἀπέδρασαν καὶ οὐκ εἶδσαν.

25 ho de bios mou estin elaphroteros dromeōs;
apedrasan kai ouk eidosan.

כו חָלְפוּ עִם-אַנְיֹת אֲבָה כְּנֶשֶׁר יְטוּשׁ עַל־י-אֲכָל׃
26 חָלְפוּ עִם-אַנְיֹת אֲבָה כְּנֶשֶׁר יְטוּשׁ עַל־י-אֲכָל׃

26. chal'phu `im-'anioth 'ebah k'neshar yatus `aley-'okel.

Job9:26 They slip by like reed boats, Like an eagle that swoops on its prey.

<26> ἦ καὶ ἔστιν ναυσὶν ἰχθὺς ὁδοῦ

ἢ αἰτοῦ πετομένου ζητούντος βοράν;

26 ē kai estin nausin ichnos hodou
ē aetou petomenou zētountos boran?

אָבְלִיגָהּ אֶשְׁכַּח שִׁחִי אֶעְזְבָּה פְּנֵי וְאֶבְלִיגָהּ 27
כַּזְאִם-אֶמְרֵי אֶשְׁכַּח שִׁחִי אֶעְזְבָּה פְּנֵי וְאֶבְלִיגָהּ

27. 'im-'am'ri 'esh'k'chah sichi 'e'ez'bah phanay w'ab'ligah.

Job9:27 Though I say, I will forget my complaint, I will leave off my sad countenance and be cheerful,

<27> ἐάν τε γὰρ εἶπω, ἐπιλήσομαι λαλῶν,
συγκύψας τῷ προσώπῳ στενάξω.

27 ean te gar eipō, epilēsomai lalōn,
sygkuuas tō prosōpō stenaxō.

כַּח יִגְרֵתִי כָל-עֲצָבֹתַי יִדְעֵתִי כִּי-לֹא תִנְקָנִי 28
אֶשְׁכַּח שִׁחִי אֶעְזְבָּה פְּנֵי וְאֶבְלִיגָהּ

28. yagor'ti kal-`ats'bothay yada `ti kiy-lo' th'naqeni.

Job9:28 I am afraid of all my pains, I know that You will not acquit me.

<28> σείομαι πᾶσιν τοῖς μέλεσιν,
οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ ἀθῶόν με εἴσεις.

28 seiomai pasin tois melesin,
oida gar hoti ouk athōon me easeis.

כַּט אֲנֹכִי אֶרְשַׁע לְמַח-זֶה הֶבֶל אֵינֶנּוּ 29
אֶשְׁכַּח שִׁחִי אֶעְזְבָּה פְּנֵי וְאֶבְלִיגָהּ

29. 'anoki 'er'sha` lamah-zeh hebel 'iga`.

Job9:29 I am accounted wicked, Why then should I toil in vain?

<29> ἐπειδὴ δέ εἰμι ἀσεβής, διὰ τί οὐκ ἀπέθανον;

29 epeidē de eimi asebēs, dia ti ouk apethanon?

לְאִם-הִתְרַחַצְתִּי בְּמֹו-שֶׁלֶג וְהִזְכֹּתִי בְּבוֹר 30
כַּפֵּי:

30. 'im-hith'rachats'ti b'mo-shaleg wahazikothi b'bor kapay.

Job9:30 If I should wash myself with snow And cleanse my hands with lye,

<30> ἐὰν γὰρ ἀπολούσωμαι χιόνι
καὶ ἀποκαθάρωμαι χερσὶν καθαράις,

30 ean gar apolousōmai chioni
kai apokatharōmai chersin katharais,

כַּפֵּי אֶשְׁכַּח שִׁחִי אֶעְזְבָּה פְּנֵי וְאֶבְלִיגָהּ 31
אֶשְׁכַּח שִׁחִי אֶעְזְבָּה פְּנֵי וְאֶבְלִיגָהּ

לא אֶז בַּשַּׁחַת תִּטְבְּלֵנִי וְתַעֲבוּנִי שְׁלֵמוֹתַי:

31. 'az bashachath tit'b'leni w'thi`abuni sal'mothay.

Job9:31 Yet You would plunge me into the pit, And my own clothes would abhor me.

31 <31> ἱκανῶς ἐν ῥύπῳ με ἔβαψας,
ἐβδελύξατο δέ με ἡ στολή.

31 hikanōs en hrypō me ebapsas,
ebdelyxato de me hē stolē.

32 וְאַחַר כִּי-לֹא-אֵישׁ כָּמוֹנִי אֶעֱנֶנּוּ נְבוֹא יַחְדָּו בַּמִּשְׁפָּט:

לֹא כִי-לֹא-אֵישׁ כָּמוֹנִי אֶעֱנֶנּוּ נְבוֹא יַחְדָּו בַּמִּשְׁפָּט:

32. kiy-lo'-'ish hamoni 'e`enenu nabo' yach'daw bamish'pat.

Job9:32 For He is not a man as I am that I may answer Him, That we may go to court together.

32 <32> οὐ γὰρ εἶ ἄνθρωπος κατ' ἐμέ, ὃ ἀντικρινούμαι,
ἵνα ἔλθωμεν ὁμοθυμαδὸν εἰς κρίσιν.

32 ou gar ei anthrōpos kat' eme, hō antikrinoumai,
hina elthōmen homothymadon eis krisin.

33 לֹא יֵשׁ-בַּיְנֵינוּ מוֹכִיחַ יִשֵּׁת יָדוֹ עַל-שְׁנֵינוּ:

33. lo' yesh-beyneynu mokicha yasheth yado `al-sh'neynu.

Job9:33 There is no umpire between us, Who may lay his hand upon us both.

33 <33> εἶθε ἦν ὁ μεσίτης ἡμῶν καὶ ἐλέγχων
καὶ διακούων ἀνὰ μέσον ἀμφοτέρων·

33 eithe ēn ho mesitēs hēmōn kai elegchōn
kai diakouōn ana meson amphoterōn;

34 לֹד יִסַּר מֵעָלַי שְׁבִטוֹ וְאַמָּתוֹ אֶל-תִּבְעַתְנִי:

34. yaser me`alay shib'to w'ematho 'al-t`ba`athani.

Job9:34 Let Him remove His rod from me, And let not dread of Him terrify me.

34 <34> ἀπαλλάξάτω ἀπ' ἐμοῦ τὴν ῥάβδον,
ὁ δὲ φόβος αὐτοῦ μὴ με στροβείτω,

34 apallaxatō ap' emou tēn hrabdon,
ho de phobos autou mē me strobeitō,

35 לֹא אֶדְבַּרְהָ וְלֹא אֶירָאָנּוּ כִּי לֹא-כֵן אָנֹכִי עֹמְדִי:

35. 'adab'rah w'lo' 'ira'enu kiy lo'-ken 'anoki `imadi.

Job9:35 Then I would speak and not fear Him; But I am not like that in myself.

<35> καὶ οὐ μὴ φοβηθῶ, ἀλλὰ λαλήσω·
οὐ γὰρ οὕτω συνεπίσταμαι.

35 kai ou mē phobēthō, alla lalēsō;
ou gar houtō synepistamai.

Chapter 10

אָנְקָטָה נַפְשִׁי בְּחַיַּי אֶעֱזָבָה עָלַי שִׁיחִי אֶדְבַּרְהָה בְּמַר
נַפְשִׁי Job10:1
אָנְקָטָה נַפְשִׁי בְּחַיַּי אֶעֱזָבָה עָלַי שִׁיחִי אֶדְבַּרְהָה בְּמַר נַפְשִׁי

1. naq'tah naph'shi b'chayay 'e'ez'bah `alay sichi 'adab'rah b'mar naph'shi.

Job10:1 I loathe my own life; I will give full vent to my complaint; I will speak in the bitterness of my soul.

<10:1> κάμνων τῆ ψυχῆ μου,
στένων ἐπαφήσω ἐπ' αὐτὸν τὰ ῥήματά μου·
λαλήσω πικρία ψυχῆς μου συνεχόμενος

1 kamnōn tē psychē mou,
stenōn ephēsō ep' auton ta hrēmata mou;
lalēsō pikriā psychēs mou synechomenos

בְּאֹמַר אֶל-אֱלֹהִים אֶל-תְּרִשְׁעֵנִי הוֹדִיעֵנִי עַל מַה-תְּרִיבֵנִי:
אָנְקָטָה נַפְשִׁי בְּחַיַּי אֶעֱזָבָה עָלַי שִׁיחִי אֶדְבַּרְהָה בְּמַר נַפְשִׁי

2. 'omar 'el-'Eloah 'al-tar'shi'eni hodi'eni `al mah-t'ribeni.

Job10:2 I will say to the El, Do not condemn me; Let me know why You contend with me.

<2> καὶ ἐρῶ πρὸς κύριον Μὴ με ἀσεβεῖν δίδασκε·
καὶ διὰ τί με οὕτως ἔκρινας;

2 kai erō pros kyrion Mē me asebein didaske;
kai dia ti me houtōs ekrinas?

גַּהֲטוֹב לָךְ כִּי-תַעֲשֶׂיךָ כִּי-תִמְאַס יְגִיעַ כַּפֶּיךָ וְעַל-עֲצַת
רְשָׁעִים הוֹפְעֶתָ:
אֶל-תְּרִשְׁעֵנִי הוֹדִיעֵנִי עַל מַה-תְּרִיבֵנִי:
אָנְקָטָה נַפְשִׁי בְּחַיַּי אֶעֱזָבָה עָלַי שִׁיחִי אֶדְבַּרְהָה בְּמַר נַפְשִׁי

3. hatob l'k ki-tha`ashoq kiy-thim'as y'gi`a kapeyk w`al-`atsath r'sha'im hophat'a.

Job10:3 Is it right for You indeed to oppress, To reject the labor of Your hands, And to look favorably on the schemes of the wicked?

<3> ἦ καλόν σοι, εἰάν ἀδικήσω,
ὅτι ἀπίπτω ἔργα χειρῶν σου,
βουλή δὲ ἀσεβῶν προσέσχεσ;

3 ē kalon soi, ean adikēsō,

hoti apeipō erga cheirōn sou,
boulē de asebon prosesches?

דְּהַעֲיִנִי בְּשָׂרַי לֵךְ אִם-כִּרְאוֹת אֲנֹשׁ תִּרְאֶה:
4 אֵינֶנִּי רֹאֶה אֶת-בְּרִי וְאֶת-עֵינָי אֵינֶנִּי רֹאֶה

4. ha`eyney basar lak 'im-kir'oth 'enosh tir'eh.

Job10:4 Have You eyes of flesh? Or do You see as a man sees?

<4> ἢ ὡσπερ βροτὸς ὁρᾷ καθορᾷ
" ἢ καθὼς ὁρᾷ ἄνθρωπος βλέπει;

4 ē hōsper brotos horā kathorās
_ē kathōs horā anthrōpos blepsē? Ō

הַחַיִּים אֲנֹשׁ יִמֶיךָ אִם-שְׁנוֹתֶיךָ כִּימֵי גִבּוֹר:
5 אֵינֶנִּי רֹאֶה אֶת-בְּרִי וְאֶת-עֵינָי אֵינֶנִּי רֹאֶה

5. hakimey 'enosh yameyk 'im-sh'notheyk kimey gaber.

Job10:5 Are Your days as the days of a mortal, Or Your years as mans years,

<5> ἢ ὁ βίος σου ἀνθρώπινός ἐστιν
ἢ τὰ ἔτη σου ἀνδρός;

5 ē ho bios sou anthrōpinos estin
ē ta etē sou andros?

וּכְיַם-תְּבַקֵּשׁ לְעוֹנֵי וּלְחַטָּאתַי תִּדְרֹשׁ:
6 אֵינֶנִּי רֹאֶה אֶת-בְּרִי וְאֶת-עֵינָי אֵינֶנִּי רֹאֶה

6. kiy-th'baqesh la`awoni ul'chata'thi thid'rosh.

Job10:6 That You should seek for my guilt And search after my sin?

<6> ὅτι ἀνεζητήσας τὴν ἀνομίαν μου
καὶ τὰς ἁμαρτίας μου ἐξιχνίασας.

6 hoti anezētēsas tēn anomian mou
kai tas hamartias mou exichniasas.

זַעַל-יַדְעִיתִךָ כִּי-לֹא אֶרְשָׁע וְאִין מִיָּדְךָ מַצִּיל:
7 אֵינֶנִּי רֹאֶה אֶת-בְּרִי וְאֶת-עֵינָי אֵינֶנִּי רֹאֶה

7. `al-da`'t'k kiy-lo' 'er'sha`w'eyn miad'k matsil.

Job10:7 According to Your knowledge I am indeed not guilty, Yet there is no deliverance from Your hand.

<7> οἶδας γὰρ ὅτι οὐκ ἡσέβησα·
ἀλλὰ τίς ἐστιν ὁ ἐκ τῶν χειρῶν σου ἐξαιρούμενος;

7 oidas gar hoti ouk ēsebēsa;
alla tis estin ho ek tōn cheirōn sou exairoumenos?

חִדְיֶיךָ עֲצֻבוֹנִי וַיַּעֲשׂוּנִי יַחַד סָבִיב וְתִבְלַעֲנִי:
8 אֵינֶנִּי רֹאֶה אֶת-בְּרִי וְאֶת-עֵינָי אֵינֶנִּי רֹאֶה

8. yadeyk `its'buni waya`asuni yachad sabib wat'bal`eni.

Job10:8 Your hands fashioned and made me altogether, And would You destroy me?

<8> αἱ χεῖρές σου ἔπλασάν με καὶ ἐποίησάν με,
μετὰ ταῦτα μεταβαλὼν με ἔπαισας.
8 hai cheires sou eplasan me kai epoiēsan me,
meta tauta metabalōn me epaisas.

:כַּיְגַזְזוּ אֶת-כָּל-אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לִּי וְעַתָּה תַשְׁחִיבֵנִי
ט זְכַר-נָא כִּי-כַחֲמֹר עָשִׂיתָ לִּי וְאַל-תַּעֲפֹר תִּשְׁבִּיבֵנִי:

9. z'kar-na' ki-kachomer `asithani w'el-`aphar t'shibeni.

Job10:9 Remember now, that You have made me as clay; And would You turn me into dust again?

<9> μνήσθητι ὅτι πηλὸν με ἔπλασας,
εἰς δὲ γῆν με πάλιν ἀποστρέφεις.
9 mnēsthēti hoti pēlon me eplastas,
eis de gēn me palin apostrepheis.

:כַּיְגַזְזוּ אֶת-כָּל-אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לִּי וְעַתָּה תַשְׁחִיבֵנִי
י הֲלֹא כְחֶלֶב תִּתִּיכֵנִי וְכַגְבָּה תִּקְפִּיאֵנִי:

10. halo' kechalab tatikeni w'kag'binah taq'pi'eni.

Job10:10 Did You not pour me out like milk And curdle me like cheese;

<10> ἦ οὐχ ὡσπερ γάλα με ἤμελξας,
ἐτύρωσας δέ με ἴσα τυρῶ;
10 ē ouch hōsper gala me ēmelxas,
etyrōsas de me isa tyrō?

:כַּיְגַזְזוּ אֶת-כָּל-אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לִּי וְעַתָּה תַשְׁחִיבֵנִי
יא עוֹר וּבָשָׂר תִּלְבִּישָׁנִי וּבַעֲצָמוֹת וְגִידִים
תִּסְכְּכֵנִי:

11. `or ubasar tal'bisheni uba`atsamoth w'gidim t'sok'keni.

Job10:11 Clothe me with skin and flesh, and knit me together with bones and sinews?

<11> δέρμα καὶ κρέας με ἐνέδυσας,
ὀστέοις δὲ καὶ νεύροις με ἐνείρας.
11 derma kai kreas me enedysas,
osteois de kai neurois me eneiras.

:כַּיְגַזְזוּ אֶת-כָּל-אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לִּי וְעַתָּה תַשְׁחִיבֵנִי
יב חַיִּים וְחֶסֶד עָשִׂיתָ עִמָּדִי וּפְקֻדָּתְךָ שְׁמְרָה רוּחִי:

12. chayim wachesed `asitha `imadi uph'qudath'k sham'rah ruchi.

Job10:12 You have granted me life and lovingkindness; And Your care has preserved my spirit.

<12> ζῶην δὲ καὶ ἔλεος ἔθου παρ' ἐμοί,

ἢ δὲ ἐπισκοπή σου ἐφύλαξέν μου τὸ πνεῦμα.

12 zōēn de kai eleos ethou par' emoi,
hē de episkopē sou ephylaxen mou to pneuma.

יג וְאֵלֶּה צְפִנֹּתַי בְּלִבִּי יָדַעְתִּי כִּי-זֹאת עִמָּךְ׃
:יגו x45-zγ zxo4z y9969 x77z 3642

13. w'eleh tsaphan'ta bil'babek yada'ti ki-zo'th`imak.

Job10:13 Yet these things You have concealed in Your heart; I know that this is within You:

<13> ταῦτα ἔχων ἐν σεαυτῷ οἶδα ὅτι πάντα δύννασαι,
ἀδυνατεῖ δέ σοι οὐθέν.

13 tauta echōn en seautō oida hoti panta dynasai,
adynatei de soi outhen.

יד אִם-חָטָאתִי וְשָׁמַרְתָּנִי וּמַעֲוֹנִי לֹא תִנְקְנֵנִי׃
:ידאםחטאתי זשמרתני ומעוני לא תנקני:

14. 'im-chata'thi ush'mar'tani ume`awoni lo' th'naqeni.

Job10:14 If I sin, then You would take note of me, And would not acquit me of my guilt.

<14> ἐάν τε γὰρ ἁμάρτω, φυλάσσεις με,
ἀπὸ δὲ ἀνομίας οὐκ ἀθῶόν με πεποιήκας.

14 ean te gar hamartō, phylasseis me,
apo de anomias ouk athōon me pepoiēkas.

טו אִם-רָשַׁעְתִּי אֵלְלִי לִי וְצַדִּיקְתִּי לֹא-אֶשָּׂא רֹאשִׁי׃
שִׁבַּע קָלוֹן וּרְאָה עֲנִי׃
:טואםרשעתי אללי לי וצדיקתי לא-אשא ראשי
:טבע קלון וראה עני:

15. 'im-rasha'ti 'al'lay li w'tsadaq'ti lo'-'esa' ro'shi s'ba`qalon ur'eh`an'yi.

Job10:15 If I am wicked, woe to me! And if I am righteous, I dare not lift up my head. I am sated with disgrace and conscious of my misery.

<15> ἐάν τε γὰρ ἀσεβῆς ὦ, οἴμμοι·
ἐάν τε ὦ δίκαιος, οὐ δύναμαι ἀνακύψαι,
πλήρης γὰρ ἀτιμίας εἰμί.

15 ean te gar asebes ō, oimmoi;
ean te ō dikaios, ou dynamai anakuuai,
plērēs gar atimias eimi.

טז וְיִגָּאֵה כִּשְׁחַל תְּצוּדֵנִי וְתִשָּׁב תִּתְפַּלֵּא-בִי׃
:טז ויגאה כשחל תצודני ותשב תתפלא-בי:

16. w'yig'eh kashachal t'tsudeni w'thashob tith'pala'-bi.

Job10:16 Should my head be lifted up, You would hunt me like a lion; And again You would show Your power against me.

<16> ἀγρεύομαι γὰρ ὥσπερ λέων εἰς σφαγὴν,

πάλιν δὲ μεταβαλὼν δεινῶς με ὀλέκεις

16 agreuomai gar hōsper leōn eis sphagēn,
palin de metabalōn deinōs me olekeis

×ΥΓϚϚϚ ϚΔϙⓄ ϙωⓄϙ ϑϑ×Υ ϚΔΓϙ ϙϚΔⓄ ωΔϙ×¹⁷
:ϚϙⓄ ϚϑⓄΥ

יִזְחַחֶשׁ עֲדֶיךָ נְגִדִי וְתָרַב כַּעֲשֶׂיךָ עִמָּדִי חֲלִיפֹת וְצָבֵא
עִמִּי:

17. t'chadesh `edeys neg'di w'thereb ka`as'k `imadi chaliphoth w'tsaba' `imi.

Job10:17 You renew Your witnesses against me And increase Your anger toward me; Hardship after hardship is with me.

<17> ἐπανακαινίζων ἐπ' ἐμέ τὴν ἔτασίν μου·
ὀργῆ δὲ μεγάλη μοι ἐχρήσω,
ἐπήγαγες δὲ ἐπ' ἐμέ πειρατήρια.

17 epanakainizōn ep' eme tēn etasin mou;
orgē de megalē moi echrēsō,
epēgages de ep' eme peiratēria.

:ϚϙϚϑ×-ϚϚ ϙϚⓄΥ ⓄΥΓϚ Ϛϙ×ϚⓄ-Υϑ ϙⓄϙϙ ϙϚϚϚ¹⁸
יח וְלָמָּה מִרְחֹם הַצִּיאָתָנִי אֲגֹנֶּה וְעֵינַי לֹא-תִרְאֶנִּי:

18. w'lamah merechem hotse'thani 'eg'wa` w'`ayin lo'-thir'eni.

Job10:18 Why then have You brought me out of the womb? Would that I had died and no eye had seen me!

<18> ἵνα τί οὖν ἐκ κοιλίας με ἐξήγαγες, καὶ οὐκ ἀπέθανον,
ὀφθαλμὸς δέ με οὐκ εἶδεν,

18 hina ti oun ek koilias me exēgages, kai ouk apethanon,
ophthalmos de me ouk eiden,

:ϚϑΥϚ ϑϑϑϚ ϙⓄϙϙ ϙϚϑϚ Ϛ×ϚϚϑ-ϚϚ ϑωϚϙ¹⁹
יֵט כַּאֲשֶׁר לֹא-הָיִיתִי אֲהִיָּה מִבֶּטֶן לִקְבֹּר אוֹבֵל:

19. ka'asher lo'-hayithi 'eh'yeh mibeten laqeber 'ubal.

Job10:19 I should have been as though I had not been, Carried from womb to tomb.

<19> καὶ ὥσπερ οὐκ ὦν ἐγενόμην;
διὰ τί γὰρ ἐκ γαστροῦ εἰς μνήμα οὐκ ἀπηλλάγην;

19 kai hōsper ouk ōn egenomēn?
dia ti gar ek gastros eis mnēma ouk apēllagēn?

:ⓄⓄ ϙΓϚϚϚϚ Ϛϙϙϙ ×ϚωϚ ϚϑϑϚ ϚϙϚ ϙⓄⓄ-ϚϚϚ²⁰
כְּהֹלֵא-מֵעַט יָמֵי יְחִדָּל יְשִׁית מִמֶּנִּי
וְאַבְלִיגָה מֵעַט:

20. halo'-m`at yamay yech'dal yashith mimeni w'ab'ligah m`at.

Job10:20 Would He not let my few days alone? Withdraw from me that I may have a little cheer

<20> ἦ οὐκ ὀλίγος ἐστὶν ὁ χρόνος τοῦ βίου μου;
ἕασόν με ἀναπαύσασθαι μικρὸν

20 ē ouk oligos estin ho chronos tou biou mou?
eason me anapausasthai mikron

:x̄ȳl̄r̄ȳ ȳw̄h̄ r̄q̄k̄-l̄k̄ s̄ȳw̄k̄ k̄l̄ȳ ȳl̄k̄ ȳq̄ōs̄ 21
כַּבְּטָרָם אֵלֶיךָ וְלֹא אָשׁוּב אֶל-אֲרֶץ חַשְׁדָּי וְצַלְמוֹת:

21. b'terem 'elek w'lo' 'ashub 'el-'erets choshek w'tsal'maweth.

Job10:21 Before I goand I shall not return to the land of darkness and deep shadow,

<21> πρὸ τοῦ με πορευθῆναι ὅθεν οὐκ ἀναστρέψω,
εἰς γῆν σκοτεινὴν καὶ γνοφεράν,

21 pro tou me poreuthēnai hothen ouk anastrepsō,
eis gēn skoteinēn kai gnopheran,

ȳk̄q̄āf̄ k̄l̄ȳ x̄ȳl̄r̄ȳ l̄k̄k̄ ȳȳȳ q̄x̄k̄ō r̄q̄k̄ 22
:l̄k̄k̄-ȳȳȳ ōk̄x̄ȳ

כַּבְּ אֲרֶץ עֵיפָתָה כְּמוֹ אֶפֶל צַלְמוֹת וְלֹא סְדָרִים וְתִפְעַ
כְּמוֹ-אֶפֶל: פ

22. 'erets `eyphathah k'mo 'ophel tsal'maweth w'lo' s'darim watopha` k'mo-'ophel.

Job10:22 The land of utter gloom as darkness itself, Of deep shadow without order, And which shines as the darkness.

<22> εἰς γῆν σκότους αἰωνίου, οὗ οὐκ ἔστιν φέγγος
οὐδὲ ὄραν ζωὴν βροτῶν.

22 eis gēn skotous aiōniou, hou ouk estin pheggos
oude horan zōēn brotōn.

Chapter 11

Shavua Reading Schedule (36th sidrah) - Job 11

:q̄ȳk̄z̄ȳ z̄x̄ȳōm̄q̄ q̄k̄r̄ ȳōz̄ȳ Job11:1
אֲוִיעַן צִפָּר הַנְּעַמְתִּי וַיֹּאמֶר:

1. waya`an tsophar hana`amathi wayo'mar.

Job11:1 Then Zophar the Naamathite answered,

<11:1> Ὑπολαβὼν δὲ Σωφάρ ὁ Μιναῖος λέγει

1 Hypolabōn de Sōphar ho Minaios legei

:q̄ār̄z̄ ȳk̄x̄k̄w̄ w̄z̄k̄-ȳk̄ȳ q̄ȳōz̄ k̄l̄ ȳk̄q̄q̄ā s̄q̄q̄ 2
בְּהַרְבֵּי דִבְרִים לֹא יַעֲנֶה וְאִם-אִישׁ שְׂפַתָּיִם יִצְדָּק:

2. harob d'barim lo' ye`aneh w'im-'ish s'phathayim yits'daq.

Job11:2 Shall a multitude of words go unanswered, And a talkative man be acquitted?

<2> Ὁ τὰ πολλὰ λέγων καὶ ἀντακούσεται.

ἢ καὶ ὁ εὐλαλὸς οἶεται εἶναι δίκαιος;
εὐλογημένος γεννητὸς γυναικὸς ὀλιγόβιος.

- 2 Ho ta polla legōn kai antakousetai;
ē kai ho eulalos oietai einai dikaios?
eulogēmenos gennētos gynaikos oligobios.

גַּבְדֵיךָ מְתִים יַחְרִישׁוּ וְתִלְעַג וְאִין מְכַלֵּם:
3

3. badeyk m'thim yacharishw watil'ag w'eyn mak'lim.

Job11:3 Shall your boasts silence men? And shall you scoff and none rebuke?

- <3> μὴ πολὺς ἐν ῥήμασιν γίνου,
οὐ γάρ ἐστιν ὁ ἀντικρινόμενός σοι.

- 3 mē polys en hrēmasin ginou,
ou gar estin ho antikrinomenos soi.

דַּוְתָאמַר זֶךְ לְקַחֵי וְיַבֵּר הָיִיתִי בְעֵינֶיךָ:
4

4. wato'mer zak liq'chi ubar hayithi b'eyneyk.

Job11:4 For you have said, My teaching is pure, And I am innocent in your eyes.

- <4> μὴ γὰρ λέγε ὅτι Καθαρός εἰμι τοῖς ἔργοις
καὶ ἄμεμπτος ἐναντίον αὐτοῦ.

- 4 mē gar lege hoti Katharos eimi tois ergois
kai amemptos enantion autou.

הֲאֵלֹהִים מִי־יִתֵּן אֱלֹהִים דַּבֵּר וְיִפְתַּח שְׂפָתָיו עִמָּךְ:
5

5. w'ulam mi-yiten 'Eloah daber w'yiph'tach s'phathayu `imak.

Job11:5 But would that the El might speak, And open His lips against you,

- <5> ἀλλὰ πῶς ἂν ὁ κύριος λαλήσαι πρὸς σέ;
"καὶ ἀνοίξει χεῖλη αὐτοῦ μετὰ σοῦ.

- 5 alla pōs an ho kyrios lalēsai pros se?
_kai anoixei cheilē autou meta sou. Ō

וְיִגְדֶּךָ לְךָ תַעֲלָמוֹת חֶכְמָה כִּי־כַפְלִים לְתוֹשָׁבָה
וְדַע כִּי־יִשָּׂא לְךָ אֱלֹהִים מֵעוֹנֶךָ:
6

6. w'yaged-l'k ta`alumoth chak'mah ki-kiph'layim l'thushiah w'da` ki-yasheh l'k 'Eloah me`awonek.

Job11:6 And show you the secrets of wisdom! For sound wisdom has two sides. Know then that the El forgets a part of your iniquity.

- <6> εἶτα ἀναγγελεῖ σοι δύναμιν σοφίας,

ὅτι διπλοῦς ἔσται τῶν κατὰ σέ·
καὶ τότε γνώσει ὅτι ἄξιά σοι ἀπέβη ἀπὸ κυρίου ὧν ἠμάρτηκας.

6 eita anagelei soi dynamin sophias,
hoti diplous estai tōn kata se;
kai tote gnōsē hoti axia soi apebē apo kyriou hōn hēmartēkas.

ⲛⲁⲗⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ
זֶה חֶקֶר אֱלֹהִים תִּמְצָא אִם עַד-תִּכְלִית שְׁדַי תִּמְצָא:

7. hacheqer 'Eloah tim'tsa' 'im `ad-tak'lith shaday tim'tsa'.

Job11:7 Can you discover the depths of the El? Can you discover the limits of the Almighty?

<7> ἢ ἶχνος κυρίου εὐρήσεις
ἢ εἰς τὰ ἔσχατα ἀφίκου, ἃ ἐποίησεν ὁ παντοκράτωρ;

7 ē ichnos kyriou heurēseis
ē eis ta eschata aphikou, ha epoiēsen ho pantokratōr?

ⲟⲩⲁⲗⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ
חֶקֶר אֱלֹהִים מִמְּקוֹ מִשְׁאוֹל מִה-תִּדְרַע:

8. gab'hey shamayim mah-tiph`al `amuqah mish'ol mah-teda`.

Job11:8 They are high as the heavens, what can you do? Deeper than Sheol, what can you know?

<8> ὑψηλὸς ὁ οὐρανός, καὶ τί ποιήσεις;
βαθύτερα δὲ τῶν ἐν ἅδου τί οἶδας;

8 huyēlos ho ouranos, kai ti poiēseis?
bathytera de tōn en hādou ti oidas?

ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ
טְאֵרְכָה מֵאֲרֵץ מִדָּה וּרְחֹבָה מִנִּי-יָם:

9. 'arukah me'erets midah ur'chabah mini-yam.

Job11:9 Its measure is longer than the earth And broader than the sea.

<9> ἢ μακρότερα μέτρου γῆς
ἢ εὐρους θαλάσσης;

9 ē makrotera metrou gēs
ē eurous thalassēs?

ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ
יֵאֱמַר-יַחֲלֵף וַיִּסְגֵּיר וַיִּקְהֵל וּמִי יִשְׁיבֵנּוּ:

10. 'im-yachaloph w'yas'gir w'yaq'hil umi y'shibenu.

Job11:10 If He passes by or shuts up, Or calls an assembly, who can restrain Him?

<10> ἐὰν δὲ καταστρέψῃ τὰ πάντα, τίς ἐρεῖ αὐτῷ Τί ἐποίησας;

10 ean de katastresē ta panta, tis erei autō Ti epoiēsas?

ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ
יֵאֱמַר-הוּא יִדְרַע מִתֵּי-שְׂוֵא וַיִּרְא-אֶן וְלֹא יִתְבוֹנֵן:

11. kiy-hu' yada` m'they-shaw' wayar'-awen w'lo' yith'bonan.

Job11:11 For He knows false men, And He sees iniquity without investigating.

<11> αὐτὸς γὰρ οἶδεν ἔργα ἀνόμων,
ἰδὼν δὲ ἄτοπα οὐ παρόψεται.

11 autos gar oiden erga anomōn,
idōn de atopa ou paropsetai.

12 אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵי יְהוָה אֵלֵינוּ
יִבְרָא אִישׁ נְבוֹב יִלְבֵּב וְעֵיר פֶּרְאָא אָדָם יוֹלֵד:

12. w'ish nabub yilabeb w`ayir pere' 'adam yiualed.

Job11:12 An idiot will become intelligent When the foal of a wild donkey is born a man.

<12> ἄνθρωπος δὲ ἄλλως νήχεται λόγοις,
βροτὸς δὲ γεννητὸς γυναικὸς ἴσα ὄνω ἐρημίτη.

12 anthrōpos de allōs nēchetai logois,
brotos de gennētos gynaikos isa onō erēmitē.

13 יִגְאָל-אִתָּהּ הַכִּינּוֹת לְבָרָךְ וּפְרִשְׁתָּ אֵלָיו כַּפְּךָ:
אֵלֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵי יְהוָה אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ

13. 'im-'atah hakinotha libek upharas'ta 'elayu kapek.

Job11:13 If you would direct your heart right And spread out your hand to Him,

<13> εἰ γὰρ σὺ καθαρὰν ἔθου τὴν καρδίαν σου,
ὑπτιάζεις δὲ χεῖρας πρὸς αὐτόν,

13 ei gar sy katharan ethou tēn kardian sou,
hyptiazeis de cheiras pros auton,

14 יָד אִם-אָוֶן בְּיָדְךָ הִרְחִיקְהוּ וְאֶל-תְּשִׁיבֵן בְּאֵהָלֶיךָ
עוֹלָה:

14 יָד אִם-אָוֶן בְּיָדְךָ הִרְחִיקְהוּ וְאֶל-תְּשִׁיבֵן בְּאֵהָלֶיךָ
עוֹלָה:

14. 'im-'awen b'yad'k har'chiqehu w'al-tash'ken b'ohaleyk`aw'lah.

Job11:14 If iniquity is in your hand, put it far away, And do not let wickedness dwell in your tents;

<14> εἰ ἀνομόν τί ἐστίν ἐν χερσίν σου,
πόρρω ποίησον αὐτὸ ἀπὸ σοῦ,
ἀδικία δὲ ἐν διαίτη σου μὴ ἀυλισθήτω.

14 ei anomon ti estin en chersin sou,
porrō poiēson auto apo sou,
adikia de en diaitē sou mē aulisthētō.

15 טו כִּי-אֵז תִּשָּׂא פְּנֵיךָ מִמּוֹם וְהִיִּיתָ מִצָּק וְלֹא תִירָא:
אֵלֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵי יְהוָה אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ

15. kiy-'az tisa' phaneyk mimum w'hayitha mutsaq w'lo' thira'.

Job11:15 Then, indeed, you could lift up your face without moral defect, And you would be steadfast and not fear.

<15> οὕτως γὰρ ἀναλάμψει σου τὸ πρόσωπον ὡσπερ ὕδωρ καθαρὸν,
ἐκδύση δὲ ῥύπον καὶ οὐ μὴ φοβηθῆς·

15 houtōs gar analampsei sou to prosōpon hōsper hydōr katharon,
ekdysē de hrypon kai ou mē phobēthēs;

:אָפֿטאָן זאָגן זענען זיך אַלס וואַסער קאַטאַרן 16
טז כִּי־אַתָּה עָמַלְתָּ תִּשְׁכַּח כְּמַיִם עָבְרוּ תִּזְכֹּר:

16. kiy-'atah `amal tish'kach k'mayim `ab'ru thiz'kor.

Job11:16 For you would forget your trouble, As waters that have passed by, you would remember it.

<16> καὶ τὸν κόπον ἐπιλήσῃ
ὡσπερ κῦμα παρελθὸν καὶ οὐ πτοηθήσῃ·

16 kai ton kopon epilēsē
hōsper kyma parelthon kai ou ptoēthēsē;

:אָז אַךְ אָפֿטאָן אַרְוֶה אַלֶּה זענען זיך אַלס וואַסער קאַטאַרן 17
יז וּמִצָּהָרִים יָקוּם יְקוּם חֶלֶד תִּעָפֵּחַ כִּבְּקָר תִּהְיֶה:

17. umitsaharayim yaqum chaled ta`uphah kaboqer tih'yeh.

Job11:17 Your life would be brighter than noonday; Darkness would be like the morning.

<17> ἡ δὲ εὐχή σου ὡσπερ ἑωσφόρος,
ἐκ δὲ μεσημβρίας ἀνατελεῖ σοι ζωή·

17 hē de euchē sou hōsper heōsphoros,
ek de mesēmbrias anateleī soi zōē;

:אָפֿטאָן אַרְוֶה אַלֶּה זענען זיך אַלס וואַסער קאַטאַרן 18
יח וּבְטַחַתָּ כִּי־יֵשׁ תִּקְוָה וְחִפְרַת לְבַטַּח תִּשְׁכַּב:

18. ubatach'ta kiy-yesh tiq'wah w'chaphar'ta labetach tish'kab.

Job11:18 Then you would trust, because there is hope; And you would look around and rest securely.

<18> πεποιθώς τε ἔσῃ ὅτι ἔστιν σοι ἐλπίς,
ἐκ δὲ μερίμνης καὶ φροντίδος ἀναφανεῖταί σοι εἰρήνη.

18 pepoithōs te esē hoti estin soi elpis,
ek de merimmēs kai phrontidos anaphaneitai soi eirēnē.

:זענען זיך אַלס וואַסער קאַטאַרן 19
יט וְרַב־בְּצָתָּ וְאֵין מַחְרִיד וְחִלּוֹ פְּנִיךָ רַבִּים:

19. w'rabats'at w'eyn macharid w'chilu phaneyak rabim.

Job11:19 You would lie down and none would disturb you, And many would entreat your favor.

<19> ἡσυχάσεις γάρ, καὶ οὐκ ἔσται ὁ πολεμῶν σε·
μεταβαλόμενοι δὲ πολλοὶ σου δεηθήσονται.

19 hēsychaseis gar, kai ouk estai ho polemōn se;

metabalomenoi de polloi sou deēthēsontai.

וְעֵינֵי רְשָׁעִים תִּכְלֶינָה וּמָנוֹס אֲבָד מִנְהֶם
וְתִקְוֹתָם מִפֶּחַ-נְפֶשׁ: פ

20. w`eyney r'sha'im tik'leynah umanos 'abad min'hem w'thiq'watham mapach-naphesh.

Job11:20 But the eyes of the wicked will fail, And there will be no escape for them; And their hope is to breathe their last.

<20> σωτηρία δὲ αὐτοὺς ἀπολείψει·
ἢ γὰρ ἐλπίς αὐτῶν ἀπώλεια,
ὀφθαλμοὶ δὲ ἀσεβῶν τακήσονται.

20 sōtēria de autous apoleipsei;
hē gar elpis autōn apōleia,
ophthalmoi de asebon takēsontai.

Chapter 12

Shavua Reading Schedule (37th sidrah) - Job 12 - 14

Job12:1 וַיֹּאמֶר יוֹב וַיֵּעַן אֵיּוֹב וַיֹּאמֶר:
אֵיב Job וַיֵּעַן אֵיּוֹב וַיֹּאמֶר:

1. waya'an 'iob wayo'mar.

Job12:1 Then Job responded,

<12:1> Ὑπολαβὼν δὲ Ἰωβ λέγει

1 Hypolabōn de Iōb legei

בְּאִמְנָם כִּי אֲתֵם-עֵם וְעַמְכֶם תָּמוּת חֲכָמָה:
אֵיב Job וַיֵּעַן אֵיּוֹב וַיֹּאמֶר:

2. 'am'nam ki 'atem-'am w'imakem tamuth chak'mah.

Job12:2 Truly then you are the people, And with you wisdom will die!

<2> Εἶτα ὑμεῖς ἐστε ἄνθρωποι·
ἢ μεθ' ὑμῶν τελευτήσῃ σοφία.

2 Eita hymeis este anthrōpoi;
ē meth' hymōn teleutēsei sophia.

גַּם-לִי לֵבָב כְּמוֹכֶם לֹא-נִפְלְ אֲנֹכִי מִכֶּם
וְאֶת-מִי-אֵין כְּמוֹ-אֵלֶּה:
אֵיב Job וַיֵּעַן אֵיּוֹב וַיֹּאמֶר:

3. gam-li lebab k'mokem lo'-nophel 'anoki mikem w'eth-mi-'eyn k'mo-'eleh.

Job12:3 But I have intelligence as well as you; I am not inferior to you. And who does not know such things as these?

<3> κάμοι μὲν καρδία καθ' ὑμᾶς ἐστίν.

3 kamoi men kardia kath' hymas estin.

פָּכַחְתָּ פָּחַחְתָּ יָצַחְתָּ אֶתְּכֹחַ כָּפַחְתָּ אֶתְּכֹחַ יָצַחְתָּ פָּחַחְתָּ 4
:פָּחַחְתָּ
דְּשָׁחֵק לְרַעְיָהוּ אֲהַיָּה קִרְא לְאֵלֹהִים וַיַּעֲנֵהוּ וַיִּשְׁחֹק צְדִיק
תָּמִים:

4. s'choq l're`ehu 'eh'yeh qore' le'Eloah waya`anehu s'choq tsadiq tamim.

Job12:4 I am a joke to my friends, The one who called on the El and He answered him; The just and blameless man is a joke.

<4> δίκαιος γὰρ ἀνὴρ καὶ ἀμεμπτος ἐγενήθη εἰς χλεύασμα·

4 dikaios gar anēr kai amemptos egenēthē eis chleuasma;

:לָּךְ אֵלֹהִים יָצַחְתָּ אֶתְּכֹחַ כָּפַחְתָּ אֶתְּכֹחַ יָצַחְתָּ 5
הַלְפִיד בּוֹז לְעִשְׂתוֹת שְׂאֵנָן נָכוֹן לְמוֹעֲדֵי רָגְלִי:

5. lapid buz l`ash'tuth sha`anan nakon l'mo`adey ragel.

Job12:5 He who is at ease holds calamity in contempt, As prepared for those whose feet slip.

<5> εἰς χρόνον γὰρ τακτὸν ἠτοιμάστω πεσεῖν ὑπὸ ἄλλους οἴκους τε αὐτοῦ ἐκπορθεῖσθαι ὑπὸ ἀνόμων.

5 eis chronon gar takton hētoimasto pesein hypo allous oikous te autou ekportheisthai hypo anomōn.

לָּךְ אֵלֹהִים יָצַחְתָּ אֶתְּכֹחַ כָּפַחְתָּ אֶתְּכֹחַ יָצַחְתָּ 6
:יָצַחְתָּ אֶתְּכֹחַ כָּפַחְתָּ אֶתְּכֹחַ יָצַחְתָּ
וַיִּשְׁלִיךְ אֱהָלֵיהֶם לְשַׁדְּדִים וּבִטְחֹת לְמַרְגִּיזֵי אֵל לְאַשֵּׁר
הֵבִיא אֱלֹהִים בְּיָדוֹ:

6. yish'layu 'ohalim l'shod'dim ubatuchoth l'mar'gizey 'El la'asher hebi' 'Eloah b'yado.

Job12:6 The tents of the destroyers prosper, And those who provoke El are secure, Whom the El brings into their power.

<6> οὐ μὲν δὲ ἀλλὰ μηδεὶς πεποιθέτω πονηρὸς ὦν ἀθῶος ἔσεσθαι, ὅσοι παροργίζουσιν τὸν κύριον, ὡς οὐχὶ καὶ ἕτασις αὐτῶν ἔσται.

6 ou mēn de alla mēdeis pepoithetō ponēros ōn athōos esesthai, hosoi parorgizousin ton kyrion, hōs ouchi kai etasis autōn estai.

:יָצַחְתָּ אֶתְּכֹחַ כָּפַחְתָּ אֶתְּכֹחַ יָצַחְתָּ 7
זְוֹאֵלָם שְׂאֵל-נָא בְּהַמּוֹת וְתִרְךָ וְעוֹף הַשָּׁמַיִם וַיִּגְדֵּל-לָךְ:

7. w'ulam sh'al-na' b'hemoth w'thoreka w'oph hashamayim w'yaged-lak.

Job12:7 But now ask the beasts, and let them teach you; And the birds of the heavens, and let them tell you.

<7> ἀλλὰ δὴ ἐπερώτησον τετράποδα ἐάν σοι εἴπωσιν,
πετεινὰ δὲ οὐρανοῦ ἐάν σοι ἀπαγγείλωσιν·
7 alla dē eperōtēson tetrapoda ean soi eipōsin,
peteina de ouranou ean soi apaggeilōsin;

ח אִו שִׁים לְאָרֶץ וְתֹרֶךְ וַיְסַפְּרוּ לְךָ הַיָּם הַיָּם
8 ח אִו שִׁים לְאָרֶץ וְתֹרֶךְ וַיְסַפְּרוּ לְךָ הַיָּם הַיָּם

8. 'o sicha la'arets w'thoreka wisap'ru l'k d'gey hayam.

Job12:8 Or speak to the earth, and let it teach you; And let the fish of the sea declare to you.

<8> ἐκδιήγησαι δὲ γῆ ἐάν σοι φράσῃ,
"καὶ ἐξηγήσονται σοι οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης.
8 ekdiēgēsai de gē ean soi phrasē,
_kai exēgēsontai soi hoi ichthues tēs thalassēs.

ט מִי לֹא-יָדַע בְּכָל-אֲלֵה כִּי יַד-יְהוָה עָשְׂתָה זֹאת:
9 ט מִי לֹא-יָדַע בְּכָל-אֲלֵה כִּי יַד-יְהוָה עָשְׂתָה זֹאת:

9. mi lo'-yada` b'kal-'eleh ki yad-Yahúwah `as'thah zo'th.

Job12:9 Who among all these does not know That the hand of אֲלֵה has done this,

<9> "τίς οὐκ ἔγνω ἐν πᾶσι τούτοις
"ὅτι χεὶρ κυρίου ἐποίησεν ταῦτα;
9 _tis ouk egnō en pasi toutois
_hoti cheir kyriou epoiēsen tauta? Ō

י אֲשֶׁר בְּיָדוֹ נְפֹשׁ כָּל-חַי וְרוּחַ כָּל-בְּשָׂר-אִישׁ:
10 י אֲשֶׁר בְּיָדוֹ נְפֹשׁ כָּל-חַי וְרוּחַ כָּל-בְּשָׂר-אִישׁ:

10. 'asher b'yado nephesh kal-chay w'rucha kal-b'sar-'ish.

Job12:10 In whose hand is the life of every living thing, And the breath of all mankind?

<10> εἰ μὴ ἐν χειρὶ αὐτοῦ ψυχὴ πάντων τῶν ζώντων
καὶ πνεῦμα παντὸς ἀνθρώπου;
10 ei mē en cheiri autou psychē pantōn tōn zōntōn
kai pneuma pantos anthrōpou?

יא הַלֹּא-אֵזֶן מִלִּין תִּבְחָן וְחֵךְ אֹכֵל יִטְעֶם-לוֹ:
11 יא הַלֹּא-אֵזֶן מִלִּין תִּבְחָן וְחֵךְ אֹכֵל יִטְעֶם-לוֹ:

11. halo'-'ozen milin tib'chan w'chek 'okel yit`am-lo.

Job12:11 Does not the ear test words, As the palate tastes its food?

<11> οὐς μὲν γὰρ ῥήματα διακρίνει,
λάρυγξ δὲ σίτα γεύεται.
11 ous men gar hrēmata diakrinei,
larygx de sita geuetai.

12 חַכְמָה וְיָמִים יָבִיא וְעֵלְמָה וְיָמִים יָבִיא

יב בִּישִׁישִׁים חַכְמָה וְיָמִים יָבִיא וְעֵלְמָה וְיָמִים יָבִיא

12. bishishim chak'mah w'orek yamim t'bunah.

Job12:12 Wisdom is with aged men, With long life is understanding.

<12> ἐν πολλῶ χρόνῳ σοφία,
ἐν δὲ πολλῶ βίῳ ἐπιστήμη.

12 en pollō chronō sophia,
en de pollō biō epistēmē.

13 יָגַעְמוּ עֵצָה וְתְבוּנָה לּוֹ

יג עֵצָה וְתְבוּנָה לּוֹ עֵצָה וְתְבוּנָה

13. imo chak'mah ug'burah lo etsah uth'bunah.

Job12:13 With Him are wisdom and might; To Him belong counsel and understanding.

<13> παρ' αὐτῷ σοφία καὶ δύναμις,
αὐτῷ βουλή καὶ σύνεσις.

13 par' autō sophia kai dynamis,
autō boulē kai synesis.

14 יָדֵהֶן יִהְרוּם וְלֹא יִבְנֶה יִסְגָּר עַל-אִישׁ וְלֹא יִפְתָּח:

14 יִפְתָּח

ידֵהֶן יִהְרוּם וְלֹא יִבְנֶה יִסְגָּר עַל-אִישׁ וְלֹא יִפְתָּח:

14. hen yaharos w'lo' yibaneh yis'gor al-ish w'lo' yipathecha.

Job12:14 Behold, He tears down, and it cannot be rebuilt; He imprisons a man, and there can be no release.

<14> ἐὰν καταβάλλῃ, τίς οἰκοδομήσει;
ἐὰν κλείσῃ κατὰ ἀνθρώπων, τίς ἀνοίξει;

14 ean katabalē, tis oikodomēsei?
ean kleisē kata anthrōpōn, tis anoixei?

15 טוּ הֵן יַעְצֹר בַּמַּיִם וַיִּבְשּׁוּ וַיִּשְׁלַחֵם וַיַּהַפְּכּוּ אֶרֶץ:

טוּ הֵן יַעְצֹר בַּמַּיִם וַיִּבְשּׁוּ וַיִּשְׁלַחֵם וַיַּהַפְּכּוּ אֶרֶץ:

15. hen ya'tsor bamayim w'yibashu wishal'chem w'yahaph'ku arets.

Job12:15 Behold, He restrains the waters, and they dry up; And He sends them out, and they inundate the earth.

<15> ἐὰν κωλύσῃ τὸ ὕδωρ, ξηρανεῖ τὴν γῆν·
ἐὰν δὲ ἐπαφῆ, ἀπώλεσεν αὐτὴν καταστρέψας.

15 ean kōlysē to hōdōr, xēranei tēn gēn;
ean de epaphē, apōlesen autēn katastrepsas.

16 טז עֵמוּ עֵז וְתוֹשִׁיָהּ לּוֹ שִׁגְגַת וּמִשְׁגָּה:

טז עֵמוּ עֵז וְתוֹשִׁיָהּ לּוֹ שִׁגְגַת וּמִשְׁגָּה:

16. imo oz w'thushiah lo shogeg umash'geh.

Job12:16 With Him are strength and sound wisdom, The misled and the misleader belong to Him.

<16> παρ' αὐτῷ κράτος καὶ ἰσχὺς,
αὐτῷ ἐπιστήμη καὶ σύνεσις.

16 par' autō kratos kai ischys,
autō epistēmē kai synesis.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 17
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

17. molik yo`atsim sholal w'shoph'tim y'holel.

Job12:17 He makes counselors walk barefoot And makes fools of judges.

<17> διάγων βουλευτὰς αἰχμαλώτους,
κριτὰς δὲ γῆς ἐξέεστησεν.

17 diagōn bouleutas aichmalōtous,
kritas de gēs exestēsen.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 18
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

18. musar m'lakim pitecha waye'sor 'ezor b'math'neyhem.

Job12:18 He loosens the bond of kings And binds their loins with a girdle.

<18> καθιζάνων βασιλεῖς ἐπὶ θρόνων
"καὶ περιέδησεν ζώνη ὀσφύας αὐτῶν.

18 kathizanōn basileis epi thronous
_kai periedēsen zōnē osphuas autōn. Ō

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 19
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

19. molik kohanim sholal w'ethanim y'saleph.

Job12:19 He makes priests walk barefoot And overthrows the secure ones.

<19> ἐξαποστέλλων ἱερεῖς αἰχμαλώτους,
δυναστας δὲ γῆς κατέστρεψεν.

19 exapostellōn hierais aichmalōtous,
dynastas de gēs katestrepsen.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 20
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

20. mesir saphah l'ne'emanim w'ta'am z'qenim yiqach.

Job12:20 He deprives the trusted ones of speech And takes away the discernment of the elders.

<20> διαλλάσσων χεῖλη πιστῶν,
σύνεσιν δὲ πρεσβυτέρων ἔγνω.

20 diallassōn cheilē pistōn,
synesin de presbyterōn egnō.

21 ַאָפִּיקִים רִפָּהּ׃ ַבּוֹז עַל־נְדִיבִים וּמְזִיחַ אֶפְיָקִים רִפָּהּ׃

21. shophek buz `al-n`dibim um`zicha `aphiqim ripah.

Job12:21 He pours contempt on nobles And loosens the belt of the strong.

<21> "ἐκχέων ἀτιμίαν ἐπ' ἄρχοντας,
ταπεινούς δὲ ἰάσατο.

21 _ekcheōn atimian ep' archontas,ō
tapeinous de iasato.

22 ַכּבּ מִגְלָה עֲמֻקּוֹת מִנִּי־חֹשֶׁךְ וַיַּצִּיא לְאֹר צְלֻמּוֹת׃

22. m`galeh `amuqoth mini-choshek wayotse' la'or tsal'maweth.

Job12:22 He reveals mysteries from the darkness And brings the deep darkness into light.

<22> ἀνακαλύπτων βαθέα ἐκ σκότους,
ἐξήγαγεν δὲ εἰς φῶς σκιὰν θανάτου.

22 anakalyptōn bathea ek skotous,
exēgagen de eis phōs skian thanatou.

23 ַכּוֹ מַשְׁגִּיא לְגוֹיִם וַיַּאַבְדֵם שִׁטְחַ לְגוֹיִם וַיִּנְחֵם׃

23. mas`gi' lagoyim way`ab`dem shotecha lagoyim wayan`chem.

Job12:23 He makes the nations great, then destroys them; He enlarges the nations, then leads them away.

<23> "πλανῶν ἔθνη καὶ ἀπολλύων αὐτά,
καταστρωννύων ἔθνη καὶ καθοδηγῶν αὐτά.

23 _planōn ethnē kai apollyōn auta,ō
katastrōnnyōn ethnē kai kathodēgōn auta.

24 ַכּד מְסִיר לֵב רָאִשֵׁי עַם־הָאָרֶץ וַיִּתְעַם בְּתוֹהוּ
לְאֶ־דָרֶךְ׃

24. mesir leb ra'shey `am-ha`arets wayath`em b`thohu lo`-darek.

Job12:24 He deprives of intelligence the chiefs of the earths people And makes them wander in a pathless waste.

<24> διαλλάσσω καρδίας ἀρχόντων γῆς,
ἐπλάνησεν δὲ αὐτοὺς ὁδῶ, ἧ οὐκ ἤδειςαν.

24 diallassōn kardias archontōn gēs,
eplanēsen de autous hodō, hē ouk ēdeisan;

25 ַאֲפִיקִים רִפָּהּ׃ ַבּוֹז עַל־נְדִיבִים וּמְזִיחַ אֶפְיָקִים רִפָּהּ׃

כה יִמְשֻׁשׁוּ-חֹשֶׁךְ וְלֹא-אֹר וַיִּתְעַם כְּשֹׁכֵר:

25. y'mash'shu-choshek w'lo'-'or wayath'em kashikor.

Job12:25 They grope in darkness with no light, And He makes them stagger like a drunken man.

<25> ψηλαφήσαισαν σκότος καὶ μὴ φῶς,
πλανηθείησαν δὲ ὡσπερ ὁ μεθύων.

25 psēlaphēsaisan skotos kai mē phōs,
planētheiēsan de hōsper ho methyōn.

Chapter 13

אֶהְיֶה-כֹּל רֹאֲתָהּ עֵינַי שָׁמְעָה אָזְנִי וַתִּבֶן לָּהּ: Job13:1

אֶהְיֶה-כֹּל רֹאֲתָהּ עֵינַי שָׁמְעָה אָזְנִי וַתִּבֶן לָּהּ:

1. hen-kol ra'athah `eyni sham`ah 'az'ni wataben lah.

Job13:1 Behold, my eye has seen all this, My ear has heard and understood it.

<13:1> ἰδοὺ ταῦτα ἐώρακέν μου ὁ ὀφθαλμὸς
καὶ ἀκήκοέν μου τὸ οὖς·

1 idou tauta heōraken mou ho ophthalmos
kai akēkōen mou to ous;

בְּכַדְעֵתְכֶם יִדְעֵתִי גַם-אֲנִי לֹא-נִפְלֵ אֲנִי מִכֶּם: 2

בְּכַדְעֵתְכֶם יִדְעֵתִי גַם-אֲנִי לֹא-נִפְלֵ אֲנִי מִכֶּם:

2. k'da`'t'kem yada`ti gam-'ani lo'-nophel 'anoki mikem.

Job13:2 What you know I also know; I am not inferior to you.

<2> καὶ οἶδα ὅσα καὶ ὑμεῖς ἐπίστασθε,
καὶ οὐκ ἀσυνετώτερός εἰμι ὑμῶν.

2 kai oida hosa kai hymeis epistasthe,
kai ouk asynetōteros eimi hymōn.

גְּאוּלָּם אֲנִי אֶל-שָׁדַי אֲדַבֵּר וַהּוֹכַח אֶל-אֱלֹהִים אֲחַפְּזִי: 3

גְּאוּלָּם אֲנִי אֶל-שָׁדַי אֲדַבֵּר וַהּוֹכַח אֶל-אֱלֹהִים אֲחַפְּזִי:

3. 'ulam 'ani 'El-'Shadday 'adaber w'hokeach 'el-'El 'ech'pats.

Job13:3 But I would speak to the Almighty, And I desire to argue with El.

<3> οὐ μὲν δὲ ἀλλ' ἐγὼ πρὸς κύριον λαλήσω,
ἐλέγξω δὲ ἐναντίον αὐτοῦ εἰάν βούληται.

3 ou mēn de all' egō pros kyrion lalēsō,
elegxō de enantion autou ean boulētai.

דְּוְאוּלָּם אַתֶּם טְפִלִּי-שָׁקֵר רִפְּאִי אֱלֹהִים כְּלִכְּכֶם: 4

דְּוְאוּלָּם אַתֶּם טְפִלִּי-שָׁקֵר רִפְּאִי אֱלֹהִים כְּלִכְּכֶם:

4. w'ulam 'atem toph'ley-shaqer roph'ey 'elil kul'kem.

Job13:4 But you smear with lies; You are all worthless physicians.

<4> ὑμεῖς δὲ ἐστε ἰατροὶ ἄδικοι
καὶ ἰαταὶ κακῶν πάντες.

4 hymeis de este iatroi adikoi
kai iatai kakōn pantēs.

אֵיךְ-כִּי-יִשְׁמַח אֱלֹהִים בְּשִׁחַתְתֶּם אֶת-פִּי
וְיִשְׂמַח בְּכִשְׁפוֹתַי וְיִשְׂמַח בְּכִשְׁפוֹתַי
הַמִּי-יִתֵּן הַחֲרֵשׁ תַּחְרִישוּן וְתִהְיֶה לָכֶם לְחֻכְמָה:

5. miy-yiten hacharesh tacharishun uth'hi lakem l'chak'mah.

Job13:5 O that you would be completely silent, And that it would become your wisdom!

<5> εἴη δὲ ὑμῖν κωφεῦσαι,
καὶ ἀποβήσεται ὑμῖν εἰς σοφίαν.

5 eiē de hymin kōpheusai,
kai apobēsetai hymin eis sophian.

וְשִׁמְעוּ-נָא תוֹכַחְתִּי וְרַבּוֹת שְׂפָתַי הַקְּשִׁיבוּ:
וְשִׁמְעוּ-נָא תוֹכַחְתִּי וְרַבּוֹת שְׂפָתַי הַקְּשִׁיבוּ:

6. shim'u-na' thokach'ti w'riboth s'phathay haq'shibu.

Job13:6 Please hear my argument and listen to the contentions of my lips.

<6> ἀκούσατε ἔλεγχον στόματός μου,
κρίσιν δὲ χειλέων μου προσέχετε.

6 akousate elegchon stomatos mou,
krisin de cheileōn mou prosechete.

זֶה-לֵאמֹר תִּדְבְּרוּ עוֹלָה וְלֹא תִדְבְּרוּ רְמִיָּה:
זֶה-לֵאמֹר תִּדְבְּרוּ עוֹלָה וְלֹא תִדְבְּרוּ רְמִיָּה:

7. hal'El t'dab'ru 'aw'lah w'lo t'dab'ru r'miah.

Job13:7 Will you speak what is unjust for El, And speak what is deceitful for Him?

<7> πότερον οὐκ ἔναντι κυρίου λαλεῖτε,
ἔναντι δὲ αὐτοῦ φθέγγεσθε δόλον;

7 poteron ouk enanti kyriou laleite,
enanti de autou phtheggesthe dolon?

חַ הַפְּנִיּוֹת הַשָּׂאוֹן אִם-לֵאמֹר תִּדְבְּרוּ
חַ הַפְּנִיּוֹת הַשָּׂאוֹן אִם-לֵאמֹר תִּדְבְּרוּ

8. haphanayu tisa'un 'im-la'El t'ribun.

Job13:8 Will you show partiality for Him? Will you contend for El?

<8> ἢ ὑποστελεῖσθε;
ὑμεῖς δὲ αὐτοὶ κριταὶ γένεσθε.

8 ē hyposteleisthe?
hymeis de autoi kritai genesthe.

יְלֹאֲמַר אִישׁ לְאִישׁ אֲנִי-בִּזְיָוֹן אֶתְּכֶם וְאַתֶּם אֵלֶיךָ תִּשְׁבְּרוּ
9
:יג

ט הַטּוֹב כִּי-יִחְקֹר אֶתְכֶם אִם-כִּתְּלָהּ בְּאָנּוֹשׁ תִּתְּלֶהּ
בו:

9. hatob kiy-yach'qor 'eth'kem 'im-k'hathel be'enosh t'hathelubo.

Job13:9 Will it be well when He examines you? Or will you deceive Him as one deceives a man?

<9> καλόν γε, εἰν ἐξιχνιάσῃ ὑμᾶς·
εἰ γὰρ τὰ πάντα ποιοῦντες προστεθήσεσθε αὐτῷ,
9 kalon ge, ean exichniasē hymas;
ei gar ta panta poiountes prostethēsesthe autō,

יְהוֹכֵחַ יוֹכִיחַ אֶתְכֶם אִם-בִּסְתֵּר פְּנִים תִּשְׁאַוּן:
10

10. hokeach yokiach 'eth'kem 'im-basether panim tisa'un.

Job13:10 He will surely reprove you If you secretly show partiality.

<10> οὐθὲν ἤττον ἐλέγξει ὑμᾶς·
εἰ δὲ καὶ κρυφῆ πρόσωπα θαυμάσετε,
10 outhen hēttōn elegxei hymas;
ei de kai kryphē prosōpa thaumasete,

יֵאָדָּא שְׂאֵתוֹ תְּבַעַת אֶתְכֶם וּפְחָדוֹ יִפֹּל עֲלֵיכֶם:
11

11. halo' s'etho t'ba'eth 'eth'kem uphach'do yipol `aleykem.

Job13:11 Will not His majesty terrify you, And the dread of Him fall on you?

<11> πότερον οὐχὶ δεινὰ αὐτοῦ στροβήσει ὑμᾶς,
φόβος δὲ παρ' αὐτοῦ ἐπιπείσεται ὑμῖν;
11 poteron ouchi deina autou strobēsei hymas,
phobos de par' autou epipseitai hymin?

יִבְזְכְּרוּ נִיכָם מִשְׁלֵי-אֶפֶר לְגַבֵּי-חֹמֶר גַּבֵּיכֶם:
12

12. zik'roneykem mish'ley-'epher l'gabey-chomer gabeykem.

Job13:12 Your memorable sayings are proverbs of ashes, Your defenses are defenses of clay.

<12> ἀποβήσεται δὲ ὑμῶν τὸ ἀγουρίαμα ἴσα σποδῶ,
τὸ δὲ σῶμα πήλινον.
12 apobēsetai de hymōn to agauriama isa spodō,
to de sōma pēlinon.

יִגְחַחַר־יִשׁוּ מִמֶּנִּי וְאֶבְרַח-אֲנִי וַיַּעֲבֹר עָלַי מָה:
13

13. hacharishu mimeni wa'adab'rah-'ani w'ya`abor `alay mah.

Job13:13 Be silent before me so that I may speak; Then let come on me what may.

<13> κωφεύσατε, ἵνα λαλήσω καὶ ἀναπαύσωμαι θυμοῦ

13 kōpheusate, hina lalēsō kai anapausōmai thymou

יד על־מָה אֲשָׂא בְשָׂרִי בְשִׁנַּי וְנִפְשִׁי אֲשִׁים בְּכַפָּי: 14

14. `al-mah `esa' b'sari b'shinay w'naph'shi `asim b'kapi.

Job13:14 Why should I take my flesh in my teeth And put my life in my hands?

<14> ἀναλαβὼν τὰς σάρκας μου τοῖς ὀδοῦσιν,
ψυχὴν δέ μου θήσω ἐν χειρί.

14 analabōn tas sarkas mou tois odousin,
psychēn de mou thēsō en cheiri.

טוֹהֵן יִקְטְלֵנִי לֹא אֶיַחַל אֶת־הַרְכִּי 15
אֶל־פְּנֵי אֹכְלֵי־חֵם:

15 טוֹהֵן יִקְטְלֵנִי לֹא אֶיַחַל אֶת־הַרְכִּי
אֶל־פְּנֵי אֹכְלֵי־חֵם:

15. hen yiq't'leni lo' `ayachel `ak-d'rakay `el-panayu `okiach.

Job13:15 Though He slay me, I will hope in Him. Nevertheless I will argue my ways before Him.

<15> ἐάν με χειρώσεται ὁ δυνάστης, ἐπεὶ καὶ ἤρκαται,
ἦ μὴν λαλήσω καὶ ἐλέγξω ἐναντίον αὐτοῦ·

15 ean me cheirōsētai ho dynastēs, epei kai ērktai,
ē mēn lalēsō kai elegxō enantion autou;

טז גַּם־הוּא־לִי לִישׁוּעָה כִּי־לֹא לְפָנָי חֲנָף יִבּוֹא: 16

16. gam-hu'-li lishu`ah ki-lo' l'phanayu chaneph yabo'.

Job13:16 This also will be my salvation, For a unholy man may not come before His presence.

<16> καὶ τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν,
οὐ γὰρ ἐναντίον αὐτοῦ δόλος εἰσελεύσεται.

16 kai touto moi apobēsetai eis sōtērian,
ou gar enantion autou dolos eiseleusetai.

יז שְׁמַעוּ שְׁמוּעַ מִלַּתִּי וְאַחֲוֹתַי בְּאָזְנֵיכֶם: 17

17. shim`u shamo`a milathi w'achawathi b'az'neykem.

Job13:17 Listen carefully to my speech, And let my declaration fill your ears.

<17> ἀκούσατε ἀκούσατε τὰ ῥήματά μου·
ἀναγγελῶ γὰρ ὑμῶν ἀκουόντων.

17 akousate akousate ta hrēmata mou;
anaggelō gar hymōn akouontōn.

18 כִּי-אֵינִי אֶחָד מֵעֲרֹכְתֵי מִשְׁפָּט יְדַעְתִּי כִּי-אֲנִי אֶצְדָּק׃

18. hineh-na' `arak'ti mish'pat yada`ti kiy-'ani 'ets'daq.

Job13:18 Behold now, I have prepared my case; I know that I will be vindicated.

<18> ἰδοὺ ἐγὼ ἐγγύς εἰμι τοῦ κρίματός μου,
οἶδα ἐγὼ ὅτι δίκαιος ἀναφανοῦμαι.

18 idou egō eggys eimi tou krimatos mou,
oida egō hoti dikaios anaphanoumai.

19 יֵט מִי-הוּא יָרִיב עִמָּדִי כִּי-עֲתָה אֶחְרִישׁ וְאָגָנֶע׃

19. mi-hu' yarib `imadi kiy-`atah 'acharish w'eg'wa`.

Job13:19 Who will contend with me? For then I would be silent and die.

<19> τίς γάρ ἐστιν ὁ κριθησόμενός μοι;
"ὅτι νῦν κωφεύσω καὶ ἐκλείψω.

19 tis gar estin ho krithēsomenos moi?
_hoti nyn kōpheusō kai ekleipsō. Ō

20 כֹּל יִשְׁמַעְתִּי עֲוֹנוֹתַי וְלֹא אֶסְתַּר׃

20. 'ak-sh'tayim 'al-ta`as `imadi 'az mipaneyk lo' `esather.

Job13:20 Only two things do not do to me, Then I will not hide from Your face:

<20> δυεῖν δέ μοι χρήσῃ·
"τότε ἀπὸ τοῦ προσώπου σου οὐ κρυβήσομαι·

20 duein de moi chrēsē;
_tote apo tou prosōpou sou ou krybēsomai; Ō

21 כִּי כִפְּךָ מֵעָלַי הֲרַחֵק וְאַמְתֵּךְ אֶל-תִּבְעֵתַנִּי׃

21. kap'k me `alay har'chaq w'emath'k 'al-t'ba`athani.

Job13:21 Remove Your hand from me, And let not the dread of You terrify me.

<21> τὴν χεῖρα ἀπ' ἐμοῦ ἀπέχου,
καὶ ὁ φόβος σου μὴ με καταπλησσέτω.

21 tēn cheira ap' emou apechou,
kai ho phobos sou mē me kataplēssetō.

22 כִּבּוּקְרָא וְאֲנֹכִי אֶעֱנֶה אוֹ-אֲדַבֵּר וְהִשִּׁיבֵנִי׃

22. uq'ra' w'anoki 'e`eneh 'o-'adaber wahashibeni.

Job13:22 Then call, and I will answer; Or let me speak, then reply to me.

<22> εἶτα καλέσεις, ἐγὼ δέ σοι ὑπακούσομαι·
ἢ λαλήσεις, ἐγὼ δέ σοι δώσω ἀνταπόκρισιν.

22 eita kaleseis, egō de soi hypakousomai;
ē lalēseis, egō de soi dōsō antapokrisin.

ⲉⲓⲧⲁ ⲕⲁⲗⲉⲥⲉⲓⲥ, ⲉⲓⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩ ⲛⲓⲡⲁⲕⲟⲩⲟⲥⲟⲙⲁⲓ·
ⲛⲓ ⲗⲁⲗⲏⲥⲉⲓⲥ, ⲉⲓⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩ ⲉⲃⲟⲥⲟⲩ ⲁⲛⲧⲁⲡⲟⲕⲣⲓⲥⲓⲛ.

23. kamah liy `awonoth w'chata'oth pish`i w'chata'thi hodi`eni.

Job13:23 How many are my iniquities and sins? Make known to me my rebellion and my sin.

<23> πόσαι εἰσὶν αἱ ἁμαρτίαι μου καὶ αἱ ἀνομίαι μου;
δίδαξόν με τίνες εἰσίν.

23 posai eisin hai hamartiai mou kai hai anomiai mou?
didaxon me tines eisin.

ⲡⲟⲥⲁⲓ ⲉⲓⲥⲓⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲙⲁⲣⲧⲓⲁⲓ ⲙⲟⲩ ⲕⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲁⲛⲟⲙⲓⲁⲓ ⲙⲟⲩ;
ⲉⲓⲃⲁⲃⲟⲛ ⲙⲉ ⲧⲓⲛⲉⲥ ⲉⲓⲥⲓⲛ.

24. lamah-phaneyk thas'tir w'thach'sh'beni l'oyeb la'k.

Job13:24 Why do You hide Your face And consider me Your enemy?

<24> διὰ τί ἀπ' ἐμοῦ κρύπτῃ,
ἤγησαι δέ με ὑπεναντίον σοι;

24 dia ti ap' emou kryptē,
hēgēsai de me hypenantion soi?

ⲉⲓⲃⲁⲃⲟⲛ ⲙⲉ ⲧⲓⲛⲉⲥ ⲉⲓⲥⲓⲛ.
ⲉⲓⲃⲁⲃⲟⲛ ⲙⲉ ⲧⲓⲛⲉⲥ ⲉⲓⲥⲓⲛ.

25. he `aleh nidaph ta `arots w'eth-qash yabesh tir'doph.

Job13:25 Will You cause a driven leaf to tremble? Or will You pursue the dry chaff?

<25> ἦ ὡς φύλλον κινούμενον ὑπὸ ἀνέμου εὐλαβηθήσῃ
ἦ ὡς χόρτω φερομένῳ ὑπὸ πνεύματος ἀντίκεισαι μοι;

25 ē hōs phyllon kinoumenon hypo anemou eulabēthēsē
ē hōs chortō pheromenō hypo pneumatos antikeisai moi?

ⲛⲓ ⲗⲁⲗⲏⲥⲉⲓⲥ, ⲉⲓⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩ ⲛⲓⲡⲁⲕⲟⲩⲟⲥⲟⲙⲁⲓ·
ⲛⲓ ⲗⲁⲗⲏⲥⲉⲓⲥ, ⲉⲓⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩ ⲛⲓⲡⲁⲕⲟⲩⲟⲥⲟⲙⲁⲓ·

ⲕⲟⲩⲟⲥⲟⲙⲁⲓ ⲉⲓⲃⲁⲃⲟⲛ ⲙⲉ ⲧⲓⲛⲉⲥ ⲉⲓⲥⲓⲛ.
ⲕⲟⲩⲟⲥⲟⲙⲁⲓ ⲉⲓⲃⲁⲃⲟⲛ ⲙⲉ ⲧⲓⲛⲉⲥ ⲉⲓⲥⲓⲛ.

26. kiy-thik'tob `alay m'roroth w'thorisheni `awonoth n`uray.

Job13:26 For You write bitter things against me And make me to inherit the iniquities of my youth.

<26> ὅτι κατέγραψας κατ' ἐμοῦ κακά,
περιέθηκας δέ μοι νεότητος ἁμαρτίας,

26 hoti kategrapsas kat' emou kaka,
periethēkas de moi neotētos hamartias,

כַּלְגַּי כַּוְּגַו-לוּ כַּחַחְוֹתַי-עַל-שְׂרֵשְׁרֵי רַגְלִי 27
:אִפְחֹחַ

כִּזְוֹתָשִׁים בַּסֵּד רַגְלִי וְתִשְׁמֹר כָּל-אַרְחֹתַי עַל-שְׂרֵשְׁרֵי רַגְלִי
תִּתְחַקֶּה:

27. w'thasem basad rag'lay w'thish'mor kal-'ar'chothay `al-sar'shey rag'lay tith'chaqeh.

Job13:27 You put my feet in the stocks And watch all my paths; You set a limit for the soles of my feet,

<27> ἔθου δέ μου τὸν πόδα ἐν κωλύματι,
ἐφύλαξας δέ μου πάντα τὰ ἔργα,
εἰς δὲ ῥίζας τῶν ποδῶν μου ἀφίκου·

27 ethou de mou ton poda en kōlymati,
ephylaxas de mou panta ta erga,
eis de hrizas tōn podōn mou aphikou;

:וּ שְׂרֵשְׁרֵי רַגְלִי אִפְחֹחַ 28
כַּח וְהוּא כִּרְקַב יִבְלֶה כִּבְגָד אֲכָלוּ עָשׂוּ:

28. w'hu' k'raqab yib'leh k'beged 'akalo `ash.

Job13:28 While I am decaying like a rotten thing, like a garment that is moth-eaten.

<28> ὁ παλαιοῦται ἴσα ἀσκῶ
ἢ ὥσπερ ἱμάτιον σητόβρωτον.

28 ho palaioutai isa askō
ē hōsper himation sētovrōton.

Chapter 14

:אָדָם יָלוּד אִשָּׁה קָצֵר יָמָיו וְשִׁבְע־רָגְזוֹ Job14:1
אֲדָרְסוּ

1. 'adam y'lud 'ishah q'tsar yamim us'ba`-rogez.

Job14:1 Man, who is born of woman, Is short-lived and full of turmoil.

<14:1> βροτὸς γὰρ γεννητὸς γυναικὸς ὀλιγόβιος καὶ πλήρης ὀργῆς

1 brotos gar gennētos gynaikos oligobios kai plērēs orgēs

:אֲדָרְסוּ וַיִּפָּל וַיִּבְרַח כַּצֵּל וְלֹא יֵעָמוֹד 2
בְּכִצְיָן יִצָּא וַיִּפָּל וַיִּבְרַח כַּצֵּל וְלֹא יֵעָמוֹד:

2. k'tsits yatsa' wayimal wayib'rach katsel w'lo' ya`amod.

Job14:2 Like a flower he comes forth and withers. He also flees like a shadow and does not remain.

<2> ἢ ὥσπερ ἄνθος ἀνθησαν ἐξέπεσεν,
ἀπέδρα δὲ ὥσπερ σκιά καὶ οὐ μὴ στηῆ.

6 aposta ap' autou, hina hēsychasē
kai eudokēsē ton bion hōsper ho misthōtos.

כְּ / יֶחֱפֹזֵךְ יְ / כֵּן / חֶפֶז אַ / יָוֹז יֶחֱפֹזֵךְ אֶ / יֶחֱפֹזֵךְ חֶ / סֶפֶל וְכֵן כֵּן / 7
: / אֶחָא

זָכִי יֵשׁ לְעֵץ תִּקְוָה אִם-יִכָּרֵת וְעוֹד יִחְלִיף וַיִּנְקָתוֹ לֹא
תִּחְדָּל:

7. kiy yesh la`ets tiq'wah 'im-yikareth w'`od yachaliph w'yonaq'to lo' thech'dal.

Job14:7 For there is hope for a tree, When it is cut down, that it will sprout again, And its shoots will not fail.

<7> ἔστιν γὰρ δένδρῳ ἐλπίς·
ἐὰν γὰρ ἐκκοπῆ, ἔτι ἐπανθήσει,
καὶ ὁ ῥάδαμνος αὐτοῦ οὐ μὴ ἐκλίπη·

7 estin gar dendrō elpis;
ean gar ekkopē, eti epanthēsei,
kai ho hradamnos autou ou mē eklipe;

יָוֹזֵךְ אֶ / יֶחֱפֹזֵךְ אֶ / יָוֹזֵךְ יָוֹזֵךְ חֶ / סֶפֶל וְכֵן כֵּן / 8
ח אִם-יִזְקִין בְּאָרֶץ נִשְׁרְשׁוּ וּבְעֶפֶר יָמוּת גְּזֵעוֹ:

8. 'im-yaz'qin ba'arets shar'sho ube`aphar yamuth giz'o.

Job14:8 Though its roots grow old in the ground And its stump dies in the dry soil,

<8> ἐὰν γὰρ γηράσῃ ἐν γῆ ἡ ῥίζα αὐτοῦ,
ἐν δὲ πέτρᾳ τελευτήσῃ τὸ στέλεχος αὐτοῦ,

8 ean gar gērasē en gē hē hriza autou,
en de petrā teleutēsē to stelechos autou,

חֶ / סֶפֶל וְכֵן כֵּן / 9
ט מֵרִיחַ מַיִם יִכָּרֵחַ וְעֲשֶׂה קִצְרִי כְמוֹ-נְטֵעַ:

9. mereycha mayim yaph'richa w'`asah qatsir k'mo-nata`.

Job14:9 At the scent of water it will flourish And put forth springs like a plant.

<9> ἀπὸ ὀσμῆς ὕδατος ἀνθήσει,
ποιήσῃ δὲ θερисμὸν ὡσπερ νεόφυτον.

9 apo osmēs hydatos anthēsei,
poiēsei de therismon hōsper neophyton.

יָוֹזֵךְ אֶ / יֶחֱפֹזֵךְ אֶ / יָוֹזֵךְ יָוֹזֵךְ חֶ / סֶפֶל וְכֵן כֵּן / 10
י וַיִּגָּבֵר יָמוּת וַיִּחַלֵּשׁ וַיִּגָּוַע אָדָם וְאַיִו:

10. w'geber yamuth wayechelash wayig'wa`'adam w'ayo.

Job14:10 But man dies and lies prostrate. Man expires, and where is he?

<10> ἀνὴρ δὲ τελευτήσας ὄχρητο,
πεσὼν δὲ βροτὸς οὐκέτι ἔστιν.

10 anēr de teleutēsas ōchetō,

11 וַיֵּשְׁבֵת מִן־הַיָּם וַיִּבְשֵׁת יַם־סוּף וַיִּבְשֵׁת יַם־סוּף וַיִּבְשֵׁת יַם־סוּף

יֵאֱזָלוּ־מֵי־מַיִם מִן־יָם וְנִהְיֶה יַחֲרָב וְיִבֶשֶׁת:

11. 'az'lu-mayim mini-yam w'nahar yecherab w'yabesh.

Job14:11 As water evaporates from the sea, And a river becomes parched and dried up,

<11> χρόνω γὰρ σπανίζεται θάλασσα,
ποταμὸς δὲ ἐρημωθεὶς ἐξηράνθη.

11 chronō gar spanizetai thalassa,
potamos de erēmōtheis exēranthē;

12 וְיִשָּׁכַב וְלֹא־יָקוּם עַד־בִּלְתִּי שָׁמַיִם לֹא יִקְיָצוּ
וְלֹא־יִעֲרוּ מִשְׁנָתָם:

12. w'ish shakab w'lo'-yaqum `ad-bil'ti shamayim lo' yaqitsu w'lo'-ye`oru mish'natham.

Job14:12 So man lies down and does not rise. Until the heavens are no longer, He will not awake nor be aroused out of his sleep.

<12> ἄνθρωπος δὲ κοιμηθεὶς οὐ μὴ ἀναστῆῃ,
ἕως ἂν ὁ οὐρανὸς οὐ μὴ συρραφῆῃ.
"καὶ οὐκ ἐξυπνισθήσονται ἐξ ὕπνου αὐτῶν.

12 anthrōpos de koimētheis ou mē anastē,
heōs an ho ouranos ou mē syrrophē;
_kai ouk exypnisthēsontai ex hypnou autōn. Ō

13 יִגְמִי יִתֵּן בְּשֵׂאוֹל תִּצְפְּנֵנִי תִסְתִּירֵנִי עַד־שׁוּב אֶפְקֵי הַתְּשִׁית
לִי חֶק וְתִזְכְּרֵנִי:

13. mi yiten bish'ol tats'pineni tas'tireni `ad-shub 'apek tashith li choq w'thiz'k'reni.

Job14:13 Oh that You would hide me in Sheol, That You would conceal me until Your wrath returns to You, That You would set a limit for me and remember me!

<13> εἰ γὰρ ὄφελον ἐν ᾗδῃ με ἐφύλαξας,
ἔκρουσας δέ με, ἕως ἂν παύσηταί σου ἡ ὀργή
καὶ τάξῃ μοι χρόνον, ἐν ᾧ μνεΐαν μου ποιήσῃ.

13 ei gar ophelon en hadē me ephylaxas,
ekruuas de me, heōs an pausētai sou hē orgē
kai taxē moi chronon, en hō mneian mou poiēsē.

14 וְיִסְתִּירֵנִי עַד־שׁוּב אֶפְקֵי הַתְּשִׁית לִי חֶק וְתִזְכְּרֵנִי

יד אִם-יָמוּת גֹּבֵר הַיְחִיָּה כָּל-יְמֵי צָבָאִי אֶיְחָל עַד-בּוֹא
חֲלִיפָתִי:

14. 'im-yamuth geber hayich'yeh kal-y'mey ts'ba'i 'ayachel `ad-bo' chaliphathi.

Job14:14 If a man dies, will he live again? All the days of my struggle I will wait Until my change comes.

<14> εὐὰν γὰρ ἀποθάνῃ ἄνθρωπος, ζήσεται
συντελέσας ἡμέρας τοῦ βίου αὐτοῦ·
ὑπομενῶ, ἕως ἂν πάλιν γένωμαι.

14 ean gar apothanē anthrōpos, zēsetai
syntelesas hēmeras tou biou autou;
hypomenō, heōs an palin genōmai.

15 494x 4744 47056 4704 47444 494x
טוּתְקַרָּא וְאַנְכִי אֶעֱנֶךָ לְמַעַשְׂיָה יְדִיךָ תְּכַסֶּה:

15. tiq'ra' w'anoki 'e'eneka l'ma'aseh yadeyk thik'soph.

Job14:15 You will call, and I will answer You; You will long for the work of Your hands.

<15> εἶτα καλέσεις, ἐγὼ δέ σοι ὑπακούσομαι,
τὰ δὲ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ ἀποποιού.

15 eita kaleseis, egō de soi hypakousomai,
ta de erga tōn cheirōn sou mē apopiou.

16 4x404-6 4744x-46 4774x 4404 4x0-47 16
טז כִּי-עֲתָה צְעָדֶי תִּסְפֹּר לֹא-תִשְׁמֹר עַל-חַטָּאתֶי:

16. kiy-`atah ts`aday tis'por lo'-thish'mor `al-chata'thi.

Job14:16 For now You number my steps, You do not observe my sin.

<16> ἡρίθμησας δέ μου τὰ ἐπιτηδεύματα,
καὶ οὐ μὴ παρέλθῃ σε οὐδέν τῶν ἁμαρτιῶν μου·

16 ērithmēsas de mou ta epitēdeumata,
kai ou mē parelthē se ouden tōn hamartiōn mou;

17 4740-6 6704x 4047 47444 4744 17
יז חַתָּם בְּצָרוֹר פִּנְשֵׁי וְהִטְפֹּל עַל-עוֹנִי:

17. chathum bits'ror pish`i watit'pol `al-`awoni.

Job14:17 My transgression is sealed up in a bag, And You wrap up my iniquity.

<17> ἐσφράγισας δέ μου τὰς ἀνομίας ἐν βαλλαντίῳ,
ἐπεσημήνω δέ, εἴ τι ἄκων παρέβην.

17 esphragisas de mou tas anomias en ballantiō,
epesēmēnō de, ei ti akōn parebēn.

18 47444 4x04 4744 6744 6744-44 47444 18
יח וְאוּלָם הָר-נוֹפֵל יִבּוֹל וְצוֹר יַעֲתֵק מִמְּקוֹמוֹ:

18. w'ulam har-nophel yibol w'tsur ye`taq mim'qomo.

Job14:18 But the falling mountain crumbles away, and the rock moves from its place;

<18> "καὶ πλὴν ὄρος πίπτων διαπεσεῖται,
"καὶ πέτρα παλαιωθήσεται ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς·

18 _kai plēn oros pipton diapeseitai,
_kai petra palaiōthēsetai ek tou topou autēs;

18-170 אבן-ההר תשטף-תשטף מים תשטף-תשטף מים תשטף-תשטף 19
:אבן-ההר תשטף-תשטף מים תשטף-תשטף מים תשטף-תשטף
ותקנת אנוש האבדת:

19. 'abanim shachaqu mayim tish'toph-s'phicheyah `aphar-'arets w'thiq'wath 'enosh he'ebad'at.

Job14:19 Water wears away stones, Its torrents wash away the dust of the earth; So You destroy mans hope.

<19> "λίθους ἐλέαναν ὕδατα,
"καὶ κατέκλυσεν ὕδατα ὑπτία τοῦ χώματος τῆς γῆς·
"καὶ ὑπομονὴν ἀνθρώπου ἀπόλεσας.

19 _lithous eleanan hydata,
_kai kateklysen hydata hyptia tou chōmatos tēs gēs;
_kai hypomonēn anthrōpou apōlesas. Ō

:אבן-ההר תשטף-תשטף מים תשטף-תשטף מים תשטף-תשטף 20
:אבן-ההר תשטף-תשטף מים תשטף-תשטף מים תשטף-תשטף

20. tith'q'phehu lanetsach wayahalok m'shaneh phanayu wat'shal'chehu.

Job14:20 You forever overpower him and he departs; You change his appearance and send him away.

<20> ὥσας αὐτὸν εἰς τέλος, καὶ ᾤχετο·
ἐπέστησας αὐτῷ τὸ πρόσωπον καὶ ἐξαπέστειλας·

20 ōsas auton eis telos, kai ōchetō;
epestēsas autō to prosōpon kai exapesteilas;

:אבן-ההר תשטף-תשטף מים תשטף-תשטף מים תשטף-תשטף 21
:אבן-ההר תשטף-תשטף מים תשטף-תשטף מים תשטף-תשטף

21. yik'b'du banayu w'lo' yeda`w'yits'`aru w'lo'-yabin lamo.

Job14:21 His sons achieve honor, but he does not know it; Or they become insignificant, but he does not perceive it.

<21> πολλῶν δὲ γενομένων τῶν υἱῶν αὐτοῦ οὐκ οἶδεν,
ἐὰν δὲ ὀλίγοι γένωνται, οὐκ ἐπίσταται·

21 pollōn de genomenōn tōn huiōn autou ouk oiden,
ean de oligoi genōntai, ouk epistatai;

:אבן-ההר תשטף-תשטף מים תשטף-תשטף מים תשטף-תשטף 22

כב אֶדְ-בְּשָׂרוֹ עָלָיו יִכְאֹב וְנִפְשׁוֹ עָלָיו תִּאָּבֵל: פ

22. 'ak-b'saro `alayu yik'ab w'naph'sho `alayu te'ebal.

Job14:22 But his body pains him, And he mourns only for himself.

<22> ἄλλ' ἢ αἰ σάρκες αὐτοῦ ἤλγησαν,
ἢ δὲ ψυχὴ αὐτοῦ ἐπένησεν.

22 all' ē hai sarkes autou ēlgēsan,
hē de psychē autou epenthēsen.

Chapter 15

Shavua Reading Schedule (38th sidrah) - Job 15

Job15:1 אֲוִיעֵן אֶלְיָפוֹ הַתִּימָנִי וַיֹּאמֶר:

1. waya`an 'eliphaz hateymanı wayo'mar.

Job15:1 Then Eliphaz the Temanite responded,

<15:1> Ὑπολαβὼν δὲ Ἐλιφᾶς ὁ Θαυμανίτης λέγει

1 Hypolabōn de Eliphās ho Thaimanitēs legei

אֲוִיעֵן אֶלְיָפוֹ הַתִּימָנִי וַיֹּאמֶר:

בְּהַחֲכָם יַעֲנֶה יַעֲנֶה דַעַת-רוּחַ וַיִּמְלֵא קָדִים בְּטָנוֹ:

2. hechakam ya`aneh da`ath-rucha wimale' qadim bit'no.

Job15:2 Should a wise man answer with windy knowledge And fill himself with the east wind?

<2> Πότερον σοφὸς ἀπόκρισιν δώσει συνέσεως πνεύματος
καὶ ἐνέπλησεν πόνον γαστροῦ

2 Poteron sophos apokrisin dōsei syneseōs pneumatos
kai eneplēsen ponon gastros

גְּהוֹכַח בְּדָבָר לֹא יִסְכּוֹן וּמְלִים לֹא-יִוָּעִיל

גְּהוֹכַח בְּדָבָר לֹא יִסְכּוֹן וּמְלִים לֹא-יִוָּעִיל
בָּם:

3. hokecha b'dabar lo' yis'kon umilim lo'-yo`il bam.

Job15:3 Should he argue with useless talk, Or with words which are not profitable?

<3> ἐλέγχων ἐν ῥήμασιν, οἷς οὐ δεῖ,
ἐν λόγοις, οἷς οὐδὲν ὄφελος;

3 elegchōn en hrēmasin, hois ou dei,
en logois, hois ouden ophelos?

דְּאֶף-אַתָּה תִּפְרַח יְרֵאָה וְתִגְרַע שִׁיחָה לְפָנַי-אַל:

דְּאֶף-אַתָּה תִּפְרַח יְרֵאָה וְתִגְרַע שִׁיחָה לְפָנַי-אַל:

4. 'aph-'atah tapher yir'ah w'thig'ra` sichah liph'ney-'El.

Job15:4 Indeed, you do away with reverence And hinder meditation before **El**.

<4> οὐ καὶ σὺ ἀπεποιήσω φόβον,
συνετελέσω δὲ ῥήματα τοιαῦτα ἔναντι τοῦ κυρίου;

4 ou kai sy apepoiēsō phobon,
synetelesō de hrēmata toiauta enanti tou kyriou?

ⲓⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲓⲛⲏⲩ ⲛⲁⲓⲛⲏⲩ ⲛⲁⲓⲛⲏⲩ ⲛⲁⲓⲛⲏⲩ ⲛⲁⲓⲛⲏⲩ ⲛⲁⲓⲛⲏⲩ ⲛⲁⲓⲛⲏⲩ ⲛⲁⲓⲛⲏⲩ
הֲכִי יֵאֱלֶיךָ עֲוֹנֶךָ פִּיךָ וְתִבְחָר לְשׁוֹן עֲרוּמִים:

5. kiy y'aleph `awon'k phik w'thib'char l'shon `arumim.

Job15:5 For your guilt teaches your mouth, And you choose the language of the crafty.

<5> ἔνοχος εἶ ῥήμασιν στόματός σου
οὐδὲ διέκρινας ῥήματα δυναστῶν·

5 enochos ei hrēmasin stomatos sou
oude diekrinas hrēmata dynastōn;

ⲓⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲓⲛⲏⲩ ⲛⲁⲓⲛⲏⲩ ⲛⲁⲓⲛⲏⲩ ⲛⲁⲓⲛⲏⲩ ⲛⲁⲓⲛⲏⲩ ⲛⲁⲓⲛⲏⲩ ⲛⲁⲓⲛⲏⲩ ⲛⲁⲓⲛⲏⲩ
וְיִרְשִׁיעַךָ פִּיךָ וְלֹא-אָנִי וְשִׁפְתֶיךָ יַעֲנוּ-בָךְ:

6. yar'shi`ak phik w'lo'-`ani us'phatheyk ya`anu-bak.

Job15:6 Your own mouth condemns you, and not I; And your own lips testify against you.

<6> ἐλέγξει σε τὸ σὸν στόμα καὶ μὴ ἐγώ,
τὰ δὲ χεῖλῃ σου καταμαρτυρήσουσίν σου.

6 elegxai se to son stoma kai mē egō,
ta de cheilē sou katamartyrēsousin sou.

ⲓⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲓⲛⲏⲩ ⲛⲁⲓⲛⲏⲩ ⲛⲁⲓⲛⲏⲩ ⲛⲁⲓⲛⲏⲩ ⲛⲁⲓⲛⲏⲩ ⲛⲁⲓⲛⲏⲩ ⲛⲁⲓⲛⲏⲩ ⲛⲁⲓⲛⲏⲩ
זֶה־רְאִישׁוֹן אָדָם תִּגְיֹד וְלִפְנֵי גְבָעוֹת חוֹלְלֹת:

7. hari'yshon `adam tialled w'liph'ney g'ba`oth cholal'ta.

Job15:7 Were you the first man to be born, Or were you brought forth before the hills?

<7> τί γάρ; μὴ πρῶτος ἀνθρώπων ἐγενήθης;
ἢ πρὸ θινῶν ἐπάγης;

7 ti gar? mē prōtos anthrōpōn egenēthēs?
ē pro thinōn epagēs?

ⲓⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲓⲛⲏⲩ ⲛⲁⲓⲛⲏⲩ ⲛⲁⲓⲛⲏⲩ ⲛⲁⲓⲛⲏⲩ ⲛⲁⲓⲛⲏⲩ ⲛⲁⲓⲛⲏⲩ ⲛⲁⲓⲛⲏⲩ ⲛⲁⲓⲛⲏⲩ
חֲבִסוֹד אֱלֹהִים תִּשְׁמַע וְתִגְרַע אֱלֵיךָ חֲכָמָה:

8. hab'sod `Eloah tish'ma` w'thig'ra` `eylek chak'mah.

Job15:8 Do you hear the secret counsel of **the El**, And limit wisdom to yourself?

<8> ἢ σύνταγμα κυρίου ἀκήκοας,
εἰς δὲ σὲ ἀφίκετο σοφία;

8 ē syntagma kyriou akēkoas,
eis de se aphiketo sophia?

ⲓⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲓⲛⲏⲩ ⲛⲁⲓⲛⲏⲩ ⲛⲁⲓⲛⲏⲩ ⲛⲁⲓⲛⲏⲩ ⲛⲁⲓⲛⲏⲩ ⲛⲁⲓⲛⲏⲩ ⲛⲁⲓⲛⲏⲩ ⲛⲁⲓⲛⲏⲩ
ⲛⲁⲓⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲓⲛⲏⲩ ⲛⲁⲓⲛⲏⲩ ⲛⲁⲓⲛⲏⲩ ⲛⲁⲓⲛⲏⲩ ⲛⲁⲓⲛⲏⲩ ⲛⲁⲓⲛⲏⲩ ⲛⲁⲓⲛⲏⲩ ⲛⲁⲓⲛⲏⲩ ⲛⲁⲓⲛⲏⲩ

ט מַה-יָדַעְתָּ וְלֹא יָדַע תָּבִין וְלֹא-עָמְנוּ הוּא:

9. mah-yada`ta w'lo' neda` tabin w'lo'-`imanu hu'.

Job15:9 What do you know that we do not know? What do you understand that we do not?

- <9> τί γὰρ οἶδας, ὃ οὐκ οἶδαμεν;
- ἢ τί συνίεις, ὃ οὐχὶ καὶ ἡμεῖς;
- 9 ti gar oidas, ho ouk oidamen?
- ē ti synieis, ho ouchi kai hēmeis?

יגם-שב וגם-ישיש בננו כביר מאביר ימים:

10. gam-sab gam-yashish banu kabir me'abik yamim.

Job15:10 Both the gray-haired and the aged are among us, Older than your father.

- <10> "καὶ γε πρεσβύτης καὶ γε παλαιὸς ἐν ἡμῖν
- "βαρύτερος τοῦ πατρός σου ἡμέραις.
- 10 _kai ge presbytēs kai ge palaios en hēmin
- _baryteros tou patros sou hēmerais. Ō

יא המעט מקה תנחמות אל ודבר לאט עמך:

11. ham`at mim`k tan`chumoth `El w'dabar la'at `imak.

Job15:11 Are the consolations of **El** too small for you, Even the word spoken gently with you?

- <11> ὀλίγα ὣν ἡμάρτηκας μεμαστίγῳσαι,
- μεγάλως ὑπερβαλλόντως λελάληκας.
- 11 oligā hōn hēmartēkas memastigōsai,
- megalōs hyperballontōs lelalēkas.

יב מה-יקחך לקה ומה-ירזמון עיניך:

12. mah-yiqachak libek umah-yir`z'mun `eyneyk.

Job15:12 Why does your heart carry you away? And why do your eyes flash,

- <12> τί ἐτόλμησεν ἡ καρδία σου,
- ἢ τί ἐπήνεγκαν οἱ ὀφθαλμοί σου,
- 12 ti etolmēsen hē kardia sou,
- ē ti epēnegkan hoi ophthalmoi sou,

יג כח-תשיב אל-אל רוחך והוצאת מפיקך מלין:

13. ki-thashib `el-`El ruchekek w'hotse`tha mipik milin.

Job15:13 That you should turn your spirit against **El** and allow such words to go out of your

mouth?

<13> ὅτι θυμὸν ἔρρηξας ἔναντι κυρίου,
ἐξήγαγες δὲ ἐκ στόματος ῥήματα τοιαῦτα;

13 hoti thymon errēxas enanti kyriou,
exēgages de ek stomatos hrēmata toiauta?

יֵד מִה-אֲנוֹשׁ כִּי-יִזְכֶּה וְכִי-יִצְדֵּק יִלֹּד אִשָּׁה: 14

יד מה-אנוש כי-יזכה וכי-יצדק ילוד אשה:

14. mah-'enosh kiy-yiz'keh w'ki-yits'daq y'lud 'ishah.

Job15:14 What is man, that he should be pure, or he who is born of a woman, that he should be righteous?

<14> τίς γὰρ ὢν βροτός, ὅτι ἔσται ἀμemptos,
ἢ ὡς ἐσόμενος δίκαιος γεννητὸς γυναικός;

14 tis gar ōn brotos, hoti estai amemptos,
ē hōs esomenos dikaios gennētos gynaikos?

טוֹהֵן בְּקֹדֶשׁוֹ לֹא יֵאֱמִין וְשָׂמִים לֹא-זָכוּ 15

טוהן בקדשו לא יאמין ושמים לא-זכו

בְּעֵינָיו:

15. hen biq'dosho lo' ya'amin w'shamayim lo'-zaku b`eynayu.

Job15:15 Behold, He puts no trust in His holy ones, And the heavens are not pure in His sight;

<15> εἰ κατὰ ἀγίων οὐ πιστεύει,
οὐρανὸς δὲ οὐ καθαρὸς ἐναντίον αὐτοῦ.

15 ei kata hagiōn ou pisteuei,
ouranos de ou katharos enantion autou.

טַז אֶף כִּי-נִתְעַב וְנֶאֱלַח אִישׁ-שׂוֹתָה כַּמִּים עוֹלָה: 16

טז אף כי-נתעב ונאלח איש-שותה כמים עולה:

16. 'aph ki-nith`ab w'ne'elach 'ish-shotheh kamayim `aw'lah.

Job15:16 How much less one who is detestable and corrupt, Man, who drinks iniquity like water!

<16> ἕα δὲ ἐβδελυγμένος καὶ ἀκάθαρτος,
ἀνὴρ πίνων ἀδικίας ἴσα ποτῶ.

16 ea de ebdelygmenos kai akathartos,
anēr pinōn adikias isa potō.

יִזְאָחֶרְךָ שְׁמַע-לִי וְזֶה-קְּזִיתִי וְאֶסְפְּרָה: 17

יזאחריך שמע-לי וזה-קזיתי ואספרה:

17. 'achaw'k sh'ma`-li w'zeh-chazithi wa'asaperah.

Job15:17 I will tell you, listen to me; And what I have seen I will also declare;

<17> ἀναγγελῶ δέ σοι, ἀκούε μου·
ἃ δὴ ἐώρακα, ἀναγγελῶ σοι,

17 anaggelō de soi, akoue mou;

ha dē heōraka, anaggelō soi,

יח אֲשֶׁר-חֲכָמִים יְגִידוּ וְלֹא כִּחְדוּ מֵאֲבוֹתָם: 18
:יח אֲשֶׁר-חֲכָמִים יְגִידוּ וְלֹא כִּחְדוּ מֵאֲבוֹתָם:

18. 'asher-chakamim yagidu w'lo' kichadu me'abotham.

Job15:18 What wise men have told, And have not concealed from their fathers,

<18> ἃ σοφοὶ ἐροῦσιν καὶ οὐκ ἔκρυψαν πατέρας αὐτῶν.

18 ha sophoi erousin kai ouk ekruuan pateras autōn;

יט לָהֶם לְבָדָם נִתְּנָה הָאָרֶץ וְלֹא-עָבַר זָר בְּתוֹכָם: 19
יט לָהֶם לְבָדָם נִתְּנָה הָאָרֶץ וְלֹא-עָבַר זָר בְּתוֹכָם:

19. lahem l'badam nit'nah ha'arets w'lo'-`abar zar b'thokam.

Job15:19 To whom alone the land was given, And no alien passed among them.

<19> αὐτοῖς μόνοις ἐδόθη ἡ γῆ,
καὶ οὐκ ἐπήλθεν ἀλλογενῆς ἐπ' αὐτούς.

19 autois monois edothē hē gē,
kai ouk epēlthen allogenēs ep' autous.

כָּל-יְמֵי רַשָּׁע הוּא מִתְּחִלָּה וּמִסְפַּר שָׁנָיִם נִצְפָּנָו לְעָרִיץ: 20
כָּל-יְמֵי רַשָּׁע הוּא מִתְּחִלָּה וּמִסְפַּר שָׁנָיִם נִצְפָּנָו לְעָרִיץ:

20. kal-y'mey rasha` hu' mith'cholel umis'par shanim nits'p'nu le`arits.

Job15:20 The wicked man writhes in pain all his days, And numbered are the years stored up for the ruthless.

<20> πᾶς ὁ βίος ἀσεβοῦς ἐν φροντίδι,
ἔτη δὲ ἀριθμητὰ δεδομένα δυνάστη,

20 pas ho bios asebous en phrontidi,
etē de arithmēta dedomena dynastē,

כֹּל-קוֹל-פְּחָדִים בְּאָזְנוֹ בְּשָׁלוֹם שׁוֹדֵד יְבוֹאֵנּוּ: 21
כֹּל-קוֹל-פְּחָדִים בְּאָזְנוֹ בְּשָׁלוֹם שׁוֹדֵד יְבוֹאֵנּוּ:

21. qol-p'chadim b'az'nayu bashalom shoded y'bo'enu.

Job15:21 Sounds of terror are in his ears; While at peace the destroyer comes upon him.

<21> ὁ δὲ φόβος αὐτοῦ ἐν ὠσὶν αὐτοῦ·
ὅταν δοκῇ ἡδὴ εἰρηνεύειν,
ἥξει αὐτοῦ ἡ καταστροφὴ.

21 ho de phobos autou en ōsin autou;
hotan dokē ēdē eirēneuein,
hēxei autou hē katastrophē.

22 **לֹא-יֵאֱמִין שׁוּב מִנִּי-חֹשֶׁק וְצָפוּ הוּא אֵלֵי-חָרֶב:**

22. lo'-ya'amin shub mini-choshek w'tsaphu hu'eley-chareb.

Job15:22 He does not believe that he will return from darkness, And he is destined for the sword.

<22> μὴ πιστεύτω ἀποστραφῆναι ἀπὸ σκότους·
ἐντέταλται γὰρ ἤδη εἰς χεῖρας σιδήρου,

22 mē pisteuetō apostraphēnai apo skotous;
entetaltai gar ēdē eis cheiras sidērou,

23 **כַּגְנֹדֶד הוּא לְלֶחֶם אַיִה יָדַע כִּי-נֶכֶן בְּיָדוֹ יוֹם-חֹשֶׁק:**

23. noded hu' lalechem 'ayeh yada` ki-nakon b'yado yom-choshek.

Job15:23 He wanders about for food, saying, Where is it? He knows that a day of darkness is at hand.

<23> κατατέτακται δὲ εἰς σῖτα γυψίν·
οἶδεν δὲ ἐν ἑαυτῷ ὅτι μένει εἰς πτώμα.
ἡμέρα δὲ αὐτὸν σκοτεινὴ στροβήσει,

23 katatetaktai de eis sita guuin;
oiden de en heautō hoti menei eis ptōma.
hēmera de auton skoteinē strobēsei,

24 **כִּד יִבְעַתְהוּ צָר וּמְצוּקָה תִּתְקַבְּהוּ כְּמֶלֶךְ עֹתִיד לְכִידוֹר:**

24. y'ba`athuhu tsar um'tsuqah tith'q'phehu k'melek`athid lakidor.

Job15:24 Distress and anguish terrify him, They overpower him like a king ready for the attack,

<24> ἀνάγκη δὲ καὶ θλίψις αὐτὸν καθέξει
ὥσπερ στρατηγὸς πρωτοστάτης πίπτων.

24 anagkē de kai thlipsis auton kathexei
hōsper stratēgos prōtostatēs piptōn.

25 **כִּי-נִטָּה אֵל-אֵל יָדוֹ וְאֵל-שָׁדַי יִתְגַּבֵּר:**

25. kiy-natah 'el-'el yado w'El-Shadday yith'gabar.

Job15:25 Because he has stretched out his hand against **El** And conducts himself arrogantly against the **Almighty**.

<25> ὅτι ἦρκεν χεῖρας ἐναντίον τοῦ κυρίου,
ἐναντι δὲ κυρίου παντοκράτορος ἐτραχηλίασεν,

25 hoti ērken cheiras enantion tou kyriou,
enanti de kyriou pantokratoros etrachēliasen,

26 יָרֵץ אֶלָּיו בְּצִוְאָר בְּעֵבִי גִבִּי מִגְּנָיוֹ:

26. yaruts 'elayu b'tsaua'r ba`abi gabey maginayu.
Job15:26 He rushes headlong at Him With his massive shield.

<26> ἔδραμεν δὲ ἐναντίον αὐτοῦ ὕβρει
"ἐν πάχει νώτου ἀσπίδος αὐτοῦ,

26 edramen de enantion autou hybrei
_en pachei nōtou aspidos autou,

27 כִּי-כִסָּה פָּנָיו בְּחֶלְבֹו וַיַּעַשׂ פִּימָה עַל־י-כִסָּל:

27. kiy-kisah phanayu b'chel'bo waya`as pimah `aley-kasel.
Job15:27 For he has covered his face with his fat And made his thighs heavy with flesh.

<27> "ὅτι ἐκάλυψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν στέατι αὐτοῦ
"καὶ ἐποίησεν περιστόμιον ἐπὶ τῶν μηρίων.

27 _hoti ekaluuen to prosōpon autou en steati autou
_kai epoiēsen peristomion epi tōn mēriōn. Ō

28 כַּחַ וַיִּשְׁכֹּן עָרִים נִכְחָדוֹת בְּתִים לֹא-יִשְׁבוּ לָמוֹ
אֲשֶׁר הִתְעַתְּדוּ לְגִלִּים:

28. wayish'kon `arim nik'chadoth batim lo'-yesh'bu lamo 'asher hith'`at'du l'galim.
Job15:28 He has lived in desolate cities, In houses no one would inhabit,
Which are destined to become ruins.

<28> αὐλισθείη δὲ πόλεις ἐρήμους,
εἰσέλθοι δὲ εἰς οἴκους ἀοικήτους·
ἃ δὲ ἐκεῖνοι ἠτοίμασαν, ἄλλοι ἀποίσονται.

28 aulistheiē de poleis erēmous,
eiselthoi de eis oikous aoikētous;
ha de ekeinoi hētoimasan, alloi apoisontai.

29 כֹּס לֹא-יַעֲשֶׂר וְלֹא-יָקוּם חִילוֹ וְלֹא-יִטָּה לְאָרֶץ מִנְלָם:
וְלֹא-יִשְׁבֹּךְ מִן-הַשָּׂר וְלֹא-יִשְׁבֹּךְ מִן-הַשָּׂר וְלֹא-יִשְׁבֹּךְ מִן-הַשָּׂר

29. lo'-ye`shar w'lo'-yaqum cheylo w'lo'-yiteh la'arets min'lam.
Job15:29 He will not become rich, nor will his wealth endure;
And his grain will not bend down to the ground.

<29> οὐτε μὴ πλουτισθῆ, οὐτε μὴ μείνη αὐτοῦ τὰ ὑπάρχοντα·
οὐ μὴ βάλη ἐπὶ τὴν γῆν σκιάν

29 oute mē ploutisthē, oute mē meinē autou ta hyparchonta;
ou mē balē epi tēn gēn skian

4247-46 30
:47 4299

לֹא-יָסוּר מִנִּי-חַשְׁךְ יִנְקֶתוּ תִיבֵשׁ שְׁלֵהֶבֶת וַיָּסוּר
בְּרוּחַ פִּיּוֹ:

30. lo'-yasur mini-choshek yonaq'to t'yabesh shal'habeth w'yasur b'rucha piu.

Job15:30 He will not escape from darkness; The flame will wither his shoots,
And by the breath of His mouth he will go away.

<30> οὐδὲ μὴ ἐκφύγη τὸ σκότος·
τὸν βλαστὸν αὐτοῦ μαράναι ἄνεμος,
ἐκπέσοι δὲ αὐτοῦ τὸ ἄνθος.

30 oude mē ekphygē to skotos;
ton blaston autou maranai anemos,
ekpesoi de autou to anthos.

:474299 4247-46 31

לֹא-יֵאֱמֵן בְּנֵשׁוֹ נִתְעָה כִּי-שָׂא תְהִיָּה תְמוּרָתוֹ:

31. 'al-ya'amen basho nith'`ah ki-shaw' tih'yeh th'muratho.

Job15:31 Let him not trust in emptiness, deceiving himself;
For emptiness will be his reward.

<31> μὴ πιστεύετω ὅτι ὑπομενεῖ,
κενὰ γὰρ ἀποβήσεται αὐτῷ·

31 mē pisteuetō hoti hypomenei,
kena gar apobēsetai autō;

:474299 46 4247 474299 32

לֹב בְּלֹא-יּוֹמוֹ תִמְלֵא וְכִפְתּוֹ לֹא רַעַנְנָה:

32. b'lo'-yomo timale' w'kipatho lo' ra`ananah.

Job15:32 It will be accomplished before his time,
And his palm branch will not be green.

<32> ἢ τομὴ αὐτοῦ πρὸ ὥρας φθαρῆσεται,
καὶ ὁ ῥάδαμνος αὐτοῦ οὐ μὴ πυκάσῃ·

32 hē tomē autou pro hōras phtharēsetai,
kai ho hradamnōs autou ou mē pykasē;

:474299 46 4247 474299 33

לֹג־יִחַמֵּם כַּגֶּפֶן בְּסֵרוֹ וַיִּשְׁלַךְ כִּזְיֹת נִצָּתוֹ:

33. yach'mos kagephen bis'ro w'yash'lek kazayith nitsatho.

Job15:33 He will drop off his unripe grape like the vine,
And will cast off his flower like the olive tree.

<33> τρυγηθείη δὲ ὡσπερ ὄμφαξ πρὸ ὥρας,
ἐκπέσοι δὲ ὡς ἄνθος ἐλαίας.

33 trygētheiē de hōsper omphax pro hōras,
ekpesoi de hōs anthos elaias.

34 :אֵשׁ-עֲרִיבָה אֶלְעָה וְאֵשׁ אֶלְעָה אֶלְעָה אֶלְעָה אֶלְעָה אֶלְעָה
לֹד כִּי-עַד־תִּחְרַף גַּלְמוֹד וְאֵשׁ אֶכְלָה אֶת־שִׁחֵד:

34. kiy-`adath chaneph gal`mud w`esh `ak`lah `ahaley-shochad.

Job15:34 For the company of the unholy is barren,
And fire consumes the tents of the corrupt.

<34> μαρτύριον γὰρ ἀσεβοῦς θάνατος,
πῦρ δὲ καύσει οἴκους δωροδεκτῶν.

34 martyrion gar aseboús thanatos,
pyr de kausei oikous dōrodektōn.

35 :אֵשׁ אֶלְעָה אֶלְעָה אֶלְעָה אֶלְעָה אֶלְעָה אֶלְעָה אֶלְעָה אֶלְעָה אֶלְעָה אֶלְעָה
לֹה קָרָה עֲמָל וְיִלְד אֶן וּבִטְנָם תִּכְיִן מְרָמָה: ס

35. haroh `amal w`yalod `awen ubit`nam takin mir`mah.

Job15:35 They conceive mischief and bring forth iniquity,
And their mind prepares deception.

<35> ἐν γαστρὶ δὲ λήμψεται ὀδύνας,
ἀποβήσεται δὲ αὐτῷ κενά,
ἢ δὲ κοιλία αὐτοῦ ὑποίσει δόλον.

35 en gastri de lēmpsetai odynas,
apobēsetai de autō kena,
hē de koilia autou hypoisei dolon.

Chapter 16

Shavua Reading Schedule (39th sidrah) - Job 16 - 18

Job16:1 :אֲנִיעַן אִיּוֹב וַיֹּאמֶר:
אֲנִיעַן אִיּוֹב וַיֹּאמֶר:

1. waya`an `iob wayo`mar.

Job16:1 Then Job answered,

<16:1> Ὑπολαβὼν δὲ Ἰωβ λέγει

1 Hypolabōn de Iōb legei

2 :אֲנִיעַן אִיּוֹב וַיֹּאמֶר:
בְּשִׁמְעֹתִי כְּאֵלֶּה רַבּוֹת מִנְחֻמֵּי עֲמָל כְּלָכֶם:

2. shama`ti k`eleh raboth m`nachamey `amal kul`kem.

Job16:2 I have heard many such things; Sorry comforters are you all.

<2> Ἀκήκοα τοιαῦτα πολλά·
παρακλήτορες κακῶν πάντες.

2 Akēkoa toiauta polla;

אֵיךְ אֶתְּעַנֶּה לְדַבְרֵי-רוּחַ אֲשֶׁר-יִמְרִיץְךָ כִּי 3

גִּבְהַקֵּן לְדַבְרֵי-רוּחַ אֲוֹ מַה-יִמְרִיץְךָ כִּי
תַעֲנֶה:

3. haqets l'dib'rey-rucha 'o mah-yam'rits'k ki tha`aneh.

Job16:3 Is there no limit to windy words? Or what plagues you that you answer?

3 <3> τί γάρ; μὴ τάξις ἐστὶν ῥήμασιν πνεύματος;

"ἢ τί παρενοχλήσει σοι, ὅτι ἀποκρίνη;

3 ti gar? mē taxis estin hrēmasin pneumatos?

_ē ti parenochlēsei soi, hoti apokrinē? Ō

וְגַם אֲנֹכִי כַכֶּם אֲדַבְרָה לוֹ-יֵשׁ נִפְשְׁכֶם תַּחַת נִפְשִׁי 4
וְאֶחְבִּירָה עֲלֵיכֶם בְּמַלְיִם וְאֶנִּיעָה עֲלֵיכֶם בְּמוֹ רֹאשִׁי:
אֶחְבִּירָה עֲלֵיכֶם בְּמַלְיִם וְאֶנִּיעָה עֲלֵיכֶם בְּמוֹ רֹאשִׁי:
אֶחְבִּירָה עֲלֵיכֶם בְּמַלְיִם וְאֶנִּיעָה עֲלֵיכֶם בְּמוֹ רֹאשִׁי:
אֶחְבִּירָה עֲלֵיכֶם בְּמַלְיִם וְאֶנִּיעָה עֲלֵיכֶם בְּמוֹ רֹאשִׁי:
אֶחְבִּירָה עֲלֵיכֶם בְּמַלְיִם וְאֶנִּיעָה עֲלֵיכֶם בְּמוֹ רֹאשִׁי:
אֶחְבִּירָה עֲלֵיכֶם בְּמַלְיִם וְאֶנִּיעָה עֲלֵיכֶם בְּמוֹ רֹאשִׁי:
אֶחְבִּירָה עֲלֵיכֶם בְּמַלְיִם וְאֶנִּיעָה עֲלֵיכֶם בְּמוֹ רֹאשִׁי:

4. gam 'anoki kakem 'adaberah lu-yesh naph'sh'kem tachath naph'shi'ach'birah `aleykem b'milim w'ani`ah `aleykem b'mo ro'shi.

Job16:4 I too could speak like you, If I were in your place. I could compose words against you And shake my head at you.

4 <4> κἀγὼ καθ' ὑμᾶς λαλήσω,
εἰ ὑπέκειτό γε ἡ ψυχὴ ὑμῶν ἀντὶ τῆς ἐμῆς·
εἶτ' ἐναλοῦμαι ὑμῖν ῥήμασιν,
κινήσω δὲ καθ' ὑμῶν κεφαλῆν·

4 kagō kath' hymas lalēsō,
ei hypekeito ge hē psychē hymōn anti tēs emēs;
eit' enaloumai hymin hrēmasin,
kinēsō de kath' hymōn kephalēn;

וְאֶחְבִּירָה עֲלֵיכֶם בְּמוֹ-פִי וְנִיד וְנִיד שְׂפָתַי יִחְשְׁךָ 5
וְאֶחְבִּירָה עֲלֵיכֶם בְּמוֹ-פִי וְנִיד וְנִיד שְׂפָתַי יִחְשְׁךָ

5. 'a'amits'kem b'mo-phi w'nid s'phathay yach'sok.

Job16:5 I could strengthen you with my mouth, And the solace of my lips could lessen your pain.

5 <5> εἷη δὲ ἰσχύς ἐν τῷ στόματί μου,
κίνησιν δὲ χειλέων οὐ φείσομαι.

5 eiē de ischys en tō stomati mou,
kinēsīn de cheileōn ou pheisomai.

וְאֶחְבִּירָה לֹא-יִחְשְׁךָ כֹּאבִי וְאֶחְבִּירָה מַה-מְנִי יִחְשְׁךָ 6
וְאֶחְבִּירָה לֹא-יִחְשְׁךָ כֹּאבִי וְאֶחְבִּירָה מַה-מְנִי יִחְשְׁךָ

6. 'im-'adab'rah lo'-yechasek k'ebi w'ach'd'lah mah-mini yahalok.

Job16:6 If I speak, my pain is not lessened, And if I hold back, what has left me?

<6> ἐὰν γὰρ λαλήσω, οὐκ ἀλγήσω τὸ τραῦμα·
ἐὰν δὲ καὶ σιωπήσω, τί ἔλαττον τρωθήσομαι;

6 ean gar lalēsō, ouk algēsō to trauma;
ean de kai siōpēsō, ti elatton trōthēsomai?

אִם-אֶדְבַר-עַתָּה הֲלֹאֲנִי הַשְׂמוֹתָ כֹּל-עַדְתִּי:
:x40-y x27w3 z74/3 x0-y4 7

7. 'ak-`atah hel'ani hashimotha kal-`adathi.

Job16:7 But now He has exhausted me; You have laid waste all my company.

<7> νῦν δὲ κατάκοπόν με πεποίηκεν, μωρόν, σεσηπότα,

7 nyn de katakopon me pepoiēken, mōron, sesēpota,

אֲנִי יָעִנָּה לְעַד הָיָה וַיִּקָּם בִּי כַחֲשִׁי בְּפָנַי יַעֲנֶה:
:370z z779 zwh3 z9 7pzy 3z3 40/ z707pxy 8

8. watiq'm'teni l`ed hayah wayaqam bi kachashi b'phanay ya`aneh.

Job16:8 You have shriveled me up, It has become a witness; And my leanness rises up against me, It testifies to my face.

<8> "καὶ ἐπελάβου μου, εἰς μαρτύριον ἐγενήθη·
"καὶ ἀνέστη ἐν ἐμοὶ τὸ ψεῦδος μου,
"κατὰ πρόσωπόν μου ἀνταπεκρίθη.

8 _kai epelabou mou, eis martyrion egenēthē;
_kai anestē en emoi to pseudos mou,
_kata prosōpon mou antapekrithē. Ō

ωπελαβου μου εἰς μαρτυριον ἐγενηθη
:z6 y37z0
טאָפּוּ טָרַף וַיִּשְׁטַמְנִי חֶרֶק עָלַי בְּשִׁנָּיו צָרִי יִלְטוּשׁ
עֵינָיו לִי:

9. 'apo taraph wayis't'meni charaq `alay b'shinayu tsari yil'tosh `eynayu li.

Job16:9 His anger has torn me and hunted me down, He has gnashed at me with His teeth; My adversary glares at me.

<9> ὀργῆ χρησάμενος κατέβαλέν με,
ἔβρυξεν ἐπ' ἐμέ τοὺς ὀδόντας,
βέλη πειρατῶν αὐτοῦ ἐπ' ἐμοὶ ἔπεσεν.

9 orgē chrēsamenos katebalen me,
ebryxen ep' eme tous odontas,
belē peiratōn autou ep' emoi epesen.

אֶפְסֵן עָלַי בְּשִׁנָּיו חֶרֶק וַיִּשְׁטַמְנִי חֶרֶק עָלַי בְּשִׁנָּיו צָרִי יִלְטוּשׁ
:y46/3x3 10

יִפְעֲרוּ עָלַי בְּפִיהֶם בְּחֶרֶף הִכּוּ לְחַיֵּי יַחַד עָלַי
 יתמלאון:

10. pa`aru `alay b'phihem b'cher'pah hiku l'chayay yachad `alay yith'mala'un.

Job16:10 They have gaped at me with their mouth, They have slapped me on the cheek with contempt; They have massed themselves against me.

<10> ἀκίσιν ὀφθαλμῶν ἐνήλατο,
 ὀξεῖ ἔπαισέν με εἰς σιαγόνα,
 ὁμοθυμαδὸν δὲ κατέδραμον ἐπ' ἐμοί.

10 akisin ophthalmōn enēlato,
 oxei epaisen me eis siagona,
 homothymadon de katedramon ep' emoi.

11 יֵאֱיָסְרֵנִי אֶל אֶל עֹוִיל וְעַל-יְדֵי רְשָׁעִים יִרְטֵנִי:

11. yas'gireni 'el 'Ei `awil w`al-y'dey r'sha'im yir'teni.

Job16:11 EI hands me over to ruffians And tosses me into the hands of the wicked.

<11> παρέδωκεν γάρ με ὁ κύριος εἰς χεῖρας ἀδίκου,
 ἐπὶ δὲ ἀσεβέσιν ἔρριψέν με·

11 paredōken gar me ho kyrios eis cheiras adikou,
 epi de asebesin erripsen me;

12 יִבְשְׁלוּ הַיִּיתִי וַיִּפְרְפְּרֵנִי וְאַחַז בְּעַרְפִּי וַיִּפְצַּצְנִי וַיִּקְיַמְנִי
 לוֹ לְמַטְרָה:

12. shalew hayithi way'phar'p'reni w'achaz b`ar'pi way'phats'p'tseni way'qimeni lo l'matarah.

Job16:12 I was at ease, but He shattered me, And He has grasped me by the neck and shaken me to pieces; He has also set me up as His target.

<12> εἰρηνεύοντα διεσκέδασέν με,
 λαβὼν με τῆς κόμης διέτιλεν,
 κατέστησέν με ὡσπερ σκοπόν.

12 eirēneuonta dieskedasen me,
 labōn me tēs komēs dietilen,
 katestēsen me hōsper skopon.

13 יִגִּסְבוּ עָלַי רַבּוּי וַיִּפְלַח כְּלִיּוֹתַי וְלֹא יַחְמוּל יִשְׁפֹּךְ
 לְאַרְץ מְהֵרָתִי:

יגיסבו עלי רביו יפלח כליותי ולא יחמול ישפך
 לארץ מהרתי:

13. yasobu `alay rabayu y'phalach kil'yothay w'lo' yach'mol yish'pok la'arets m'rerathi.

Job16:13 His arrows surround me. Without mercy He splits my kidneys open; He pours out my gall on the ground.

<13> ἐκύκλωσάν με λόγχαις
βάλλοντες εἰς νεφρούς μου οὐ φειδόμενοι,
ἐξέχεαν εἰς τὴν γῆν τὴν χολήν μου·

13 ekyklōsan me logchais
ballontes eis nephrous mou ou pheidomenoi,
exechean eis tēn gēn tēn cholēn mou;

14 יֵד יִפְרָצְנִי פָּרֶץ עַל-פְּנֵי-פָּרֶץ יִרְץ עָלַי כְּגִבּוֹר:
14 יֵד יִפְרָצְנִי פָּרֶץ עַל-פְּנֵי-פָּרֶץ יִרְץ עָלַי כְּגִבּוֹר:

14. yiph'r'tseni pherets `al-p'ney-pharets yaruts `alay k'gibor.

Job16:14 He breaks through me with breach after breach; He runs at me like a warrior.

<14> κατέβαλον με πτόμα ἐπὶ πτόματι,
ἔδραμον πρὸς με δυνάμενοι.

14 katebalon me ptōma epi ptōmati,
edramon pros me dynamenoi.

15 טו שֶׁק תִּפְרָצְתִּי עָלַי גִּבּוֹר וְעַל־לְתִי בְּעַפָּר קִרְנִי:
15 טו שֶׁק תִּפְרָצְתִּי עָלַי גִּבּוֹר וְעַל־לְתִי בְּעַפָּר קִרְנִי:

15. saq taphar'ti `aley gil'di w'olal'ti be`aphar qar'ni.

Job16:15 I have sewed sackcloth over my skin And thrust my horn in the dust.

<15> σάκκον ἔρραψα ἐπὶ βύρσης μου,
τὸ δὲ σθένος μου ἐν γῆ ἐσβέσθη.

15 sakkon errapsa epi byrsēs mou,
to de sthenos mou en gē esbesthē.

16 טז פְּנֵי חֲמַרְמַרְהָ מְנִי-בְּכִי וְעַל עַפְעָפִי
צִלְמוֹת:
16 טז פְּנֵי חֲמַרְמַרְהָ מְנִי-בְּכִי וְעַל עַפְעָפִי
צִלְמוֹת:

16. panay chamar'm'rah mini-beki w'al `aph`apay tsal'maweth.

Job16:16 My face is flushed from weeping, And deep darkness is on my eyelids,

<16> ἡ γαστήρ μου συγκέκασται ἀπὸ κλαυθμοῦ,
ἐπὶ δὲ βλεφάροις μου σκιά.

16 hē gastēr mou sygkekautai apo klauthmou,
epi de blepharōis mou skia.

17 יז עַל לֹא-חָמַס בְּכַפִּי וְתִפְלְתִי זָכָה:
17 יז עַל לֹא-חָמַס בְּכַפִּי וְתִפְלְתִי זָכָה:

17. `al lo'-chamas b'kapay uth'philathi zakah.

Job16:17 Although there is no violence in my hands, And my prayer is pure.

<17> ἄδικον δὲ οὐδὲν ἦν ἐν χερσίν μου,
εὐχὴ δέ μου καθαρὰ.

17 adikon de ouden ēn en chersin mou,
euchē de mou kathara.

יח אָרְץ אֶל-תִּכְסִי דָמִי וְאֶל-יְהִי מָקוֹם לְזַעֲקוֹתַי: 18
:זחפוסז

18. 'erets 'al-t'kasi dami w'al-y'hi maqom l'za`aqathi.

Job16:18 O earth, do not cover my blood, And let there be no resting place for my cry.

<18> γῆ, μὴ ἐπικαλύψῃς ἐφ' αἷματι τῆς σαρκός μου,
μηδὲ εἶη τόπος τῆ κραυγῆ μου.

18 gē, mē epikaluyēs eph' haimati tēs sarkos mou,
mēde eiē topos tē kraugē mou.

יט גַּם-עֲתָה הִנֵּה-בַשָּׁמַיִם עֵדִי וְשִׁהְדִי בַּמְרוֹמִים: 19
:זחפוסז

19. gam-`atah hineh-bashamayim `edi w'sahadi bam'romim.

Job16:19 Even now, behold, my witness is in heaven, And my advocate is on high.

<19> καὶ νῦν ἰδοὺ ἐν οὐρανοῖς ὁ μάρτυς μου,
ὁ δὲ συνίστωρ μου ἐν ὑψίστοις.

19 kai nyn idou en ouranois ho martys mou,
ho de synistōr mou en huuistois.

כ מְלִיצִי רַעֲי אֶל-אֱלֹהִים הִלָּפָה עֵינַי: 20
:זחפוסז

20. m'litsay re`ay 'el-'Eloah dal'phah `eyni.

Job16:20 My friends are my scoffers; My eye weeps to the El.

<20> ἀφίκοιτό μου ἡ δέησις πρὸς κύριον,
ἐναντι δὲ αὐτοῦ στάζοι μου ὁ ὀφθαλμός.

20 aphikoito mou hē deēsis pros kyrion,
enanti de autou stazoi mou ho ophthalmos.

כא וְיֹוכַח לְגֹבֵר עִם-אֱלֹהִים וּבֶן-אָדָם לְרֵעֵהוּ: 21
:זחפוסז

21. w'yokach l'geber `im-'Eloah uben-'adam l're`ehu.

Job16:21 O that a man might plead with the El As a man with his neighbor!

<21> εἴη δὲ ἔλεγχος ἀνδρὶ ἐναντι κυρίου
"καὶ υἱὸς ἀνθρώπου τῷ πλησίον αὐτοῦ.

21 eiē de elegchos andri enanti kyriou
_kai huio anthrōpou tō plēsion autou. Ō

22 כַּכִּי-שָׁנֹת מִסְפָּר יָאֲתָיו וְאֶרַח לֹא-אָשׁוּב

אֶהְלֵךְ:

22. kiy-sh'noth mis'par ye'ethayu w'orach lo'-'ashub 'ehelok.

Job16:22 For when a few years are past, I shall go the way of no return.

<22> ἔτη δὲ ἀριθμητὰ ἤκασιν,
ὁδῶ δέ, ἧ οὐκ ἐπαναστραφήσομαι, πορεύσομαι.

22 etē de arithmēta hēkasin,
hodō de, hē ouk epanastraphēsomai, poreusomai.

Chapter 17

Job17:1 אֲרוּחִי חֲבַלָה יָמִי גִזְעָכוּ קְבָרִים לִי:

1. ruchi chubalah yamay niz'`aku q'barim li.

Job17:1 My spirit is broken, my days are extinguished, The grave is ready for me.

<17:1> ὀλέκομαι πνεύματι φερόμενος,
δέομαι δὲ ταφῆς καὶ οὐ τυγχάνω.

1 olekomai pneumati pheromenos,
deomai de taphēs kai ou tygchanō.

2 בָּאֵם-לֹא הִתְלִים עִמָּדִי וּבְהַמְרוֹתָם תִּלְן עֵינַי:

2. 'im-lo' hathulim `imadi ub'ham'rotham talan `eyni.

Job17:2 Surely mockers are with me, And my eye gazes on their provocation.

<2> λίσσομαι κάμων, καὶ τί ποιήσας;

2 lissomai kamnōn, kai ti poiēsas?

3 גְּשִׁמָּה-נָא עֲרַבְנִי עִמָּךְ מִי הוּא לְיָדִי תִקְעַ:

3. simah-na' `ar'beni `imak mi hu' l'yadi yitace`a.

Job17:3 Lay down, now, a pledge for me with Yourself; Who is there that will be my guarantor?

<3> ἔκλεψαν δέ μου τὰ ὑπάρχοντα ἀλλότριοι.
"τίς ἐστιν οὗτος; τῇ χειρὶ μου συνδεθήτω.

3 eklepsan de mou ta hyparchonta allotrioi.
_tis estin houtos? tē cheiri mou syndethētō.

4 דְּכִי-לִבָּם צְפַנְתָּ מִשָּׁכְל עַל-כֵּן לֹא תִרְמָם:

4. kiy-libam tsaphan'ta misakel `al-ken lo' th'romem.

Job17:4 For You have kept their heart from understanding, Therefore You will not exalt them.

<4> "ὅτι καρδίαν αὐτῶν ἔκρυψας ἀπὸ φρονήσεως,
"διὰ τοῦτο οὐ μὴ ὑψώσης αὐτούς.

4 _hoti kardian autōn ekruuas apo phronēsēōs,
_dia touto ou mē huyōsēs autous.

ⲕⲁⲣⲁⲓⲁⲛ ⲁⲩⲧⲱⲛ ⲉⲕⲣⲱⲩⲁⲥ ⲁⲓⲓⲱⲛ ⲉⲩⲧⲱⲛ
ⲉⲩⲧⲱⲛ ⲉⲩⲧⲱⲛ ⲉⲩⲧⲱⲛ ⲉⲩⲧⲱⲛ ⲉⲩⲧⲱⲛ
ⲉⲩⲧⲱⲛ ⲉⲩⲧⲱⲛ ⲉⲩⲧⲱⲛ ⲉⲩⲧⲱⲛ ⲉⲩⲧⲱⲛ
ⲉⲩⲧⲱⲛ ⲉⲩⲧⲱⲛ ⲉⲩⲧⲱⲛ ⲉⲩⲧⲱⲛ ⲉⲩⲧⲱⲛ

5. l'cheleq yagid re'im w'eyney banayu tik'lenah.

Job17:5 He who informs against friends for a share of the spoil, The eyes of his children also will languish.

<5> "τῆ μερίδι ἀναγγελεῖ κακίας,
ὀφθαλμοὶ δέ μου ἐφ' υἱοῖς ἐτάκησαν.

5 _tē meridi anaggelei kakias,ō
ophthalmoi de mou eph' huiois etakēsan.

ⲕⲁⲕⲓⲁⲥ ⲁⲩⲧⲱⲛ ⲉⲩⲧⲱⲛ ⲉⲩⲧⲱⲛ ⲉⲩⲧⲱⲛ
ⲉⲩⲧⲱⲛ ⲉⲩⲧⲱⲛ ⲉⲩⲧⲱⲛ ⲉⲩⲧⲱⲛ ⲉⲩⲧⲱⲛ
ⲉⲩⲧⲱⲛ ⲉⲩⲧⲱⲛ ⲉⲩⲧⲱⲛ ⲉⲩⲧⲱⲛ ⲉⲩⲧⲱⲛ
ⲉⲩⲧⲱⲛ ⲉⲩⲧⲱⲛ ⲉⲩⲧⲱⲛ ⲉⲩⲧⲱⲛ ⲉⲩⲧⲱⲛ

6. w'hitsigani lim'shol `amim w'thopheth l'phanim 'eh'yeh.

Job17:6 But He has made me a byword of the people, And I am one at whom men spit.

<6> ἔθου δέ με θρύλημα ἐν ἔθνεσιν,
γέλως δὲ αὐτοῖς ἀπέβην·

6 ethou de me thrylēma en ethnesin,
gelōs de autois apebēn;

ⲉⲩⲧⲱⲛ ⲉⲩⲧⲱⲛ ⲉⲩⲧⲱⲛ ⲉⲩⲧⲱⲛ ⲉⲩⲧⲱⲛ
ⲉⲩⲧⲱⲛ ⲉⲩⲧⲱⲛ ⲉⲩⲧⲱⲛ ⲉⲩⲧⲱⲛ ⲉⲩⲧⲱⲛ
ⲉⲩⲧⲱⲛ ⲉⲩⲧⲱⲛ ⲉⲩⲧⲱⲛ ⲉⲩⲧⲱⲛ ⲉⲩⲧⲱⲛ
ⲉⲩⲧⲱⲛ ⲉⲩⲧⲱⲛ ⲉⲩⲧⲱⲛ ⲉⲩⲧⲱⲛ ⲉⲩⲧⲱⲛ

7. watekah mika`as `eyni witsuray katsel kulam.

Job17:7 My eye has also grown dim because of grief, And all my members are as a shadow.

<7> πεπῶρωνται γὰρ ἀπὸ ὀργῆς οἱ ὀφθαλμοί μου,
πεπολιόρκημαι μεγάλης ὑπὸ πάντων.

7 pepōrōntai gar apo orgēs hoi ophthalmoi mou,
pepoliorkēmai megalōs hypo pantōn.

ⲉⲩⲧⲱⲛ ⲉⲩⲧⲱⲛ ⲉⲩⲧⲱⲛ ⲉⲩⲧⲱⲛ ⲉⲩⲧⲱⲛ
ⲉⲩⲧⲱⲛ ⲉⲩⲧⲱⲛ ⲉⲩⲧⲱⲛ ⲉⲩⲧⲱⲛ ⲉⲩⲧⲱⲛ
ⲉⲩⲧⲱⲛ ⲉⲩⲧⲱⲛ ⲉⲩⲧⲱⲛ ⲉⲩⲧⲱⲛ ⲉⲩⲧⲱⲛ
ⲉⲩⲧⲱⲛ ⲉⲩⲧⲱⲛ ⲉⲩⲧⲱⲛ ⲉⲩⲧⲱⲛ ⲉⲩⲧⲱⲛ
ⲉⲩⲧⲱⲛ ⲉⲩⲧⲱⲛ ⲉⲩⲧⲱⲛ ⲉⲩⲧⲱⲛ ⲉⲩⲧⲱⲛ

8. yashomu y'sharim `al-zo'th w'naqi `al-chaneph yith`orar.

Job17:8 The upright will be appalled at this, And the innocent will stir up himself against the unholy.

<8> θαῦμα ἔσχεν ἀληθινοὺς ἐπὶ τούτῳ·
δίκαιος δὲ ἐπὶ παρανόμῳ ἐπανασταίη·

8 thauma eschen alēthinous epi toutō;
dikaios de epi paranomō epanastaiē;

תִּשְׁמַח בְּכִלְיוֹתָיִם וְיִשְׁמַח בְּכִלְיוֹתָיִם וְיִשְׁמַח בְּכִלְיוֹתָיִם
וְיִשְׁמַח בְּכִלְיוֹתָיִם וְיִשְׁמַח בְּכִלְיוֹתָיִם

9. w'yo'chez tsadiq dar'ko utahar-yadayim yosiph 'omets.

Job17:9 Nevertheless the righteous will hold to his way, And he who has clean hands will grow stronger and stronger.

<9> σχοίη δὲ πιστὸς τὴν ἑαυτοῦ ὁδόν,
καθαρὸς δὲ χεῖρας ἀναλάβοι θάρσος.

9 schoiē de pistos tēn heautou hodon,
katharos de cheiras analaboi tharsos.

וְיִשְׁמַח בְּכִלְיוֹתָיִם וְיִשְׁמַח בְּכִלְיוֹתָיִם
וְיִשְׁמַח בְּכִלְיוֹתָיִם וְיִשְׁמַח בְּכִלְיוֹתָיִם

וְיִשְׁמַח בְּכִלְיוֹתָיִם וְיִשְׁמַח בְּכִלְיוֹתָיִם

10. w'ulam kulam tashubu ubo'u na' w'lo'-'em'tsa' bakem chakam.

Job17:10 But come again all of you now, For I do not find a wise man among you.

<10> οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ πάντες ἐρείδετε, "καὶ δεῦτε δὴ·
οὐ γὰρ εὐρίσκω ἐν ὑμῖν ἀληθές.

10 ou mēn de alla pantēs ereidete, kai deute dē; Ō
ou gar heuriskō en hymin alēthes.

וְיִשְׁמַח בְּכִלְיוֹתָיִם וְיִשְׁמַח בְּכִלְיוֹתָיִם
וְיִשְׁמַח בְּכִלְיוֹתָיִם וְיִשְׁמַח בְּכִלְיוֹתָיִם

11. yamay `ab'ru zimothay nit'qu morashey l'babi.

Job17:11 My days are past, my plans are torn apart, Even the wishes of my heart.

<11> αἱ ἡμέραι μου παρήλθον ἐν βρόμῳ,
ἐρράγη δὲ τὰ ἄρθρα τῆς καρδίας μου.

11 hai hēmerai mou parēlthon en bromō,
erragē de ta arthra tēs kardias mou.

וְיִשְׁמַח בְּכִלְיוֹתָיִם וְיִשְׁמַח בְּכִלְיוֹתָיִם
וְיִשְׁמַח בְּכִלְיוֹתָיִם וְיִשְׁמַח בְּכִלְיוֹתָיִם

12. lay'lah l'yom yasimu 'or qarob mip'ney-choshhek.

Job17:12 They make night into day, saying, The light is near, in the presence of darkness.

<12> "νύκτα εἰς ἡμέραν ἔθηκαν,
"φῶς ἐγγὺς ἀπὸ προσώπου σκοτούς.

12 _nykta eis hēmeran ethēkan,
_phōs eggys apo prosōpou skotous. Ō

וְיִשְׁמַח בְּכִלְיוֹתָיִם וְיִשְׁמַח בְּכִלְיוֹתָיִם

יג אִם-אֶקְוֶה שְׂאוֹל בֵּיתִי בַחֲשֵׁךְ רִפְדֹתִי יִצְוָעַי:

13. 'im-'aqaueh sh'ol beythi bachoshek ripad'ti y'tsu`ay.

Job17:13 If I look for Sheol as my home, I make my bed in the darkness;

<13> ἐὰν γὰρ ὑπομείνω, ἄδης μου ὁ οἶκος,
ἐν δὲ γνόφῳ ἔστρωταί μου ἡ στρωμνή.

13 ean gar hypomeinō, ḥādēs mou ho oikos,
en de gnophō estrōtai mou hē strōmnē.

אֶמְצַו יְצוָעַי בְּחֹשֶׁךְ אֶרְפֹּד בֵּיתִי כִּי אֶקְוֶה שְׂאוֹל
יד לַשַּׁחַת קָרָאתִי אָבִי אֶתָּה אָמִי וְאַחֹתִי לָרֶמָה:

14. lashachath qara'thi 'abi 'atah 'imi wa'achothi larimah.

Job17:14 If I call to the pit, You are my father; To the worm, my mother and my sister;

<14> θάνατον ἐπεκαλεσάμην πατέρα μου εἶναι,
μητέρα δέ μου καὶ ἀδελφὴν σαπρίαν.

14 thanaton epekalesamēn patera mou einai,
mētera de mou kai adelphēn saprian.

טו וְאַיִה אָפוֹ תִקְוֹתִי וְתִקְוֹתִי מִי יְשׁוּרְנָה:
אֶמְצַו יְצוָעַי בְּחֹשֶׁךְ אֶרְפֹּד בֵּיתִי כִּי אֶקְוֶה שְׂאוֹל

15. w'ayeh 'epho thiq'wathi w'thiq'wathi mi y'shurenah.

Job17:15 Where now is my hope? And who regards my hope?

<15> ποῦ οὖν μου ἐτι ἐστὶν ἡ ἐλπίς;
ἢ τὰ ἀγαθὰ μου ὄψομαι;

15 pou oun mou eti estin hē elpis?
ē ta agatha mou opsomai?

טז בֵּינִי שְׂאוֹל תִּרְדָּנָה אִם-יַחַד עַל-עָפָר נָחַת: ס

16. badey sh'ol terad'nah 'im-yachad `al-`aphar nachath.

Job17:16 Will it go down with me to Sheol? Shall we together go down into the dust?

<16> ἢ μετ' ἐμοῦ εἰς ἄδην καταβήσονται,
"ἢ ὁμοθυμαδὸν ἐπὶ χώματος καταβησόμεθα;

16 ē met' emou eis ḥādēn katabēsontai,
_ē homothymadon epi chōmatos katabēsometha? Ō

Chapter 18

אֲוִיעֵן בְּלִבֹּד הַנְּשִׁחִי וַיֹּאמֶר: Job18:1

אֲוִיעֵן בְּלִבֹּד הַנְּשִׁחִי וַיֹּאמֶר:

1. waya`an bil'dad hashuchi wayo'mar.

Job18:1 Then Bildad the Shuhite responded,

<18:1> Ὑπολαβὼν δὲ Βαλδαδ ὁ Σαυχίτης λέγει

בַּעַד־אַנְחָה תִּשְׁיַמּוּן קִנְיֵי לְמִלִּין וְאַחַר נְדַבֵּר׃
2 20-אָמַר אֲנִי אֶחָד מֵעַמֵּי הַכְּנָעִי

2. `ad-`anah t'simun qin'tsey l'milin tabinu w'achar n'daber.

Job18:2 How long will you hunt for words? Show understanding and then we can talk.

<2> Μέχρι τίνος οὐ παύσῃ;
ἐπίσχεσ, ἵνα καὶ αὐτοὶ λαλήσωμεν.

2 Mechri tinos ou pausē?
episches, hina kai autoi lalēsōmen.

גַּמְדֵּי אֵינָם נִחְשָׁבֵנוּ כְּבַהֲמָה נִטְמֵינוּ בְּעֵינֵיכֶם׃
3 3 אֲנִי אֶחָד מֵעַמֵּי הַכְּנָעִי

3. madu`a nech'shab'nu kab'hemah nit'minu b'eyneykem.

Job18:3 Why are we regarded as beasts, As stupid in your eyes?

<3> διὰ τί ὥσπερ τετράποδα σεσιωπήκαμεν ἐναντίον σου;

3 dia ti hōsper tetrapoda sesiōpēkamen enantion sou?

דַּטְרַף נִפְשׁוֹ בְּאָפוֹ הַלְמַעֲנָה תִּעָזַב אֶרֶץ
4 4 אֲנִי אֶחָד מֵעַמֵּי הַכְּנָעִי

וְיַעֲתֶק-צוּר מִמְּקוֹמוֹ׃

4. toreph naph'sho b'apo hal'ma`an`k te`azab `arets w'ye`taq-tsur mim'qomo.

Job18:4 O you who tear yourself in your anger For your sake is the earth to be abandoned, Or the rock to be moved from its place?

<4> κέχρηταί σοι ὄργῃ.
τί γάρ; εἰάν σὺ ἀποθάνῃς, αἰοίκητος ἢ ὑπ' οὐρανόν;
ἢ καταστραφήσεται ὄρη ἐκ θεμελίων;

4 kechrētai soi orgē.
ti gar? ean sy apothanēs, aoikētos hē hyp' ouranon?
ē katastraphēsetai orē ek themeliōn?

הַגֵּם אֹרֶךְ רִשְׁעִים יִדְעָךְ וְלֹא־יִגַּה שְׁבִיב אֲשׁוֹ׃
5 5 אֲנִי אֶחָד מֵעַמֵּי הַכְּנָעִי

5. gam `or r'sha`im yid`ak w'lo`-yigah sh'bib `isho.

Job18:5 Indeed, the light of the wicked goes out, And the flame of his fire gives no light.

<5> καὶ φῶς ἀσεβῶν σβησθήσεται,
καὶ οὐκ ἀποβήσεται αὐτῶν ἡ φλόξ·

5 kai phōs asebōn sbesthēsetai,
kai ouk apobēsetai autōn hē phlox;

וְאֹר חֲשֵׁךְ בְּאֹהֶלוֹ וְנֵרוֹ עָלָיו יִדְעָךְ׃
וְאֹר חֲשֵׁךְ בְּאֹהֶלוֹ וְנֵרוֹ עָלָיו יִדְעָךְ׃

6. 'or chashak b'ahalo w'nero `alayu yid`ak.

Job18:6 The light in his tent is darkened, And his lamp goes out above him.

<6> τὸ φῶς αὐτοῦ σκότος ἐν διαίτῃ,
ὁ δὲ λύχνος ἐπ' αὐτῷ σβεσθήσεται.

6 to phōs autou skotos en diaitē,
ho de lychnos ep' autō sbesthēsetai.

וְיִצְרוּ צִעְרֵי אֹנֹו וְתִשְׁלִיכֵהוּ עֲצָתוֹ׃
וְיִצְרוּ צִעְרֵי אֹנֹו וְתִשְׁלִיכֵהוּ עֲצָתוֹ׃

7. yets'ru tsa`adey 'ono w'thash'likehu `atsatho.

Job18:7 His vigorous stride is shortened, And his own scheme brings him down.

<7> θηρεύσαισαν ἐλάχιστοι τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ,
σφάλαι δὲ αὐτοῦ ἡ βουλή.

7 thēreusaisan elachistoi ta hyparchonta autou,
sphalai de autou hē boulē.

חֲכִי-שִׁלַח בְּרִנְשֵׁת בְּרַגְלָיו וְעַל-שִׁבְכָה יִתְהַלֵּךְ׃
חֲכִי-שִׁלַח בְּרִנְשֵׁת בְּרַגְלָיו וְעַל-שִׁבְכָה יִתְהַלֵּךְ׃

8. kiy-shulach b'resheth b'rag'layu w`al-s`bakah yith`halak.

Job18:8 For he is thrown into the net by his own feet, And he steps on the webbing.

<8> ἐμβέβληται δὲ ὁ πούς αὐτοῦ ἐν παγίδι.
ἐν δικτύῳ ἐλιχθείη.

8 embeblētai de ho pous autou en pagidi;
en diktyō helichtheiē.

טִיאֲחַז בְּעַקֵּב פֶּחַ יִחַזק עָלָיו צְמִים׃
טִיאֲחַז בְּעַקֵּב פֶּחַ יִחַזק עָלָיו צְמִים׃

9. yo'chez b`aqeb pach yachazeq `alayu tsamim.

Job18:9 A snare seizes him by the heel, And a trap snaps shut on him.

<9> ἔλθοισαν δὲ ἐπ' αὐτὸν παγίδες.
"κατισχύσει ἐπ' αὐτὸν διψῶντας.

9 elthoisan de ep' auton pagides;
_katischysei ep' auton dipsōntas.

יִטְמוֹן בְּאָרֶץ חֲבָלוֹ וּמִלְכָּדָתוֹ עָלָי נְתִיב׃
יִטְמוֹן בְּאָרֶץ חֲבָלוֹ וּמִלְכָּדָתוֹ עָלָי נְתִיב׃

10. tamun ba`arets chab'lo umal'kud'to `aley nathib.

Job18:10 A noose for him is hidden in the ground, And a trap for him on the path.

<10> "κέκρυπται ἐν τῇ γῆ σχοινίον αὐτοῦ

"καὶ ἡ σύλληψις αὐτοῦ ἐπὶ τρίβων.

10 _kekryptai en tē gē schoinion autou
_kai hē syllēmpsis autou epi tribōn. Ö

:יִבְּרַח אֶת־פְּנֵי הַיָּדָיו וְיִבְּרַח אֶת־פְּנֵי הַיָּדָיו
:יִבְּרַח אֶת־פְּנֵי הַיָּדָיו וְיִבְּרַח אֶת־פְּנֵי הַיָּדָיו 11

11. sabib bi`athuhu balahoth wehephitsuhu l'rag'layu.

Job18:11 All around terrors frighten him,
And harry him at every step.

<11> κύκλω ὀλέσασαν αὐτὸν ὀδύνας,
πολλοὶ δὲ περὶ πόδας αὐτοῦ ἔλθοισαν ἐν λιμῶ στενωῶ.

11 kyklō olesaisan auton odynai,
polloi de peri podas autou elthoisan en limō stenō.

:יְהִי־רָעַב אָנֹכִי וְאֵיד נָכוֹן לְצַלְעֵי:
:יְהִי־רָעַב אָנֹכִי וְאֵיד נָכוֹן לְצַלְעֵי 12

12. y'hi-ra`eb 'ono w'eyd nakon l'tsal`o.

Job18:12 His strength is famished,
And calamity is ready at his side.

<12> πτώμα δὲ αὐτῶ ἡτοίμασται ἐξαίσιον.

12 ptōma de autō hētoimastai exaision.

:יִגְיַעַל בְּיָדָיו עֲזָרוֹ וְיִאֲכַל בְּיָדָיו בְּכֹר מֹות:
:יִגְיַעַל בְּיָדָיו עֲזָרוֹ וְיִאֲכַל בְּיָדָיו בְּכֹר מֹות 13

13. yo'kal badey `oro yo'kal badayu b'kor maweth.

Job18:13 His skin is devoured by disease,
The firstborn of death devours his limbs.

<13> βρωθείησαν αὐτοῦ κλῶνες ποδῶν,
κατέδεταί δὲ τὰ ὠραῖα αὐτοῦ θάνατος.

13 brōtheiēsan autou klōnes podōn,
katedetai de ta hōraia autou thanatos.

:יָדָיו יִנְתַק מֵאֲהָלוֹ מִבְּטָחוֹ וְתִצְעַדְהוּ לְמַלְךְ:
:יָדָיו יִנְתַק מֵאֲהָלוֹ מִבְּטָחוֹ וְתִצְעַדְהוּ לְמַלְךְ 14

:יָדָיו יִנְתַק מֵאֲהָלוֹ מִבְּטָחוֹ וְתִצְעַדְהוּ לְמַלְךְ
:יָדָיו יִנְתַק מֵאֲהָלוֹ מִבְּטָחוֹ וְתִצְעַדְהוּ לְמַלְךְ 14

14. yinatheq me'ahalo mib'tacho w'that's`idehu l'melek balahoth.

Job18:14 He is torn from the security of his tent, And they march him before the king of terrors.

<14> ἐκραγείη δὲ ἐκ διαίτης αὐτοῦ ἰασίς,
σχοίη δὲ αὐτὸν ἀνάγκη αἰτία βασιλικῆ.

14 ekrageiē de ek diaitēs autou iasis,
schoiē de auton anagkē aitiā basilikē.

15 טוֹתִשְׁכּוֹן בְּאַהֲלוֹ מִבְּלִי-לוֹ יְזֹרֶה עַל-נְוָהוּ גַפְרִית:
15 טוֹתִשְׁכּוֹן בְּאַהֲלוֹ מִבְּלִי-לוֹ יְזֹרֶה עַל-נְוָהוּ גַפְרִית:

15. tish'kon b'ahalo mib'li-lo y'zoreh `al-nawehu gaph'rith.

Job18:15 There dwells in his tent nothing of his; Brimstone is scattered on his habitation.

<15> "κατασκηνώσει ἐν τῇ σκηνῇ αὐτοῦ ἐν νυκτὶ αὐτοῦ,
"κατασπαρήσονται τὰ εὐπρεπή αὐτοῦ θείῳ.

15 _kataskēnōsei en tē skēnē autou en nykti autou,
_katasparēsontai ta euprepē autou theiō.

16 טז מִתַּחַת שָׂרָשָׁיו יִבָּשׁוּ וּמִמַּעַל יִמָּל קִצְיָרוֹ:
16 טז מִתַּחַת שָׂרָשָׁיו יִבָּשׁוּ וּמִמַּעַל יִמָּל קִצְיָרוֹ:

16. mitachath sharashayu yibashu umima`al yimal q'tsiro.

Job18:16 His roots are dried below, And his branch is cut off above.

<16> "ὕποκάτωθεν αἱ ῥίζαι αὐτοῦ ξηρανθήσονται,
"καὶ ἐπάνωθεν ἐπιπείσεται θερισμὸς αὐτοῦ.

16 _hupokatōthen hai hrizai autou xēranthēsontai,
_kai epanōthen epipseitai therismos autou. Ō

17 יִזְכְּרוּ-אַבְד מְנִי-אַרְגָּן וְלֹא-שֵׁם לוֹ עַל-פְּנֵי-חֹוֹץ:
17 יִזְכְּרוּ-אַבְד מְנִי-אַרְגָּן וְלֹא-שֵׁם לוֹ עַל-פְּנֵי-חֹוֹץ:

17. zik'ro-'abad mini-'arets w'lo'-shem lo `al-p'ney-chuts.

Job18:17 Memory of him perishes from the earth, And he has no name abroad.

<17> τὸ μνημόσυνον αὐτοῦ ἀπόλοιτο ἐκ γῆς,
"καὶ ὑπάρχει ὄνομα αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον ἐξωτέρω.

17 to mnēmosynon autou apoloito ek gēs,
_kai hyparchei onoma autō epi prosōpon exōterō. Ō

18 יִחַיְהִדְּפָהוּ מֵאוֹר אֶל-חֹשֶׁךְ וּמִתְבֵּיל יִנְדָּהוּ:
18 יִחַיְהִדְּפָהוּ מֵאוֹר אֶל-חֹשֶׁךְ וּמִתְבֵּיל יִנְדָּהוּ:

18. yeh'd'phuhu me'or `el-choshek umitebel y'niduhu.

Job18:18 He is driven from light into darkness,
And chased from the inhabited world.

<18> ἀπόσειεν αὐτὸν ἐκ φωτὸς εἰς σκότος.

18 apōseien auton ek phōtos eis skotos.

19 יֵט לֹא נֵין לוֹ וְלֹא-נֶכֶד בְּעַמּוֹ וְאֵין שָׂרִיד
בְּמִגְוָרָיו:
19 יֵט לֹא נֵין לוֹ וְלֹא-נֶכֶד בְּעַמּוֹ וְאֵין שָׂרִיד
בְּמִגְוָרָיו:

19. lo' nin lo w'lo'-neked b`amo w'eyn sarid bim'gurayu.

Job18:19 He has no offspring or posterity among his people, Nor any survivor where he

sojourned.

<19> οὐκ ἔσται ἐπίγνωστος ἐν λαῶ αὐτοῦ,
οὐδὲ σεσωσμένος ἐν τῇ ὑπ’ οὐρανὸν ὁ οἶκος αὐτοῦ,
ἀλλ’ ἐν τοῖς αὐτοῦ ζήσονται ἕτεροι.

19 ouk estai epignōstos en laō autou,
oude sesōsmenos en tē hyp’ ouranon ho oikos autou,
all’ en tois autou zēsontai heteroi.

20 ִּוְעַל-יּוֹמוֹ נִשְׁמָוּ אַחֲרָנִים וְקִדְמֹנִים אֶחָזוּ שְׁעָרָיִם
:וְעַל-יּוֹמוֹ נִשְׁמָוּ אַחֲרָנִים וְקִדְמֹנִים אֶחָזוּ שְׁעָרָיִם

20. `al-yomo nashamu `acharonim w`qad`monim `achazu sa`ar.

Job18:20 Those in the west are appalled at his fate, And those in the east are seized with horror.

<20> ἐπ’ αὐτῷ ἐστέναξαν ἔσχατοι,
πρώτους δὲ ἔσχεν θαῦμα.

20 ep’ autō estenaxan eschatoi,
prōtous de eschen thauma.

21 ִּוְעַל-יּוֹמוֹ נִשְׁמָוּ אַחֲרָנִים וְקִדְמֹנִים אֶחָזוּ שְׁעָרָיִם
:וְעַל-יּוֹמוֹ נִשְׁמָוּ אַחֲרָנִים וְקִדְמֹנִים אֶחָזוּ שְׁעָרָיִם

21. `ak-`eleh mish`k`noth `aual w`zeh m`qom lo`-yada`-`El.

Job18:21 Surely such are the dwellings of the wicked,
And this is the place of him who does not know El.

<21> οὗτοί εἰσιν οἶκοι ἀδίκων,
οὗτος δὲ ὁ τόπος τῶν μὴ εἰδόντων τὸν κύριον.

21 houtoi eisin oikoi adikōn,
houtos de ho topos tōn mē eidotōn ton kyrion.

Chapter 19

Shavua Reading Schedule (40th sidrah) - Job 19 - 20

Job19:1 ִּוַיֵּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמֶר:
:וַיֵּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמֶר:

1. waya`an `iob wayo`mar.

Job19:1 Then Job responded,

<19:1> Ἵπολαβὼν δὲ Ἰωβ λέγει

1 Hypolabōn de Iōb legei

2 ִּוַיֵּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמֶר:
:וַיֵּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמֶר:

2. `ad-`anah tog`yun naph`shi uth`dak`unani b`milim.

Job19:2 How long will you torment me
And crush me with words?

<2> Ἔως τίνος ἔγκοπον ποιήσετε ψυχὴν μου
καὶ καθαιρεῖτε με λόγοις;

2 Heōs tinos egkopon poiēsete psychēn mou
kai kathaireite me logois?

יְוֹשֵׁעַ-כֹּל עַל־פְּשָׁעֵי לִבִּי וְעַל־פְּשָׁעֵי לִבִּי
:כֹּל-יְוֹשֵׁעַ-כֹּל

גִּזְחַ עֲשָׂרַ פְּעָמִים תִּכְלִימוּנִי לְאֶ-תִּבְשׂוּ
תִּהְיֶה-לִּי:

3. zeh `eser p`amim tak`limuni lo'-theboshutah`k`ru-li.

Job19:3 These ten times you have insulted me;

You are not ashamed to wrong me.

<3> γνῶτε μόνον ὅτι ὁ κύριος ἐποίησέ με οὕτως·
καταλαλεῖτέ μου, οὐκ αἰσχυνόμενοι με ἐπίκεισθέ μοι.

3 gnōte monon hoti ho kyrios epoiēse me houtōs;
katalaleite mou, ouk aischynomenoi me epikeisthe moi.

:כֹּל-יְוֹשֵׁעַ-כֹּל עַל־פְּשָׁעֵי לִבִּי וְעַל־פְּשָׁעֵי לִבִּי
:כֹּל-יְוֹשֵׁעַ-כֹּל

4. w`aph-`am`nam shagithi `iti talin m`shugathi.

Job19:4 Even if I have truly erred, My error lodges with me.

<4> ναὶ δὴ ἐπ' ἀληθείας ἐγὼ ἐπλανήθην,
παρ' ἐμοὶ δὲ αὐλίζεται πλάνος

4 nai dē ep' alētheias egō eplanēthēn,
par' emoi de aulizetai planos

<4a> λαλήσαι ῥῆμα, ὃ οὐκ ἔδει,
τὰ δὲ ῥήματά μου πλανᾶται καὶ οὐκ ἐπὶ καιροῦ.

4ā lalēsai hrēma, ho ouk edei,
ta de hrēmata mou planatai kai ouk epi kairou.

:כֹּל-יְוֹשֵׁעַ-כֹּל עַל־פְּשָׁעֵי לִבִּי וְעַל־פְּשָׁעֵי לִבִּי
:כֹּל-יְוֹשֵׁעַ-כֹּל

5. `im-`am`nam `alay tag`dilu w`thokichu `alay cher`pati.

Job19:5 If indeed you vaunt yourselves against me And prove my disgrace to me,

<5> ἔα δὲ ὅτι ἐπ' ἐμοὶ μεγαλύνεσθε,
ἐνάλλεσθε δέ μοι ὀνειδεί.

5 ea de hoti ep' emoi megalynesthe,
enallesthe de moi oneidei.

:כֹּל-יְוֹשֵׁעַ-כֹּל עַל־פְּשָׁעֵי לִבִּי וְעַל־פְּשָׁעֵי לִבִּי
:כֹּל-יְוֹשֵׁעַ-כֹּל

6. d`u-`epho ki-`Eloah `iu`thani um`tsudo `alay hiqiph.

10 diespasen me kyklō, kai ḡchomēn;
exekopsen de hōsper dendron tēn elpida mou.

11 יֵא וַיִּחַר עָלַי אַפּוֹ וַיַּחְשְׁבֵנִי לוֹ כְּצָרָיו:
:יֵא וַיִּחַר עָלַי אַפּוֹ וַיַּחְשְׁבֵנִי לוֹ כְּצָרָיו

11. wayachar `alay 'apo wayach'sh'beni lo k'tsarayu.

Job19:11 He has also kindled His anger against me And considered me as His enemy.

<11> δεινώσ δέ μοι ὀργῆ ἔχρησατο,
ἠγήσατο δέ με ὥσπερ ἐχθρόν.

11 deinōs de moi orgē echrēsato,
hēgēsato de me hōsper echthron.

12 יִבְיַחַד יִבְאֹו גְדוּדָיו וַיִּסְלֹו עָלַי דְרָכָם וַיַּחֲנוּ
סָבִיב לְאַהֲלִי:
12 יִבְיַחַד יִבְאֹו גְדוּדָיו וַיִּסְלֹו עָלַי דְרָכָם וַיַּחֲנוּ סָבִיב לְאַהֲלִי

יִבְיַחַד יִבְאֹו גְדוּדָיו וַיִּסְלֹו עָלַי דְרָכָם וַיַּחֲנוּ
סָבִיב לְאַהֲלִי:

12. yachad yabo'u g'dudayu wayasolu `alay dar'kam wayachanu sabib l'ahali.

Job19:12 His troops come together, And build up their way against me And camp around my tent.

<12> ὁμοθυμαδὸν δὲ ἦλθον τὰ πειρατήρια αὐτοῦ ἐπ' ἐμοὶ ταῖς
ὁδοῖς μου,
ἐκύκλωσάν με ἐγκάθετοι.

12 homothymadon de ēlthon ta peiratēria autou ep' emoi tais
hodois mou,
ekyklōsan me egkathetoi.

13 יִגְאַחֲי מֵעָלַי הַרְחִיק וַיִּדְעִי אֶת־זָרוֹ מִמֶּנִּי:
13 יִגְאַחֲי מֵעָלַי הַרְחִיק וַיִּדְעִי אֶת־זָרוֹ מִמֶּנִּי

13. 'achay me `alay hir'chiq w'yod`ay 'ak-zaru mimeni.

Job19:13 He has removed my brothers far from me, And my acquaintances are completely estranged from me.

<13> ἀπ' ἐμοῦ δὲ ἀδελφοί μου ἀπέστησαν,
ἔγνωσαν ἀλλοτρίους ἢ ἐμέ·
φίλοι δέ μου ἀνελεήμονες γεγόνασιν.

13 ap' emou de adelphoi mou apestēsan,
egnōsan allotrious ē eme;
philoι de mou aneleēmōnes gegonasin.

14 יֵד קָדְלוֹ קָרוּבִי וּמִיָּדַעִי נִשְׁכַּחוּנִי:
14 יֵד קָדְלוֹ קָרוּבִי וּמִיָּדַעִי נִשְׁכַּחוּנִי

14. chad'lu q'robay um'yuda`ay sh'kechuni.

Job19:14 My relatives have failed, And my intimate friends have forgotten me.

<14> οὐ προσεποιήσαντό με οἱ ἐγγύτατοί μου,
καὶ οἱ εἰδότες μου τὸ ὄνομα ἐπελάθοντό μου.

14 ou prosepoiēsanto me hoi eggytatoi mou,
kai hoi eidotes mou to onoma epelathonto mou.

כַּחֲזֵק אֶת־עַמִּי כְּעַבְדֵּי אֱלֹהֵי מִצְרָיִם
כְּעַבְדֵּי אֱלֹהֵי מִצְרָיִם 15

טוּגְרֵי בֵיתִי וְאַמְהוֹתַי לְזָר תַּחֲשֹׁבֵנִי נְכַרִּי הַיִּיתִי
בְּעֵינֵיהֶם:

15. garey beythi w'am'hothay l'zar tach'sh'buni nak'ri hayithi b'eyneyhem.

Job19:15 Those who live in my house and my maids consider me a stranger. I am a foreigner in their sight.

<15> γείτονες οἰκίας therapainai té mou,
ἀλλογενῆς ἤμην ἐναντίον αὐτῶν.

15 geitones oikias therapainai te mou,
allogenēs ēmēn enantion autōn.

אֶת־חַנְּנִי לֹא יַעֲנֶה בְּמוֹפִי אֶת־חַנְּנִי לֹא
יַעֲנֶה בְּמוֹפִי אֶת־חַנְּנִי לֹא 16

16. l'ab'di qara'thi w'lo' ya`aneh b'mo-phi 'eth'chanen-lo.

Job19:16 I call to my servant, but he does not answer; I have to implore him with my mouth.

<16> θεράποντά μου ἐκάλεσα, καὶ οὐχ ὑπήκουσεν·
στόμα δέ μου ἐδέετο.

16 theraponta mou ekalesa, kai ouch hypēkousen;
stoma de mou edeeto.

יִזְרוּחֵי זָרָה לְאִשְׁתִּי וְחַנְּתִי לְבָנִי בְּטָנִי 17

17. ruchiy zarah l'ish'ti w'chanothi lib'ney bit'ni.

Job19:17 My breath is offensive to my wife, And I am loathsome to my own brothers.

<17> καὶ ἰκέτευον τὴν γυναῖκά μου,
προσεκαλούμην δὲ κολακεύων υἱοὺς παλλακίδων μου·

17 kai hiketeuon tēn gynaika mou,
prosekaloumēn de kolakeuōn huious pallakidōn mou;

יַחַם-עוּלִים מְאֹסִים בִּי אֶקְוֶמָה וַיִּדְבְּרוּ-בִּי 18

18. gam-`awilim ma'asu bi 'aqumah way'dab'ru-bi.

Job19:18 Even young children despise me; I rise up and they speak against me.

<18> οἱ δὲ εἰς τὸν αἰῶνά με ἀπεποιήσαντο·
ὅταν ἀναστῶ, κατ' ἐμοῦ λαλοῦσιν.

18 hoi de eis ton aiōna me apepoiēsanto;

כָּל־יְצַדִּיקִי יִשְׁמְדוּנִי וְכָל־יְהַבֵּיבִיבִי יִשְׁמְדוּנִי 19

יִשְׁמְדוּנִי כָּל־מְתֵי סוּדֵי וְזֵה־אֶהְבֵּתִי נְהַפְּכוּ־בִי:

19. ti`abuni kal-m'they sodi w'zeh-'ahab'ti neh'p'ku-bi.

Job19:19 All my associates abhor me, And those I love have turned against me.

<19> ἐβδελύξαντο δέ με οἱ εἰδότες με·
οὓς δὴ ἠγαπήκειν, ἐπανέστησάν μοι.

19 ebdelyxanto de me hoi eidotes me;
hous dē ēgapēkein, epanestēsan moi.

כְּבִעֹרֵי וּבְבִשְׂרֵי דְבִקָּה עֲצָמֵי וְאֶת־מְלִטָּה בְּעוֹר 20

שֵׁנִי:

כְּבִעֹרֵי וּבְבִשְׂרֵי דְבִקָּה עֲצָמֵי וְאֶת־מְלִטָּה בְּעוֹר

שֵׁנִי:

20. b`ori ubib'sari dab'qah `ats'mi wa'eth'mal'tah b`or shinay.

Job19:20 My bone clings to my skin and my flesh, And I have escaped only by the skin of my teeth.

<20> ἐν δέρματί μου ἐσάπησαν αἱ σάρκες μου,
τὰ δὲ ὀστά μου ἐν ὀδοῦσιν ἔχεται.

20 en dermati mou esapēsan hai sarkes mou,
ta de osta mou en odousin echetai.

כִּי־יָד־אֱלֹהִים נִגְעָה בִּי: 21

כִּי־יָד־אֱלֹהִים נִגְעָה בִּי:

21. chanuni chanuni 'atem re`ay ki yad-'Eloah nag`ah bi.

Job19:21 Pity me, pity me, O you my friends, For the hand of the El has struck me.

<21> ἐλεήσατέ με, ἐλεήσατέ με, ὦ φίλοι·
χειρ γὰρ κυρίου ἢ ἀψαμένη μου ἐστιν.

21 eleēsate me, eleēsate me, ō philoi;
cheir gar kyriou hē hapsamenē mou estin.

כִּי־לָמָּה תִּרְדָּפוּנִי כְּמוֹ־אֵל וּמַבְּשָׂרִי לֹא תִשְׂבַּעוּ: 22

כִּי־לָמָּה תִּרְדָּפוּנִי כְּמוֹ־אֵל וּמַבְּשָׂרִי לֹא תִשְׂבַּעוּ:

22. lamah tir'd'phuni k'mo-'El umib'sari lo' this'ba`u.

Job19:22 Why do you persecute me as El does, And are not satisfied with my flesh?

<22> διὰ τί δέ με διώκετε ὥσπερ καὶ ὁ κύριος,
ἀπὸ δὲ σαρκῶν μου οὐκ ἐμπίπλασθε;

22 dia ti de me diōkete hōsper kai ho kyrios,
apo de sarkōn mou ouk empiplasthe?

כִּי־לָמָּה תִּרְדָּפוּנִי כְּמוֹ־אֵל וּמַבְּשָׂרִי לֹא תִשְׂבַּעוּ: 23

כג מִי־יִתֵּן אֲפֹ וַיִּכְתְּבוּן מִלִּי מִי־יִתֵּן בְּסֵפֶר וַיִּחְקֹוּ:

23. mi-yiten 'epho w'yikath'bun milay mi-yiten basepher w'yuchaqu.

Job19:23 Oh that my words were written! Oh that they were inscribed in a book!

<23> τίς γὰρ ἂν δώη γραφῆναι τὰ ῥήματά μου,
τεθῆναι δὲ αὐτὰ ἐν βιβλίῳ εἰς τὸν αἰῶνα

23 tis gar an dōē graphēnai ta hrēmata mou,
tethēnai de auta en bibliō eis ton aiōna

24 כד בְּעֵט-בְּרִזָּל וְעַפְרֶת לְעַד בְּצִוּר יִחְצָבוּן:

24. b`et-bar'zel w`ophareth la`ad batsur yechats'bun.

Job19:24 That with an iron stylus and lead They were engraved in the rock forever!

<24> "ἐν γραφείῳ σιδηρῷ καὶ μολίβῳ
ἢ ἐν πέτραις ἐγγλυφῆναι;

24 _en grapheiō sidērō kai molibō
ē en petrais egglyphēnai?

25 כַּה־אֲנִי יָדַעְתִּי גֹאֲלִי חַי וְאַחֲרוֹן עַל-עַפְרָת יִקּוּם:

25. wa'ani yada`ti go'ali chay w'acharon `al-`aphar yaqum.

Job19:25 As for me, I know that my Redeemer lives, And at the last He will take His stand on the earth.

<25> οἶδα γὰρ ὅτι ἀέναός ἐστιν ὁ ἐκλύειν με μέλλων ἐπὶ γῆς.

25 oida gar hoti aenaos estin ho ekluein me mellōn epi gēs.

26 כו וְאַחַר עוֹרִי נִקְפוּ-זֵאת וּמִבְּשָׂרִי אֶחְזֶה אֱלֹהִים:

26. w'achar `ori niq'phu-zo'th umib'sari 'echezeh 'Eloah.

Job19:26 Even after my skin is destroyed, Yet from my flesh I shall see the El;

<26> ἀναστήσαι τὸ δέρμα μου τὸ ἀνατλῶν ταῦτα·
παρὰ γὰρ κυρίου ταῦτά μοι συνετελέσθη,

26 anastēsai to derma mou to anatlōn tauta;
para gar kyriou tauta moi synetelesthē,

27 כִּזְאֶשֶׁר אֲנִי אֶחְזֶה-לִּי וְעֵינַי רְאוּ וְלֹא-זָר כָּלֹו
כְּלִי־תִי בְּחִקִּי:

27. 'asher 'ani 'echezeh-li w`eynay ra'u w'lo'-zar kalu kil'yothay b'cheqi.

Job19:27 Whom I myself shall behold,
And whom my eyes will see and not another.
My heart faints within me!

<27> ἄ ἐγὼ ἐμαυτῶ συνεπίσταμαι,
 ἄ ὁ ὀφθαλμός μου ἐόρακεν καὶ οὐκ ἄλλος·
 πάντα δέ μοι συντετέλεσται ἐν κόλπῳ.

27 ha egō emautō synepistamai,
 ha ho ophthalmos mou heoraken kai ouk allos;
 panta de moi syntetelestai en kolpō.

28 כַּחֲכָמִים תִּשְׁאַמְרוּ מַה-נִּרְדָּפָה-לוֹ וְשֹׁרֶשׁ דְּבָר נִמְצָא-בִּי:

28 כַּחֲכָמִים תִּשְׁאַמְרוּ מַה-נִּרְדָּפָה-לוֹ וְשֹׁרֶשׁ דְּבָר נִמְצָא-בִּי:

28. kiy tho'm'ru mah-nir'daph-lo w'shoshesh dabar nim'tsa'-bi.

Job19:28 If you say, How shall we persecute him?
 And What pretext for a case against him can we find?

<28> εἰ δὲ καὶ ἐρεῖτε Τί ἐροῦμεν ἔναντι αὐτοῦ;
 "καὶ ῥίζαν λόγου εὐρήσομεν ἐν αὐτῷ·

28 ei de kai ereite Ti eroumen enanti autou?
 _kai hrizan logou heurēsomen en autō; Ö

29 כִּטְגֹרֹו לָכֶם מִפְּנֵי-חָרֵב כִּי-חַמָּה עֲוֹנוֹת חָרֵב לְמַעַן
 תִּדְעוּן שְׂדֵיִן: ׀

29 כִּטְגֹרֹו לָכֶם מִפְּנֵי-חָרֵב כִּי-חַמָּה עֲוֹנוֹת חָרֵב לְמַעַן
 תִּדְעוּן שְׂדֵיִן: ׀

29. guru lakem mip'ney-cherab ki-chemah `awonoth chareb l'ma`an ted`un shadin.

Job19:29 Then be afraid of the sword for yourselves,
 For wrath brings the punishment of the sword,
 So that you may know there is judgment.

<29> εὐλαβήθητε δὴ καὶ ὑμεῖς ἀπὸ ἐπικαλύμματος·
 θυμὸς γὰρ ἐπ' ἀνόμους ἐπελεύσεται,
 καὶ τότε γνῶσονται ποῦ ἐστὶν αὐτῶν ἡ ὕλη.

29 eulabēthēte dē kai hymeis apo epikalymmatos;
 thymos gar ep' anomous epeleusetai,
 kai tote gnōsontai pou estin autōn hē hylē.

Chapter 20

Job20:1 אַוְיַעֲזַן צִפּוֹר הִנְעִמְתִּי וַיֹּאמֶר:

Job20:1 אַוְיַעֲזַן צִפּוֹר הִנְעִמְתִּי וַיֹּאמֶר:

1. waya`an tsophar hana`amathi wayo'mar.

Job20:1 Then Zophar the Naamathite answered,

<20:1> Ὑπολαβὼν δὲ Σωφάρ ὁ Μιναῖος λέγει

1 Hypolabōn de Sōphar ho Minaios legei

2 אַוְיַעֲזַן צִפּוֹר הִנְעִמְתִּי וַיֹּאמֶר:

ב לָכֵן שְׁעַפִּי יִשְׁיבוּנִי וּבְעֵבוֹר חוּשִׁי בִּי:

2. laken s'ipay y'shibuni uba`abur chushi bi.

Job20:2 Therefore my disquieting thoughts make me respond, Even because of my inward agitation.

<2> Οὐχ οὕτως ὑπελάμβανον ἀντερεῖν σε ταῦτα,
καὶ οὐχὶ συνίετε μᾶλλον ἢ καὶ ἐγώ.

2 Ouch houtōs hypelambanon anterein se tauta,
kai ouchi syniete mallon ē kai egō.

אֲשַׁמְעָה לְךָ מִדְּבַר חוּשִׁי כִּי
גַּם מִדְּבַר חוּשִׁי יִשְׁיבוּנִי וּבְעֵבוֹר חוּשִׁי בִּי:

3. musar k'limathi 'esh'ma` w'rucha mibinathi ya`aneni.

Job20:3 I listened to the reproof which insults me, And the spirit of my understanding makes me answer.

<3> " παιδείαν ἐντροπῆς μου ἀκούσομαι,
καὶ πνεῦμα ἐκ τῆς συνέσεως ἀποκρίνεταιί μοι.

3 _paideian entropēs mou akousomai,
_kai pneuma ek tēs syneseōs apokrinetai moi.

אֲשָׁמַע לְךָ מִדְּבַר חוּשִׁי כִּי
דְּבַר חוּשִׁי יִשְׁמָע לִּי וּבְרוּחַ חוּשִׁי אֲנַחֵם:

4. hazo'th yada`ta mini-`ad mini sim 'adam `aley-'arets.

Job20:4 Do you know this from of old, From the establishment of man on earth,

<4> " μὴ ταῦτα ἔγνωσ ἀπὸ τοῦ ἔτι
ἀφ' οὗ ἐτέθη ἄνθρωπος ἐπὶ τῆς γῆς;

4 _mē tauta egnōs apo tou eti
aph' hou etethē anthrōpos epi tēs gēs?

אֲדָעָה לְךָ מִדְּבַר חוּשִׁי
מִיָּמֵינוּ מִדְּבַר חוּשִׁי אֲנַחֵם:

הֲכִי רִנַּת רְשָׁעִים מִקְרוֹב וְשִׂמְחַת חַנּוּף
עֲדִי-רַגְעַ:

5. kiy rin'nath r'sha`im miqarob w'sim'chath chaneph `adey-raga`.

Job20:5 That the triumphing of the wicked is short, And the joy of the unholy momentary?

<5> εὐφροσύνη γὰρ ἀσεβῶν πτώμα ἐξαισίον,
χαρμονὴ δὲ παρανόμων ἀπώλεια,

5 euphrosynē gar asebon ptōma exaision,
charmonē de paranomōn apōleia,

וְאֵם-יַעֲלָה לְשָׂמִים שִׂיאָו וְרֵאשׁוּ לְעָב רַגְעַ:
כִּי רִנַּת רְשָׁעִים מִקְרוֹב וְשִׂמְחַת חַנּוּף עֲדִי-רַגְעַ:

6. 'im-ya`aleh lashamayim si'o w'ro'sho la`ab yagi`a.

Job20:6 Though his loftiness reaches the heavens,
And his head touches the clouds,

<6> ἐὰν ἀναβῆ εἰς οὐρανὸν αὐτοῦ τὰ δῶρα,
ἢ δὲ θυσία αὐτοῦ νεφῶν ἄψηται.

6 ean anabē eis ouranon autou ta dōra,
hē de thysia autou nephōn hapsētai.

זכַּגְלָלוּ לְנֶצַח יִאבֵד רֹאשׁוֹ יֵאמְרוּ אֵיךְ׃
זכַּגְלָלוּ לְנֶצַח יִאבֵד רֹאשׁוֹ יֵאמְרוּ אֵיךְ׃

7. k'gelalo lanetsach yo'bed ro'ayu yo'm'ru 'ayo.

Job20:7 He perishes forever like his refuse;
Those who have seen him will say, Where is he?

<7> ὅταν γὰρ δοκῆ ἤδη κατεστηρίχθαι,
τότε εἰς τέλος ἀπολείται·
οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν ἐρούσιν Ποῦ ἐστιν;

7 hotan gar dokē ēdē katestērichthai,
tote eis telos apoleitai;
hoi de idontes auton erousin Pou estin?

חַכְּחִלּוֹם יַעֲוֶף וְלֹא יִמָּצְאוּהוּ וַיִּבַד כְּחִזְיוֹן לַלַּיְלָה׃
חַכְּחִלּוֹם יַעֲוֶף וְלֹא יִמָּצְאוּהוּ וַיִּבַד כְּחִזְיוֹן לַלַּיְלָה׃

8. kachalom ya`uph w'lo' yim'tsa'uhu w'yudad k'chez'yon lay'lah.

Job20:8 He flies away like a dream, and they cannot find him; Even like a vision of the night he is chased away.

<8> ὥσπερ ἐνύπνιον ἐκπετασθέν οὐ μὴ εὐρεθῆ,
ἔπτῃ δὲ ὥσπερ φάσμα νυκτερινόν.

8 hōsper enypnion ekpetasthen ou mē heurethē,
eptē de hōsper phasma nykterinon.

טַעֲיִן נְשָׁפְתוֹ וְלֹא תוֹסִיף וְלֹא-עוֹד תִּשְׁוֶרְנוּ מִקוֹמוֹ׃
טַעֲיִן נְשָׁפְתוֹ וְלֹא תוֹסִיף וְלֹא-עוֹד תִּשְׁוֶרְנוּ מִקוֹמוֹ׃

9. `ayin sh'zaphatu w'lo' thosiph w'lo'-`od t'shurenu m'qomo.

Job20:9 The eye which saw him sees him no longer, And his place no longer beholds him.

<9> "ὄφθαλμὸς παρέβλεψεν καὶ οὐ προσθήσει,
"καὶ οὐκέτι προσνοήσει αὐτὸν ὁ τόπος αὐτοῦ.

9 _ophthalmos pareblepsen kai ou prosthēsei,
_kai ouketi prosnoēsei auton ho topos autou. Ō

יִבְּנוּ יִרְצוּ דְּקַיִם וַיִּדְרוּ תִּשְׁבְּנָה אוֹנּוֹ׃
יִבְּנוּ יִרְצוּ דְּקַיִם וַיִּדְרוּ תִּשְׁבְּנָה אוֹנּוֹ׃

10. banayu y'ratsu dalim w'yadayu tasheb'nah 'ono.

Job20:10 His sons favor the poor, And his hands give back his wealth.

<10> τούς υἱοὺς αὐτοῦ ὀλέσαισαν ἤττονες,
αἱ δὲ χεῖρες αὐτοῦ πυρσεύσαισαν ὀδύνας.

10 tous huious autou olesaisan hēttones,
hai de cheires autou pyrseusaisan odynas.

:9YWX 970-60 YWY YWY 467 Y2X2W10 11

יֵא עֲצָמוֹתָיו מְלֵאוּ עֲלוֹמוֹ וְעָמוּ עַל-עַפָּר

תִּשְׁכַּב:

11. `ats'mothayu mal'u `alumo w`imo `al-`aphar tish'kab.

Job20:11 His bones are full of his youthful vigor, But it lies down with him in the dust.

<11> "ὄστα αὐτοῦ ἐνεπλήσθησαν νεότητος αὐτοῦ,
"καὶ μετ' αὐτοῦ ἐπὶ χώματος κοιμηθήσεται.

11 _osta autou eneplēsthēsan neotētos autou,
_kai met' autou epi chōmatos koimēthēsetai.

:YWY 467 XHX 974242 309 Y279 92X2W10 12

יב אִם-תִּמְתִּיק בְּפִיו רָעָה יִכְחִידֶנָּה תַחַת לְשׁוֹנוֹ:

12. 'im-tam'tiq b'phiu ra`ah yak'chidenah tachath l'shono.

Job20:12 Though evil is sweet in his mouth And he hides it under his tongue,

<12> "ἐὰν γλυκανθῆ ἐν στόματι αὐτοῦ κακία,
"κρύψει αὐτὴν ὑπὸ τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ.

12 _ean glykanthē en stomati autou kakia,
_kruuei autēn hypo tēn glōssan autou;

:YWH Y2X9 97092Y 979202 467 9260 6742 13

יג יִחַמֵּל עָלֶיהָ וְלֹא יַעֲזֹבֶנָּה וְיִמְנַעֶנָּה בְּתוֹךְ חִבּוֹ:

13. yach'mol `aleyah w'lo' ya`az'benah w'yim'na`enah b'thok chiko.

Job20:13 Though he desires it and will not let it go, But holds it in his mouth,

<13> "οὐ φείσεται αὐτῆς καὶ οὐκ ἐγκαταλείψει αὐτὴν
"καὶ συνέξει αὐτὴν ἐν μέσῳ τοῦ λάρυγγος αὐτοῦ.

13 _ou pheisetai autēs kai ouk egkataleipsei autēn
_kai synexei autēn en mesō tou laryggos autou. Ö

:Y9999 927X7 49299 Y797 Y2099 YWY 14

יד לַחֲמוֹ בְּמַעְיוֹ נִהְפָּךְ מְרוֹרַת פְּתָנִים בְּקֶרֶבּוֹ:

14. lach'mo b'me`ayu neh'pak m'rorath p'thanim b'qir'bo.

Job20:14 Yet his food in his stomach is changed To the venom of cobras within him.

<14> καὶ οὐ μὴ δυναθῆ βοθηῆσαι ἑαυτῷ.
"χολῆ ἀσπίδος ἐν γαστρὶ αὐτοῦ.

14 kai ou mē dynēthē boēthēsai heautō;
_cholē aspidos en gastri autou. Ö

15 חֶבֶל ֶסֶף וְזָרָה וְזָרָה וְזָרָה וְזָרָה וְזָרָה

טו חֵיל בָּלַע וַיִּקְאֶנּוּ מִבֶּטְנוֹ יוֹרְשָׁנּוּ אֵל:

15. chayil bala` way'qi'enu mibit'no yorishenu 'El.

Job20:15 He swallows riches, But will vomit them up; El will expel them from his belly.

<15> πλοῦτος ἀδίκως συναγόμενος ἐξεμεσθήσεται,
ἐξ οἰκίας αὐτοῦ ἐξελεύσει αὐτὸν ἄγγελος.

15 ploutos adikōs synagomenos exemesthēsetai,
ex oikias autou exelkysei auton aggelos.

16 אֶשׁ-פְּתָנִים יִינֵק תַּהַרְגֶהוּ לְשׁוֹן אֶבְעָה:

טז רֶשֶׁת-פְּתָנִים יִינֵק תַּהַרְגֶהוּ לְשׁוֹן אֶבְעָה:

16. ro'sh-p'thanim yinaq tahar'gehu l'shon 'eph`eh.

Job20:16 He sucks the poison of cobras; The vipers tongue slays him.

<16> θυμὸν δὲ δρακόντων θηλάσειεν,
ἀνέλοι δὲ αὐτὸν γλῶσσα ὄφεως.

16 thymon de drakontōn thēlaseien,
aneloi de auton glōssa opheōs.

17 חֶבֶל-לֶחֶם זָרָה וְזָרָה וְזָרָה וְזָרָה וְזָרָה

אֶשׁ-פְּתָנִים

יז אֵל-יֵרָא בַּפְּלָגוֹת נַהַרֵי נַחְלֵי דְבַשׁ וְחֶמְאָה:

17. 'al-yere' biph'lagoth naharey nachaley d'bash w'chem'ah.

Job20:17 He does not look at the streams, The rivers flowing with honey and curds.

<17> μὴ ἴδοι ἀμελξιν νομάδων
μηδὲ νομὰς μέλιτος καὶ βουτύρου.

17 mē idoi amelxin nomadōn
mēde nomas melitos kai boutyrou.

18 מִשִּׁיב יָגַע וְלֹא יִבְלַע כְּחֵיל תְּמוֹרָתוֹ וְלֹא

יַעֲלֶם:

יַעֲלֶם:

18. meshib yaga` w'lo' yib'la` k'cheyl t'muratho w'lo'ya`alos.

Job20:18 He returns what he has attained And cannot swallow it; As to the riches of his trading, He cannot even enjoy them.

<18> εἰς κενὰ καὶ μάταια ἐκοπίασεν πλοῦτον, ἐξ οὗ οὐ γεύσεται,
ὥσπερ στρίφνος ἀμάσητος ἀκατάποτος.

18 eis kena kai mataia ekopiasen plouton, ex hou ou geusetai,
hōsper striphnos amasētos akatapotos.

19 חֶבֶל-לֶחֶם זָרָה וְזָרָה וְזָרָה וְזָרָה וְזָרָה

יִטְכִּיר־רִצִּיץ עֶזֶב דְּלִים בַּיִת גָּזַל וְלֹא יִבְנֶהוּ:

19. hi-ritsats `azab dalim bayith gazal w'lo' yibenehu.

Job20:19 For he has oppressed and forsaken the poor; He has seized a house which he has not built.

<19> πολλῶν γὰρ ἀδυνάτων οἴκους ἔθλασεν,
δίαιταν δὲ ἤρπασεν καὶ οὐκ ἔστησεν.

19 pollōn gar adynatōn oikous ethlasen,
diaitan de hērpasen kai ouk estēsen.

כִּי לֹא-יָרַע שָׁלוֹ בְּבִטְנוֹ בַּחֲמוּדוֹ לֹא יִמְלֵט: 20

20. hiy lo'-yada` shalew b'bit'no bachamudo lo' y'malet.

Job20:20 Because he knew no quiet within him, He does not retain anything he desires.

<20> οὐκ ἔστιν αὐτοῦ σωτηρία τοῖς ὑπάρχουσιν,
"ἐν ἐπιθυμίᾳ αὐτοῦ οὐ σωθήσεται.

20 ouk estin autou sōtēria tois hyparchousin,
_en epithymiā autou ou sōthēsetai.

כִּי אֵין-שָׁרִיד לְאֹכְלוֹ עַל-כֵּן לֹא-יִחִיל טוֹבוֹ: 21

21. 'eyn-sarid l'ak'lo `al-ken lo'-yachil tubo.

Job20:21 Nothing remains for him to devour, Therefore his prosperity does not endure.

<21> "οὐκ ἔστιν ὑπόλειμμα τοῖς βρώμασιν αὐτοῦ·
διὰ τοῦτο οὐκ ἀνθήσει αὐτοῦ τὰ ἀγαθὰ.

21 _ouk estin hypoleimma tois brōmasin autou; Ō
dia touto ouk anthēsei autou ta agatha.

כִּבּ בְּמִלְאוֹת שְׂפָקוֹ יִצָּר לוֹ כָּל-יַד עֹמֵל תְּבוֹאֲנָו: 22

22. bim'lo'wth siph'qo yetser lo kal-yad `amel t'bo'enu.

Job20:22 In the fullness of his plenty he will be cramped; The hand of everyone who suffers will come against him.

<22> ὅταν δὲ δοκῇ ἤδη πεπληρῶσθαι, θλιβήσεται,
πάσα δὲ ἀνάγκη ἐπ' αὐτὸν ἐπελεύσεται.

22 hotan de dokē ēdē peplērōsthai, thlibēsetai,
pasa de anagkē ep' auton epeleusetai.

כִּגְיָהִי לְמִלְאָ בְּטְנוֹ יִשְׁלַח-בוֹ חֲרוֹן אַפּוֹ וַיִּמָּטֵר
עֲלֵימוֹ בְּלַחֲוִמוֹ: 23

כִּגְיָהִי לְמִלְאָ בְּטְנוֹ יִשְׁלַח-בוֹ חֲרוֹן אַפּוֹ וַיִּמָּטֵר
עֲלֵימוֹ בְּלַחֲוִמוֹ:

23. y'hi l'male' bit'no y'shalach-bo charon 'apo w'yam'ter `aley mo bil'chumo.

Job20:23 When he fills his belly, **Elohim** will send His fierce anger on him

And will rain it on him while he is eating.

<23> "εἰ πως πληρώσαι γαστέρα αὐτοῦ,
ἐπαποστείλαι ἐπ' αὐτὸν θυμὸν ὀργῆς,
νίψαι ἐπ' αὐτὸν ὀδύνας·

23 _ei pōs plērōsai gastera autou,ō
epaposteilai ep' auton thymon orgēs,
nipsai ep' auton odynas;

כד יברַח מַנְשֶׁק בַּרְזֶל תַּחֲלִפְהוּ קִנְשֶׁת נְחֹשֶׁת׃
24 אַחַד מִנְשֶׁק בַּרְזֶל יִפְּסֵהוּ אֶת־אֹרְחוֹ וְיִרְסֵהוּ׃

24. yib'rach minesheq bar'zel tach'l'phehu qesheth n'chushah.

Job20:24 He may flee from the iron weapon, But the bronze bow will pierce him.

<24> καὶ οὐ μὴ σωθῆ ἑκ χειρὸς σιδήρου,
τρώσαι αὐτὸν τόξον χάλκειον·

24 kai ou mē sōthē ek cheiros sidērou,
trōsai auton toxon chalkeion;

כַּה שֶׁלֶף וַיֵּצֵא מִגִּוָּה וַיִּבְרַק מִמֶּרְחֹתוֹ יַהֲלֹךְ עָלָיו אֲמִים׃
25 אֶת־כֶּסֶף יִפְּסֵהוּ אֶת־אֹרְחוֹ וְיִרְסֵהוּ׃

25. shalaph wayetse' migewah ubaraq mim'roratho yahalok `alayu 'emim.

Job20:25 It is drawn forth and comes out of his back, Even the glittering point from his gall.

Terrors come upon him,

<25> διεξέλθοι δὲ διὰ σώματος αὐτοῦ βέλος,
ἀστραπαὶ δὲ ἐν διαίταις αὐτοῦ περιπατήσασαν·
"ἐπ' αὐτῷ φόβοι.

25 diexelthoi de dia sōmatos autou belos,
astrapai de en diaitais autou peripatēsaisan;
_ep' autō phoboi. Ō

כּוֹכַל-חֶשֶׁךְ טָמוּן לְצִפּוֹנָיו תִּאֲכָלְהוּ אֵשׁ לֹא-נִפְחַ יִרַע
שָׂרִיד בְּאֶהְלוֹ׃
26 אֶת־כֶּסֶף יִפְּסֵהוּ אֶת־אֹרְחוֹ וְיִרְסֵהוּ׃

26. kal-choshek tamun lits'punayu t'ak'lehu 'esh lo'-nupach yera` sarid b'ahalo.

Job20:26 Complete darkness is held in reserve for his treasures, And unfanned fire will devour him; It will consume the survivor in his tent.

<26> πᾶν δὲ σκότος αὐτῷ ὑπομείναι·
κατέδεται αὐτὸν πῦρ ἄκαυστον,
κακῶσαι δὲ αὐτοῦ ἐπήλυτος τὸν οἶκον.

26 pan de skotos autō hypomeinai;

katedetai auton pyr akauston,
kakōsai de autou epēlytos ton oikon.

יָלֶכְתָּ אִשׁוּרֵי פָּאָרְזִים מִן־הַשָּׁמַיִם וְיָלֶכְתָּ 27
כִּי יִגְלוּ שָׁמַיִם עֲוֹנוֹ וְאֶרֶץ מִתְקוֹמָמָה לוֹ:

27. y'galu shamayim `awono w'erets mith'qomamah lo.

Job20:27 The heavens will reveal his iniquity, And the earth will rise up against him.

<27> ἀνακαλύψαι δὲ αὐτοῦ ὁ οὐρανὸς τὰς ἀνομίας,
γῆ δὲ ἐπανασταίη αὐτῷ.

27 anakaluuai de autou ho ouranos tas anomias,
gē de epanastaiē autō.

יָגַל יְבוּל בֵּיתוֹ נְגָרוֹת בְּיוֹם אַפּוֹ: 28
כַּח יִגְלֵ יְבוּל בֵּיתוֹ נְגָרוֹת בְּיוֹם אַפּוֹ:

28. yigel y'bul beytho nigaroth b'yom 'apo.

Job20:28 The increase of his house will depart; His possessions will flow away in the day of His anger.

<28> ἐλκύσαι τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀπώλεια εἰς τέλος,
ἡμέρα ὀργῆς ἐπέλθοι αὐτῷ.

28 helkysai ton oikon autou apōleia eis telos,
hēmera orgēs epelthoi autō.

זֶה חֵלֶק-אֲדָם רָשָׁע מֵאֱלֹהִים וְנַחֲלַת אִמְרוֹ מֵאֵל: 29
כֹּטְזָה חֵלֶק-אֲדָם רָשָׁע מֵאֱלֹהִים וְנַחֲלַת אִמְרוֹ מֵאֵל:

29. zeh cheleq-'adam rasha` me'Elohim w'nachalath 'im'ro me'El.

Job20:29 This is the wicked mans portion from Elohim, Even the heritage decreed to him by El.

<29> αὕτη ἡ μερὶς ἀνθρώπου ἀσεβοῦς παρὰ κυρίου
καὶ κτήμα ὑπαρχόντων αὐτῷ παρὰ τοῦ ἐπισκόπου.

29 hautē hē meris anthrōpou asevous para kyriou
kai ktēma hyparchontōn autō para tou episkopou.

Chapter 21

Shavua Reading Schedule (41th sidrah) - Job 21 - 22

אָמַר יוֹב וַיֹּאמֶר: 21
אֲוִיעֵן אִיּוֹב וַיֹּאמֶר:

1. waya`an 'iob wayo'mar.

Job21:1 Then Job answered,

<21:1> Ἵπολαβὼν δὲ Ἰωβ λέγει

1 Hypolabōn de Iōb legei

וַיֹּאמֶר יוֹב וַיֹּאמֶר: 21
אֲוִיעֵן אִיּוֹב וַיֹּאמֶר:

ב שָׁמְעוּ שְׁמוֹעַ מִלְּתִי וּתְהִי-זֹאת תִּנְחֹמְתֵיכֶם:

2. shim'`u shamo`a milathi uth'hi-zo'th tan'chumotheykem.

Job21:2 Listen carefully to my speech, And let this be your way of consolation.

<2> Ἀκούσατε ἀκούσατέ μου τῶν λόγων,
ἵνα μὴ ἦ μοι παρ' ὑμῶν αὕτη ἡ παράκλησις.

2 Akousate akousate mou tōn logōn,
hina mē ē moi par' hymōn hautē hē paraklēsis.

בְּשִׁמְעוֹתַי וְשָׁמְעוּ מִלְּתִי וְתִהְיֶה זֹאת תִּנְחֹמְתֵיכֶם:

ג שְׂאֵוִנִי וְאָנְכִי אֶדְבַר וְאַחַר הַדְּבָרִי תִלְעִיג:

3. sa'uni w'anoki 'adaber w'achar dab'ri thal'ig.

Job21:3 Bear with me that I may speak; Then after I have spoken, you may mock.

<3> ἄρατέ με, ἐγὼ δὲ λαλήσω,
εἴτ' οὐ καταγελάσετε μου.

3 arate me, egō de lalēsō,
eit' ou katagelasete mou.

ד הָאָנְכִי לְאָדָם שִׁיחִי וְאִם-מִדּוּעַ לֹא-תִקְצַר רִוְחִי:

4. he'anoki l'adam sichi w'im-madu`a lo'-thiq'tsar ruchi.

Job21:4 As for me, is my complaint to man? And why should I not be impatient?

<4> τί γάρ; μὴ ἀνθρώπου μου ἢ ἔλεγξις;
ἢ διὰ τί οὐ θυμωθήσομαι;

4 ti gar? mē anthrōpou mou hē elegxis?
ē dia ti ou thymōthēsomai?

ה פָּנּוּ-אֵלַי וְהַשְׁמֹוּ וְשִׂימוּ יָד עַל-פִּי:

ו אֵינִי-עֹשֶׂה מִשְׁפָּט וְאֵינִי-עֹשֶׂה מִשְׁפָּט וְאֵינִי-עֹשֶׂה מִשְׁפָּט:

5. p'nu'-elay w'hashamu w'simu yad `al-peh.

Job21:5 Look at me, and be astonished, And put your hand over your mouth.

<5> εἰσβλέψαντες εἰς ἐμέ θαυμάσατε
χεῖρα θέντες ἐπὶ σιαγόνη.

5 eisblepsantes eis eme thaumasate
cheira thentes epi siagoni.

וְאִם-זְכַרְתִּי וְנִבְהַלְתִּי וְנִבְהַלְתִּי וְנִבְהַלְתִּי וְנִבְהַלְתִּי:

ז אֲפָאֵר וְאֲפָאֵר וְאֲפָאֵר וְאֲפָאֵר וְאֲפָאֵר:

6. w'im-zakar'ti w'nib'hal'ti w'achaz b'sari palatsuth.

Job21:6 Even when I remember, I am disturbed, And horror takes hold of my flesh.

<6> **ἐάν τε γὰρ μνησθῶ, ἐσπούδακα,
ἔχουσιν δέ μου τὰς σάρκας ὀδύνας.**

6 ean te gar mnēsthō, espoudaka,
echousin de mou tas sarkas odynei.

לְכַח יָגִיד-וְיָגִיד יִפְאֹס יִכְחַח מְכַוֵּן סָדָה 7
זַמְדוּעַ רְשָׁעִים יַחֲיוּ עֲתִקוּ גַם-גְּבָרוֹ חַיִּל:

7. madu`a r'sha`im yich'yu `ath`qu gam-gab`ru chayil.

Job21:7 Why do the wicked still live, Continue on, also become very powerful?

<7> **διὰ τί ἀσεβεῖς ζῶσιν,
πεπαλαίωνται δὲ καὶ ἐν πλούτῳ;**

7 dia ti asebeis zōsin,
pepalaiōntai de kai en ploutō?

מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ 8
חַיִּיִם נִכּוֹן לְפָנֵיהֶם עִמָּם וְצִאֲצִיאֵיהֶם לְעֵינֵיהֶם:

8. zar`am nakon liph`neyhem `imam w'tse`etsa`eyhem l`eyneyhem.

Job21:8 Their descendants are established with them in their sight, And their offspring before their eyes,

<8> **ὁ σπόρος αὐτῶν κατὰ ψυχὴν,
τὰ δὲ τέκνα αὐτῶν ἐν ὀφθαλμοῖς.**

8 ho sporos autōn kata psychēn,
ta de tekna autōn en ophthalmois.

מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ 9
טְבִיתֵיהֶם שְׁלוֹם מִפְּחָד וְלֹא שִׁבֵט אֶלֶוֶה עֲלֵיהֶם:

9. bateyhem shalom mipachad w'lo' shebet 'Elah `aleyhem.

Job21:9 Their houses are safe from fear, And the rod of **the El** is not on them.

<9> **οἱ οἴκοι αὐτῶν εὐθηνούσιν, φόβος δὲ οὐδαμοῦ,
μάστιξ δὲ παρὰ κυρίου οὐκ ἔστιν ἐπ' αὐτοῖς.**

9 hoi oikoi autōn euthēnousin, phobos de oudamou,
mastix de para kyriou ouk estin ep' autois.

לְעֵינֵינוּ מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ 10
יִשׁוּרוּ עֵבֶר וְלֹא יִגְעַל תְּפִלֵּט פִּרְתּוֹ וְלֹא תִשְׁכַּל:

10. shoro `ibbar w'lo' yag`il t'phalet paratho w'lo' th'shakel.

Job21:10 His ox mates without fail; His cow calves and does not abort.

<10> **ἡ βούς αὐτῶν οὐκ ὠμοτόκησεν,
διεσώθη δὲ αὐτῶν ἐν γαστρὶ ἔχουσα καὶ οὐκ ἔσφαλεν.**

10 hē bous autōn ouk ōmotokēsen,
diesōthē de autōn en gastri echousa kai ouk esphalen.

יְזַדְּפֵנָה מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ 11

יֵאֵשְׁלַחוּ כְצֹאֵן עֲוִילֵיהֶם וַיִּלְהִיֵּם יִרְקָדוּן:

11. y'shal'chu katso'n `awileyhem w'yal'deyhem y'raqedun.

Job21:11 They send forth their little ones like the flock, And their children skip about.

<11> μένουσιν δὲ ὡς πρόβατα αἰώνια,
τὰ δὲ παιδία αὐτῶν προσπαίζουσιν

11 menousin de hōs probata aiōnia,
ta de paidia autōn prospaizousin

יבִישְׂאוּ כֶּתֶף וְכַנּוֹר וַיִּשְׂמְחוּ לְקוֹל עוֹגֵב:

12. yis'u k'thoph w'kinor w'yis'm'chu l'qol `ugab.

Job21:12 They sing to the timbrel and harp And rejoice at the sound of the flute.

<12> ἀναλαμβάνοντες ψαλτήριον καὶ κιθάραν
καὶ εὐφραίνονται φωνῇ ψαλμοῦ.

12 analabontes psaltērion kai kitharan
kai euphrainontai phōnē psalmou.

יגִיבִלוּ בְטוֹב יְמֵיהֶם וּבְרַגַע שְׂאוֹל

יִרְחֲתוּ:

13. y'balu batob y'meyhem ub'rega` sh'ol yechatu.

Job21:13 They spend their days in prosperity, And suddenly they go down to Sheol.

<13> συνετέλεσαν δὲ ἐν ἀγαθοῖς τὸν βίον αὐτῶν,
ἐν δὲ ἀναπαύσει ἄδου ἐκοιμήθησαν.

13 synetelesan de en agathois ton bion autōn,
en de anapausei hadou ekoimēthēsan.

ידִיאָמְרוּ לָאֵל סוֹר מִמֶּנּוּ וְדַעַת דְּרַכֵּיהּ לֹא חִפְּצָנוּ:

14. wayo'm'ru la'El sur mimenu w'da`ath d'rakeyk lo' chaphats'nu.

Job21:14 They say to **El**, Depart from us! We do not even desire the knowledge of Your ways.

<14> λέγει δὲ κυρίῳ Ἀπόστα ἀπ' ἐμοῦ,
ὁδοὺς σου εἰδέναι οὐ βούλομαι.

14 legei de kyriō Aposta ap' emou,
hodous sou eidenai ou boulomai;

טוֹמַח־שְׂוֵי כִי־נַעֲבֹדְנִי וּמַח־נוֹעִיל כִּי נַפְגַּע־בוֹ:

15. mah-Shadday ki-na`ab'denu umah-no`il ki niph'ga`-bo.

Job21:15 Who is the **Almighty**, that we should serve Him,

And what would we gain if we entreat Him?

<15> "τί ἱκανός, ὅτι δουλεύσομεν αὐτῷ;
"καὶ τίς ὠφέλεια, ὅτι ἀπαντήσομεν αὐτῷ;

15 _ti hikanos, hoti douleusomen autō?
_kai tis ōpheleia, hoti apantēsomen autō? Ö

טז הן לא בידם טובם עצת רשעים רחקה מני: 16

16. **hen lo' b'yadam tubam `atsath r'sha`im rachaqah meni.**

Job21:16 Behold, their prosperity is not in their hand; The counsel of the wicked is far from me.

<16> ἐν χερσὶν γὰρ ἦν αὐτῶν τὰ ἀγαθὰ,
ἔργα δὲ ἀσεβῶν οὐκ ἐφορᾷ.

16 en chersin gar ēn autōn ta agatha,
erga de asebon ouk ephorā.

יז כמה נר-רשעים ידעך ויבא עלימו אידם 17
חבלים יחלק באפו:

17. **kamah ner-r'sha`im yid`ak w'yabo` `aleymo `eydam chabalim y'chaleq b'apo.**

Job21:17 How often is the lamp of the wicked put out,
Or does their calamity fall on them? Does **Elohim** apportion destruction in His anger?

<17> οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ καὶ ἀσεβῶν λύχνος σβεσθήσεται,
ἐπελεύσεται δὲ αὐτοῖς ἡ καταστροφή,
ὠδίνες δὲ αὐτοὺς ἔξουσιν ἀπὸ ὀργῆς.

17 ou mēn de alla kai asebon lychnos sbesthēsetai,
epeleusetai de autois hē katastrophē,
ōdines de autous hexousin apo orgēs.

יח יהיו כתבן לפני-רוח וכמין גנבתו סופה: 18

18. **yih'yu k'theben liph'ney-rucha uk'mots g'nabatu suphah.**

Job21:18 Are they as straw before the wind, And like chaff which the storm carries away?

<18> ἔσονται δὲ ὡσπερ ἄχυρα πρὸ ἀνέμου
ἢ ὡσπερ κονιορτός, ὃν ὑφείλατο λαίλαψ.

18 esontai de hōsper achyra pro anemou
ē hōsper koniortos, hon hypheilato lailaps.

יט אלוה יצפן-לבניו אנוו ישלם אליו וידע: 19

19. **'Eloah yits'pon-l'banayu 'ono y'shalem 'Elayu w'yeda`.**

Job21:19 You say, **the El** stores away a mans iniquity for his sons. Let **El** repay him so that he

may know it.

<19> ἐκλίποι υἱοὺς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ·
"ἀνταποδώσει πρὸς αὐτὸν καὶ γνώσεται.

19 eklipoi huiou ta hyparchonta autou;
_antapodōsei pros auton kai gnōsetai. Ō

:אָקלִיפּוֹי הַיּוֹאֵם הַיּוֹרְדִים הַיּוֹרְדִים הַיּוֹרְדִים הַיּוֹרְדִים הַיּוֹרְדִים 20

כִּי־רָאוּ עֵינָיו כִּידוֹ וּמִחַמַּת שִׁפְיָו יִשְׁתָּהּ:

20. yir'u `eyno kido umechamath shaday yish'teh.

Job21:20 Let his own eyes see his decay, And let him drink of the wrath of the Almighty.

<20> ἴδοισαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ τὴν ἑαυτοῦ σφαγήν,
ἀπὸ δὲ κυρίου μὴ διασωθείη·

20 idoisan hoi ophthalmoi autou tēn heautou sphagēn,
apo de kyriou mē diasōtheiē;

:יְדוּיִסָּן הַיּוֹאֵם הַיּוֹרְדִים הַיּוֹרְדִים הַיּוֹרְדִים הַיּוֹרְדִים הַיּוֹרְדִים 21

כִּי־מִהַחֲפָצוֹ בְּבֵיתוֹ אֶחְרָיו וּמִסִּפְרֵי חַדְשָׁיו:

21. kiy mah-cheph'tso b'beytho 'acharayumis'par chadashayu chutsatsu.

Job21:21 For what does he care for his household after him, When the number of his months is cut off?

<21> "ὅτι τί θέλημα αὐτοῦ ἐν οἴκῳ αὐτοῦ μετ' αὐτόν;
"καὶ ἀριθμοὶ μηνῶν αὐτοῦ διηρέθησαν.

21 _hoti ti thelēma autou en oikō autou met' auton?
_kai arithmoi mēnōn autou diērethēsan. Ō

:חַדְשָׁיו הַיּוֹרְדִים הַיּוֹרְדִים הַיּוֹרְדִים הַיּוֹרְדִים הַיּוֹרְדִים 22

כִּבְהַלְאָל יִלְמְדוּ-הַיַּעַת וְהוּא רַמִּים יִשְׁפּוֹט:

22. hal'El y'lamed-da`ath w'hu' ramim yish'pot.

Job21:22 Can anyone teach El knowledge, In that He judges those on high?

<22> πότερον οὐχὶ ὁ κύριός ἐστιν ὁ διδάσκων σύνεσιν καὶ ἐπιστήμην;
αὐτὸς δὲ φόνους διακρινεῖ.

22 poteron ouchi ho kyrios estin ho didaskōn synesin kai epistēmēn?
autos de phonous diakrinei.

:חַדְשָׁיו הַיּוֹרְדִים הַיּוֹרְדִים הַיּוֹרְדִים הַיּוֹרְדִים הַיּוֹרְדִים 23

כַּגְּזָה יָמוּת בְּעֵצָם תָּמוּ כִּלּוֹ שְׁלֵאֲנָן וְשִׁלְיוֹ:

23. zeh yamuth b'etsem tumo kulo shal'anan w'shaleyu.

Job21:23 One dies in his full strength, Being wholly at ease and satisfied;

<23> "οὗτος ἀποθάνεται ἐν κράτει ἀπλοσύνης αὐτοῦ,
"ὅλος δὲ εὐπαθῶν καὶ εὐθηνῶν·

23 _houtos apothaneitai en kratei haplosynēs autou,
_holos de eupathōn kai euthēnōn; Ō

אֶפְשָׁל יִפְלֹאֲלֵנוּ מִשְׁחָה יִפְלֹאֲלֵנוּ יִפְלֹאֲלֵנוּ 24

כִּד עֲטִינֵנוּ מִלְּאוֹ חֶלֶב וּמִחַ עֲצֻמוֹתָיו יִשְׁקָה:

24. `atinayu mal'u chalab umocha `ats'mothayu y'shuqeh.

Job21:24 His sides are filled out with fat, And the marrow of his bones is moist,

<24> τὰ δὲ ἔγκατα αὐτοῦ πλήρη στέατος,
μυελὸς δὲ αὐτοῦ διαχεῖται.

24 ta de egkata autou plērē steatos,
muelos de autou diacheitai.

אֲדַע אֲדַע אֲדַע אֲדַע אֲדַע אֲדַע אֲדַע 25

כִּה וְזֶה יָמוּת בְּנֶפֶשׁ מָרָה וְלֹא-אֶכֶל בַּטּוֹבָה:

25. w'zeh yamuth b'nepesh marah w'lo'-'akal batobah.

Job21:25 While another dies with a bitter soul, Never even tasting anything good.

<25> ὁ δὲ τελευτᾷ ὑπὸ πικρίας ψυχῆς
οὐ φαγὼν οὐδὲν ἀγαθόν.

25 ho de teleutā hypo pikrias psychēs
ou phagōn ouden agathon.

וְיַחַד עַל-עָפָר יִשְׁכְּבוּ וְרִמָּה תִכְסֶּה 26

עַלֵיהֶם:

26. yachad `al-`aphar yish'habu w'rimah t'kaseh `aleyhem.

Job21:26 Together they lie down in the dust, And worms cover them.

<26> ὁμοθυμαδὸν δὲ ἐπὶ γῆς κοιμῶνται,
σαπρία δὲ αὐτοὺς ἐκάλυψεν.

26 homothymadon de epi gēs koimōntai,
sapria de autous ekaluuen.

יָדַעְתִּי מַחְשְׁבוֹתֶיכֶם וּמַזְמוֹת עָלַי תִּחְמָסוּ:

כִּזְהֵן יִדְעָתִי מַחְשְׁבוֹתֶיכֶם וּמַזְמוֹת עָלַי תִּחְמָסוּ:

27. hen yada `ti mach'sh'botheykem um'zimoth `alay tach'mosu.

Job21:27 Behold, I know your thoughts, And the plans by which you would wrong me.

<27> ὥστε οἶδα ὑμᾶς ὅτι τόλμη ἐπίκεισθέ μοι.

27 hōste oida hymas hoti tolmē epikeisthe moi;

כַּח כִּי תֹאמְרוּ אֵיחָה בֵּית-נְדִיב וְאֵיחָה אֶהְל מִשְׁכְּנֹת 28

רְשָׁעִים:

כַּח כִּי תֹאמְרוּ אֵיחָה בֵּית-נְדִיב וְאֵיחָה אֶהְל מִשְׁכְּנֹת

רְשָׁעִים:

28. kiy tho'm'ru 'ayeh beyth-nadib w'ayeh 'ohel mish'k'noth r'sha'im.

Job21:28 For you say, Where is the house of the nobleman, And where is the tent, the dwelling

places of the wicked?

<28> "ὅτι ἐρεῖτε Ποῦ ἐστὶν οἶκος ἀρχοντος;
"καὶ ποῦ ἐστὶν ἡ σκέπη τῶν σκηνωμάτων τῶν ἀσεβῶν;

28 _hoti ereite Pou estin oikos archontos?
_kai pou estin hē skepē tōn skēnōmatōn tōn asebon?

כַּטְהָלָא שְׂאֵלְתֶם עוֹבְרֵי דְרַךְ וְאֵתְתֶם לֹא תִנְכַרְוּ
:פּוּ עֵסְטִין אֵיכּוֹס אַרְחוֹנוֹס
:כַּטְהָלָא שְׂאֵלְתֶם עוֹבְרֵי דְרַךְ וְאֵתְתֶם לֹא תִנְכַרְוּ

29. halo' sh'el'tem `ob'rey darek w'othotham lo' th'nakeru.

Job21:29 Have you not asked wayfaring men, And do you not recognize their witness?

<29> "ἐρωτήσατε παραπορευομένους ὁδόν,
"καὶ τὰ σημεῖα αὐτῶν οὐκ ἀπαλλοτριώσετε·

29 _erōtēsate paraporeuomenous hodon,
_kai ta sēmeia autōn ouk apallotriōsete;

לְכִי לְיוֹם אִיד יִחַשְׁךָ רַע לְיוֹם עֲבָרוֹת יוֹבְלֹוּ
:פּוּ עֵסְטִין אֵיכּוֹס אַרְחוֹנוֹס
:לְכִי לְיוֹם אִיד יִחַשְׁךָ רַע לְיוֹם עֲבָרוֹת יוֹבְלֹוּ

30. ki l'yom `eyd yechasek ra` l'yom `abaroth yubalu.

Job21:30 For the wicked is reserved for the day of calamity; They will be led forth at the day of fury.

<30> "ὅτι εἰς ἡμέραν ἀπωλείας κουφίζεται ὁ πονηρός,
"εἰς ἡμέραν ὀργῆς αὐτοῦ ἀπαχθήσονται.

30 _hoti eis hēmeran apōleias kouphizetai ho ponēros,
_eis hēmeran orgēs autou apachthēsontai.

לֹא מִי-יִגִיד עַל-פְּנֵיו דְרַכּוֹ וְהוּא-עֲשָׂה מִי יִשְׁלֶם-לוֹ
:פּוּ עֵסְטִין אֵיכּוֹס אַרְחוֹנוֹס
:לֹא מִי-יִגִיד עַל-פְּנֵיו דְרַכּוֹ וְהוּא-עֲשָׂה מִי יִשְׁלֶם-לוֹ

31. mi-yagid `al-panayu dar'ko w'hu'-`asah mi y'shalem-lo.

Job21:31 Who will confront him with his actions, And who will repay him for what he has done?

<31> "τίς ἀπαγγελεῖ ἐπὶ προσώπου αὐτοῦ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ;
"καὶ αὐτὸς ἐποίησεν, τίς ἀνταποδώσει αὐτῷ;

31 _tis apaggelei epi prosōpou autou tēn hodon autou?
_kai autos epoiēsen, tis antapodōsei autō?

לְבַוְהוּא לְקַבְרוֹת יוֹבְלֹוּ וְעַל-גְּדֵישׁ יִשְׁקוֹד
:פּוּ עֵסְטִין אֵיכּוֹס אַרְחוֹנוֹס
:לְבַוְהוּא לְקַבְרוֹת יוֹבְלֹוּ וְעַל-גְּדֵישׁ יִשְׁקוֹד

32. w'hu' liq'baroth yubal w`al-gadish yish'qod.

Job21:32 While he is carried to the grave, Men will keep watch over his tomb.

<32> "καὶ αὐτὸς εἰς τάφους ἀπηνέχθη
"καὶ ἐπὶ σορῶ ἡγρύπνησεν.

32 _kai autos eis taphous apēnechthē
_kai epi sorō ēgrypnēsen.

33 מַשְׁפָּטֵי הַבְּרָאָה יִכְסֶּה אֶת-יִשְׁכָּתוֹ וְכָל-אֲדָמָה יִמְשֹׁךְ
אֹתוֹ וְכָל-אֲדָמָה יִמְשֹׁךְ אֹתוֹ

לֹא מִתְקוֹן-לוֹ הַגְּבִי נַחַל וְאַחֲרָיו כָּל-אָדָם יִמְשֹׁךְ
וְלִפְנֵיו אֵין מִסְפָּר:

33. math'qu-lo rig'bey nachal w'acharayyu kal-'adam yim'shok ul'phanayu 'eyn mis'par.

Job21:33 The clods of the valley will gently cover him; Moreover, all men will follow after him, While countless ones go before him.

<33> "ἐγλυκάνθησαν αὐτῷ χάλικες χειμάρρου,
"καὶ ὀπίσω αὐτοῦ πᾶς ἄνθρωπος ἀπελεύσεται,
"καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἀναρίθμητοι.

33 _eglykanthēsan autō chalikes cheimarrou,
_kai opisō autou pas anthrōpos apeleusetai,
_kai emprosthen autou anarithmētoi. Ō

34 לֹד וְאֵיךְ תִּנְחַמְנִי הַכֹּל וְתִשׁוּבֵי תִיכֶם נִשְׂאָר-מֵעַל: ס
לֹד וְאֵיךְ תִּנְחַמְנִי הַכֹּל וְתִשׁוּבֵי תִיכֶם נִשְׂאָר-מֵעַל: ס

34. w'eyk t'nachamuni habel uth'shubotheykem nish'ar-ma'al.

Job21:34 How then will you vainly comfort me, For your answers remain full of falsehood?

<34> πῶς δὲ παρακαλεῖτέ με κενά;
τὸ δὲ ἐμὲ καταπαύσασθαι ἀφ' ὑμῶν οὐδέν.

34 pōs de parakaleite me kena?
to de eme katapausasthai aph' hymōn ouden.

Chapter 22

Job22:1 אֲוִיעֵן אֶלְיָפֶז הַתְּמַנִּי וַיֹּאמֶר:

אֲוִיעֵן אֶלְיָפֶז הַתְּמַנִּי וַיֹּאמֶר:

1. waya`an 'eliphaz hatemani wayo'mar.

Job22:1 Then Eliphaz the Temanite responded,

<22:1> Ὑπολαβὼν δὲ Ἐλιφᾶς ὁ Θαϊμανίτης λέγει

1 Hypolabōn de Eliphās ho Thaimanitēs legei

2 בְּהִלְאֵל יִסְכֵּן-גֹבֶר כִּי-יִסְכֵּן עָלָיו מִשְׁכִּיל:
בְּהִלְאֵל יִסְכֵּן-גֹבֶר כִּי-יִסְכֵּן עָלָיו מִשְׁכִּיל:

2. hal'El yis'kan-gaber ki-yis'kon `aleyimo mas'kil.

Job22:2 Can a vigorous man be of use to El, Or a wise man be useful to himself?

<2> Πότερον οὐχὶ ὁ κύριός ἐστιν ὁ διδάσκων σύνεσιν καὶ ἐπιστήμην;

2 Poteron ouchi ho kyrios estin ho didaskōn synesin kai epistēmēn?

3 מִי־יִשְׁכַּח-עֵץ מִן-הַיַּד הַיְדֵי וְיִשְׁכַּח-עֵץ מִן-הַיַּד הַיְדֵי
מִי־יִשְׁכַּח-עֵץ מִן-הַיַּד הַיְדֵי וְיִשְׁכַּח-עֵץ מִן-הַיַּד הַיְדֵי

bread.

<7> οὐδὲ ὕδωρ διψῶντας ἐπότισας,
ἀλλὰ πεινῶντων ἐστέρησας ψωμόν·

7 oude hydōr dipsōntas epotisas,
alla peinōntōn esterēsas psōmon;

אֶרֶץ חֲזָקִים לֹא הִיא וְאֶרֶץ עֲלֵזִים הִיא
חֲזָקִים לֹא הִיא וְאֶרֶץ עֲלֵזִים הִיא

8. w'ish z'ro`a lo ha'arets un'su' phanim yesheb bah.

Job22:8 But the earth belongs to the mighty man, And the honorable man dwells in it.

<8> ἐθαύμασας δέ τινων πρόσωπον,
ᾧκισας δὲ τοὺς ἐπὶ τῆς γῆς·

8 ethaumasas de tinōn prosōpon,
ōkisas de tous epi tēs gēs;

אֶרֶץ חֲזָקִים לֹא הִיא וְאֶרֶץ עֲלֵזִים הִיא
אֶרֶץ חֲזָקִים לֹא הִיא וְאֶרֶץ עֲלֵזִים הִיא

9. 'al'manoth shilach'at reyqam uz'ro`oth y'thomim y'duka'.

Job22:9 You have sent widows away empty, And the strength of the orphans has been crushed.

<9> χήρας δὲ ἐξαπέστειλας κενάς,
ὀρφανοὺς δὲ ἐκάκωσας.

9 chēras de exapesteilas kenas,
orphanous de ekakōsas.

יְעַלְכֶן סְבִיבוֹתַיךָ פְּחִים וַיִּבְהַלְךָ פֶּחַד פְּתָאִים
יְעַלְכֶן סְבִיבוֹתַיךָ פְּחִים וַיִּבְהַלְךָ פֶּחַד פְּתָאִים

10. `al-ken s'bibotheyk phachim wibahel'k pachad pith'om.

Job22:10 Therefore snares surround you, And sudden dread terrifies you,

<10> τοιγαροῦν ἐκύκλωσάν σε παγίδες,
καὶ ἐσπούδασέν σε πόλεμος ἐξαίσιος·

10 toigaroun ekyklōsan se pagides,
kai espoudasen se polemos exaisios;

יְעַלְכֶן סְבִיבוֹתַיךָ פְּחִים וַיִּבְהַלְךָ פֶּחַד פְּתָאִים
יְעַלְכֶן סְבִיבוֹתַיךָ פְּחִים וַיִּבְהַלְךָ פֶּחַד פְּתָאִים

11. 'o-choshek lo'-thir'eh w'shiph`ath-mayim t'kaseak.

Job22:11 Or darkness, so that you cannot see, And an abundance of water covers you.

<11> τὸ φῶς σοι σκότος ἀπέβη,
κοιμηθέντα δὲ ὕδωρ σε ἐκάλυψεν.

11 to phōs soi skotos apebē,
koimēthenta de hydōr se ekaluuen.

יְעַלְכֶן סְבִיבוֹתַיךָ פְּחִים וַיִּבְהַלְךָ פֶּחַד פְּתָאִים
יְעַלְכֶן סְבִיבוֹתַיךָ פְּחִים וַיִּבְהַלְךָ פֶּחַד פְּתָאִים

יב־הַלֹּא־אֵלֹהִים גְּבוּהַ שָׁמַיִם וּרְאֵה רֹאשׁ כּוֹכָבִים
כִּי־רָמוּ:

12. halo'-'Eloah gobah shamayim ur'eh ro'sh kokabim ki-ramu.

Job22:12 Is not **the El** in the height of heaven? Look also at the distant stars, how high they are!

<12> μὴ οὐχὶ ὁ τὰ ὑψηλὰ ναίων ἐφορᾷ,
τοὺς δὲ ὑβρεὶ φερομένους ἐταπείνωσεν;

12 mē ouchi ho ta huyēla naiōn ephora,
tous de hybrei pheromenous etapeinōsen?

13 יג וְאָמַרְתָּ מַה־יָדַע אֵל הַבְּעֵד עֲרַפֵּל יִשְׁפוֹט:

13. w'amar'ta mah-yada` 'El hab`ad`araphel yish'pot.

Job22:13 You say, What does **El** know? Can He judge through the thick darkness?

<13> "καὶ εἶπας τί ἔγνων ὁ ἰσχυρός;
"ἢ κατὰ τοῦ γνώφου κρινεῖ;

13 _kai eipas Ti egnō ho ischyros?
_ē kata tou gnophou krinei?

14 יד עֲבִים סִתְּרוּ־לוֹ וְלֹא יִרְאֶה וְחֹג שָׁמַיִם תִּתְּהַלֵּךְ:

14. `abim sether-lo w'lo' yir'eh w'chug shamayim yith'halak.

Job22:14 Clouds are a hiding place for Him, so that He cannot see; And He walks on the vault of heaven.

<14> "νέφη ἀποκρυφῆ αὐτοῦ, καὶ οὐχ ὄραθήσεται
"καὶ γῦρον οὐρανοῦ διαπορεύσεται.

14 _nephē apokryphē autou, kai ouch horathēsetai
_kai gyron ouranou diaporeusetai.

15 טו הָאֲרַח עוֹלָם הַנְּשָׁמֵר אֲשֶׁר דָּרְכוּ מִתִּי־אָוֶן:

15. ha'orach `olam tish'mor 'asher dar'ku m'they-'awen.

Job22:15 Will you keep to the ancient path Which wicked men have trod,

<15> "μὴ τρίβον αἰώνιον φυλάξεις,
"ἦν ἐπάτησαν ἄνδρες ἀδικοί,

15 _mē tribon aiōnion phylaxeis,
_hēn epatēsan andres adikoi,

16 טז אֲשֶׁר־קָמְטוּ וְלֹא־עֵת נָהָר יוֹצֵק יְסוּדָם:

16. 'asher-qum'tu w'lo'-`eth nahar yutsaq y'sodam.

Job22:16 Who were snatched away before their time, Whose foundations were washed away by a river?

<16> "οὐ συνελήμφθησαν ἄωροι;
"ποταμὸς ἐπιρρέων οἱ θεμέλιοι αὐτῶν
16 _hoi synelēmphthēsan aōroi?
_potamos epirreōn hoi themelioi autōn

יִזְהָא־מְרִים לְאֵל סוֹר מִמְנוּ וּמַה-יִּפְעַל שְׂדֵי לְמוֹ:
17

17. ha'om'rim la'El sur mimenu umah-yiph'al shaday lamo.

Job22:17 They said to El, Depart from us!

And What can the Almighty do to them?

<17> οἱ λέγοντες Κύριος τί ποιήσει ἡμῖν;
ἢ τί ἐπάξεται ἡμῖν ὁ παντοκράτωρ;
17 hoi legontes Kyrios ti poiēsei hēmin?
ē ti epaxetai hēmin ho pantokratōr?

יְחַוְהוּא מְלֵא בְתֵיָהֶם טוֹב וְעֲצַת רְשָׁעִים רַחֲקָה
מִנִּי:
18

18. w'hu' mile' bateyhem tob wa'atsath r'sha'im rachaqah meni.

Job22:18 Yet He filled their houses with good things; But the counsel of the wicked is far from me.

<18> ὅς δὲ ἐνέπλησεν τοὺς οἴκους αὐτῶν ἀγαθῶν,
βουλή δὲ ἀσεβῶν πόρρω ἀπ' αὐτοῦ.
18 hos de eneplēsen tous oikous autōn agathōn,
boulē de asebon porrō ap' autou.

יֵט יְרֵאוּ צַדִּיקִים וְיִשְׁמְחוּ וְנָקִי יִלְעַג-לְמוֹ:
19

19. yir'u tsadiqim w'yis'machu w'naqi yil'ag-lamo.

Job22:19 The righteous see and are glad, And the innocent mock them,

<19> ἰδόντες δίκαιοι ἐγέλασαν,
ἄμemptos δὲ ἐμυκτήρισεν.
19 idontes dikaioi egelasan,
amemptos de emyktērisen.

כֹּאֵם-לֵא נִכְחַד קִימָנוּ וְיִתְרָם וְיִתְרָם אֶכְלָה אֵשׁ:
20

20. 'im-lo' nik'chad qimanu w'yith'ram 'ak'lah 'esh.

Job22:20 Saying, Truly our adversaries are cut off, And their abundance the fire has consumed.

<20> "εἰ μὴ ἠφάνισθη ἡ ὑπόστασις αὐτῶν,
 "καὶ τὸ κατάλειμμα αὐτῶν καταφάγεται πῦρ.

20 _ei mē ēphanisthē hē hypostasis autōn,
 _kai to kataleimma autōn kataphagetai pyr. Ō

כַּהֲסִכְּנָא עֲמוּ וְשָׁלַם בְּהֶם תְּבוֹאֲתָךְ טוֹבָה׃
 אֲשֶׁר יִשְׁלַח אֱלֹהִים אֶת־יָדָיו בְּךָ וְיִשְׁלַח אֶת־יָדָיו בְּךָ 21

21. has'ken-na' `imo ush'lam bahem t'bo'ath'k tobah.
Job22:21 Yield now and be at peace with Him; Thereby good will come to you.

<21> γενοῦ δὴ σκληρός, εἰάν ὑπομείνης·
 εἴτ' ὁ καρπός σου ἔσται ἐν ἀγαθοῖς.

21 genou dē sklēros, ean hypomeinēs;
 eit' ho karpos sou estai en agathois.

כַּבִּקְחָא מִפִּי תוֹרָה וְשִׁים אֲמַרְיוּ בְּלִבְבְּךָ׃
 אֲשֶׁר יִשְׁלַח אֱלֹהִים אֶת־יָדָיו בְּךָ וְיִשְׁלַח אֶת־יָדָיו בְּךָ 22

22. qach-na' mipiu torah w'sim 'amarayu bil'babek.
Job22:22 Please receive instruction from His mouth And establish His words in your heart.

<22> ἔκλαβε δὲ ἐκ στόματος αὐτοῦ ἐξηγορίαν
 καὶ ἀνάλαβε τὰ ῥήματα αὐτοῦ ἐν καρδίᾳ σου.

22 eklabe de ek stomatos autou exēgorian
 kai analabe ta hrēmata autou en kardiā sou.

כַּגְּאֵם-תָּשׁוּב עַד-שְׂדֵי תַבְּנָה תִּרְחִיק עוֹלָה
 מֵאַהֲלֶיךָ׃
 אֲשֶׁר יִשְׁלַח אֱלֹהִים אֶת־יָדָיו בְּךָ וְיִשְׁלַח אֶת־יָדָיו בְּךָ 23

23. 'im-tashub `ad-shaday tibaneh tar'chiq `aw'lah me'ahalek.
Job22:23 If you return to the Almighty, you will be restored; If you remove unrighteousness far from your tent,

<23> εἰάν δὲ ἐπιστραφῆς καὶ ταπεινώσης σεαυτὸν ἐναντι κυρίου,
 πόρρω ἐποίησας ἀπὸ διαίτης σου τὸ ἄδικον.

23 ean de epistraphēs kai tapeinōsēs seauton enanti kyriou,
 porrō epoiēsas apo diaitēs sou to adikon.

כַּד וְשִׁית-עַל-עַפְרָ בָּצֵר וּבְצִוֹר נְחָלִים אֹפִיר׃
 אֲשֶׁר יִשְׁלַח אֱלֹהִים אֶת־יָדָיו בְּךָ וְיִשְׁלַח אֶת־יָדָיו בְּךָ 24

24. w'shith-`al-`aphar batser ub'tsur n'chalim 'ophir.
Job22:24 And place your gold in the dust, And the gold of Ophir among the stones of the brooks,

<24> "θήση ἐπὶ χώματι ἐν πέτρα
 "καὶ ὡς πέτρα χειμάρους Ὠφίρ.

24 _thēsē epi chōmati en petrā

כַּה וְהָיָה שִׁבְי בְּצִרְיָךְ וְכֶסֶף תּוֹעֲפּוֹת לָךְ׃ 25

25. w'hayah Shadday b'tsareyk w'keseph to`aphoth lak.

Job22:25 Then the **Almighty** will be your gold And choice silver to you.

<25> ἔσται οὖν σου ὁ παντοκράτωρ βοήθης ἀπὸ ἐχθρῶν,
καθαρὸν δὲ ἀποδώσει σε ὡσπερ ἀργύριον πεπτρωμένον.

25 estai oun sou ho pantokratōr boēthos apo echthrōn,
katharon de apodōsei se hōsper argyrion pepyrōmenon.

כּו כִּי-אָז עַל-שִׁבְי תִתְעַנֵּג וְתִשָּׂא אֶל-אֱלֹהֶיךָ׃ 26

26. kiy-'az `al-Shadday tith'`anag w'thisa' `el-'Eloah paneyk.

Job22:26 For then you will delight in the **Almighty** And lift up your face to **the El**.

<26> εἶτα παρρησιασθήσῃ ἐναντι κυρίου
ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἰλαρῶς·

26 eita parrēsiassthēsē enanti kyriou
anablepsas eis ton ouranon hilarōs;

כּוּ תַעֲתִיר אֱלֹהֶיךָ וְיִשְׁמָעְךָ וְנִדְרֶיךָ תִשְׁלֹם׃ 27

27. ta`tir `elayu w'yish'ma`eka un'dareyk th'shalem.

Job22:27 You will pray to Him, and He will hear you; And you will pay your vows.

<27> εὐξάμενου δέ σου πρὸς αὐτὸν εἰσακουσεταιί σου,
δώσει δέ σοι ἀποδοῦναι τὰς εὐχάς·

27 euxamenou de sou pros auton eisakousetai sou,
dōsei de soi apodounai tas euchas;

כַּח וְתִגְזַר-אוֹמֵר וְיָקָם לָךְ וְעַל-דְּרָכֶיךָ נִגְהָ אֹר׃ 28

28. w'thig'zar-'omer w'yaqam lak w`al-d'rakeyk nagah `or.

Job22:28 You will also decree a thing, and it will be established for you; And light will shine on your ways.

<28> ἀποκαταστήσει δέ σοι δίκαιταν δικαιοσύνης,
ἐπὶ δὲ ὁδοῖς σου ἔσται φέγγος.

28 apokatastēsei de soi diaitan dikaiosynēs,
epi de hodois sou estai pheggos.

כּוּ תְדַבֵּר מִמְּנֵי פִיךָ וְיִקָּם לָךְ וְעַל-דְּרָכֶיךָ יִשְׁרַח אֹר׃ 29

כַּט כִּי־הִשְׁפִּילוּ וַתֹּאמֶר גְּדוּה וְשַׁח עֵינַיִם יוֹשִׁעַ:

29. kiy-hish'pilu wato'mer gewah w'shach `eynayim yoshi`a.

Job22:29 When you are cast down, you will speak with confidence, And the humble person He will save.

<29> "ὅτι ἐταπείνωσεν αὐτόν, καὶ ἐρεῖς Ὑπερηφανεύσατο,
"καὶ κύφοντα ὀφθαλμοῖς σώσει·

29 _hoti etapeinōsen auton, kai ereis Hyperēphaneusato,
_kai kyphonta ophthalmois sōsei;

30 לִימָלֵט אִי־נֶקִי וְנִמְלֵט בְּבֹר כַּפְּיָךְ: פ
30 לִימָלֵט אִי־נֶקִי וְנִמְלֵט בְּבֹר כַּפְּיָךְ: פ

30. y'malet 'i-naqi w'nim'lat b'bor kapeyak.

Job22:30 He will deliver one who is not innocent, And he will be delivered through the cleanness of your hands.

<30> "ρύσεται ἀθῶον,
"καὶ διασώθητι ἐν καθαρᾷς χερσίν σου.

30 _hrysetai athōon,
_kai diasōthēti en katharais chersin sou. Ö

Chapter 23

Shavua Reading Schedule (42th sidrah) - Job 23 - 25

Job23:1 אֲרִיעֵן אִיּוֹב וַיֹּאמֶר:
Job23:1 אֲרִיעֵן אִיּוֹב וַיֹּאמֶר:

1. waya`an 'iob wayo'mar.

1. Waya`an 'Iyowb wayo'mar,

Job23:1 Then Job replied,

<1> Ὑπολαβὼν δὲ Ἰωβ λέγει

1 Hypolabōn de Iōb legei

2 בְּגַם־הַיּוֹם מְרִי שִׁחִי יָדַי כְּבֹדָה עַל־אַנְחָתִי:
2 בְּגַם־הַיּוֹם מְרִי שִׁחִי יָדַי כְּבֹדָה עַל־אַנְחָתִי:

2. gam-hayom m'ri sichi yadi kab'dah `al-'an'chathi.

Job23:2 Even today my complaint is rebellion; His hand is heavy despite my groaning.

<2> Καὶ δὴ οἶδα ὅτι ἐκ χειρός μου ἡ ἔλεγξις ἐστίν,
καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ βαρεῖα γέγονεν ἐπ' ἐμῷ στεναγμῷ.

2 Kai dē oida hoti ek cheiros mou hē elegxis estin,
kai hē cheir autou bareia gegonen ep' emō stenagmō.

3 גְּמִי־יִתֵּן יְדַעְתִּי וְאַמְצָאָהּ אָבוֹא
3 גְּמִי־יִתֵּן יְדַעְתִּי וְאַמְצָאָהּ אָבוֹא

גְּמִי־יִתֵּן יְדַעְתִּי וְאַמְצָאָהּ אָבוֹא

3. mi-yiten yada`ti w'em'tsa'ehu 'abo' `ad-t`kunatho.

Job23:3 Oh that I knew where I might find Him, That I might come to His seat!

<3> τίς δ' ἄρα γνοίη ὅτι εὕροίμι αὐτὸν
καὶ ἔλθοιμι εἰς τέλος;

3 tis d' ara gnoiē hoti heuroimi auton
kai elthoimi eis telos?

:x̄ȳh̄ȳz̄x̄ 4̄l̄ȳ4̄ 7̄ḡz̄ 7̄w̄ȳ 4̄z̄ȳ7̄7̄l̄ 3̄ȳ4̄0̄4̄ 4
ד אֶעֱרָכָה לְפָנָיו מִשְׁפָּט וּפִי אֲמַלֵּא תוֹכַחוֹת:

4. 'e`er'kah l'phanayu mish'pat uphi 'amale' thokachoth.

Job23:4 I would present my case before Him And fill my mouth with arguments.

<4> εἶποιμι δὲ ἐμαυτοῦ κρίμα,
τὸ δὲ στόμα μου ἐμπλήσαιμι ἐλέγχων·

4 eipoimi de emautou krima,
to de stoma mou emplēsaimi elegchōn;

:7̄l̄ 4̄ȳ4̄7̄-3̄ȳ 3̄ȳ7̄9̄4̄z̄ 7̄ȳ0̄3̄ 7̄z̄l̄ȳ 3̄0̄4̄4̄ 5
ה אֶדְעָה מִלִּים יַעֲנֵנִי וְאֶבִּינָה מִה-יֹאמַר לִי:

5. 'ed'`ah milim ya`aneni w'abinah mah-yo'mar li.

Job23:5 I would learn the words which He would answer, And perceive what He would say to me.

<5> γνώην δὲ ῥήματα, ἃ μοι ἐρεῖ,
αἰσθοίμην δὲ τίνα μοι ἀπαγγελεῖ.

5 gnōēn de hrēmata, ha moi erei,
aisthoimēn de tina moi apagegelei.

:7̄9̄ 7̄w̄z̄ 4̄ȳ3̄-ȳ4̄ 4̄l̄ 7̄4̄7̄0̄ 9̄z̄4̄z̄ h̄ȳ-9̄4̄9̄3̄ 6
והִבְרַב-כֹּחַ יְרִיב עִמָּדִי לֹא אֶדְ-הוּא יִשָּׁם בִּי:

6. hab'rab-kocha yarib `imadi lo' 'ak-hu' yasim bi.

Job23:6 Would He contend with me by the greatness of His power? No, surely He would pay attention to me.

<6> καὶ εἰ ἐν πολλῇ ἰσχύι ἐπελεύσεται μοι,
εἶτα ἐν ἀπειλῇ μοι οὐ χρῆσεται·

6 kai ei en pollē ischui epeleusetai moi,
eita en apeilē moi ou chrēsetai;

:7̄7̄w̄ȳ h̄h̄ȳl̄ 3̄0̄l̄4̄ȳ z̄ȳ0̄ h̄ȳz̄ȳ 4̄w̄z̄ 7̄w̄ 7
זִשָּׁם יִשָּׁר נוֹכַח עִמּוֹ וְאֶפְלָטָה לְנַצַּח מִשְׁפָּטִי:

7. sham yashar nokach `imo wa'aphal'tah lanetsach mishoph'ti.

Job23:7 There the upright would reason with Him; And I would be delivered forever from my Judge.

<7> ἀλήθεια γὰρ καὶ ἔλεγχος παρ' αὐτοῦ,

ἐξαγάγοι δὲ εἰς τέλος τὸ κρίμα μου.

7 alētheia gar kai elegchos par' autou,
exagagoi de eis telos to krima mou.

ח הֵן קֵדֶם אֶהְלֵךְ וְאֵינֶנּוּ וְאַחֲזֹר וְלֹא-אֶבִּין לוֹ׃
8 יֵאָדָּם יֵצֵא-אֶחָז וְיֵשָׁבֵעַ יֵצֵא-אֶחָז וְיֵשָׁבֵעַ יֵצֵא-אֶחָז

8. hen qedem 'ehelok w'eynenu w'achor w'lo'-'abin lo.

Job23:8 Behold, I go forward but He is not there, And backward, but I cannot perceive Him;

<8> εἰς γὰρ πρῶτα πορεύσομαι καὶ οὐκέτι εἰμί·
τὰ δὲ ἐπ' ἐσχάτοις τί οἶδα;

8 eis gar prōta poreusomai kai ouketi eimi;
ta de ep' eschatois ti oida?

ט שָׁמְאוֹל בְּעֵשְׂתוֹ וְלֹא-אֶחָז יַעֲטֵף יָמִין וְלֹא אֶרְאֶה׃
9 יֵאָדָּם יֵצֵא-אֶחָז וְיֵשָׁבֵעַ יֵצֵא-אֶחָז וְיֵשָׁבֵעַ יֵצֵא-אֶחָז

9. s'mo'wl ba`asotho w'lo'-'achaz ya`toph yamin w'lo' 'er'eh.

Job23:9 When He acts on the left, I cannot behold Him; He turns on the right, I cannot see Him.

<9> "ἀριστερὰ ποιήσαντος αὐτοῦ καὶ οὐ κατέσχον·
"περιβαλεῖ δεξιά, καὶ οὐκ ὄψομαι.

9 _aristera poiēsantos autou kai ou kateschon;
_peribalei dexia, kai ouk opsomai. Ö

י כִּי-יָדַע דְּרֶךְ עַמִּי בְּחַנְנִי כִּזְהַב אֲצִיא׃
10 יֵאָדָּם יֵצֵא-אֶחָז וְיֵשָׁבֵעַ יֵצֵא-אֶחָז וְיֵשָׁבֵעַ יֵצֵא-אֶחָז

10. kiy-yada` derek `imadi b'chanani kazahab 'etse'.

Job23:10 But He knows the way I take; When He has tried me, I shall come forth as gold.

<10> οἶδεν γὰρ ἥδη ὁδόν μου,
διέκρινεν δέ με ὥσπερ τὸ χρυσίον.

10 oiden gar ēdē hodon mou,
diekrinen de me hōsper to chrySION.

יא בְּאַשּׁוּרוֹ אֶחָזָה רַגְלִי דְרֶכּוּ שְׁמִרְתִּי וְלֹא-אֶטָּ׃
11 יֵאָדָּם יֵצֵא-אֶחָז וְיֵשָׁבֵעַ יֵצֵא-אֶחָז וְיֵשָׁבֵעַ יֵצֵא-אֶחָז

11. ba'ashuro 'achazah rag'li dar'ko shamar'ti w'lo'-'at.

Job23:11 My foot has held fast to His path; I have kept His way and not turned aside.

<11> ἐξελεύσομαι δὲ ἐν ἐντάλμασιν αὐτοῦ·
ὁδοὺς γὰρ αὐτοῦ ἐφύλαξα καὶ οὐ μὴ ἐκκλίνω.

11 exeleusomai de en entalmasin autou;
hodous gar autou ephylaxa kai ou mē ekklinō.

יב בְּעֵשְׂתוֹ רַגְלִי וְלֹא-אֶטָּ׃
12 יֵאָדָּם יֵצֵא-אֶחָז וְיֵשָׁבֵעַ יֵצֵא-אֶחָז וְיֵשָׁבֵעַ יֵצֵא-אֶחָז

יב מצות שפתיו ולא אמיש מחקי צפנתיו
אמרי-פיו:

12. mits'wath s'phathayu w'lo' 'amish mechuqi tsaphan'ti 'im'rey-phiu.

Job23:12 I have not departed from the command of His lips; I have treasured the words of His mouth more than my necessary food.

<12> ἀπὸ ἐνταλμάτων αὐτοῦ καὶ οὐ μὴ παρέλθω,
ἐν δὲ κόλπῳ μου ἔκρυψα ῥήματα αὐτοῦ.

12 apo entalmatōn autou kai ou mē parelthō,
en de kolpō mou ekruua hrēmata autou.

:wōzēy ʔxyʔ ywʔyʔ yʔyʔwʔwʔ zēyʔ ʔhʔʔ ʔyʔyʔ 13

יג והוא באחד ומי ישיבנו ונפשו איתה ויעש:

13. w'hu' b'echad umi y'shibenu w'naph'sho 'iu'thah waya`as.

Job23:13 But He is unique and who can turn Him? And what His soul desires, that He does.

<13> εἰ δὲ καὶ αὐτὸς ἔκρινεν οὕτως, τίς ἐστὶν ὁ ἀντειπὼν αὐτῷ;
ὃ γὰρ αὐτὸς ἠθέλησεν, καὶ ἐποίησεν.

13 ei de kai autos ekrinen houtōs, tis estin ho anteipōn autō?
ho gar autos ēthelēsen, kai epoiēsen.

:yʔyʔ ʔxyʔ ʔyʔyʔ ʔyʔyʔwʔwʔ zēyʔ ʔhʔʔ ʔyʔyʔ 14

יד כי ישלים חקי וכהנה רבות עמו:

14. kiy yash'lim chuqi w'kahenah raboth `imo.

Job23:14 For He performs what is appointed for me, And many such decrees are with Him.

:yʔyʔ ʔxyʔ ʔyʔyʔ ʔyʔyʔwʔwʔ zēyʔ ʔhʔʔ ʔyʔyʔ 15

טו על-כן מפניו אבהל אתבונן ואפחד ממנו:

15. `al-ken mipanayu 'ebahel 'eth'bonen w'eph'chad mimenu.

Job23:15 Therefore, I would be dismayed at His presence; When I consider, I am terrified of Him.

<15> διὰ τοῦτο ἐπ' αὐτῷ ἐσπούδακα·
νουθητούμενος δὲ ἐφρόντισα αὐτοῦ.

15 dia touto ep' autō espoudaka;
nouthetoumenos de ephrontisa autou.

<15>a "ἐπὶ τούτῳ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ κατασπουδασθῶ·
"κατανοήσω καὶ πτοηθήσομαι ἐξ αὐτοῦ.

15ā _epi toutō apo prosōpou autou kataspoudasthō;
_katanoēsō kai ptoēthēsomai ex autou. Ō

:zēyʔ ʔhʔʔ ʔyʔyʔ ʔxyʔ ʔyʔyʔwʔwʔ zēyʔ ʔhʔʔ ʔyʔyʔ 16

טז ואל הרהך לבי ושפי הבהילני:

16. w'El herak libi w'Shadday hib'hilani.

Job23:16 It is **El** who has made my heart faint, And the **Almighty** who has dismayed me,

<16> κύριος δὲ ἐμαλάκυνεν τὴν καρδίαν μου,
ὁ δὲ παντοκράτωρ ἐσπούδασέν με.

16 kyrios de emalakynen tēn kardian mou,
ho de pantokratōr espoudasen me.

17 יִזְכֵּי-לֹא נִצְמַתִּי מִפְּנֵי-חֹשֶׁךְ וּמִפְּנֵי כֹסֶה-אֶפְלִ:
:לְכָ-אֶפְיָ עֲלֵי-חֹשֶׁךְ עֲלֵי-חֹשֶׁךְ עֲלֵי-חֹשֶׁךְ עֲלֵי-חֹשֶׁךְ

17. ki-lo' nits'mati mip'ney-choshek umipanay kisah-'ophel.

Job23:17 But I am not silenced by the darkness, Nor deep gloom which covers me.

<17> οὐ γὰρ ἤδειν ὅτι ἐπελεύσεται μοι σκότος,
πρὸ προσώπου δέ μου ἐκάλυψεν γνόφος.

17 ou gar ēdein hoti epeleusetai moi skotos,
pro prosōpou de mou ekaluuen gnophos.

Chapter 24

Job24:1 יִזְכֵּי-לֹא מִשְׁדֵּי לֹא-נִצְפָּנוּ עֲתִים וַיִּדְעוּ
:לְכָ-אֶפְיָ עֲלֵי-חֹשֶׁךְ עֲלֵי-חֹשֶׁךְ עֲלֵי-חֹשֶׁךְ עֲלֵי-חֹשֶׁךְ

אִמְדוּעַ מִשְׁדֵּי לֹא-נִצְפָּנוּ עֲתִים וַיִּדְעוּ
לֹא-חָזוּ יָמָיו:

1. madu`a mishaday lo'-nits'p'nu `itim w'yad`u lo'-chazu yamayu.

Job24:1 Why are times not stored up by the Almighty, And why do those who know Him not see His days?

<24:1> διὰ τί δὲ κύριον ἔλαθον ὥραι,

1 dia ti de kyrion elathon hōrai,

2 בְּגִבְלוֹת יִשְׁיגוּ עֵדָר גְּזָלוּ וַיִּדְעוּ:
:לְכָ-אֶפְיָ עֲלֵי-חֹשֶׁךְ עֲלֵי-חֹשֶׁךְ עֲלֵי-חֹשֶׁךְ עֲלֵי-חֹשֶׁךְ

2. g'buloth yasigu `eder gaz'lu wayir`u.

Job24:2 Some remove the landmarks; They seize and devour flocks.

<2> ἀσεβεῖς δὲ ὄριον ὑπερέβησαν
ποίμνιον σὺν ποιμένι ἀρπάσαντες;

2 asebeis de horion hyperebēsan
poimnion syn poimeni harpasantes?

3 גַּחְמֹר יִתּוּמִים יִנְהָגוּ יַחְבְּלוּ שׁוֹר אֶלְמָנָה:
:לְכָ-אֶפְיָ עֲלֵי-חֹשֶׁךְ עֲלֵי-חֹשֶׁךְ עֲלֵי-חֹשֶׁךְ עֲלֵי-חֹשֶׁךְ

3. chamor y'thomim yin'hagu yach'b'lu shor 'al'manah.

Job24:3 They drive away the donkeys of the orphans; They take the widows ox for a pledge.

<3> ὑποζύγιον ὀρφανῶν ἀπήγαγον
καὶ βοῦν χήρας ἠνεχύρασαν.

3 hypozygion orphanōn apēgagon

4 יָטוּ אֲבִיוֹנִים מִדָּרֶךְ יַחַד חֲבָאֵי עֲנִיִּי-אֲרָץ:

4. yatu 'eb'yonim midarek yachad chub'u `aniey-'arets.

Job24:4 They push the needy aside from the road; The poor of the land are made to hide themselves altogether.

<4> ἐξέκλιναν ἀδυνάτους ἐξ ὁδοῦ δικαίας,
"ὁμοθυμαδὸν ἐκρύβησαν πρᾶεῖς γῆς.

4 exeklinan adynatous ex hodou dikaias,
_homothymadon ekrybēsan praeis gēs. Ō

5 הֵן פְּרָאִים בַּמִּדְבָּר יֵצְאוּ בְּפִעֲלָם מִשַּׁחֲרֵי לַטָּרְף

5 הֵן פְּרָאִים בַּמִּדְבָּר יֵצְאוּ בְּפִעֲלָם מִשַּׁחֲרֵי לַטָּרְף
עֲרָבָה לֹא לָחֶם לְנִעָרִים:

5. hen p'ra'im bamid'bar yats'u b'pha`alam m'shacharey latareph `arabah lo lechem lan'`arim.

Job24:5 Behold, as wild donkeys in the wilderness They go forth seeking food in their activity, As bread for their children in the desert.

<5> ἀπέβησαν δὲ ὡσπερ ὄνοι ἐν ἀγρῶ
ὑπὲρ ἐμοῦ ἐξελθόντες τὴν ἑαυτῶν πράξιν·
"ἡδύνθη αὐτῶ ἄρτος εἰς νεωτέρους.

5 azebēsan de hōsper onoi en agrō
hyper emou exelthontes tēn heautōn praxin;
_hēdynthē autō artos eis neōterous. Ō

6 וּבַשָּׂדֶה בְּלִילוֹ יִקְצִירוּ וְכָרְם רָשָׁע יִלְקֹטוּ:

6 וּבַשָּׂדֶה בְּלִילוֹ יִקְצִירוּ וְכָרְם רָשָׁע יִלְקֹטוּ:

6. basadeh b'lilo yaq'tsiru w'kerem rasha` y'laqeshu.

Job24:6 They harvest their fodder in the field And glean the vineyard of the wicked.

<6> ἀγρὸν πρὸ ὥρας οὐκ αὐτῶν ὄντα ἐθήρισαν·
ἀδύνατοι δὲ ἀμπελῶνας ἀσεβῶν ἀμισθὶ καὶ ἀσιτὶ ἠργάσαντο.

6 agron pro hōras ouk autōn onta etherisan;
adynatoi de ampelōnas asebōn amisthi kai asiti ērgasanto.

7 זָעָרוּם יְלִינֵי מִבְּלִי לְבוּשׁ וְאֵין כְּסוּת בַּקָּרָה:

7 זָעָרוּם יְלִינֵי מִבְּלִי לְבוּשׁ וְאֵין כְּסוּת בַּקָּרָה:

7. `arom yalinu mib'li l'bush w'eyn k'suth baqarah.

Job24:7 They spend the night naked, without clothing, And have no covering against the cold.

<7> γυμνοὺς πολλοὺς ἐκοίμισαν ἄνευ ἱματίων,
ἀμφίασιν δὲ ψυχῆς αὐτῶν ἀφείλαντο.

7 gymnous pollous ekoimisan aneu himatiōn,
amphiasin de psychēs autōn apheilanto.

8
חַמְּזֵרֵם הָרִים יִרְטְבוּ וּמִבְּלֵי מַחְסֵה חִבְּקוּ-צוּר:

8. mizerem harim yir'tabu umib'li mach'seh chib'qu-tsur.

Job24:8 They are wet with the mountain rains And hug the rock for want of a shelter.

<8> "ἀπὸ ψεκάδων ὀρέων ὑγραίνονται,
παρὰ τὸ μὴ ἔχειν αὐτοὺς σκέπην πέτραν περιεβάλλοντο.

8 _apo psekadōn oreōn hygrainontai,ō
para to mē echein autous skepēn petran periebalonto.

9
טִּיגְזְלוּ מִשֹּׁד יְתוּם וְעַל-עֲנִי יִחַבְּלוּ:

9. yig'z'lu mishod yathom w'al-`ani yach'bolu.

Job24:9 Others snatch the orphan from the breast, And against the poor they take a pledge.

<9> ἤρπασαν ὀρφανὸν ἀπὸ μαστοῦ,
ἐκπεπτωκότα δὲ ἐταπείνωσαν.

9 hērpasan orphanon apo mastou,
ekpeptōkota de etapeinōsan.

10
יַעֲרוּם הַלֵּכוֹ בְּלֵי לְבוּשׁ וּרְעֵבִים נִשְׂאוּ עֹמֶר:

10. `arom hil'ku b'li l'bush ur'`ebim nas'u `omer.

Job24:10 They cause the poor to go about naked without clothing, And they take away the sheaves from the hungry.

<10> γυμνοὺς δὲ ἐκοίμισαν ἀδίκως,
πεινῶντων δὲ τὸν ψωμὸν ἀφείλαντο.

10 gymnous de ekoimisan adikōs,
peinōntōn de ton psōmon apheilanto.

11
יֵא בֵּין-שׁוּרֹתָם יִצְהָירוּ יִקְבִּים דָּרְכוּ וַיִּצְמְאוּ:

11. beyn-shurotham yats'hiru y'qabim dar'ku wayits'ma'u.

Job24:11 Within the walls they produce oil; They tread wine presses but thirst.

<11> ἐν στενοῖς ἀδίκως ἐνήδρευσαν,
ὄδον δὲ δικαίαν οὐκ ἤδεισαν.

11 en stenois adikōs enēdreusan,
hodon de dikaian ouk ēdeisan.

12
אֵץ לֶחֶם וְיָצַח מִן-הַכַּיִט וְפָתְקוּ מִן-הַכַּיִט וְיָצַח מִן-הַכַּיִט:

יב מעיר מתים ינאקו ונפש-חללים תשוע ואלוה
לא-ישים תבלה:

12. me`ir m`thim yin`aqu w`nephesh-chalalim t`shaue`a we`Eloah lo`-yasim tiph`lah.

Job24:12 From the city men groan, And the souls of the wounded cry out; Yet **the El** does not pay attention to folly.

<12> οἱ ἐκ πόλεως καὶ οἰκων ιδίων ἐξεβάλλοντο,
ψυχῇ δὲ νηπίων ἐστενάξεν μέγα,
αὐτὸς δὲ διὰ τί τούτων ἐπισκοπῆν οὐ πεποιῆται;

12 hoi ek poleōs kai oikōn idiōn exeballonto,
psychē de nēpiōn estenaxen mega,
autos de dia ti toutōn episkopēn ou pepoiētai?

יג המה היו במרדדי-אור לא-הפירו דרכיו ולא ישבו
בנתיבותיו: 13

13. hemah hayu b`mor`dey-`or lo`-hikiru d`rakayu w`lo` yash`bu bin`thibothayu.

Job24:13 Others have been with those who rebel against the light; They do not want to know its ways Nor abide in its paths.

<13> ἐπὶ γῆς ὄντων αὐτῶν καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν,
ὁδὸν δὲ δικαιοσύνης οὐκ ᾔδεισαν
οὐδὲ ἀτραποὺς αὐτῆς ἐπορεύθησαν.

13 epi gēs ontōn autōn kai ouk epegnōsan,
hodon de dikaiosynēs ouk ēdeisan
oude atrapous autēs eporeuthēsan.

יד לאור יקום רוצח יקטל-עני ואביון ובלילה יהי כגנב:
14

14. la`or yaqum rotsecha yiq`tal-`ani w`eb`yon ubalay`lah y`hi kaganab.

Job24:14 The murderer arises at dawn; He kills the poor and the needy, And at night he is as a thief.

<14> γνούς δὲ αὐτῶν τὰ ἔργα παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς σκότος,
"καὶ νυκτὸς ἔσται ὡς κλέπτης.

14 gnous de autōn ta erga paredōken autous eis skotos,
_kai nyktos estai hōs kleptēs.

טו ועין נאף שמרה נשף לאמר לא-תשורני עין וסתר
15

טו ועין נאף שמרה נשף לאמר לא-תשורני עין וסתר

15. w'eyn no'eph sham'rah nesheph le'mor lo'-th'shureni ayin w'sether panim yasim.

Job24:15 The eye of the adulterer waits for the twilight, Saying, No eye will see me. And he disguises his face.

<15> "καὶ ὀφθαλμὸς μοιχοῦ ἐφύλαξεν σκότος
"λέγων Οὐ προσνοήσει με ὀφθαλμός,
"καὶ ἀποκρυβήν προσώπου ἔθετο.

15 _kai ophthalmos moichou ephylaxen skotos
_legōn Ou prosnoēsei me ophthalmos,
_kai apokrybēn prosōpou etheto.

16 אֵינִי יָשִׁירִים בְּחֹשֶׁךְ בְּיָמֵי יוֹמָם חִתְמוּ-לְמוֹ לֹא-יִדְעוּ אֹרֶר:
:אֵינִי יָשִׁירִים בְּחֹשֶׁךְ בְּיָמֵי יוֹמָם חִתְמוּ-לְמוֹ לֹא-יִדְעוּ אֹרֶר:

16. chathar bachoshek batim yomam chit'mu-lamo lo'-yad'u 'or.

Job24:16 In the dark they dig into houses, They shut themselves up by day; They do not know the light.

<16> "διώρυξεν ἐν σκότει οἰκίας·
"ἡμέρας ἐσφράγισαν ἑαυτούς,
"οὐκ ἐπέγνωσαν φῶς·

16 _diōryxen en skotei oikias;
_hēmeras esphragisan heautous,
_ouk epegnōsan phōs;

17 יִזְכֵּי יַחְדָּו בַּקֶּר לְמוֹ צְלָמוֹת כִּי-יִכִּיר בַּלְהוֹת צְלָמוֹת:
:יִזְכֵּי יַחְדָּו בַּקֶּר לְמוֹ צְלָמוֹת כִּי-יִכִּיר בַּלְהוֹת צְלָמוֹת:

17. ki yach'daw boqer lamo tsal'maweth ki-yakir bal'hoth tsal'maweth.

Job24:17 For the morning is the same to him as thick darkness, For he is familiar with the terrors of thick darkness.

<17> "ὅτι ὁμοθυμαδὸν τὸ πρῶτὶ αὐτοῖς σκιὰ θανάτου,
"ὅτι ἐπιγνώσεται ταραχὰς σκιᾶς θανάτου.

17 _hoti homothymadon to prōi autois skia thanatou,
_hoti epignōsetai tarachas skias thanatou.

18 אֵינִי יָשִׁירִים בְּחֹשֶׁךְ בְּיָמֵי יוֹמָם חִתְמוּ-לְמוֹ לֹא-יִדְעוּ אֹרֶר:
:אֵינִי יָשִׁירִים בְּחֹשֶׁךְ בְּיָמֵי יוֹמָם חִתְמוּ-לְמוֹ לֹא-יִדְעוּ אֹרֶר:
יח קל-הוא על-פני-מים תקבל חלקתם בארץ
לא-יפנה הרהר כרמים:

18. qal-hu' al-p'ney-mayim t'qulal chel'qatham ba'arets lo'-yiph'neh derek k'ramim.

Job24:18 They are insignificant on the surface of the water; Their portion is cursed on the earth. They do not turn toward the vineyards.

<18> "ἐλαφρός ἐστιν ἐπὶ πρόσωπον ὕδατος·
καταραθείη ἡ μερὶς αὐτῶν ἐπὶ γῆς.

18 _elaphros estin epi prosōpon hydatos; Ō
kataratheīē hē meris autōn epi gēs.

19 יֵט צָיָה גַם-חֹם יִגְזְלוּ מִיְמֵי-שֶׁלֶג שְׂאוֹל חֲטָאִי:
:יִפְתָּח לְיָפֶת חַיִּים וְיִפְתָּח לְיָפֶת חַיִּים

19. **tsiah gam-chom yig'z'lu meymey-sheleg sh'ol chata'u.**

Job24:19 Drought and heat consume the snow waters, So does Sheol those who have sinned.

<19> ἀναφανείη δὲ τὰ φυτὰ αὐτῶν ἐπὶ γῆς ξηρά·
ἀγκαλίδα γὰρ ὀρφανῶν ἤρπασαν.

19 anaphaneīē de ta phyta autōn epi gēs xēra;
agkalida gar orphanōn hērpassen.

20 כִּי-שִׁכַּחְתָּהוּ רַחֵם מִתְקוֹ רַחֵם לֹא-יִזְכָּר וְתִשָּׁבֵר כַּעֵץ
:אֵלֶּיךָ

20 כִּי-שִׁכַּחְתָּהוּ רַחֵם מִתְקוֹ רַחֵם לֹא-יִזְכָּר וְתִשָּׁבֵר כַּעֵץ
:אֵלֶּיךָ

20. **yish'kachehu rechem m'thaqo rimah `od lo'-yizaker watishaber ka`ets `aw'lah.**

Job24:20 A mother will forget him; The worm feeds sweetly till he is no longer remembered. And wickedness will be broken like a tree.

<20> εἴτ' ἀνεμνήσθη αὐτοῦ ἡ ἀμαρτία,
ὥσπερ δὲ ὀμίχλη δρόσου ἀφανῆς ἐγένετο·
ἀποδοθείη δὲ αὐτῷ ἃ ἔπραξεν,
συντριβείη δὲ πᾶς ἄδικος ἴσα ξύλῳ ἀνιάτῳ.

20 eit' anemnēsthē autou hē hamartia,
hōsper de homichlē drosou aphanēs egeneto;
apodotheīē de autō ha epraxen,
syntribeīē de pas adikos isa xylō aniatō.

21 כֹּא רֵעָה עֶקְרָה לֹא תֵלֵד וְאֵלְמָנָה לֹא יִיטִיב:
:אֵלֶּיךָ

21. **ro`eh `aqarah lo' theled w'al'manah lo' y'yetib.**

Job24:21 He wrongs the barren woman And does no good for the widow.

<21> στεῖραν γὰρ οὐκ εὖ ἐποίησεν
καὶ γύναιον οὐκ ἠλέησεν,

21 steiran gar ouk eu epoiēsen
kai gynaion ouk ēlēesen,

22 כִּבּוֹד וּמִשָּׁךְ אֲבִירִים בְּכֹחוֹ יִקּוּם וְלֹא-יֵאֱמִין בְּחַיִּין:
:אֵלֶּיךָ

22. **umashak `abirim b'kocho yaqum w'lo'-ya'amin bachayin.**

Job24:22 But He drags off the valiant by His power; He rises, but no one has assurance of life.

<22> θυμῷ δὲ κατέστρεψεν ἀδυνάτους.

ἀναστὰς τοιγαροῦν οὐ μὴ πιστεύσῃ κατὰ τῆς ἑαυτοῦ ζωῆς·

22 thymō de katestrepsen adynatous.

anastas toigaroun ou mē pisteusē kata tēs heautou zōēs;

ⲛⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥ ⲧⲟⲓⲓⲛⲁⲣⲟⲩⲛ ⲟⲩⲙⲉ ⲛⲓⲥⲧⲉⲩⲧⲉⲩⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲥ ⲛⲉⲁⲩⲧⲟⲩ ⲛⲟⲩⲉⲥⲑⲛⲟⲩⲥ
כג. יתן-לו לְבִטַח וְיִשְׁעָן וְיַעֲיִנְיָהוּ עַל-יְרֵכֵיהֶם:

23. yiten-lo labetach w'yisha`en w'eyneyhu `al-dar'keyhem.

Job24:23 He provides them with security, and they are supported; And His eyes are on their ways.

<23> μαλακισθεὶς μὴ ἐλπίζετω ὑγιασθῆναι, ἀλλὰ πεσεῖται νόσῳ.

23 malakistheis mē elpizetō hygiasthēnai, alla peseitai nosō.

ⲙⲕⲁⲛⲁⲩⲧⲉⲓⲥ ⲙⲉ ⲉⲗⲓⲡⲓⲛⲉⲧⲟⲩ ⲛⲟⲩⲁⲥⲧⲁⲥ ⲛⲉⲁⲩⲧⲟⲩ ⲛⲟⲩⲉⲥⲑⲛⲟⲩⲥ
ⲛⲟⲩⲟⲩⲉⲥⲑⲛⲟⲩⲥ
כד. רומו מְעַט וְאֵינָנוּ וְהִמְכֹּו כָּכֹל יִקְפְּצוּן וּכְרֵאִשׁ
שְׁבִבָּת וּמְלוֹ:

24. romu m`at w'eynenu w'hum'ku kakol yiqaph'tsun uk'ro'sh shibolet h yimalu.

Job24:24 They are exalted a little while, then they are gone; Moreover, they are brought low and like everything gathered up; Even like the heads of grain they are cut off.

<24> πολλοὺς γὰρ ἐκάκωσεν τὸ ὕψωμα αὐτοῦ·
ἐμαράνθη δὲ ὥσπερ μολόχη ἐν καύματι
ἢ ὥσπερ στάχυς ἀπὸ καλάμης αὐτόματος ἀποπεσών.

24 pollous gar ekakōsen to huyōma autou;
emaranthē de hōsper molochē en kaumati
ē hōsper stachys apo kalamēs automatos apopesōn.

ⲕⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲥ ⲛⲉⲁⲩⲧⲟⲩ ⲛⲟⲩⲉⲥⲑⲛⲟⲩⲥ
כה. וְאֵם-לֹא אָפוּ מִי יִכְזִיבֵנִי וְיִשְׂם לְאֵל מִלְּתִי: ׀

25. w'im-lo' `epho mi yak'zibeni w'yasem l'al milathi.

Job24:25 Now if it is not so, who can prove me a liar, And make my speech worthless?

<25> εἰ δὲ μὴ, τίς ἐστίν ὁ φάμενος ψευδῆ με λέγειν
"καὶ θήσει εἰς οὐδὲν τὰ ῥήματά μου;

25 ei de mē, tis estin ho phamenos pseudē me legein
_kai thēsei eis ouden ta hrēmata mou? Ō

Chapter 25

ⲁⲓⲛⲉⲥⲛ ⲛⲟⲩⲟⲩⲉⲥⲑⲛⲟⲩⲥ ⲛⲟⲩⲁⲥⲧⲁⲥ ⲛⲟⲩⲉⲥⲑⲛⲟⲩⲥ
א. וַיַּעַן בְּלִדָּד הַשׁוּחִי וַיֹּאמֶר:

1. waya`an bil`dad hashuchi wayo'mar.

Job25:1 Then Bildad the Shuhite answered,

<25:1> Ὑπολαβὼν δὲ Βαλδαδ ὁ Σαυχίτης λέγει

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יָשֵׁב בְּהַמְּשָׁל וְפָחַד עַמּוֹ עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו׃

2. ham'shel waphachad `imo `oseh shalom bim'romayu.

Job25:2 Dominion and awe belong to Him Who establishes peace in His heights.

<2> Τί γάρ προοίμιον ἢ φόβος παρ' αὐτοῦ,
ὁ ποιῶν τὴν σύμπασαν ἐν ὑψίστῳ;

2 Ti gar prooimion ē phobos par' autou,
ho poiōn tēn sympasan en huuistō?

וְהַיֵּשׁ מִסְפָּר לְגִדּוּדָיו וְעַל-מִי לֹא-יִקּוּם אֲוֶרְהוֹ׃

3. hayesh mis'par lig'dudayu w'`al-mi lo'-yaqum `orehu.

Job25:3 Is there any number to His troops? And upon whom does His light not rise?

<3> μὴ γάρ τις ὑπολάβοι ὅτι ἔστιν παρέλκυσις πειραταῖς;
ἐπὶ τίνας δὲ οὐκ ἐπελεύσεται ἐνεδρα παρ' αὐτοῦ;

3 mē gar tis hypolaboi hoti estin parelkysis peiratais?
epi tinas de ouk epeleusetai enedra par' autou?

דּוֹמְהָ-יִצְדָּק אֲנוֹשׁ עִם-אֵל וּמַה-יִּזְכֶּה יְלוּד׃

4. umah-yits'daq `enosh `im-'El umah-yiz'keh y'lud `ishah.

Job25:4 How then can a man be just with El? Or how can he be clean who is born of woman?

<4> πῶς γὰρ ἔσται δίκαιος βροτὸς ἐναντι κυρίου;
ἢ τίς ἂν ἀποκαθαρῆσαι ἑαυτὸν γεννητὸς γυναικός;

4 pōs gar estai dikaios brotos enanti kyriou?
ē tis an apokatharisei heauton gennētos gynaikos?

הֲיֵן עַד-יְרַח וְלֹא יִאָּהֵל וְכֹכָבִים לֹא-זָכוּ בְּעֵינָיו׃

5. hen `ad-yarecha w'lo' ya'ahil w'kokabim lo'-zaku b'eynayu.

Job25:5 If even the moon has no brightness And the stars are not pure in His sight,

<5> εἰ σελήνη συντάσσει, καὶ οὐκ ἐπιφάσκει·
ἀστρα δὲ οὐ καθαρὰ ἐναντίον αὐτοῦ.

5 ei selēnē syntassei, kai ouk epiphauskei;
astra de ou kathara enantion autou.

וְהַיֵּשׁ מִסְפָּר לְגִדּוּדָיו וְעַל-מִי לֹא-יִקּוּם אֲוֶרְהוֹ׃

וַאֲפִי כִּי־אֶנּוֹשׁ רִמָּה וּבֶן־אָדָם תּוֹלְעָה: פ

6. 'aph ki-'enosh rimah uben-'adam tole`ah.

Job25:6 How much less man, that maggot, And the son of man, that worm!

<6> ἔα δέ, ἀνθρώπος σαπρία
καὶ υἱὸς ἀνθρώπου σκώληξ.

6 ea de, anthrōpos sapria
kai huios anthrōpou skōlēx.

Chapter 26

Shavua Reading Schedule (43th sidrah) - Job 26 - 28

Job26:1 יִשְׂרָאֵל יָעֵן אִיּוֹב וַיֹּאמֶר:

אִיּוֹב יָעֵן אִיּוֹב וַיֹּאמֶר:

1. waya`an 'iob wayo'mar.

Job26:1 Then Job responded,

<26:1> Ἵπολαβὼν δὲ Ἰωβ λέγει

1 Hypolabōn de Iōb legei

בְּמַה־עֲזַרְתָּ לְאֶ־כַּחַם הַיּוֹשֵׁעַתָּ זְרוּעַ לְאֶ־עֵז׃
בְּמַה־עֲזַרְתָּ לְאֶ־כַּחַם הַיּוֹשֵׁעַתָּ זְרוּעַ לְאֶ־עֵז׃

2. meh-`azar'ta l'lo'-kocha hoshah`ta z'ro`a lo'-`oz.

Job26:2 What a help you are to the weak! How you have saved the arm without strength!

<2> Τίνοι πρόσκεισαι ἢ τίνοι μέλλεις βοηθεῖν;
πότερον οὐχ ᾧ πολλῇ ἰσχὺς καὶ ᾧ βραχίων κραταίος ἐστίν;

2 Tini proskeisai ē tini melleis boēthein?
poteron ouch hō pollē ischys kai hō brachiōn krataios estin?

גַּמְה־יַעֲצֵתָ לְאֶ־חֲכָמָה וְתוֹשִׁיָהּ לְרֹב הַיּוֹדְעֵתָ׃
גַּמְה־יַעֲצֵתָ לְאֶ־חֲכָמָה וְתוֹשִׁיָהּ לְרֹב הַיּוֹדְעֵתָ׃

3. mah-ya`ats'ta l'lo' chak'mah w'thushiah larob hoda`ta.

Job26:3 What counsel you have given to one without wisdom! What helpful insight you have abundantly provided!

<3> τίνοι συμβεβούλευσαι; οὐχ ᾧ πᾶσα σοφία;
ἢ τίνοι ἐπακολουθήσεις; οὐχ ᾧ μεγίστη δύναμις;

3 tini symbebouleusai? ouch hō pasa sophia?
ē tini epakolouthēseis? ouch hō megistē dynamis?

דְּאֶת־מִי הַגִּדְתָּ מִלִּין וְנִשְׁמַת־מִי יִצְאָה מִמֶּךָ׃
דְּאֶת־מִי הַגִּדְתָּ מִלִּין וְנִשְׁמַת־מִי יִצְאָה מִמֶּךָ׃

4. 'eth-mi higad'ta milin w'nish'math-mi yats'ah mimeak.

Job26:4 To whom have you uttered words? And whose spirit was expressed through you?

<4> τίνοι ἀνήγγειλας ῥήματα;

πνοὴ δὲ τίνος ἐστὶν ἢ ἐξελθοῦσα ἐκ σου;

4 tini anēggeilas hrēmata?

pnoē de tinos estin hē exelthousa ek sou?

יְהִי כְּהַיְוָה יְהִי כְּהַיְוָה יְהִי כְּהַיְוָה יְהִי כְּהַיְוָה יְהִי כְּהַיְוָה
הַקְּרָפָאִים יְחֹלְלוּ מִתַּחַת מַיִם וְשִׁכְנֵיהֶם:

5. har'pha'im y'cholalu mitachath mayim w'shok'neyhem.

Job26:5 The departed spirits tremble Under the waters and their inhabitants.

<5> "μὴ γίγαντες μαιωθήσονται
"ὕποκάτωθεν ὕδατος καὶ τῶν γειτόνων αὐτοῦ;

5 _mē gigantes maiōthēsontai

_hupokatōthen hydatos kai tōn geitonōn autou?

וְעָרוֹם נְשֹׂא לִנְגְדוֹ וְאֵין כְּסוּת לְאַבְדֹּן:
וְעָרוֹם נְשֹׂא לִנְגְדוֹ וְאֵין כְּסוּת לְאַבְדֹּן:

6. `arom sh'ol neg'do w'eyn k'suth la'abadon.

Job26:6 Naked is Sheol before Him,

And Abaddon has no covering.

<6> "γυμνὸς ὁ ἄδης ἐπὶ πρῶτον αὐτοῦ,
"καὶ οὐκ ἔστιν περιβόλαιον τῇ ἀπωλείᾳ.

6 _gymnos ho ḥadēs epōpion autou,

_kai ouk estin peribolaion tē apōleia.

זְנִיטָה צָפוֹן עַל-תּוֹהוּ תִלְקַח אֶרֶץ
עַל-בְּלִי-מָה:

זְנִיטָה צָפוֹן עַל-תּוֹהוּ תִלְקַח אֶרֶץ
עַל-בְּלִי-מָה:

7. noteh tsaphon `al-tohu toleh `erets `al-b'li-mah.

Job26:7 He stretches out the north over empty space And hangs the earth on nothing.

<7> "ἐκτείνων βορέαν ἐπ' οὐδέν,
"κρεμάζων γῆν ἐπὶ οὐδενός·

7 _ekteinōn borean ep' ouden,

_kremazōn gēn epi oudenos;

חֲצֹרֵר-מַיִם בְּעַבְיָו וְלֹא-נִבְקַע עָנָן תַּחֲתָם:
חֲצֹרֵר-מַיִם בְּעַבְיָו וְלֹא-נִבְקַע עָנָן תַּחֲתָם:

8. tsorer-mayim b'`abayu w'lo'-nib'qa `anan tach'tam.

Job26:8 He wraps up the waters in His clouds, And the cloud does not burst under them.

<8> "δεσμεύων ὕδωρ ἐν νεφέλαις αὐτοῦ,
"καὶ οὐκ ἐρράγη νέφος ὑποκάτω αὐτοῦ·

8 _desmeuōn hydōr en nephelais autou,

_kai ouk erragē nephos hypokatō autou;

9. מְאַחַז פְּנֵי-כֶסֶה עָלָיו עֲנָנוּ:
9. מְאַחַז פְּנֵי-כֶסֶה עָלָיו עֲנָנוּ:

9. m'achez p'ney-kiseh par'shez `alayu `anano.

Job26:9 He obscures the face of the full moon And spreads His cloud over it.

<9> "ὁ κρατῶν πρόσωπον θρόνου,
"ἐκπετάζων ἐπ' αὐτὸν νέφος αὐτοῦ.

9 _ho kratōn prosōpon thronou,
_ekpetazōn ep' auton nephos autou.

10. יַחֲקֶחַג עַל-פְּנֵי-מַיִם עַד-תַּכְלִית אֹר
עַם-חֹשֶׁךְ:
10. יַחֲקֶחַג עַל-פְּנֵי-מַיִם עַד-תַּכְלִית אֹר
עַם-חֹשֶׁךְ:

10. choq-chag `al-p'ney-mayim `ad-tak'lith 'or `im-choshek.

Job26:10 He has inscribed a circle on the surface of the waters At the boundary of light and darkness.

<10> "πρόσταγμα ἐγύρωσεν ἐπὶ πρόσωπον ὕδατος
"μέχρι συντελείας φωτὸς μετὰ σκότους.

10 _prostagma egyrōsen epi prosōpon hydatos
_mechri synteileias phōtos meta skotous.

11. יֵאֵצְמוּדֵי שָׁמַיִם יְרוֹפְפוּ וַיִּתְמָהוּ מִגְּעָרָתוֹ:
11. יֵאֵצְמוּדֵי שָׁמַיִם יְרוֹפְפוּ וַיִּתְמָהוּ מִגְּעָרָתוֹ:

11. `amudey shamayim y'rophaphu w'yith'm'hu miga`aratho.

Job26:11 The pillars of heaven tremble And are amazed at His rebuke.

<11> "στῦλοι οὐρανοῦ ἐπετάσθησαν
"καὶ ἐξέστησαν ἀπὸ τῆς ἐπιτιμῆσεως αὐτοῦ.

11 _styloi ouranou epetasthēsan
_kai exestēsan apo tēs epitimēseōs autou. Ō

12. יִבְכְּחוּ רַגְעַתְּ הַיָּם וּבְתוֹבְנָתוֹ מִחַץ רַהַב:
12. יִבְכְּחוּ רַגְעַתְּ הַיָּם וּבְתוֹבְנָתוֹ מִחַץ רַהַב:

12. b'kocho raga` hayam ubithub'natho machats rahab.

Job26:12 He quieted the sea with His power, And by His understanding He shattered Rahab.

<12> ἰσχύι κατέπαυσεν τὴν θάλασσαν,
ἐπιστήμη δὲ ἔτρωσε τὸ κῆτος·

12 ischui katepausen tēn thalassan,
epistēmē de etrōse to kētos;

13. וְיִחַדְּוּ מִיָּדָיו מִיָּדָיו מִיָּדָיו מִיָּדָיו
13. וְיִחַדְּוּ מִיָּדָיו מִיָּדָיו מִיָּדָיו מִיָּדָיו

יג בְּרוּחוֹ שָׁמַיִם שִׁפְרָה חִלְלָה יָדוֹ נָחַשׁ בְּרִיחַ:

13. b'rucho shamayim shiph'rah cholalah yado nachash baricha.

Job26:13 By His breath the heavens are cleared; His hand has pierced the fleeing serpent.

<13> κλειθρα δὲ οὐρανοῦ δεδοίκασιν αὐτόν,
προστάγματι δὲ ἐθανάτωσεν δράκοντα ἀποστάτην.

13 kleithra de ouranou dedoikasin auton,
prostagmati de ethanatōsen drakonta apostatēn.

יְדֵי הֵן-אֵלֶּה קְצוֹת הַרְבֵּוֹ וּמַה-שִּׁמְךָ וְהַרְבֵּוֹ
נִשְׁמַע-בוֹ וְרַעַם גְּבוּרָתוֹ מִי יִתְבוֹנֵן: ס

14. hen-'eleh q'tsoth dar'ko umah-shemets dabar nish'ma`-bo w'ra`am g'buratho mi yith'bonan.

Job26:14 Behold, these are the fringes of His ways; And how faint a word we hear of Him! But His mighty thunder, who can understand?

<14> "ἴδου ταῦτα μέρη ὁδοῦ αὐτοῦ,
"καὶ ἐπὶ ἱκμάδα λόγου ἀκουσόμεθα ἐν αὐτῷ·
σθένος δὲ βροντῆς αὐτοῦ τίς οἶδεν ὁπότε ποιήσει;

14 _idou tauta merē hodou autou,
_kai epi ikmada logou akousometha en autō; Ō
sthenos de brontēs autou tis oiden hopote poiēsei?

Chapter 27

אֲוִי־סֶף אֵיּוֹב שָׁאֵת מְשָׁלוֹ וַיֹּאמֶר: Job27:1

אֲוִי־סֶף אֵיּוֹב שָׁאֵת מְשָׁלוֹ וַיֹּאמֶר:

1. wayoseph 'iob s'eth m'shalo wayo'mar.

Job27:1 Then Job continued his discourse and said,

<27:1> Ἐτι δὲ προσθεὶς Ἰωβ εἶπεν τῷ προοιμίῳ

1 Eti de prostheis Iōb eipen tō prooimiō

בְּחַי־אֵל הַסִּיר מִשְׁפָּטִי וְשָׂדֵי הַמֶּר נִפְשָׁי:

2. chay-'El hesir mish'pati w'shadday hemar naph'shi.

Job27:2 As El lives, who has taken away my right, And the Almighty, who has embittered my soul,

<2> Ζῆ κύριος, ὃς οὕτω με κέκρικεν,
καὶ ὁ παντοκράτωρ ὁ πικράνας μου τὴν ψυχῆν,

2 Zē kyrios, hos houtō me kekriken,
kai ho pantokratōr ho pikranas mou tēn psychēn,

גכּי-כָל-עוֹד נְשַׁמְתִּי בִּי וְרוּחַ אֱלֹהִים בְּאַפִּי׃
 3 ַּכּ ַּל ַּע ַּו ַּד ַּנ ַּש ַּמ ַּתִּי ַּבִּי ַּו ַּרוּ ַּח ַּא ַּל ַּו ַּהִים ַּבְּאַ ַּפִּי׃

3. kyi-kal-`od nish'mathi bi w'rucha 'Eloah b'api.

Job27:3 For as long as life is in me, And the breath of the El is in my nostrils,

<3> ἢ μὴν ἔτι τῆς πνοῆς μου ἐνούσης,
 πνεῦμα δὲ θεῖον τὸ περιόν μοι ἐν ῥίσιν,

3 ē mēn eti tēs pnoēs mou enousēs,
 pneuma de theion to perion moi en hrisin,

דאם-תְּדַבֵּר-נָה שְׁפַתִּי עוֹלָה וְלִשְׁוֹנִי אִם-יִהְיֶה
 4 ַּא ַּמ ַּ-ת ַּד ַּב ַּר ַּנ ַּה ש ַּפ ַּתִּי ַּע ַּו ַּל ַּה ַּו ַּלִּש ַּו ַּנִּי ַּא ַּם ַּ-יִהְיֶה

רְמִיָּה׃

4. 'im-t'daber'nah s'phathay `aw'lah ul'shoni 'im-yeh'geh r'miah.

Job27:4 My lips certainly will not speak unjustly, Nor will my tongue mutter deceit.

<4> μὴ λαλήσειν τὰ χεῖλη μου ἄνομα,
 οὐδὲ ἡ ψυχὴ μου μελετήσει ἄδικα.

4 mē lalēsein ta cheilē mou anoma,
 oude hē psychē mou meletēsei adika.

החֲלִי לָהּ לִי אִם-אֶצְדִּיק אֶתְכֶם עַד-אֲגֹנֶע לֹא-אֶסִּיר
 5 ַּח ַּח ַּלִּי ל ַּל ַּה לִּי ַּא ַּם ַּ-א ַּצ ַּדִּיק ַּא ַּת ַּכ ַּם ַּע ַּד ַּ-א ַּג ַּו ַּנ ַּע ל ַּו ַּא ַּ-א ַּסִּיר

תְּמַתִּי מִמְּנִי׃

5. chalilah li 'im-'ats'diq 'eth'kem `ad-'eg'wa` lo'-'asir tumathi mimeni.

Job27:5 Far be it from me that I should declare you right; Till I die I will not put away my integrity from me.

<5> μή μοι εἶη δικαίους ὑμᾶς ἀποφῆναι, ἕως ἂν ἀποθάνω·
 οὐ γὰρ ἀπαλλάξω μου τὴν ἀκακίαν.

5 mē moi eiē dikaiious hymas apophēnai, heōs an apothanō;
 ou gar apallaxō mou tēn akakian.

וּבְצַדִּיקוֹתַי הִחַזְקוֹתַי וְלֹא אֶרְפֶּה לֹא-יִחַרְרָה לְבָבִי מִיָּמַי׃
 6 ַּו ַּב ַּצ ַּדִּיק ַּו ַּתַּי ה ַּח ַּז ַּק ַּו ַּתַּי ו ַּל ַּו ַּא א ַּר ַּפ ַּה ל ַּו ַּא ַּ-י ַּח ַּר ַּר ַּה ל ַּב ַּבִּי מ ַּי ַּמַּי׃

6. b'tsid'qathi hechezag'ti w'lo' 'ar'peha lo'-yecheraph l'babi miamay.

Job27:6 I hold fast my righteousness and will not let it go. My heart does not reproach any of my days.

<6> δικαιοσύνη δὲ προσέχων οὐ μὴ προῶμαι·
 οὐ γὰρ σύννοйда ἐμαυτῷ ἄτοπα πράξας.

6 dikaiosynē de prosechōn ou mē proōmai;
 ou gar synoida emautō atopa praxas.

7 זִהְיֵה כְּרָשָׁע אֲבִי וּמִתְקוֹמְמֵי כְּעֹלָל׃
7 זיהי כְּרָשָׁע אֲבִי וּמִתְקוֹמְמֵי כְּעֹלָל׃

7. y'hi k'rasha` 'oy'bi umith'qom'mi k`aual.

Job27:7 May my enemy be as the wicked And my opponent as the unjust.

<7> οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ εἶησαν οἱ ἐχθροί μου ὥσπερ ἡ καταστροφὴ
τῶν ἀσεβῶν,
καὶ οἱ ἐπ' ἐμὲ ἐπανιστανόμενοι ὥσπερ ἡ ἀπώλεια τῶν παρα-
νόμων.

7 ou mēn de alla eiēsan hoi echthroi mou hōsper hē katastrophē
tōn asebon,
kai hoi ep' eme epanistanomenoi hōsper hē apōleia tōn para'
nomōn.

8 חֲכִי מַה-תִּקְוַת חַנְּף כִּי יִבָּצַע כִּי יִשָּׁל אֱלֹהֵי נַפְשׁוֹ׃
8 חכי מה-תִּקְוַת חַנְּף כִּי יִבָּצַע כִּי יִשָּׁל אֱלֹהֵי נַפְשׁוֹ׃

8. kiy mah-tiq'wath chaneph ki yib'tsa` ki yeshel 'Eloah naph'sho.

Job27:8 For what is the hope of the unholy when he is cut off, When the El requires his life?

<8> καὶ τίς γάρ ἐστιν ἐλπίς ἀσεβεῖ ὅτι ἐπέχει;
πεποιθῶς ἐπὶ κύριον ἄρα σωθήσεται;

8 kai tis gar estin elpis asebei hoti epechei?
pepoithōs epi kyrion ara sōthēsetai?

9 הַצַּעֲקָתוֹ יִשְׁמַע אֱלֹהֵי-תְבוּאָה עָלָיו צָרָה׃
9 הצַּעֲקָתוֹ יִשְׁמַע אֱלֹהֵי-תְבוּאָה עָלָיו צָרָה׃

9. hatsa`aqatho yish'ma` 'El ki-thabo' `alayu tsarah.

Job27:9 Will El hear his cry When distress comes upon him?

<9> ἢ τὴν δέησιν αὐτοῦ εἰσακούσεται κύριος;
ἢ ἐπελθούσης αὐτῷ ἀνάγκης

9 ē tēn deēsin autou eisakousetai kyrios?
ē epelthousēs autō anagkēs

10 יֵאֵם-עַל-שָׁדַי יִתְעַנֵּג יִקְרָא אֱלֹהֵי בְּכַל-עֵת׃
10 יֵאֵם-עַל-שָׁדַי יִתְעַנֵּג יִקְרָא אֱלֹהֵי בְּכַל-עֵת׃

10. 'im-`al-Shadday yith`anag yiq'ra' 'Eloah b'kal`eth.

Job27:10 Will he take delight in the Almighty? Will he call on the El at all times?

<10> μὴ ἔχει τινὰ παρρησίαν ἐναντι αὐτοῦ;
ἢ ὡς ἐπικαλεσαμένου αὐτοῦ εἰσακούσεται αὐτοῦ;

10 mē echei tina parrēsian enanti autou?
ē hōs epikalesamenou autou eisakousetai autou?

11 אֲלֹהֵי-לֵוִי אֲבִי אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל׃
11 אֲלֹהֵי-לֵוִי אֲבִי אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל׃

יֵאֵאוּרָה אֶתְכֶם בְּיַד-אֵל אֲשֶׁר עִם-שָׂדֵי לֹא אֶכְחָד:

11. 'oreh 'eth'kem b'yad-'El 'asher 'im-Shadday lo' 'akached.

Job27:11 I will instruct you in the power of **El**; What is with the **Almighty** I will not conceal.

<11> ἀλλὰ δὴ ἀναγγελῶ ὑμῖν τί ἐστὶν ἐν χειρὶ κυρίου·
 ἃ ἐστὶν παρὰ παντοκράτορι, οὐ ψεύσομαι.

11 alla dē anaggelō hymin ti estin en cheiri kyriou;
 ha estin para pantokratori, ou pseusomai.

אֵלֹהִים-יְהוָה אֲשֶׁר-עִם-שָׂדֵי לֹא אֶכְחָד
 יֵבִיחַ אֶתְכֶם כְּלַכְּם חַזִּיתֶם וְלָמָּה-זֶה הֶבֶל תִּהְבְּלוּ:

12. hen-'atem kul'kem chazithem w'lamah-zeh hebel teh'balu.

Job27:12 Behold, all of you have seen it; Why then do you act foolishly?

<12> ἰδοὺ δὴ πάντες οἴδατε ὅτι κενὰ κενοῖς ἐπιβάλλετε.

12 idou dē pantes oidate hoti kena kenois epiballete.

אֵלֹהִים-יְהוָה אֲשֶׁר-עִם-שָׂדֵי לֹא אֶכְחָד
 יֵבִיחַ אֶתְכֶם כְּלַכְּם חַזִּיתֶם וְלָמָּה-זֶה הֶבֶל תִּהְבְּלוּ:

יִגְזַח חֵלֶק-אָדָם רָשָׁע עִם-אֵל וְנַחֲלַת עָרִיצִים
 מִשָּׂדֵי יִקָּחוּ:

13. zeh cheleq-'adam rasha` 'im-'El w'nachalath `aritsim miShadday yiqachu.

Job27:13 This is the portion of a wicked man from **El**, And the inheritance which tyrants receive from the **Almighty**.

<13> αὕτη ἡ μερὶς ἀνθρώπου ἀσεβοῦς παρὰ κυρίου,
 κτήμα δὲ δυναστῶν ἐλεύσεται παρὰ παντοκράτορος ἐπ' αὐτοῦς.

13 hautē hē meris anthrōpou asevous para kyriou,
 ktēma de dynastōn eleusetai para pantokratoros ep' autous.

אֵלֹהִים-יְהוָה אֲשֶׁר-עִם-שָׂדֵי לֹא אֶכְחָד
 יֵבִיחַ אֶתְכֶם כְּלַכְּם חַזִּיתֶם וְלָמָּה-זֶה הֶבֶל תִּהְבְּלוּ:

14. 'im-yir'bu banayu l'mo-chareb w'tse'etsa'ayu lo' yis'b'u-lachem.

Job27:14 Though his sons are many, they are destined for the sword; And his descendants will not be satisfied with bread.

<14> ἐὰν δὲ πολλοὶ γένωνται οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, εἰς σφαγὴν ἔσονται·
 ἐὰν δὲ καὶ ἀνδρωθῶσιν, προσαιτήσουσιν·

14 ean de polloi genōntai hoi huiοi autou, eis sphagēn esontai;
 ean de kai andrōthōsin, prosaitēsousin;

אֵלֹהִים-יְהוָה אֲשֶׁר-עִם-שָׂדֵי לֹא אֶכְחָד
 טו שְׂרִידוֹ בַמָּוֶת יִקָּבְרוּ וְאֶלְמְנָתָיו לֹא תִבְכְּיָנָה:

15. s'rido bamaweth yiqaberu w'al'm'nothayu lo' thib'keynah.

Job27:15 His survivors will be buried because of the plague, And their widows will not be able to weep.

<15> οἱ δὲ περιόντες αὐτοῦ ἐν θανάτῳ τελευτήσουσιν,
χήρας δὲ αὐτῶν οὐθεὶς ἐλεήσει.

15 hoi de periontes autou en thanatō teleutēsousin,
chēras de autōn outheis eleēsei.

16 :וַיִּצְבֹּר כֶּעָפָר כֶּסֶף וְכַחמֶר יָכִין מִלְּבוּשׁ׃
16 :וַיִּצְבֹּר כֶּעָפָר כֶּסֶף וְכַחמֶר יָכִין מִלְּבוּשׁ׃

16. 'im-yits'bor ke`aphar kaseph w'kachomer yakin mal'bush.

Job27:16 Though he piles up silver like dust And prepares garments as plentiful as the clay,

<16> ἐὰν συναγάγη ὥσπερ γῆν ἀργύριον,
ἴσα δὲ πηλῶ ἐτοιμάσῃ χρυσίον,

16 ean synagagē hōsper gēn argyrion,
isa de pēlō hetoimasē chrySION,

17 :וְיִכְיִן וְצַדִּיק יִלְבֹּשׁ וְכֶסֶף נָקִי יִחַלֵּק׃
17 :וְיִכְיִן וְצַדִּיק יִלְבֹּשׁ וְכֶסֶף נָקִי יִחַלֵּק׃

17. yakin w'tsadiq yil'bash w'keseph naqi yachaloq.

Job27:17 He may prepare it, but the just will wear it And the innocent will divide the silver.

<17> ταῦτα πάντα δίκαιοι περιποιήσονται,
τὰ δὲ χρήματα αὐτοῦ ἀληθινοὶ καθέξουσιν.

17 tauta panta dikaioi peripoiēsontai,
ta de chrēmata autou alēthinoi kathexousin.

18 :יַח בָּנָה כְּעֵשׂ בֵּיתוֹ וְכֶסֶף עָשָׂה נֹצֵר׃
18 :יַח בָּנָה כְּעֵשׂ בֵּיתוֹ וְכֶסֶף עָשָׂה נֹצֵר׃

18. banah ka`ash beytho uk'sukah `asah notser.

Job27:18 He has built his house like the spiders web, Or as a hut which the watchman has made.

<18> ἀπέβη δὲ ὁ οἶκος αὐτοῦ ὥσπερ σῆτες καὶ ὥσπερ ἀράχνη.

18 apebē de ho oikos autou hōsper sētes kai hōsper arachnē.

19 :יֵט עֲשִׂיר יִשְׁכַּב וְלֹא יִאָּסֶף עֵינָיו פֶּקֶח וְאַיִןנָו׃
19 :יֵט עֲשִׂיר יִשְׁכַּב וְלֹא יִאָּסֶף עֵינָיו פֶּקֶח וְאַיִןנָו׃

19. `ashir yish'kab w'lo' ye'aseph `eynayu paqach w'eynenu.

Job27:19 He lies down rich, but never again; He opens his eyes, and it is no longer.

<19> πλούσιος κοιμηθεὶς καὶ οὐ προσθήσει,
"ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ διήνοιξεν καὶ οὐκ ἔστιν.

19 plousios koimētheis kai ou prosthēsei,
_ophthalmous autou diēnoixen kai ouk estin. Ō

20 :אֵין עֵינָיו פֶּקֶח וְאַיִןנָו׃
20 :אֵין עֵינָיו פֶּקֶח וְאַיִןנָו׃

כַּתְּשִׁיגָהּוּ כַּמִּים בַּלְּהוֹת לַיְלָה גְּנַבְתּוּ סוּפָהּ:

20. tasigehu kamayim balahoth lay'lah g'nabatu suphah.

Job27:20 Terrors overtake him like a flood; A tempest steals him away in the night.

<20> συνήντησαν αὐτῷ ὡσπερ ὕδωρ αἰ ὀδύνας,
νυκτὶ δὲ ὑφέιλато αὐτὸν γνόφος·

20 synēntēsan autō hōsper hydōr hai odynai,
nykti de hypheilato auton gnophos;

יִשְׁפָּטוּ יָמָיו כַּמַּיִם בַּלְּהוֹת לַיְלָה גְּנַבְתּוּ סוּפָהּ 21

כַּאֲשֶׁר יִשְׁאָגָהּוּ קָדִים יַיְלֵךְ וַיִּשְׁעָרָהּוּ מִמְּקוֹמוֹ:

21. yisa'ehu qadim w'yelak wisa`arehu mim'qomo.

Job27:21 The east wind carries him away, and he is gone, For it whirls him away from his place.

<21> "ἀναλήμψεται αὐτὸν καύσων καὶ ἀπελεύσεται
"καὶ λικμήσει αὐτὸν ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ.

21 _analēmpsetai auton kausōn kai apeleusetai
_kai likmēsei auton ek tou topou autou.

חַיָּתוֹ יִשְׁפָּטוּ יָמָיו כַּמַּיִם בַּלְּהוֹת לַיְלָה גְּנַבְתּוּ סוּפָהּ 22

יִשְׁאָגָהּוּ:

כַּבְּיִשְׁלֵךְ עָלָיו וְלֹא יַחְמֹל מִיָּדוֹ בְּרוּחַ

יִבְרַח:

22. w'yash'lek `alayu w'lo' yach'mol miado barocha yib'rach.

Job27:22 For it will hurl at him without sparing; He will surely try to flee from its power.

<22> "καὶ ἐπιρρίψει ἐπ' αὐτὸν καὶ οὐ φείσεται·
"ἐκ χειρὸς αὐτοῦ φυγῆ φεύξεται·

22 _kai epirripsei ep' auton kai ou pheisetai;
_ek cheiros autou phygē pheuxetai;

יִשְׁפָּטוּ יָמָיו כַּמַּיִם בַּלְּהוֹת לַיְלָה גְּנַבְתּוּ סוּפָהּ 23

כַּבְּיִשְׁפֹּק עָלָיו כַּפִּימוֹ וַיִּשְׁרֹק עָלָיו מִמְּקוֹמוֹ:

23. yis'poq `aleymo kapeymo w'yish'roq `alayu mim'qomo.

Job27:23 Men will clap their hands at him And will hiss him from his place.

<23> "κροτήσῃ ἐπ' αὐτοῦ χεῖρας αὐτοῦ
"καὶ συριεῖ αὐτὸν ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ.

23 _krotēsei ep' autou cheiras autou
_kai syriēi auton ek tou topou autou. Ö

Chapter 28

אֵפוֹרָהּ אֵפוֹרָהּ אֵפוֹרָהּ אֵפוֹרָהּ אֵפוֹרָהּ Job28:1

אֵפוֹרָהּ אֵפוֹרָהּ אֵפוֹרָהּ אֵפוֹרָהּ אֵפוֹרָהּ

1. ki yesh lakeseph motsa' umaqom lazahab yazoqu.

Job28:1 Surely there is a mine for silver And a place where they refine gold.

<28:1> ἔστιν γὰρ ἀργυρίῳ τόπος, ὅθεν γίνεται,
τόπος δὲ χρυσίῳ, ὅθεν διηθεῖται.

1 estin gar argyriō topos, hothen ginetai,
topos de chrysiō, hothen diētheitai.

אֵיךְ מִיָּדֵי הַכֶּסֶף יֵצֵא וְאֵיךְ מִיָּדֵי הַזָּהָב יִרְפָּא
בְּבַרְזֵל מֵעֶפֶר יִקָּח וְאֵבֶן יִצְוֶק בְּחֹשֶׁהָ:

2. bar'zel me`aphar yuqach w`eben yatsuq n`chushah.

Job28:2 Iron is taken from the dust, And copper is smelted from rock.

<2> σίδηρος μὲν γὰρ ἐκ γῆς γίνεται,
χαλκὸς δὲ ἴσα λίθῳ λατομεῖται.

2 sidēros men gar ek gēs ginetai,
chalkos de isa lithō latomeitai.

לְקַח מִדָּבָר יִשְׁמַח וְלְקַח מִן־הָאֵבֶן יִשְׁמַח
כְּשֶׁיִּשְׁמַח מִן־הָאֵבֶן יִשְׁמַח כְּשֶׁיִּשְׁמַח מִן־הָאֵבֶן

גִּבְרִין שָׁם לְחַשְׁךְ וְלְכָל־תַּכְלִית הוּא חוֹקֵר אֵבֶן
אִפְּל וְצִלְמוֹת:

3. gets sam lachoshek ul'kal-tak'lith hu' choqer `eben `ophel w'tsal'maweth.

Job28:3 Man puts an end to darkness, And to the farthest limit he searches out The rock in gloom and deep shadow.

<3> τάξιν ἔθετο σκότει,
"καὶ πᾶν πέρασ αὐτὸς ἐξακριβάζεται·
"λίθος σκοτία καὶ σκιά θανάτου,

3 taxin etheto skotei,
_kai pan peras autos exakribazetai;
_lithos skotia kai skia thanatou,

וְיָסַף מִן־הָאֵבֶן יִשְׁמַח וְיָסַף מִן־הָאֵבֶן יִשְׁמַח
וְיָסַף מִן־הָאֵבֶן יִשְׁמַח וְיָסַף מִן־הָאֵבֶן יִשְׁמַח

דְּפָרֵץ נַחַל מֵעַם־גֹּר הַנְּשַׁכְּחִים מִנִּי־רֶגֶל הַלֵּוֹי מֵאֲנוֹשׁ נַעֲוִי:

4. parats nachal me`im-gar hanish'kachim mini-ragel dalu me'enosh na`u.

Job28:4 He sinks a shaft far from habitation, Forgotten by the foot; They hang and swing to and fro far from men.

<4> "διακοπή χειμάρρου ἀπὸ κονίας·
οἱ δὲ ἐπιλανθανόμενοι ὁδὸν δικαίαν ἠσθένησαν ἐκ βροτῶν.

4 _diakopē cheimarrou apo konias; Ō
hoi de epilanthanomenoi hodon dikaian ēsthenēsan ek brotōn.

וְיָסַף מִן־הָאֵבֶן יִשְׁמַח וְיָסַף מִן־הָאֵבֶן יִשְׁמַח
וְיָסַף מִן־הָאֵבֶן יִשְׁמַח וְיָסַף מִן־הָאֵבֶן יִשְׁמַח

הָאֵרֶץ מִמְּנָה יֵצֵא לָחֶם וְתַחֲתֶיהָ נִהְפָּךְ כְּמוֹ־אֵשׁ:

5. 'erets mimenah yetse'-lachem w'thach'teyah neh'pak k'mo-'esh.

Job28:5 The earth, from it comes food, And underneath it is turned up as fire.

<5> " γῆ, ἐξ αὐτῆς ἐξελεύσεται ἄρτος,
" ὑποκάτω αὐτῆς ἐστράφη ὡσεὶ πῦρ.

5 _gē, ex autēs exeleusetai artos,
_hupokatō autēs estraphē hōsei pyr.

וּמְקוֹם-סַפִּיר אֲבִנְיָהּ וְעִפְרָת זָהָב לוֹ׃
6

6. m'qom-sapir 'abaneyah w'aph'roth zahab lo.

Job28:6 Its rocks are the source of sapphires, And its dust contains gold.

<6> " τόπος σαπφείρου οἱ λίθοι αὐτῆς,
" καὶ χῶμα, χρυσίον αὐτῶ.

6 _topos sappheirou hoi lithoi autēs,
_kai chōma, chrySION autō.

זָהָב לֹא-יִדְעוּ עֵיט וְלֹא שִׁזְפֹּתָיו עֵין אֲרִיָּה׃
7

7. nathib lo'-y'da`o `ayit w'lo' sh'zaphatu `eyn 'ayah.

Job28:7 The path no bird of prey knows, Nor has the falcons eye caught sight of it.

<7> " τρίβος, οὐκ ἔγνω αὐτὴν πετεινόν,
" καὶ οὐ παρέβλεψεν αὐτὴν ὀφθαλμὸς γυπὸς·

7 _tribos, ouk egnō autēn peteinon,
_kai ou pareblepsen autēn ophthalmos gypos;

חֲלֵא-הַדְּרִיכָהּוּ בְנֵי-שָׁחַץ לֹא-עָדָהּ עָלָיו שָׁחַל׃
8

8. lo'-hid'rikuhu b'ney-shachats lo'-`adah `alayu shachal.

Job28:8 The proud beasts have not trodden it, Nor has the fierce lion passed over it.

<8> " οὐκ ἐπάτησαν αὐτὴν υἱοὶ ἀλαζόνων,
" οὐ παρήλθεν ἐπ' αὐτῆς λέων.

8 _ouk epatēsan autēn huiοi alazonōn,
_ou parēlthen ep' autēs leōn.

ט בַּחֲלָמִישׁ שָׁלַח יָדוֹ הַפָּךְ מִשֹּׁרֶשׁ הַרִים׃
9

9. bachalamish shalach yado haphak mishoresh harim.

Job28:9 He puts his hand on the flint; He overturns the mountains at the base.

<9> " ἐν ἀκροτόμῳ ἐξέτεινεν χεῖρα αὐτοῦ,
κατέστρεψεν δὲ ἐκ ριζῶν ὄρη·

9 _en akrotomō exeteinen cheira autou,ō
katestrepsen de ek hrizōn orē;

10 יבצורות יארים בקע וכל יקר ראתה עינו:

10. batsuroth y'orim biqe`a w'kal-y'qar ra'athah `eyno.

Job28:10 He hews out channels through the rocks, And his eye sees anything precious.

<10> δίνας δὲ ποταμῶν ἔρρηξεν,
πάν δὲ ἔντιμον εἶδέν μου ὁ ὀφθαλμός·

10 dinas de potamōn errēxen,
pan de entimon eiden mou ho ophthalmos;

11 יא מבכי נהרות חבש ותעלמה יצא אור: פ

11. mib'ki n'haroth chibesh w'tha`alumah yotsi' `or.

Job28:11 He dams up the streams from flowing, And what is hidden he brings out to the light.

<11> βάθη δὲ ποταμῶν ἀνεκάλυψεν,
ἔδειξεν δὲ ἑαυτοῦ δύναμιν εἰς φῶς.

11 bathē de potamōn anekaluuen,
edeixen de heautou dynamin eis phōs.

12 יב וְהַחֲכָמָה מֵאֵין תִּמְצֵא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

12. w'hachak'mah me'ayin timatse' w'ey zeh m'qom binah.

Job28:12 But where can wisdom be found? And where is the place of understanding?

<12> ἦ δὲ σοφία πόθεν εὐρέθη;
ποιὸς δὲ τόπος ἐστὶν τῆς ἐπιστήμης;

12 hē de sophia pothen heurethē?
poios de topos estin tēs epistēmēs?

13 יג לֹא-יָדַע אָנוּשׁ עֶרְכָּהּ וְלֹא תִמְצֵא בְּאֶרֶץ הַחַיִּים:

13. lo'-yada` 'enosh `er'kah w'lo' thimatse' b'erets hachayim.

Job28:13 Man does not know its value, Nor is it found in the land of the living.

<13> οὐκ οἶδεν βροτὸς ὁδὸν αὐτῆς,
οὐδὲ μὴ εὐρεθῆ ἔν ἀνθρώποις.

13 ouk oiden brotos hodon autēs,
oude mē heurethē en anthrōpois.

14 יד תהום אָמַר לֹא בִי-הִיא וְיָם אָמַר אֵין עִמָּדִי:

14. t'hom 'amar lo' bi-hi' w'yam 'amar 'eyn `imadi.

Job28:14 The deep says, It is not in me; And the sea says, It is not with me.

<14> "ἄβυσσος εἶπεν Οὐκ ἔστιν ἐν ἐμοί·

"καὶ θάλασσα εἶπεν Οὐκ ἔστιν μετ' ἐμοῦ.

14 _abyssos eipen Ouk estin en emoi;
_kai thalassa eipen Ouk estin met' emou.

טו לא יתן סגור תחתיה ולא ישקל כסף מחירה:
15

15. lo'-yutan s'gor tach'teyah w'lo' yishaqel keseph m'chirah.

Job28:15 Pure gold cannot be given in exchange for it, Nor can silver be weighed as its price.

<15> "οὐ δώσει συγκλεισμον ἀντ' αὐτῆς,
"καὶ οὐ σταθήσεται ἀργύριον ἀντάλλαγμα αὐτῆς·

15 _ou dōsei sygkleismon ant' autēs,
_kai ou stathēsetai argyrion antallagma autēs;

טז לא תסלה בכתם אופיר בנשהם יקר וספיר:
16

16. lo'-th'suleh b'kethem 'ophir b'shoham yaqar w'sapir.

Job28:16 It cannot be valued in the gold of Ophir, In precious onyx, or sapphire.

<16> "καὶ οὐ συμβασταχθήσεται χρυσίῳ Ὠφίρ,
"ἐν ὄνυχι τιμίῳ καὶ σαπφείρῳ·

16 _kai ou symbastachthēsetai chrysiō Ōphir,
_en onychi timiō kai sappheirō;

יז לא יערבנה זהב וזכוכית ותמורתה כלי-פז:
17

17. lo'-ya`ar'kenah zahab uz'kokith uth'murathah k'li-phaz.

Job28:17 Gold or glass cannot equal it, Nor can it be exchanged for articles of fine gold.

<17> "οὐκ ἰσωθήσεται αὐτῇ χρυσίον καὶ ὕαλος
"καὶ τὸ ἄλλαγμα αὐτῆς σκεύη χρυσᾶ·

17 _ouk isōthēsetai autē chrySION kai hualos
_kai to allagma autēs skeuē chrysa;

יח ראמות וגביש לא יזכר ומשך חכמה מפנינים:
18

18. ra'moth w'gabish lo' yizaker umeshek chak'mah mip'ninim.

Job28:18 Coral and crystal are not to be mentioned; And the acquisition of wisdom is above that of pearls.

<18> "μετέωρα καὶ γαβίς οὐ μνησθήσεται,
"καὶ ἔλκυσον σοφίαν ὑπὲρ τὰ ἐσώτατα·

18 _meteōra kai gabis ou mnēsthēsetai,
_kai helkyson sophian hyper ta esōtata;

יֵט לֹא-יִעָרְכָנָה בְּטַהַר-כֹּהֵל בְּכֶתֶם טָהוֹר לֹא תִסְלָה: פ

19. lo'-ya`ar'kenah pit'dath-kush b'bethem tahor lo' th'suleh.

Job28:19 The topaz of Ethiopia cannot equal it, Nor can it be valued in pure gold.

<19> "οὐκ ἰσωθήσεται αὐτῇ τοπάζιον Αἰθιοπίας,
 "χρυσίῳ καθαρῷ οὐ συμβασταχθήσεται.

19 _ouk isōthēsetai autē topazion Aithiopias,
 _chrysiō katharō ou symbastachthēsetai. Ō

כֹּה חֲכָמָה מֵאֵין תְּבוּאָה וְאֵי זֶה מְקוֹם בְּיָנָה: 20

כֹּה חֲכָמָה מֵאֵין תְּבוּאָה וְאֵי זֶה מְקוֹם בְּיָנָה:

20. w'hachak'mah me'ayin tabo' w'ey zeh m'qom binah.

Job28:20 Where then does wisdom come from? And where is the place of understanding?

<20> ἡ δὲ σοφία πόθεν εὐρέθη;
 ποῖος δὲ τόπος ἐστὶν τῆς συνέσεως;

20 hē de sophia pothen heurethē?
 poios de topos estin tēs syneseōs?

כִּי וְנִעְלְמָה מֵעֵינַי כָּל-חַי וּמֵעוֹף הַשָּׁמַיִם נִסְתָּרָה: 21

כִּי וְנִעְלְמָה מֵעֵינַי כָּל-חַי וּמֵעוֹף הַשָּׁמַיִם נִסְתָּרָה:

21. w'ne`el'mah me`eyney kal-chay ume`oph hashamayim nis'tarah.

Job28:21 Thus it is hidden from the eyes of all living And concealed from the birds of the sky.

<21> λέληθεν πάντα ἀνθρώπων
 "καὶ ἀπὸ πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ ἐκρύβη·

21 lelēthen panta anthrōpon
 _kai apo peteinōn tou ouranou ekrybē;

כִּבְּאָבְדוֹן וּמוֹת אָמְרוּ בְּאָזְנֵינוּ שְׁמַעְנוּ שְׁמַעְתָּה: 22

כִּבְּאָבְדוֹן וּמוֹת אָמְרוּ בְּאָזְנֵינוּ שְׁמַעְנוּ שְׁמַעְתָּה:

22. 'abaddon wamaweth 'am'ru b'az'neynu shama`nu shim`ah.

Job28:22 Abaddon and Death say, With our ears we have heard a report of it.

<22> "ἡ ἀπώλεια καὶ ὁ θάνατος εἶπαν
 Ἰκηκόαμεν δὲ αὐτῆς τὸ κλέος.

22 _hē apōleia kai ho thanatos eipan Ō
 Akēkoamen de autēs to kleos.

כִּגְּאֵלֵהִים הִבִּין פִּרְכָּה וְהוּא יָדַע אֶת-מְקוֹמָהּ: 23

כִּגְּאֵלֵהִים הִבִּין פִּרְכָּה וְהוּא יָדַע אֶת-מְקוֹמָהּ:

23. 'Elohim hebin dar'kah w'hu' yada`eth-m'qomah.

Job28:23 Elohim understands its way, And He knows its place.

<23> ὁ θεὸς εὖ συνέστησεν αὐτῆς τὴν ὁδόν,

αὐτὸς δὲ οἶδεν τὸν τόπον αὐτῆς·

23 ho theos eu synestēsen autēs tēn hodon,
autos de oiden ton topon autēs;

יָבִיט לְקִצּוֹת-הָאָרֶץ יְבִיט תַּחַת כָּל-הַשָּׁמַיִם
יָבִיט לְקִצּוֹת-הָאָרֶץ יְבִיט תַּחַת כָּל-הַשָּׁמַיִם
:יָבִיט

כִּד כִּי-הוּא לְקִצּוֹת-הָאָרֶץ יְבִיט תַּחַת כָּל-הַשָּׁמַיִם
יָבִיט

24. kiy-hu' liq'tsoth-ha'arets yabit tachath kal-hashamayim yir'eh.

Job28:24 For He looks to the ends of the earth And sees everything under the heavens.

<24> αὐτὸς γὰρ τὴν ὑπ' οὐρανὸν πᾶσαν ἐφορᾷ
εἰδὼς τὰ ἐν τῇ γῆ πάντα, ἃ ἐποίησεν,

24 autos gar tēn hyp' ouranon pasan ephorā
eidōs ta en tē gē panta, ha epoiēsen,

יָבִיט לְקִצּוֹת הָאָרֶץ יְבִיט תַּחַת כָּל-הַשָּׁמַיִם
יָבִיט לְקִצּוֹת הָאָרֶץ יְבִיט תַּחַת כָּל-הַשָּׁמַיִם
:יָבִיט

25. la`asoth larucha mish'qal umayim tiken b'midah.

Job28:25 When He imparted weight to the wind And meted out the waters by measure,

<25> ἀνέμων σταθμὸν ὕδατος τε μέτρα·

25 anemōn stathmon hydatos te metra;

כִּו בַעֲשֵׂתוֹ לְמִטְרָה חֵק וְדָרֶךְ לְחַזִּיז קְלוֹת:
כִּו בַעֲשֵׂתוֹ לְמִטְרָה חֵק וְדָרֶךְ לְחַזִּיז קְלוֹת:
:כִּו

26. ba`astho lamatar choq w'derek lachaziz qoloth.

Job28:26 When He set a limit for the rain And a course for the thunderbolt,

<26> ὅτε ἐποίησεν οὕτως, ὑετὸν ἠρίθμησεν
"καὶ ὁδὸν ἐν τινάγματι φωνάς·

26 hote epoiēsen houtōs, hueton ērithmēsen
_kai hodon en tinagmati phōnas;

כִּז אִז רָאָה וַיִּסְפְּרָהּ וַיְכַיְנֶהּ וַיִּגְמַלְהָּ
כִּז אִז רָאָה וַיִּסְפְּרָהּ וַיְכַיְנֶהּ וַיִּגְמַלְהָּ
:כִּז

27. 'az ra'ah way'sap'rah hekinah w'gam-chaqarah.

Job28:27 Then He saw it and declared it; He established it and also searched it out.

<27> "τότε εἶδεν αὐτήν καὶ ἐξηγήσατο αὐτήν,
ἔτοιμάσας ἐξιχνίασεν.

27 _tote eiden autēn kai exēgēsato autēn,ō
hetoimasas exichniasen.

וַיִּתְּקֵנָהּ וַיִּסְפְּרָהּ וַיְכַיְנֶהּ וַיִּגְמַלְהָּ
וַיִּתְּקֵנָהּ וַיִּסְפְּרָהּ וַיְכַיְנֶהּ וַיִּגְמַלְהָּ
:וַיִּתְּקֵנָהּ

כַּחֲוִי־אָמַר לְאָדָם הֵן יִרְאֵת אֲדֹנָי הִיא חֲכָמָה וְסוּר

מֵרָע בִּינָה: ס

28. wayo'mer la'adam hen yir'ath 'Adonai hi' chak'mah w'sur mera` binah.

Job28:28 And to man He said, Behold, the fear of my Master, that is wisdom; And to depart from evil is understanding.

<28> εἶπεν δὲ ἀνθρώπῳ Ἰδοὺ ἡ θεοσέβεια ἐστὶν σοφία,
τὸ δὲ ἀπέχεσθαι ἀπὸ κακῶν ἐστὶν ἐπιστήμη.

28 eipen de anthrōpō Idou hē theosebeia estin sophia,
to de apechesthai apo kakōn estin epistēmē.

Chapter 29

Shavua Reading Schedule (44th sidrah) - Job 29 - 31

אֲוִי־סָף אֵיּוֹב שָׁאֵת מְשָׁלוֹ וַיֹּאמֶר: Job29:1

אֲוִי־סָף אֵיּוֹב שָׁאֵת מְשָׁלוֹ וַיֹּאמֶר:

1. wayoseph 'iob s'eth m'shalo wayo'mar.

Job29:1 And Job again took up his discourse and said,

<29:1> Ἔτι δὲ προσθεὶς Ἰωβ εἶπεν τῷ προοιμίῳ

1 Eti de prostheis Iōb eipen tō prooimiō

בְּמִי־יִתְנַנְּנִי כְּיָרְחֵי־קָדָם כִּי־מִי אֶלֹהִים יִשְׁמְרֵנִי:

בְּמִי־יִתְנַנְּנִי כְּיָרְחֵי־קָדָם כִּי־מִי אֶלֹהִים יִשְׁמְרֵנִי:

2. miy-yit'neni k'yar'chey-qedem kimey 'Eloah yish'm'reni.

Job29:2 Oh that I were as in months gone by, As in the days when the El watched over me;

<2> Τίς ἄν με θείη κατὰ μῆνα ἔμπροσθεν ἡμερῶν, ὧν με ὁ θεὸς ἐφύλαξεν;

2 Tis an me theiē kata mēna emprosthen hēmerōn, hōn me ho theos ephylaxen?

גְּבַהְלוֹ יָרוּ עָלַי רֹאשִׁי לְאוּרוֹ אֶלֶךְ חֹשֶׁךְ:

גְּבַהְלוֹ יָרוּ עָלַי רֹאשִׁי לְאוּרוֹ אֶלֶךְ חֹשֶׁךְ:

3. b'hilo nero `aley ro'shi l'oro `elek choshek.

Job29:3 When His lamp shone over my head, And by His light I walked through darkness;

<3> ὡς ὅτε ἤγγει ὁ λύχνος αὐτοῦ ὑπὲρ κεφαλῆς μου,
ὅτε τῷ φωτὶ αὐτοῦ ἐπορευόμην ἐν σκότει.

3 hōs hote ēugei ho lychnos autou hyper kephalēs mou,
hote tō phōti autou eporeuomēn en skotei;

דְּכִאֲשֶׁר הָיִיתִי בְּיָמֵי חָרְפִי בְּסוּד אֶלֹהִים עָלַי:

דְּכִאֲשֶׁר הָיִיתִי בְּיָמֵי חָרְפִי בְּסוּד אֶלֹהִים עָלַי:

4. ka'asher hayithi bimey char'pi b'sod 'Eloah `aley 'ahali.**Job29:4** As I was in the prime of my days, When the friendship of the El was over my tent;

<4> ὅτε ἤμην ἐπιβρίθων ὁδοῖς,
ὅτε ὁ θεὸς ἐπισκοπὴν ἐποιεῖτο τοῦ οἴκου μου·

4 hote ēmēn epibrithōn hodois,
hote ho theos episkopēn epoieito tou oikou mou;

הַבְּעוֹד שְׁהֵי עִמָּדִי סְבִיבוֹתַי נִעְרָי:
5 907 2x29292 240 24w 4209

5. b'od Shadday `imadi s'bibothay n`aray.**Job29:5** When the Almighty was yet with me, And my children were around me;

<5> ὅτε ἤμην ὑλώδης λίαν,
κύκλω δέ μου οἱ παῖδες·

5 hote ēmēn hylōdēs lian,
kyklō de mou hoi paides;

וּבְרַחֲמֵי הַלֵּיכִי בְּחֶמְהָ וְצוּר יִצּוּק עִמָּדִי
פְּלִגֵּי-שָׁמַן:
6 240 4222 9222 3249 27263 2449

6. bir'chots halikay b'chemah w'tsur yatsuaq `imadi pal'gey-shamen.**Job29:6** When my steps were bathed in butter, And the rock poured out for me streams of oil!

<6> ὅτε ἐχέοντό μου αἶ ὁδοὶ βουτύρω,
τὰ δὲ ὄρη μου ἐχέοντο γάλακτι·

6 hote echeonto mou hai hodoi boutyrō,
ta de orē mou echeonto galakti;

זַבְּצָאתַי שְׁעַר עָלִי-קָרַת בְּרַחֲוֹב אֶכֶּיִן מוֹשְׁבִי:
7 29w27 7274 9249 49-260 90w 2x429

7. b'tse'thi sha`ar `aley-qareth bar'chob 'akin moshabi.**Job29:7** When I went out to the gate of the city, When I took my seat in the square,

<7> ὅτε ἐξεπορευόμην ὀρθριος ἐν πόλει,
ἐν δὲ πλατείαις ἐτίθητό μου ὁ δίφρος.

7 hote exeporeuomēn orthrios en polei,
en de plateiais etitheto mou ho diphros.

חַרְאוּנֵי נִעְרִים וְנַחֲבָאוּ וַיִּשְׁיִשִּׁים קָמוּ עִמָּדִי:
8 240 274 27242422 249242 27290 27249

8. ra'uni n`arim w'nech'ba'u wishishim qamu `amadu.**Job29:8** The young men saw me and hid themselves, And the old men arose and stood.

<8> ἰδόντες με νεανίσκοι ἐκρύβησαν,

πρεσβῦται δὲ πάντες ἔστησαν·

8 idontes me neaniskoi ekrybēsan,
presbytai de pantēs estēsan;

טְשָׂרִים עָצְרוּ בְּמַלְיָם וְכַף יְשִׁימוּ לְפִיהֶם׃
9 טְשָׂרִים עָצְרוּ בְּמַלְיָם וְכַף יְשִׁימוּ לְפִיהֶם׃

9. sarim `ats'ru b'milim w'kaph yasimu l'phihem.

Job29:9 The princes stopped talking And put their hands on their mouths;

<9> ἄδρῳι δὲ ἐπαύσαντο λαλοῦντες
δάκτυλον ἐπιθέντες ἐπὶ στόματι.

9 hadroi de epausanto lalountes
daktylon epithentes epi stomati.

יְקוּל-נְגִידִים נְחַבְּאוּ וּלְשׁוֹנָם לְחַכָּם דָּבַקָה׃
10 יְקוּל-נְגִידִים נְחַבְּאוּ וּלְשׁוֹנָם לְחַכָּם דָּבַקָה׃

10. qol-n'gidim nech'ba'u ul'shonam l'chikam dabeqah.

Job29:10 The voice of the nobles was hushed, And their tongue stuck to their palate.

<10> οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐμακάρισάν με,
"καὶ γλῶσσα αὐτῶν τῷ λάρυγγι αὐτῶν ἐκολλήθη·

10 hoi de akousantes emakarisan me,
_kai glōssa autōn tō laryggi autōn ekollēthē;

יָא כִּי אָזַן שָׁמְעָה וַתֵּאֱשָׁרֵנִי וְעַיִן רָאָתָה וַתַּעֲיִדֵנִי׃
11 יָא כִּי אָזַן שָׁמְעָה וַתֵּאֱשָׁרֵנִי וְעַיִן רָאָתָה וַתַּעֲיִדֵנִי׃

11. kiy 'ozen sham`ah wat'ash'reni w`ayin ra'athah wat`ideni.

Job29:11 For when the ear heard, it called me blessed, And when the eye saw, it gave witness of me,

<11> "ὅτι οὖς ἤκουσεν καὶ ἐμακάρισέν με,
ὀφθαλμὸς δὲ ἰδὼν με ἐξέκλινεν.

11 _hoti ous ēkousen kai emakarisen me,ō
ophthalmos de idōn me exeklinen.

יְב-כִּי-אֶמְלִיט עָנִי מִשׁוּעַ וַיְתוֹם וְלֹא-עֵזָר לוֹ׃
12 יְב-כִּי-אֶמְלִיט עָנִי מִשׁוּעַ וַיְתוֹם וְלֹא-עֵזָר לוֹ׃

12. kiy-'amalet `ani m'shaue`a w'yathom w'lo'-`ozer lo.

Job29:12 Because I delivered the poor who cried for help, And the orphan who had no helper.

<12> διέσωσα γὰρ πτωχὸν ἐκ χειρὸς δυνάστου
καὶ ὀρφανῶ, ᾧ οὐκ ἦν βοήθης, ἐβοήθησα·

12 diesōsa gar ptōchon ek cheiros dynastou
kai orphanō, hō ouk ēn boēthos, eboēthēsa;

13 אַרְנִין אֶלְמָנָה אֲבִיר עָלַי תָּבֵא וְלֵב אֲלֵמָנָה אֲרִנֵּן:
13 אַרְנִין אֶלְמָנָה אֲבִיר עָלַי תָּבֵא וְלֵב אֲלֵמָנָה אֲרִנֵּן:

13. bir'kath 'obed `alay tabo' w'leb 'al'manah 'ar'nin.

Job29:13 The blessing of the one ready to perish came upon me, And I made the widows heart sing for joy.

<13> "εὐλογία ἀπολλυμένου ἐπ' ἐμέ ἔλθοι,
στόμα δὲ χήρας με εὐλόγησεν.

13 _eulogia apollymenou ep' eme elthoi,ō
stoma de chēras me eulogēsen.

14 מְשַׁפְּטִי יָד צְדָק לְבִשְׁתִּי וַיִּלְבַּשְׁנִי כַמְעִיל וַצַּנִּיף
14 מְשַׁפְּטִי יָד צְדָק לְבִשְׁתִּי וַיִּלְבַּשְׁנִי כַמְעִיל וַצַּנִּיף

14. tsedeq labash'ti wayil'basheni him'`il w'tsaniph mish'pati.

Job29:14 I put on righteousness, and it clothed me; My justice was like a robe and a turban.

<14> δικαιοσύνην δὲ ἐνεδεδύκειν,
ἡμφιασάμην δὲ κρίμα ἴσα διπλοῖ>δι.

14 dikaiosynēn de enededykein,
ēmphiasamēn de krima isa diploidī.

15 טו עֵינַיִם הָיִיתִי לְעֹר וְרַגְלַיִם לְפֶסֶח אָנִי:
15 טו עֵינַיִם הָיִיתִי לְעֹר וְרַגְלַיִם לְפֶסֶח אָנִי:

15. `eynayim hayithi la`iuer w'rag'layim lapisecha 'ani.

Job29:15 I was eyes to the blind And feet to the lame.

<15> ὀφθαλμὸς ἤμην τυφλῶν,
ποὺς δὲ χλωῶν.

15 ophthalmos ēmēn typhlōn,
pous de chlōn.

16 אָנֹכִי לְאָבִיוֹנִים וְרַב לֹא-יָדַעְתִּי אֶחְקֶרְהוּ:
16 אָנֹכִי לְאָבִיוֹנִים וְרַב לֹא-יָדַעְתִּי אֶחְקֶרְהוּ:

16. 'ab 'anoki la'eb'yonim w'rib lo'-yada`ti 'ech'q'rehu.

Job29:16 I was a father to the needy, And I investigated the case which I did not know.

<16> ἐγὼ ἤμην πατὴρ ἀδυνάτων,
δίκην δέ, ἣν οὐκ ᾔδειν, ἐξιχνίασα·

16 egō ēmēn patēr adynatōn,
dikēn de, hēn ouk ēdein, exichniasia;

17 וַאֲשַׁבְּרָה מִתְלַעוֹת עוֹל וּמִנְשָׁנִיו אֲשַׁלִּיךְ טָרְף:
17 וַאֲשַׁבְּרָה מִתְלַעוֹת עוֹל וּמִנְשָׁנִיו אֲשַׁלִּיךְ טָרְף:

17. wa'ashab'rah m'thal`oth `aual umishinayu 'ash'lik tareph.

Job29:17 I broke the jaws of the wicked And snatched the prey from his teeth.

<17> συνέτριψα δὲ μύλας ἀδίκων,
ἐκ δὲ μέσου τῶν ὀδόντων αὐτῶν ἄρπαγμα ἐξέσπασα.

17 synetripsa de mylas adikōn,
ek de mesou tōn odontōn autōn harpagma exespasa.

יחַ וְאָמַר עִם-קִינִי אֶגְוָע וְכַחֹל אֶרְבֶּה יָמַיִם׃
יחַ וְאָמַר עִם-קִינִי אֶגְוָע וְכַחֹל אֶרְבֶּה יָמַיִם׃

18. wa'omar `im-qini 'eg'wa` w'kachol 'ar'beh yamim.

Job29:18 Then I thought, I shall die in my nest, And I shall multiply my days as the sand.

<18> εἶπα δέ 'H ἡλικία μου γηράσει,
ὥσπερ στέλεχος φοίνικος πολὺν χρόνον βιώσω·

18 eipa de Hē hēlikia mou gērasei,
hōsper stelechos phoinikos polyn chronon biōsō;

יֵט שָׂרְשִׁי פְתוּחַ אֶל־יָמַיִם וְטֵל יָלִינְ בְּקִצְרֵיִי׃
יֵט שָׂרְשִׁי פְתוּחַ אֶל־יָמַיִם וְטֵל יָלִינְ בְּקִצְרֵיִי׃

19. shar'shi phathuach 'eley-mayim w'tal yalin biq'tsiri.

Job29:19 My root is spread out to the waters, And dew lies all night on my branch.

<19> "ἡ ῥίζα μου διήνοικται ἐπὶ ὕδατος,
"καὶ δρόσος ἀυλισθήσεται ἐν τῷ θερισμῷ μου·

19 _hē hriza mou diēnoiktai epi hydatos,
_kai drosos aulisthēsetai en tō therismō mou;

כַּכְּבוֹדִי חֲדָשׁ עַמְדִּי וְקִשְׁתִּי בְּיָדִי תַחֲלִיף׃
כַּכְּבוֹדִי חֲדָשׁ עַמְדִּי וְקִשְׁתִּי בְּיָדִי תַחֲלִיף׃

20. k'bodi chadash `imadi w'qash'ti b'yadi thachaliph.

Job29:20 My glory is ever new with me, And my bow is renewed in my hand.

<20> "ἡ δόξα μου καινὴ μετ' ἐμοῦ,
"καὶ τὸ τόξον μου ἐν χειρὶ αὐτοῦ πορεύσεται.

20 _hē doxa mou kainē met' emou,
_kai to toxon mou en cheiri autou poreusetai. Ō

כֹּא לִי-שָׁמְעוּ וְיַחֲלֹו וְיִדְמֹו לְמוֹ עֲצָתִי׃
כֹּא לִי-שָׁמְעוּ וְיַחֲלֹו וְיִדְמֹו לְמוֹ עֲצָתִי׃

21. li-sham`u w'yichelu w'yid'mu l'mo `atsathi.

Job29:21 To me they listened and waited, And kept silent for my counsel.

<21> ἐμοῦ ἀκούσαντες προσέσχον,
ἐσιώπησαν δὲ ἐπὶ τῇ ἐμῇ βουλῇ·

21 emou akousantes proseschon,
esiōpēsan de epi tē emē boulē;

כב אַחֲרַי דְּבָרַי לֹא יִשְׁנוּ וְעַלִּימוּ תַּטְּףָהּ 22

מִלַּתִּי:

22. 'acharey d'bari lo' yish'nu w'`aleymo titoph milathi.

Job29:22 After my words they did not speak again, And my speech dropped on them.

<22> ἐπὶ δὲ τῷ ἐμῷ ῥήματι οὐ προσέθεντο,
περιχαρεῖς δὲ ἐγίνοντο, ὁπότεν αὐτοῖς ἐλάλουν·

22 epi de tō emō hrēmati ou prosethento,
perichareis de eginonto, hopotan autois elaloun;

כג וַיִּחַלּוּ כַּמָּטָר לִי וּפְיָהֶם פָּעְרוּ לְמִלְקוֹשׁ׃ 23

כד אֶשְׁחַק אֲלֵהֶם לֹא יֵאֱמִינּוּ וְאֹר פָּנַי לֹא יִפִּילוּן׃ 24

23. w'yichalu kamatar li uphihem pa`aru l'mal'qosh.

Job29:23 They waited for me as for the rain, And opened their mouth as for the spring rain.

<23> ὥσπερ γῆ διψῶσα προσδεχομένη τὸν ὑετόν,
οὕτως οὗτοι τὴν ἐμὴν λαλιάν.

23 hōsper gē dipsōsa prosdechomenē ton hueton,
houtōs houtoi tēn emēn lalian.

כה אֶשְׁחַק אֲלֵהֶם לֹא יֵאֱמִינּוּ וְאֹר פָּנַי לֹא יִפִּילוּן׃ 24

כז אֶבְחַר דַּרְכָּם וְאֶשֶׁב רֹאשׁ וְאֶשְׁכֹּן כְּמֶלֶךְ בְּגִדוֹד׃ 25

24. 'es'chaq 'alehem lo' ya'aminu w'or panay lo' yapilun.

Job29:24 I smiled on them when they did not believe, And the light of my face they did not cast down.

<24> εἰάν γελάσω πρὸς αὐτούς, οὐ μὴ πιστεύσωσιν,
"καὶ φῶς τοῦ προσώπου μου οὐκ ἀπέπιπτεν·

24 ean gelasō pros autous, ou mē pisteusōsin,
_kai phōs tou prosōpou mou ouk apepipten;

כח אֶבְחַר דַּרְכָּם וְאֶשֶׁב רֹאשׁ וְאֶשְׁכֹּן כְּמֶלֶךְ בְּגִדוֹד׃ 25

כט כַּאֲשֶׁר אֶבְלִים יִנְחֶם׃ 26

ל אֶבְחַר דַּרְכָּם וְאֶשֶׁב רֹאשׁ וְאֶשְׁכֹּן כְּמֶלֶךְ בְּגִדוֹד׃ 25

כא אֶבְחַר דַּרְכָּם וְאֶשֶׁב רֹאשׁ וְאֶשְׁכֹּן כְּמֶלֶךְ בְּגִדוֹד׃ 25

25. 'ebachar dar'kam w'esheb ro'sh w'esh'kon k'melek bag'dud ka'asher 'abelim y'nachem.

Job29:25 I chose a way for them and sat as chief, And dwelt as a king among the troops, As one who comforted the mourners.

<25> "ἐξελεξάμην ὁδὸν αὐτῶν καὶ ἐκάθισα ἄρχων
"καὶ κατεσκηνουν ὡσεὶ βασιλεὺς ἐν μονοζώνοις ὄν τροπον
παθεινοὺς παρακαλῶν.

25 _exelexamēn hodon autōn kai ekathisa archōn
_kai kateskēnoun hōsei basileus en monozōnois hon tropon

Chapter 30

יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתַי לֹא עָשָׂה לִּי כְּעֵירִים מִמֶּנִּי לְיָמִים אֲשֶׁר-מֵאֲסִתִּי
 Job30:1 יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתַי לֹא עָשָׂה לִּי כְּעֵירִים מִמֶּנִּי לְיָמִים אֲשֶׁר-מֵאֲסִתִּי

אֲבוֹתַי לֹא עָשָׂה לִּי כְּעֵירִים מִמֶּנִּי לְיָמִים אֲשֶׁר-מֵאֲסִתִּי
 אֲבוֹתַי לֹא עָשָׂה לִּי כְּעֵירִים מִמֶּנִּי לְיָמִים אֲשֶׁר-מֵאֲסִתִּי

**1. w`atah sachaqu `alay ts`irim mimeni l'yamim 'asher-ma'as'ti 'abotham lashith `im-
 kal'bey tso'ni.**

Job30:1 But now those younger than I mock me, Whose fathers I disdained to put with the dogs of my flock.

<30:1> νυνὶ δὲ κατεγέλασάν μου,
 ἐλάχιστοι νῦν νουθητοῦσίν με ἐν μέρει,
 "ὦν ἐξουδένουν πατέρας αὐτῶν,
 οὓς οὐχ ἠγησάμην εἶναι ἀξίους κυνῶν τῶν ἐμῶν νομάδων.

1 nyni de kategelasan mou,
 elachistoi nyn nouthetousin me en merei,
 _hōn exoudenoun pateras autōn,Ö
 hous ouch hēgēsamēn einai axious kynōn tōn emōn nomadōn.

בְּגַם-כִּחַ יְדִיהֶם לָמָּה לִּי עֲלִימוֹ אֲבֹד כָּל-חַ
 Job30:2 בְּגַם-כִּחַ יְדִיהֶם לָמָּה לִּי עֲלִימוֹ אֲבֹד כָּל-חַ

2. gam-kocha y'deyhem lamah li `aleymo 'abad kalach.

Job30:2 Indeed, what good was the strength of their hands to me? Vigor had perished from them.

<2> "καί γε ἰσχὺς χειρῶν αὐτῶν ἵνα τί μοι;
 "ἐπ' αὐτοὺς ἀπώλετο συντέλεια

2 _kai ge ischys cheirōn autōn hina ti moi?
 _ep' autous apōleto synteleia

גְּבַחְסָר וּבְכַפֵּן גַּלְמוֹד הַעֲרִקִים צִיָּה אֶמֶשׁ שׂוֹאָה וּמִשְׂאָה
 Job30:3 גְּבַחְסָר וּבְכַפֵּן גַּלְמוֹד הַעֲרִקִים צִיָּה אֶמֶשׁ שׂוֹאָה וּמִשְׂאָה

3. b'cheser ub'kaphan gal'mud ha`or'qim tsiah 'emesh sho'ah um'sho'ah.

Job30:3 From want and famine they are gaunt Who gnaw the dry ground by night in waste and desolation,

<3> "ἐν ἐνδείᾳ καὶ λιμῷ ἄγονος·
 "οἱ φεύγοντες ἀνδρον ἐχθῆς συνοχῆν καὶ τάλαιπωρίαν,

3 _en endeiā kai limō agonos;
 _hoi pheugontes anydron echthes synochēn kai talaipōrian,

דִּהְקִטְפִים מְלוֹחַ עֲלִי-שִׁיחַ וְשׂוֹרֵשׁ רִתְמִים לְחֶמֶם
 Job30:3 דִּהְקִטְפִים מְלוֹחַ עֲלִי-שִׁיחַ וְשׂוֹרֵשׁ רִתְמִים לְחֶמֶם

4. haqot'phim malucha `aley-sicha w'shoresh r'thamim lach'mam.

Job30:4 Who pluck mallow by the bushes, And whose food is the root of the broom shrub.

<4> "οἱ περικλῶντες ἄλιμα ἐπὶ ἡχούντι,
οἵτινες ἄλιμα ἦν αὐτῶν τὰ σῖτα,
ἄτιμοι δὲ καὶ πεφραυλισμένοι, ἐνδεεῖς παντὸς ἀγαθοῦ,
οἱ καὶ ῥίζας ξύλων ἐμασῶντο ὑπὸ λιμοῦ μεγάλου.

4 _hoi periklōntes halima epi ēchounti,ō
hoitines halima ēn autōn ta sita,
atimoi de kai pephaulismenoi, endeeis pantos agathou,
hoi kai hrizas xylōn emasōnto hypo limou megalou.

5 מִן-יָגוּ יְגַרְשׁוּ יְרִיעוּ עָלֵימוּ כַּגֹּנֵב׃
הַמֵּן-יָגוּ יְגַרְשׁוּ יְרִיעוּ עָלֵימוּ כַּגֹּנֵב׃

5. min-gew y'gorashu yari`u `aleymo kaganab.

Job30:5 They are driven from the community; They shout against them as against a thief,

<5> ἐπανεστήσαν μοι κλέπται,
5 epanestēsan moi kleptai,

6 וּבְעָרוֹיִן נִחָלִים לְשָׂכֵן חָרִי עֶפְרָר וְכַפִּים׃
6 וּבְעָרוֹיִן נִחָלִים לְשָׂכֵן חָרִי עֶפְרָר וְכַפִּים׃

6. ba`aruts n'chalim lish'kon chorey `aphar w'kephim.

Job30:6 So that they dwell in dreadful valleys, In holes of the earth and of the rocks.

<6> ὧν οἱ οἴκοι αὐτῶν ἦσαν τρώγλαι πετρῶν·
6 hōn hoi oikoi autōn ēsan trōglai petrōn;

7 זִבְיֵן-שְׂיַחִים יִנְהַקּוּ תַחַת חֲרוּל יִסְפָּחוּ׃
7 זִבְיֵן-שְׂיַחִים יִנְהַקּוּ תַחַת חֲרוּל יִסְפָּחוּ׃

7. beyn-sichim yin'haqu tachath charul y'supachu.

Job30:7 Among the bushes they cry out; Under the nettles they are gathered together.

<7> "ἀνὰ μέσον εὐήχων βοήσονται·
οἱ ὑπὸ φρύγανα ἄγρια διητῶντο,
7 _ana meson euēchōn boēsontai; Ō
hoi hypo phrygana agria diētōnto,

8 חֲבִי-נֶבֶל גַּם-בְּנֵי בְלִי-שֵׁם נִכְאוּ מִן-הָאָרֶץ׃
8 חֲבִי-נֶבֶל גַּם-בְּנֵי בְלִי-שֵׁם נִכְאוּ מִן-הָאָרֶץ׃

8. b'ney-nabal gam-b'ney b'li-shem nik'u min-ha'arets.

Job30:8 Fools, even those without a name, They were scourged from the land.

<8> ἀφρόνων υἱοὶ καὶ ἀτίμων ὄνομα
καὶ κλέος ἐσβησμένον ἀπὸ γῆς.
8 aphronōn huioi kai atimōn onoma
kai kleos esbesmenon apo gēs.

אָלמִלַּח מִיִּמִּי אֶל־מִלַּח מִיִּמִּי אֶל־מִלַּח מִיִּמִּי אֶל־מִלַּח 9
טוֹעֲפָה נְגִינָתָם הִיִּיתִי וְאֵהִי לָהֶם לְמִלָּה:

9. w`atah n'ginatham hayithi wa'ehi lahem l'milah.

Job30:9 And now I have become their taunt, I have even become a byword to them.

<9> νυνὶ δὲ κιθάρα ἐγὼ εἶμι αὐτῶν,
καὶ ἐμὲ θρύλημα ἔχουσιν·

9 nyni de kithara egō eimi autōn,
kai eme thrylēma echousin;

וְהִתְעַבְּוּנִי רַחֲקֵי מִנִּי וּמִפְּנֵי לֹא־תִשְׁכַּח רִקִּי 10
:פֶּן יִשְׁכַּח רִקִּי מִנִּי וּמִפְּנֵי לֹא־תִשְׁכַּח רִקִּי

10. ti`abuni rachaqu meni umipanay lo'-chas'ku roq.

Job30:10 They abhor me and stand aloof from me, And they do not refrain from spitting at my face.

<10> ἐβδελύξαντο δέ με ἀποστάντες μακράν,
ἀπὸ δὲ προσώπου μου οὐκ ἐφείσαντο πτύελον.

10 ebdelyxanto de me apostantes makran,
apo de prosōpou mou ouk epheisanto ptuelon.

וְיִתְּרוּ בְּפִתָּח וַיַּעֲנֵנִי וְרִסָּן מִפְּנֵי 11
:שִׁלְחוּ

11. kiy-yith'ro phitach way`aneni w'resen mipanay shilechu.

Job30:11 Because He has loosed His bowstring and afflicted me, They have cast off the bridle before me.

<11> ἀνοίξας γὰρ φάρετραν αὐτοῦ ἐκάκωσέν με,
"καὶ χαλινὸν τοῦ προσώπου μου ἔξαπέστειλαν.

11 anoixas gar pharetran autou ekakōsen me,
_kai chalinon tou prosōpou mou exapesteilan.

וַיִּבְנוּ עָלַי אֲרָחוֹת וַיִּקְוִמוּ רַגְלֵי בְּרַחֲחַ וַיִּסְלְּוּ עָלַי אֲרָחוֹת 12
:אֲרָחוֹת

יִבְנוּ עָלַי אֲרָחוֹת וַיִּקְוִמוּ רַגְלֵי בְּרַחֲחַ וַיִּסְלְּוּ עָלַי אֲרָחוֹת
:אֲרָחוֹת

12. `al-yamin pir'chach yaqumu rag'lay shilechu wayasolu `alay 'ar'choth 'eydam.

Job30:12 On the right hand their brood arises; They thrust aside my feet and build up against me their ways of destruction.

<12> "ἐπὶ δεξιῶν βλαστοῦ ἐπανέστησαν,
"πόδα αὐτῶν ἐξέτειναν καὶ ὤδοποίησαν ἐπ' ἐμὲ τρίβους ἀπὸ
ωλείας αὐτῶν.

12 _epi dexiōn blastou epanestēsan,

_poda autōn exeteinan kai hōdopoiēsan ep' eme tribous ap'
ōleias autōn.

יִגְנַתְסוּ נְתִיבָתִי לְהַתִּיר יַעֲיִלוּ לֹא עֹזֵר לָמוֹ׃
13 יִגְנַתְסוּ נְתִיבָתִי לְהַתִּיר יַעֲיִלוּ לֹא עֹזֵר לָמוֹ׃

14. k'pherets rachab ye'ethayu tachath sho'ah hith'gal'galu.

Job30:13 They break up my path, They profit from my destruction; No one restrains them.

<13> "ἐξέτριβησαν τρίβοι μου,
ἐξέδυσεν γάρ μου τὴν στολήν·

13 _exetribēsan triboi mou,ō
exedysen gar mou tēn stolēn;

יָד כְּפָרֶץ רָחַב יִאֲתָיו תַּחַת שְׂאֵה הַתְּגַלְגָּלוּ׃
14 יָד כְּפָרֶץ רָחַב יִאֲתָיו תַּחַת שְׂאֵה הַתְּגַלְגָּלוּ׃

14. Kperets raachaab ye'etaayuw. Tachat sho'aahhitgalgaaluw.

Job30:14 As through a wide breach they come, Amid the tempest they roll on.

<14> βέλεσιν αὐτοῦ κατηκόντισέν με,
κέχρηταί μοι ὡς βούλεται, ἐν ὀδύναις πέφυρμαι.

14 belesin autou katēkontisen me,
kechrētai moi hōs bouletai, en ody nais pephyrmai.

טוּ הִהְפֵּךְ עָלַי בְּלִהוֹת תְּרִדֶיךָ כְּרוּחַ נְדִבָתִי וּכְעָב
עֹבְרָה יִשְׁעָתִי׃
15 טוּ הִהְפֵּךְ עָלַי בְּלִהוֹת תְּרִדֶיךָ כְּרוּחַ נְדִבָתִי וּכְעָב
עֹבְרָה יִשְׁעָתִי׃

15. hah'pak `alay balahoth tir'doph karucha n'dibathi uk'`ab `ab'rah y'shu`athi.

Job30:15 Terrors are turned against me; They pursue my honor as the wind, And my prosperity has passed away like a cloud.

<15> ἐπιστρέφονται δέ μου αἱ ὀδύνηαι,
ὥχετό μου ἡ ἐλπίς ὡσπερ πνεῦμα
καὶ ὡσπερ νέφος ἡ σωτηρία μου.

15 epistrepfontai de mou hai ody nai,
ōchetō mou hē elpis hōsper pneuma
kai hōsper nephos hē sōtēria mou.

טז וְעַתָּה עָלַי הַנְּשַׁתְּפֵךְ נַפְשִׁי יֵאָחַזוּנִי יְמֵי-עֲנִי׃
16 טז וְעַתָּה עָלַי הַנְּשַׁתְּפֵךְ נַפְשִׁי יֵאָחַזוּנִי יְמֵי-עֲנִי׃

16. w`atah `alay tish'tapek naph'shi yo'chazuni y'mey-`oni.

Job30:16 And now my soul is poured out within me; Days of affliction have seized me.

<16> "καὶ νῦν ἐπ' ἐμέ ἐκχυθήσεται ἡ ψυχὴ μου,
ἔχουσιν δέ με ἡμέραι ὀδυῶν·

16 _kai nyn ep' eme ekchythēsetai hē psychē mou,ō

יִזְלַח עֲצָמַי נִקָּר מֵעַלַי וְעַרְבִי לֹא יִשְׁכָּבוּן׃
17

17. lay'lah `atsamay niqar me`alay w`or'qay lo' yish'kabun.

Job30:17 At night it pierces my bones within me, And my gnawing pains take no rest.

<17> νυκτὶ δέ μου τὰ ὀστά συγκέκασται,
τὰ δὲ νεῦρά μου διαλέλυται.

17 nykti de mou ta osta sygkekautai,
ta de neura mou dialelytai.

יַחַבְרָב-כֹּחַ יִתְחַפֵּשׂ לְבוּשִׁי כְּפִי כִּתְנָתִי יֶאֱזָרְנִי׃
18

18. b'rab-kocha yith'chapes l'bushi k'phi kutan'ti ya'az'reni.

Job30:18 By a great force my garment is distorted; It binds me about as the collar of my coat.

<18> ἐν πολλῇ ἰσχύϊ ἐπελάβετό μου τῆς στολῆς,
"ὥσπερ τὸ περιστόμιον τοῦ χιτῶνός μου περιέσχεν με.

18 en pollē ischui epelabeto mou tēs stolēs,
_hōsper to peristomion tou chitōnos mou perieschen me. Ō

יֵט הֲרָנִי לְחֹמֶר וְאֶתְמַשֵּׁל כְּעָפָר וְאֶפֶר׃
19

19. horani lachomer wa'eth'mashel ke`aphar wa'epher.

Job30:19 He has cast me into the mire, And I have become like dust and ashes.

<19> ἤγησαι δέ με ἴσα πηλῶ,
ἐν γῆ καὶ σποδῶ μου ἢ μερίς·

19 hēgēsai de me isa pēlō,
en gē kai spodō mou hē meris;

כִּאֲשֶׁר־אֶלְיָהּ וְלֹא תַעֲנֵנִי עֲמֹדֹתַי וַתִּתְבַּנֶּן בִּי׃
20

20. 'ashaua` 'eleyk w'lo' tha`aneni `amad'ti watith'bonen bi.

Job30:20 I cry out to You for help, but You do not answer me; I stand up, and You turn Your attention against me.

<20> κέκραγα δὲ πρὸς σέ καὶ οὐκ εἰσακούεις μου,
"ἔστησαν καὶ κατενόησάν με·

20 kekraga de pros se kai ouk eisakoueis mou,
_estēsan kai katenoēsan me; Ō

כַּאֲתַחֲפֶךָ לְאַכְזָר לִי בְעֵצָם יְדָךְ תִּשְׁטַמְנִי׃
21

21. tehaphek l'ak'zar li b`otsem yad'k this't'meni.

Job30:21 You have become cruel to me; With the might of Your hand You persecute me.

<21> ἐπέβης δέ μοι ἀνελεημόνως,
χειρὶ κραταιᾷ με ἐμαστίγωσας·

21 epebēs de moi aneleēmonōs,
cheiri krataiā me emastigōsas;

אָפּעבֿהס דֵּעַ מוֹי אָנֵלֵעֵהֶמוֹנוֹסִי
חַיֵּירִי קְרַאטַיָּא מֵעֵמַסְטִיגֹוֹסַסִּי 22

כּבֿ תִּשָּׂאֵנִי אֶל־רוּחַ תִּרְכִּיבֵנִי וּתְמַגְנֵנִי תִּשְׂוּהָה:

22. tisa'eni 'el-rucha tar'kibeni uth'mog'geni t'shuuah.

Job30:22 You lift me up to the wind and cause me to ride; And You dissolve me in a storm.

<22> ἔταξας δέ με ἐν ὀδύναις
"καὶ ἀπέρριψάς με ἀπὸ σωτηρίας.

22 etaxas de me en odynais
_kai aperripsas me apo sōtērias. Ō

אֶתַּאֲסַס דֵּעַ מֵעַן אֶל־רוּחַ תִּרְכִּיבֵנִי
וּתְמַגְנֵנִי אֶת־יְדֵעֶתִי מִכָּל־חַיִּי 23

כּג כִּי־יִדְעֶתִי מָוֶת תִּשְׂוּהָה וּבֵית מוֹעֵד לְכָל־חַיִּי:

23 . kiy-yada`ti maweth t'shibeni ubeyth mo`ed l'kal-chay.

Job30:23 For I know that You will bring me to death And to the house of meeting for all living.

<23> οἶδα γὰρ ὅτι θάνατός με ἐκτρίψει·
οἰκία γὰρ παντὶ θνητῷ γῆ.

23 oida gar hoti thanatos me ektripsei;
oikia gar panti thnētō gē.

אֶת־יְדֵעֶתִי מִכָּל־חַיִּי אֶל־בֵּית מוֹעֵד
וּבֵית מוֹעֵד לְכָל־חַיִּי 24

כּד אֵךְ לֹא־בָעִי יִשְׁלַח־יָד אֶם־בְּפִירוֹ לָהֶן שׁוֹעֵעַ:

24. 'ak lo'-b'i yish'lach-yad 'im-b'phido lahen shu`a.

Job30:24 Yet does not one in a heap of ruins stretch out his hand, Or in his disaster therefore cry out for help?

<24> εἰ γὰρ ὄφελον δυναίμην ἐμαυτὸν χειρώσασθαι,
ἢ δεηθεῖς γε ἑτέρου, καὶ ποιήσει μοι τοῦτο.

24 ei gar ophelon dynamēn emauton cheirōsasthai,
ē deētheis ge heterou, kai poiēsei moi touto.

אֵי גַר אֶל־בֵּית מוֹעֵד אֶת־יְדֵעֶתִי מִכָּל־חַיִּי
אֵךְ לֹא־בָעִי יִשְׁלַח־יָד אֶם־בְּפִירוֹ לָהֶן שׁוֹעֵעַ 25

כּה אֶם־לֹא בְּכִיתִי לְקִשְׁה־יּוֹם עָגְמָה נִפְשִׁי לְאַבְיּוֹן:

25. 'im-lo' bakithi liq'sheh-yom `ag'mah naph'shi la'eb'yon.

Job30:25 Have I not wept for the one whose life is hard? Was not my soul grieved for the needy?

<25> ἐγὼ δὲ ἐπὶ παντὶ ἀδυνάτῳ ἔκλαυσα,
ἐστέναξα δὲ ἰδὼν ἄνδρα ἐν ἀνάγκαις.

25 egō de epi panti adynatō eklauσα,
ēstēnaxα de ἰδὼν ἄνδρα ἐν ἀνάγκαις.

estenaxa de idōn andra en anagkais.

26 כִּי טוֹב קִוִּיתִי וַיָּבֹא רָע וַאֲיַחְלָה לְאוֹר וַיָּבֹא אֲפֶל:
:26 26 כִּי טוֹב קִוִּיתִי וַיָּבֹא רָע וַאֲיַחְלָה לְאוֹר וַיָּבֹא אֲפֶל:

26. kiy tob qiuithi wayabo' ra`wa'ayachalah l'or wayabo' 'ophel.

Job30:26 When I expected good, then evil came; When I waited for light, then darkness came.

<26> ἐγὼ δὲ ἐπέχων ἀγαθοῖς,
ἰδοὺ συνήντησάν μοι μάλλον ἡμέραι κακῶν.

26 egō de epechōn agathois,
idou synēntēsan moi mallon hēmerai kakōn.

27 כִּי מַעֲרִי רִתְּחוּ וְלֹא-דָמוּ קִהְמוּ יְמֵי-עֲנִי:
:27 27 כִּי מַעֲרִי רִתְּחוּ וְלֹא-דָמוּ קִהְמוּ יְמֵי-עֲנִי:

27. me`ay rut'chu w'lo'-damu qid'muni y'mey-`oni.

Job30:27 I am seething within and cannot relax; Days of affliction confront me.

<27> "ἡ κοιλία μου ἐξέζησεν καὶ οὐ σιωπήσεται,
"προέφθασάν με ἡμέραι πτωχείας.

27 _hē koilia mou exezesen kai ou siōpēsetai,
_proepthasan me hēmerai ptōcheias. Ō

28 כַּח קוֹדֵר הַלְכֹתִי בְּלֹא חֶמָה קָמְתִי בַקָּהָל אֲשִׁוּעַ:
:28 28 כַּח קוֹדֵר הַלְכֹתִי בְּלֹא חֶמָה קָמְתִי בַקָּהָל אֲשִׁוּעַ:

28. qoder hilak'ti b'lo' chamah gam'ti baqahal 'ashaue`a.

Job30:28 I go about mourning without comfort; I stand up in the assembly and cry out for help.

<28> στένων πεπόρευμαι ἀνευ φιμοῦ,
ἔστηκα δὲ ἐν ἐκκλησίᾳ κεκραγῶς.

28 stenōn peporeumai aneu phimou,
hestēka de en ekklesiā kekragōs.

29 כִּי אָחַי הָיִיתִי לְתַנִּים וְרֵעַ לְבָנוֹת יַעֲנָה:
:29 29 כִּי אָחַי הָיִיתִי לְתַנִּים וְרֵעַ לְבָנוֹת יַעֲנָה:

29. 'ach hayithi l'thanim w're`a lib'noth ya`anah.

Job30:29 I have become a brother to jackals And a companion of ostriches.

<29> ἀδελφὸς γέγονα σειρήνων,
ἑταῖρος δὲ στρουθῶν.

29 adelphos gegona seirēnōn,
hetairos de strouthōn.

30 לְעוֹרִי שָׁחַר מֵעָלַי וְעַצְמוֹתַי חָרְבוּ:
:30 30 לְעוֹרִי שָׁחַר מֵעָלַי וְעַצְמוֹתַי חָרְבוּ:

30. `ori shachar me`alay w'ats'mi-charah mini-choreb.

Job30:30 My skin turns black on me, And my bones burn with fever.

<30> τὸ δὲ δέρμα μου ἐσκοτόωται μεγάλως,
τὰ δὲ ὀστά μου ἀπὸ καύματος.

30 to de derma mou eskotōtai megalōs,
ta de osta mou apo kaumatōs.

לֹא וַיְהִי לְאֵבֶל כְּנֹרֵי וְעִגְבֵי לְקוֹל בְּכִיִּים׃
31

31. way'hi l'ebel kinori w'ugabi l'qol bokim.

Job30:31 Therefore my harp is turned to mourning, And my flute to the sound of those who weep.

<31> ἀπέβη δὲ εἰς πάθος μου ἡ κιθάρα,
ὁ δὲ ψαλμός μου εἰς κλαυθμὸν ἐμοί.

31 apebē de eis pathos mou hē kithara,
ho de psalmos mou eis klauthmon emoi.

Chapter 31

אֲבִרִית כְּרַתִּי לְעֵינַי וּמָה אֶתְבּוֹנֵן
עַל-בְּתוּלָה׃
Job31:1

אֲבִרִית כְּרַתִּי לְעֵינַי וּמָה אֶתְבּוֹנֵן
עַל-בְּתוּלָה׃

1. b'rith karati l'eynay umah 'eth'bonen `al-b'thulah.

Job31:1 I have made a covenant with my eyes; How then could I gaze at a virgin?

<31:1> "διαθήκην ἐθέμην τοῖς ὀφθαλμοῖς μου
"καὶ οὐ συνήσω ἐπὶ παρθένον.

1 _diathēkēn ethēmēn tois ophthalmōis mou
_kai ou synēsō epi parthenon.

בּוֹמָה חֵלֶק אֱלֹהִים מִמַּעַל וְנַחְלַת שָׁדַי מִמַּרְמִים׃
2

2. umeh cheleq 'Eloah mima'al w'nachalath Shadday mim'romim.

Job31:2 And what is the portion of the El from above Or the heritage of the Almighty from on high?

<2> "καὶ τί ἐμέρισεν ὁ θεὸς ἀπάνωθεν
"καὶ κληρονομία ἱκανοῦ ἐξ ὑψίστων;

2 _kai ti emerisen ho theos apanōthen
_kai klēronomia hikanou ex huiistōn?

גְּהֹלָא-אִיד לְעוֹל וְנִכְר לְבַעַלִּי אָוֶן׃
3

3. halo'-'eyd l'aual w'neker l'pho`aley 'awen.

Job31:3 Is it not calamity to the unjust And disaster to those who work iniquity?

<3> "οὐχὶ ἀπώλεια τῷ ἀδίκῳ
"καὶ ἀπαλλοτριώσις τοῖς ποιούσιν ἀνομίαν;

3 _ouchi apōleia tō adikō
_kai apallotriōsis tois poioussin anomian?

4
דְּהַלְא־הוּא יִרְאֶה דְּרַכֵּי וְכָל-צַעְדֵי יִסְפֹּר:
:4 אָבִיב-צַעַד צַעַד-לְאִימֵי צַעַד אָבִיב צַעַד-לְאִימֵי צַעַד אָבִיב צַעַד-לְאִימֵי צַעַד אָבִיב

4. halo'-hu' yir'eh d'rakay w'kal-ts`aday yis'por.

Job31:4 Does He not see my ways And number all my steps?

<4> "οὐχὶ αὐτὸς ὄψεται ὁδὸν μου
"καὶ πάντα τὰ διαβήματά μου ἐξαριθμήσεται;

4 _ouchi autos opsetai hodon mou
_kai panta ta diabēmata mou exarithmēsetai? Ō

5
הָאֵם-הַלְכֹתִי עִם-שָׂוְא וַתַּחֲשׂ עַל-מַרְמָה רַגְלִי:
:5 אָבִיב-צַעַד צַעַד-לְאִימֵי צַעַד אָבִיב צַעַד-לְאִימֵי צַעַד אָבִיב צַעַד-לְאִימֵי צַעַד אָבִיב

5. 'im-halak'ti `im-shaw' watachash `al-mir'mah rag'li.

Job31:5 If I have walked with falsehood, And my foot has hastened after deceit,

<5> εἰ δὲ ἤμην πεπορευμένος μετὰ γελοιαστῶν,
εἰ δὲ καὶ ἐσπούδασεν ὁ πούς μου εἰς δόλον,

5 ei de ēmēn peporeuēnos meta geloiaστῶν,
ei de kai espoudasen ho pous mou eis dolon,

6
וַיִּשְׁקַלְנִי בְּמֵאזְנֵי-צֶדֶק וַיִּדַע אֵלֹהִים תְּמֹתִי:
:6 אָבִיב-צַעַד צַעַד-לְאִימֵי צַעַד אָבִיב צַעַד-לְאִימֵי צַעַד אָבִיב צַעַד-לְאִימֵי צַעַד אָבִיב

6. yish'q'leni b'mo'z'ney-tsedeq w'yeda `Eloah tumathi.

Job31:6 Let Him weigh me with accurate scales, And let the El know my integrity.

<6> ἵσταίη με ἄρα ἐν ζυγῷ δικαίῳ,
οἶδεν δὲ ὁ κύριος τὴν ἀκακίαν μου.

6 histaiē me ara en zygō dikaiō,
oiden de ho kyrios tēn akakian mou.

7
זָאֵם תִּטָּה אֲשֵׁרִי מִנִּי הַדָּרֶךְ וְאֶחָר עֵינַי הִלְךְ לְבִי
:7 אָבִיב-צַעַד צַעַד-לְאִימֵי צַעַד אָבִיב צַעַד-לְאִימֵי צַעַד אָבִיב צַעַד-לְאִימֵי צַעַד אָבִיב

וּבְכַפֵּי דָבַק מְאוּמָם:
זָאֵם תִּטָּה אֲשֵׁרִי מִנִּי הַדָּרֶךְ וְאֶחָר עֵינַי הִלְךְ לְבִי

7. 'im titeh 'ashuri mini hadarek w'achar `eynay halak libi ub'kapay dabaq mu'um.

Job31:7 If my step has turned from the way, Or my heart followed my eyes, Or if any spot has stuck to my hands,

<7> εἰ ἐξέκλινεν ὁ πούς μου ἐκ τῆς ὁδοῦ,
εἰ δὲ καὶ τῷ ὀφθαλμῷ ἐπηκολούθησεν ἡ καρδία μου,
εἰ δὲ καὶ ταῖς χερσίν μου ἠψάμην δῶρων,

7 ei exeklinen ho pous mou ek tēs hodou,
ei de kai tō ophthalmō epēkolouthēsen hē kardia mou,
ei de kai tais chersin mou hēpsamēn dōrōn,

ח אֲזַרְעָה וְאַחַר יֹאכֵל וְצִאֲצָאִי יִשְׂרָשֵׁי׃
:יַחַד אֲזַרְעָה וְאַחַר יֹאכֵל וְצִאֲצָאִי יִשְׂרָשֵׁי׃ 8

8. 'ez'r`ah w'acher yo'kel w'tse'etsa'ay y'shorashu.

Job31:8 Let me sow and another eat, And let my crops be uprooted.

<8> σπείραμι ἄρα καὶ ἄλλοι φάγοισαν,
ἄρριζος δὲ γενοίμην ἐπὶ γῆς.

8 speiraimi ara kai alloi phagoisan,
arrizos de genoimēn epi gēs.

ט אִם-נִפְתָּח לִבִּי עַל-אִשָּׁה וְעַל-פֶּתַח רֵעִי אֶרְבֹּתִי׃
:ט אִם-נִפְתָּח לִבִּי עַל-אִשָּׁה וְעַל-פֶּתַח רֵעִי אֶרְבֹּתִי׃ 9

9. 'im-niph'tah libi `al-'ishah w'al-pethach re`i 'arab'ti.

Job31:9 If my heart has been enticed by a woman, Or I have lurked at my neighbors doorway,

<9> εἰ ἐξηκολούθησεν ἡ καρδία μου γυναικὶ ἀνδρὸς ἑτέρου,
εἰ καὶ ἐγκάθητος ἐγενόμην ἐπὶ θύραις αὐτῆς,

9 ei exēkolouthēsen hē kardia mou gynaiki andros heterou,
ei kai egkathetos egenomēn epi thyrais autēs,

י תִּטְחַן לְאַחַר אִשְׁתִּי וְעָלְיָהּ יִכְרַעוּן אֲחֵרִין׃
:י תִּטְחַן לְאַחַר אִשְׁתִּי וְעָלְיָהּ יִכְרַעוּן אֲחֵרִין׃ 10

10. tit'chan l'acher 'ish'ti w'aleyah yik'r`un 'acherin.

Job31:10 May my wife grind for another, And let others kneel down over her.

<10> ἀρέσαι ἄρα καὶ ἡ γυνή μου ἑτέρῳ,
τὰ δὲ νήπια μου ταπεινωθείη.

10 aresai ara kai hē gynē mou heterō,
ta de nēpia mou tapeinōtheiē;

יא כִּי-הוּא זָמָה וְהִיא עֹן פְּלִילִים׃
:יא כִּי-הוּא זָמָה וְהִיא עֹן פְּלִילִים׃ 11

11. ki-hu' zimah w'hi' `awon p'lilim.

Job31:11 For that would be a lustful crime; Moreover, it would be an iniquity punishable by judges.

<11> θυμὸς γὰρ ὀργῆς ἀκατάσχετος
τὸ μιᾶναι ἀνδρὸς γυναικα.

11 thymos gar orgēs akataschetos
to mianai andros gynaika;

יב כִּי-חַטָּאת לְעַלְמֵי-כָּל-יָמַי וְאִי-צַדִּיק אֲנִי׃
:יב כִּי-חַטָּאת לְעַלְמֵי-כָּל-יָמַי וְאִי-צַדִּיק אֲנִי׃ 12

יב־כִּי אֵשׁ הִיא עַד-אֲבִדוֹן תֹּאכֵל וּבְכָל-תְּבוּאָתִי
תִּשְׂרֹשׁ:

12. kiy 'esh hi' `ad-'abadon to'kel ub'kal-t'bu'athi th'sharesh.

Job31:12 For it would be fire that consumes to Abaddon, And would uproot all my increase.

<12> πῦρ γὰρ ἐστὶν καιόμενον ἐπὶ πάντων τῶν μερῶν,
οὐ δ' ἂν ἐπέλθῃ, ἐκ ῥιζῶν ἀπώλεσεν.

12 pyr gar estin kaiomenon epi pantōn tōn merōn,
hou d' an epelthē, ek hrizōn apōlesen.

יג־אִם-אֲמַאֵס מִשְׁפַּט עֲבָדַי וְאֲמַתִּי בְּרַבָּם עֲמָדַי:
13 כִּי-אֵשׁ הִיא עַד-אֲבִדוֹן תֹּאכֵל וּבְכָל-תְּבוּאָתִי תִּשְׂרֹשׁ:

13. 'im-'em'as mish'pat `ab'di wa'amathi b'ribam `imadi.

Job31:13 If I have despised the claim of my male or female slaves When they filed a complaint against me,

<13> εἰ δὲ καὶ ἐφάυλισα κρίμα θεράποντός μου ἢ θεραπαίνης
κρινομένων αὐτῶν πρὸς με,

13 ei de kai ephaulisa krima therapontos mou ē therapainēs
krinomenōn autōn pros me,

יד־וְמָה אֶעֱשֶׂה כִּי-יִקְוֶם אֵל וְכִי-יִפְקֹד מָה אֲשִׁיבָנִי:
14 יְיָ-אֵשׁ הִיא עַד-אֲבִדוֹן תֹּאכֵל וּבְכָל-תְּבוּאָתִי תִּשְׂרֹשׁ:

14. umah 'e`eseh ki-yaqum 'El w'ki-yiph'qod mah 'ashibenu.

Job31:14 What then could I do when El arises? And when He calls me to account, what will I answer Him?

<14> τί γὰρ ποιήσω, ἐὰν ἔτασίν μου ποιήσῃται ὁ κύριος;
ἐὰν δὲ καὶ ἐπισκοπήν, τίνα ἀπόκρισιν ποιήσομαι;

14 ti gar poiēsō, ean etasin mou poiēsētai ho kyrios?
ean de kai episkopēn, tina apokrisin poiēsomai?

טו־הֲלֹא-בִבְטֶן עֲשִׂנִי עָשָׂה וַיִּבְנֵנִי בְּרֶחֱם אִמִּי:
15 הֲלֹא-בִבְטֶן עֲשִׂנִי עָשָׂה וַיִּבְנֵנִי בְּרֶחֱם אִמִּי:

15. halo'-babeten `oseni `asahu way'kunenu barechem 'echad.

Job31:15 Did not He who made me in the womb make him, And the same one fashion us in the womb?

<15> πότερον οὐχ ὡς καὶ ἐγὼ ἐγενόμην ἐν γαστρὶ, καὶ ἐκεῖνοι
γεγόνασιν;
γεγόναμεν δὲ ἐν τῇ αὐτῇ κοιλίᾳ.

15 poteron ouch hōs kai egō egenomēn en gastri, kai ekeinoi
gegonasin?
gegonamen de en tē autē koiliā.

16 אֶלְמָנָה אֶכְלָה׃ אֶלְמָנָה אֶמְנַע מִחֶפְץ דְּלֵים וְעֵינֶי אֶלְמָנָה אֶכְלָה׃

16. 'im-'em'na` mechephets dalim w'`eyney 'al'manah 'akaleh.

Job31:16 If I have kept the poor from their desire, Or have caused the eyes of the widow to fail,

<16> ἀδύνατοι δὲ χρεῖαν, ἦν ποτ' εἶχον, οὐκ ἀπέτυχον,
χήρας δὲ τὸν ὀφθαλμὸν οὐκ ἐξέτηξα.

16 adynatoi de chreian, hēn pot' eichon, ouk apetychon,
chēras de ton ophthalmon ouk exetēxa.

17 יִזְוֹאֶכְל פִּתִּי לְבִדִּי וְלֹא-אֶכְל יְתוֹם מִמְּנָה׃

17. w'okal piti l'badi w'lo'-'akal yathom mimenah.

Job31:17 Or have eaten my morsel alone, And the orphan has not shared it

<17> εἰ δὲ καὶ τὸν ψωμὸν μου ἔφαγον μόνος
καὶ οὐχὶ ὀρφανῶ μετέδωκα·

17 ei de kai ton psōmon mou ephagon monos
kai ouchi orphanō metedōka;

18 יַחֲכִי מִנְעוּרַי וְדַלְנִי כְּאָב וּמִבֶּטֶן אִמִּי אֲנַחֲנָה׃

18. kiy min'`uray g'delani k'ab umibeten 'imi 'an'chenah.

Job31:18 (But from my youth he grew up with me as with a father, And from infancy I guided her),

<18> "ὅτι ἐκ νεότητός μου ἐξέτρεφον ὡς πατῆρ
"καὶ ἐκ γαστρὸς μητρός μου ὠδήγησα·

18 _hoti ek neotētos mou exetrephon hōs patēr
_kai ek gastros mētros mou hōdēgēsa; Ō

19 יֵט אֶם-אָרְאָה אוֹבֵד מִבְּלִי לְבוּשׁ וְאֵין כְּסוּת
לְאֶבְיוֹן׃

19. 'im-'er'eh 'obed mib'li l'bush w'eyn k'suth la'eb'yon.

Job31:19 If I have seen anyone perish for lack of clothing, Or that the needy had no covering,

<19> εἰ δὲ καὶ ὑπερεῖδον γυμνὸν ἀπολλύμενον καὶ οὐκ ἠμφίασα,

19 ei de kai hypereidon gymnon apollymenon kai ouk ēmphiasa,

20 כֹּאֵם-לֹא בִּרְכוּנִי חֲלָצוּ וּמִגֵּז כְּבָשִׁי יִתְחַמֵּם׃

20. 'im-lo' berakuni chalatso umigez k'basay yith'chamam.

Job31:20 If his loins have not thanked me, And if he has not been warmed with the fleece of my sheep,

<20> ἀδύνατοι δὲ εἰ μὴ εὐλόγησάν με,
ἀπὸ δὲ κουρᾶς ἀμνῶν μου ἐθερμάνθησαν οἱ ὦμοι αὐτῶν,
20 adynatoi de ei mē eulogēsan me,
apo de kouras amnōn mou ethermanthēsan hoi ōmoi autōn,

כאֵם־הַנִּיפּוֹתַי עַל־יְתוֹם יָדַי כִּי־אָרְאַה בְּשַׁעַר עֲזָרָתִי: 21

21. 'im-haniphothi `al-yathom yadi ki-'er'eh basha`ar `ez'rathi.

Job31:21 If I have lifted up my hand against the orphan, Because I saw I had support in the gate,

<21> εἰ ἐπήρα ὀρφανῶ χεῖρα
πεποιθῶς ὅτι πολλή μοι βοήθεια περίεστιν,
21 ei epēra orphanō cheira
pepoithōs hoti pollē moi boētheia periestin,

כב כְּתַפִּי מִשְׁכָּמָה תִּפּוֹל וְאַזְרְעִי מִקְנָה תִּשְׁבֵּר: 22

22. k'thephi mishik'mah thipol w'ez'ro'i miqanah thishaber.

Job31:22 Let my shoulder fall from the socket, And my arm be broken off at the elbow.

<22> ἀποσταίη ἄρα ὁ ὦμός μου ἀπὸ τῆς κλειδός,
ὁ δὲ βραχίων μου ἀπὸ τοῦ ἀγκῶνός μου συντριβεῖη.
22 apostaiē ara ho ōmos mou apo tēs kleidos,
ho de brachiōn mou apo tou agkōnos mou syntribeīē.

כג כִּי פַחַד אֱלֹהֵי אֵיד אֵל וּמִשְׁאַתּוֹ לֹא אֹכֵל: 23

23. ki phachad 'elay 'eyd 'El umis'etho lo' 'ukal.

Job31:23 For calamity from Elohim is a terror to me, And because of His majesty I can do nothing.

<23> φόβος γὰρ κυρίου συνέσχεν με,
"καὶ ἀπὸ τοῦ λήμματος αὐτοῦ οὐχ ὑποίσω.
23 phobos gar kyriou syneschen me,
_kai apo tou lēmmatos autou ouch hypoisō.

כד אֵם־שִׁמְתִי זָהָב כֶּסֶלִי וְלִכְתָּם אָמַרְתִּי מִבְּטַחִי: 24

24. 'im-sam'ti zahab kis'li w'lakethem 'amar'ti mib'tachi.

Job31:24 If I have put my confidence in gold, And called fine gold my trust,

<24> "εἰ ἔταξα χρυσίον ἰσχύν μου,
εἰ δὲ καὶ λίθῳ πολυτελεῖ ἐπεποιθήσα,
24 _ei etaxa chrySION ischyn mou, Ō
ei de kai lithō polytelei epepoithēsa,

אֶבְרַתְי אֶבְרַתְי-עַלְי אֶבְרַתְי אֶבְרַתְי אֶבְרַתְי 25
:אֶבְרַתְי

כֹּה אָם-אֶשְׁמַח בִּי-רַב חֵילִי וְכִי-כִבִּיר מְצַאָּה
יָדַי:

25. 'im-'es'mach ki-rab cheyli w'ki-kabir mats'ah yadi.

Job31:25 If I have gloated because my wealth was great, And because my hand had secured so much;

<25> εἰ δὲ καὶ εὐφράνθην πολλοῦ πλοῦτου μοι γενομένου,
εἰ δὲ καὶ ἐπ' ἀναριθμήτοις ἐθέμην χεῖρά μου,
25 ei de kai euphranthēn pollou ploutou moi genomenou,
ei de kai ep' anarithmētois ethemēn cheira mou,

אֶבְרַתְי אֶבְרַתְי אֶבְרַתְי אֶבְרַתְי אֶבְרַתְי 26
:אֶבְרַתְי אֶבְרַתְי אֶבְרַתְי אֶבְרַתְי אֶבְרַתְי

26. 'im-'er'eh 'or ki yahel w'yarecha yaqar holek.

Job31:26 If I have looked at the sun when it shone Or the moon going in splendor,

<26> ἢ οὐχ ὁρῶ μὲν ἥλιον τὸν ἐπιφάσκοντα ἐκλείποντα,
σελήνην δὲ φθίνουσαν; οὐ γὰρ ἐπ' αὐτοῖς ἐστίν.
26 ē ouch horō men hēlion ton epiphauskonta ekleiponta,
selēnēn de phthinousan? ou gar ep' autois estin.

אֶבְרַתְי אֶבְרַתְי אֶבְרַתְי אֶבְרַתְי אֶבְרַתְי 27
:אֶבְרַתְי אֶבְרַתְי אֶבְרַתְי אֶבְרַתְי אֶבְרַתְי

27. wayiph't' basether libi watishaq yadi l'phi.

Job31:27 And my heart became secretly enticed, And my hand threw a kiss from my mouth,

<27> "καὶ εἰ ἠπατήθη λάθρα ἡ καρδία μου,
εἰ δὲ καὶ χεῖρά μου ἐπιθείς ἐπὶ στόματί μου ἐφίλησα,
27 _kai ei ēpatēthē lathrā hē kardia mou,ō
ei de kai cheira mou epitheis epi stomati mou ephilēsa,

אֶבְרַתְי אֶבְרַתְי אֶבְרַתְי אֶבְרַתְי אֶבְרַתְי 28
:אֶבְרַתְי אֶבְרַתְי אֶבְרַתְי אֶבְרַתְי אֶבְרַתְי

28. gam-hu' `awon p'lili ki-kichash'ti la'El mima`al.

Job31:28 That too would have been an iniquity calling for judgment, For I would have denied El above.

<28> καὶ τοῦτό μοι ἄρα ἀνομία ἢ megistē logistheīē,
ὅτι ἐψευσάμην ἐναντίον κυρίου τοῦ ὑψίστου.
28 kai touto moi ara anomia hē megistē logistheīē,
hoti eipseusamēn enantion kyriou tou huuistou.

אֶבְרַתְי אֶבְרַתְי אֶבְרַתְי אֶבְרַתְי אֶבְרַתְי 29

כַּט אֲשֶׁמַח בְּפִיד מִשְׁנְאֵי וְהִתְעַרְרֵתִי כִּי-מִצָּאוּ

רָע:

29. 'im-'es'mach b'phid m'san'i w'hith'`orar'ti ki-m'tsa'o ra`.

Job31:29 Have I rejoiced at the extinction of my enemy, Or exulted when evil befell him?

⟨29⟩ εἰ δὲ καὶ ἐπιχαρῆς ἐγενόμην πτώματι ἐχθρῶν μου
καὶ εἶπεν ἡ καρδία μου Εὐγε,

29 ei de kai epicharēs egenomēn ptōmati echthrōn mou
kai eipen hē kardia mou Euge,

30 :זכור אכלת פחיתת אשמתו אשמתו אשמתו אשמתו אשמתו
לולא-נתתי לחטא חבתי לשאל באלה נבשו:

30. w'lo'-nathati lachato' chiki lish'ol b'alah naph'sho.

Job31:30 No, I have not allowed my mouth to sin By asking for his life in a curse.

⟨30⟩ ἀκούσαι ἄρα τὸ οὖς μου τὴν κατάραν μου,
θρυληθείην δὲ ἄρα ὑπὸ λαοῦ μου κακούμενος.

30 akousai ara to ous mou tēn kataran mou,
thrylētheiēn de ara hypo laou mou kakoumenos.

31 :אמר לא אומר מת אלהי מי יתן מבשרו לא נשבע
לא אשם לא אומר מת אלהי מי יתן מבשרו לא נשבע:

31. 'im-lo' 'am'ru m'they 'ahali mi-yiten mib'saro lo' nis'ba`.

Job31:31 Have the men of my tent not said, Who can find one who has not been satisfied with his meat?

⟨31⟩ εἰ δὲ καὶ πολλάκις εἶπον αἱ θεράπαιναι μου
Τίς ἄν δόξη ἡμῖν τῶν σαρκῶν αὐτοῦ πλησθῆναι;
λίαν μου χρῆστοῦ ὄντος·

31 ei de kai pollakis eipon hai therapainai mou
Tis an dōxē hēmin tōn sarkōn autou plēsthēnai?
lian mou chrēstou ontos;

32 :אמר לא ילך גר דלתתי לארח אפתח
לב בחוץ לא ילך גר דלתתי לארח אפתח:

32. bachuts lo'-yalin ger d'lathay la'orach 'eph'tach.

Job31:32 The alien has not lodged outside, For I have opened my doors to the traveler.

⟨32⟩ ἔξω δὲ οὐκ ἐυλίξετο ξένος,
ἢ δὲ θύρα μου παντὶ ἐλθόντι ἀνέφκτο.

32 exō de ouk ēulizeto xenos,
hē de thyra mou panti elthonti aneōkto.

33 :אמר לא ילך גר דלתתי לארח אפתח
לא ילך גר דלתתי לארח אפתח:

לֹא-אִם-כִּסִּיתִי כְּאָדָם פְּשָׁעַי לְטָמוֹן בְּחֻבִי עֲוֹנִי:

33. 'im-kisithi k'adam p'sha'ay lit'mon b'chubi `awoni.

Job31:33 Have I covered my transgressions like Adam, By hiding my iniquity in my bosom,

<33> εἰ δὲ καὶ ἁμαρτῶν ἀκουσίως ἔκρυψα τὴν ἁμαρτίαν μου,

33 ei de kai hamartōn akousiōs ekruua tēn hamartian mou,

יִשְׂרָאֵל לֹא-אִם-כִּסִּיתִי כְּאָדָם פְּשָׁעַי לְטָמוֹן בְּחֻבִי עֲוֹנִי
לֹא-אִם-כִּסִּיתִי כְּאָדָם פְּשָׁעַי לְטָמוֹן בְּחֻבִי עֲוֹנִי

לֹא-אִם-כִּסִּיתִי כְּאָדָם פְּשָׁעַי לְטָמוֹן בְּחֻבִי עֲוֹנִי
לֹא-אִם-כִּסִּיתִי כְּאָדָם פְּשָׁעַי לְטָמוֹן בְּחֻבִי עֲוֹנִי

34. kiy 'e'erots hamon rabah ubuz-mish'pachoth y'chiteni wa'edomlo'-'etse' phathach.

Job31:34 Because I feared the great multitude, And the contempt of families terrified me, And kept silent and did not go out of doors?

<34> οὐ γὰρ διετράπην πολυοχλίαν πλήθους τοῦ μὴ ἐξαγορεύσαι
ἐνώπιον αὐτῶν,

εἰ δὲ καὶ εἶασα ἀδύνατον ἐξελεῖν θύραν μου κόλπῳ κενῷ,

34 ou gar dietrapēn poluochlian plēthous tou mē exagoreusai
enōpion autōn,

ei de kai eiasa adynaton exelthein thyran mou kolpō kenō,

יִשְׂרָאֵל לֹא-אִם-כִּסִּיתִי כְּאָדָם פְּשָׁעַי לְטָמוֹן בְּחֻבִי עֲוֹנִי
לֹא-אִם-כִּסִּיתִי כְּאָדָם פְּשָׁעַי לְטָמוֹן בְּחֻבִי עֲוֹנִי

לֹא-אִם-כִּסִּיתִי כְּאָדָם פְּשָׁעַי לְטָמוֹן בְּחֻבִי עֲוֹנִי
לֹא-אִם-כִּסִּיתִי כְּאָדָם פְּשָׁעַי לְטָמוֹן בְּחֻבִי עֲוֹנִי

35. miy yiten-li shome`a li hen-tawi shaday ya`aneni w'sepher kathab 'ish ribi.

Job31:35 Oh that I had one to hear me! Behold, here is my signature; Let the Almighty answer me! And the indictment which my adversary has written,

<35> " τίς δῶη ἀκούοντά μου;
χεῖρα δὲ κυρίου εἰ μὴ ἐδεδοίkein,
συγγραφήν δέ, ἣν εἶχον κατὰ τινος,

35 _tis dōē akouonta mou? Ō
cheira de kyriou ei mē ededoikein,
syggraphēn de, hēn eichon kata tinos,

יִשְׂרָאֵל לֹא-אִם-כִּסִּיתִי כְּאָדָם פְּשָׁעַי לְטָמוֹן בְּחֻבִי עֲוֹנִי
לֹא-אִם-כִּסִּיתִי כְּאָדָם פְּשָׁעַי לְטָמוֹן בְּחֻבִי עֲוֹנִי

36. 'im-lo' `al-shik'mi 'esa'enu 'e'en'denu `ataroth li.

Job31:36 Surely I would carry it on my shoulder, I would bind it to myself like a crown.

<36> ἐπ' ὤμοις ἂν περιθέμενος στέφανον ἀνεγίνωσκον,

36 ep' ōmois an perithemenos stephanon aneginōskon,

37 9747 4014 747-777 77474 4747 7747

לֹא מִסְפַּר צְעָדַי אֲגִידֶנּוּ כְּמוֹ-נָגִיד אֶקְרַבְנּוּ:

37. mis'par ts'`aday 'agidenu k'mo-nagid 'aqarabenu.

Job31:37 I would declare to Him the number of my steps; Like a prince I would approach Him.

<37> καὶ εἰ μὴ ῥήξας αὐτὴν ἀπέδωκα
οὐθὲν λαβὼν παρὰ χρεοφειλέτου,

37 kai ei mē hrēxas autēn apedōka
outhen labōn para chreopheiletou,

38 7747 4014 747-777 77474 4747 7747

לֹא אִם-עָלַי אֲדַמְתִּי תִזְעַק וַיִּחַד הַתְּלָמִיחַ בְּכַיּוֹן:

38. 'im-`alay 'ad'mathi thiz'`aq w'yachad t'lameyah yib'kayun.

Job31:38 If my land cries out against me, And its furrows weep together;

<38> εἰ ἐπ' ἐμοί ποτε ἡ γῆ ἐστέναξεν,
εἰ δὲ καὶ οἱ αὐλάκες αὐτῆς ἔκλαυσαν ὁμοθυμαδόν,

38 ei ep' emoi pote hē gē estenaxen,
ei de kai hoi aulakes autēs eklausan homothymadon,

39 4747 4014 747-777 77474 4747 7747

7747

לֹט אִם-כִּחָה אֶכְלֵתִי בְּלִי-כֶסֶף וְנִפְשׁ בְּעַלְיָהּ הַפְּחָתִי:

39. 'im-kochah 'akal'ti b'li-kaseph w'nepesh b'`aleyah hipach'ti.

Job31:39 If I have eaten its fruit without money, Or have caused its owners to lose their lives,

<39> εἰ δὲ καὶ τὴν ἰσχὺν αὐτῆς ἔφαγον μόνος ἀνευ τιμῆς,
εἰ δὲ καὶ ψυχὴν κυρίου τῆς γῆς ἐκβαλὼν ἐλύπησα,

39 ei de kai tēn ischyn autēs ephagon monos aneu timēs,
ei de kai psychēn kyriou tēs gēs ekbalōn elypēsa,

40 7747 4014 747-777 77474 4747 7747

7747

מִתַּחַת הַטָּה יֵצֵא חֹמֶת וְתַחַת-שְׂעָרָה בְּאֲשָׁה תַמּוּ

הַבְּרִי אֵיּוֹב: פ

40. tachath chitah yetse' chocha w'thachath-s'`orah ba'shah tamu dib'rey 'iob.

Job31:40 Let briars grow instead of wheat,

And stinkweed instead of barley.

The words of Job are ended.

<40> ἀντὶ πυροῦ ἀρα ἐξέλθοι μοι κνίδη,
ἀντὶ δὲ κριθῆς βάτος.

Καὶ ἐπαύσατο Ἰωβ ῥήμασιν.

40 anti pyrou ara exelthoi moi knidē,
anti de krithēs batos.

Chapter 32

Shavua Reading Schedule (45th sidrah) - Job 32 - 33

עַל גַּבְשֵׁלֶשֶׁת רֵעָיו חָרָה אַפּוֹ עַל אֲשֶׁר לֹא-מָצְאוּ מַעֲנָה
וַיִּרְשָׁעוּ אֶת-אִיּוֹב: ַפּ Job32:1

אִיּוֹב שָׁבַתוֹ שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה מֵעֲנוֹת אֶת-אִיּוֹב כִּי
הוּא צָדִיק בְּעֵינָיו: ַפּ

1. wayish'b'thu sh'losheth ha'anashim ha'eleh me`anoth 'eth-'iob kiy hu' tsadiq b`eynayu.

Job32:1 Then these three men ceased answering Job, because he was righteous in his own eyes.

〈32:1〉 Ἠσύχασαν δὲ καὶ οἱ τρεῖς φίλοι αὐτοῦ ἔτι ἀντειπεῖν Ἰωβ·
ἦν γὰρ Ἰωβ δίκαιος ἐναντίον αὐτῶν.

1 Hēsychasan de kai hoi treis philoi autou eti anteipein Iōb;
ēn gar Iōb dikaios enantion autōn.

בְּיַחַד אַף אֵלֶיהוּא בֶן-בְּרַכְאֵל הַבּוּזִי מִמְשַׁפַּחַת רָם בְּאִיּוֹב
חָרָה אַפּוֹ עַל-צְדִיקוֹ נִפְשׁוֹ מֵאֵלֵהִים: ַפּ

בְּיַחַד אַף אֵלֶיהוּא בֶן-בְּרַכְאֵל הַבּוּזִי מִמְשַׁפַּחַת רָם בְּאִיּוֹב
חָרָה אַפּוֹ עַל-צְדִיקוֹ נִפְשׁוֹ מֵאֵלֵהִים: ַפּ

**2. wayichar 'aph 'Elihu' ben-barak'el habuzi mimish'pachath ram b'iob charah 'apo `al-
tsad'qo naph'sho me'Elohim.**

Job32:2 But the anger of Elihu the son of Barachel the Buzite, of the family of Ram burned; against Job his anger burned because he justified himself before Elohim.

〈2〉 ὠργίσθη δὲ Ἐλιούσ ὁ τοῦ Βαραχιηλ ὁ Βουζίτης
ἐκ τῆς συγγενείας Ραμ τῆς Αυσίτιδος χώρας,
ὠργίσθη δὲ τῷ Ἰωβ σφόδρα,
διότι ἀπέφηθεν ἑαυτὸν δίκαιον ἐναντίον κυρίου·

2 ōrgisthē de Elious ho tou Barachiēl ho Bouzitēs
ek tēs syggeneias Ram tēs Ausitidos chōras,
ōrgisthē de tō Iōb sphodra,
dioti apephēnen heauton dikaion enantion kyriou;

גַּבְשֵׁלֶשֶׁת רֵעָיו חָרָה אַפּוֹ עַל אֲשֶׁר לֹא-מָצְאוּ מַעֲנָה
וַיִּרְשָׁעוּ אֶת-אִיּוֹב: ַפּ

גַּבְשֵׁלֶשֶׁת רֵעָיו חָרָה אַפּוֹ עַל אֲשֶׁר לֹא-מָצְאוּ מַעֲנָה
וַיִּרְשָׁעוּ אֶת-אִיּוֹב: ַפּ

3. ubish'losheth re`ayu charah 'apo `al 'asher lo'-mats'u ma`aneh wayar'shi`u 'eth-'iob.

Job32:3 And his anger burned against his three friends because they had found no answer, and yet had condemned Job.

3) καὶ κατὰ τῶν τριῶν δὲ φίλων ὠργίσθη σφόδρα,
 διότι οὐκ ἤδυνήθησαν ἀποκριθῆναι ἀντίθετα Ἰωβ
 καὶ ἔθεντο αὐτὸν εἶναι ἀσεβῆ.

3 kai kata tōn triōn de philōn ōrgisthē sphodra,
 dioti ouk ēdynēthēsan apokrithēnai antitheta Iōb
 kai ethento auton einai asebe.

וַיִּזְעַן אֱלִיהוּ בְּכֹחַ-אֵיזֹב בְּדַבְרֵיהֶם כִּי זָקְנִים-הָיָה מִמֶּנּוּ
 לְיָמִים:

וַיִּזְעַן אֱלִיהוּ חִפְזָה אֶת-אִיזֹב בְּדַבְרֵיהֶם כִּי זָקְנִים-הָיָה מִמֶּנּוּ
 לְיָמִים:

4. we'elihu chikah 'eth-'iob bid'barim ki z'qenim-hemah mimenu l'yamim.

Job32:4 Now Elihu had waited to speak to Job because they were years older than he.

4) Ἐλιους δὲ ὑπέμεινεν δοῦναι ἀπόκρισιν Ἰωβ,
 "ὅτι πρεσβύτεροι αὐτοῦ εἰσιν ἡμέραις.

4 Elious de hypemeinen dounai apokrisin Iōb,
 _hoti presbyteroi autou eisin hēmerais.

וַיִּזְעַן אֱלִיהוּ כִּי אֵין מַעֲנָה בְּפִי שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים וַיַּחַר
 אַפּוֹ:

וַיִּזְעַן אֱלִיהוּא כִּי אֵין מַעֲנָה בְּפִי שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים וַיַּחַר
 אַפּוֹ:

5. wayar' 'elihu' ki 'eyn ma`aneh b'phi sh'losheth ha'anashim wayichar 'apo.

Job32:5 And when Elihu saw that there was no answer in the mouth of the three men his anger burned.

5) "καὶ εἶδεν Ἐλιους ὅτι οὐκ ἔστιν ἀπόκρισις
 "ἐν στόματι τῶν τριῶν ἀνδρῶν,
 "καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ αὐτοῦ.

5 _kai eiden Elious hoti ouk estin apokrisis
 _en stomati tōn triōn andrōn,
 _kai ethymōthē orgē autou. Ō

וַיִּזְעַן אֱלִיהוּא בֶן-בְּרַכְאֵל הַבּוּזִי וַיֹּאמֶר צְעִיר אָנִי לְיָמִים
 וְאַתֶּם יְשִׁישִׁים עַל-כֵּן זָחַלְתִּי וְאִירָא מִחַוּת דְּעַי אֶתְכֶם:

וַיִּזְעַן אֱלִיהוּא בֶן-בְּרַכְאֵל הַבּוּזִי וַיֹּאמֶר צְעִיר אָנִי לְיָמִים
 וְאַתֶּם יְשִׁישִׁים עַל-כֵּן זָחַלְתִּי וְאִירָא מִחַוּת דְּעַי אֶתְכֶם:

6. waya`an 'elihu' ben-barak'el habuzi wayo'mar tsa`ir 'ani l'yamimw'atem y'shishim `al-ken zachal'ti wa'ira' mechauoth de`i 'eth'kem.

Job32:6 So Elihu the son of Barachel the Buzite spoke out and said, I am young in years and you are old; Therefore I was shy and afraid to tell you what I think.

<6> ὑπολαβὼν δὲ Ἐλιους ὁ τοῦ Βαραχιηλ ὁ Βουζίτης εἶπεν
 Νεώτερος μὲν εἰμι τῷ χρόνῳ, ὑμεῖς δὲ ἐστε πρεσβύτεροι·
 διὸ ἡσύχασα φοβηθεὶς
 τοῦ ὑμῖν ἀναγγεῖλαι τὴν ἐμαυτοῦ ἐπιστήμην·

6 hypolabōn de Elious ho tou Barachiēl ho Bouzitēs eipen
 Neōteros men eimi tō chronō, hymeis de este presbyteroi;
 dio hēsychasa phobētheis
 tou hymin anageilai tēn emautou epistēmēn;

אָמַרְתִּי יָמִים יְדַבְּרוּ וְרַב שָׁנִים יְדִיעוּ קְכָמָה׃
 אָמַרְתִּי יָמִים יְדַבְּרוּ וְרַב שָׁנִים יְדִיעוּ קְכָמָה׃

7. ‘amar’ti yamim y’daberu w’rob shanim yodi`u chak’mah.

Job32:7 I thought age should speak, And increased years should teach wisdom.

<7> εἶπα δὲ ὅτι Ὁ χρόνος ἐστὶν ὁ λαλῶν,
 ἐν πολλοῖς δὲ ἔτεσιν οἶδασιν σοφίαν.

7 eipa de hoti Ho chronos estin ho lalōn,
 en pollois de etesin oidasin sophian.

אֶכֶן רוּחַ-הַיָּא בְּאַנְוֹשׁ וְנִשְׁמַת שְׁדֵי הַתְּבִינִם׃
 אֶכֶן רוּחַ-הַיָּא בְּאַנְוֹשׁ וְנִשְׁמַת שְׁדֵי הַתְּבִינִם׃

8. ‘aken ruach-hi’ be’enosh w’nish’math shaday t’binem.

Job32:8 But it is a spirit in man, And the breath of the Almighty gives them understanding.

<8> ἀλλὰ πνεῦμά ἐστιν ἐν βροτοῖς,
 πνοὴ δὲ παντοκράτορος ἐστὶν ἡ διδάσκουσα·

8 alla pneuma estin en brotois,
 pnoē de pantokratoros estin hē didaskousa;

ט לֹא-רַבִּים יַחְכְּמוּ וְזִקְנִים יְבִינּוּ מִשְׁפָּט׃
 ט לֹא-רַבִּים יַחְכְּמוּ וְזִקְנִים יְבִינּוּ מִשְׁפָּט׃

9. lo’-rabim yech’kamu uz’qenim yabinu mish’pat.

Job32:9 The abundant in years may not be wise, Nor may elders understand justice.

<9> οὐχ οἱ πολυχρόνιοί εἰσιν σοφοί,
 οὐδ’ οἱ γέροντες οἶδασιν κρίμα.

9 ouch hoi polychronioi eisin sophoi,
 oud’ hoi gerontes oidasin krima.

י לָכֵן אָמַרְתִּי שְׁמַעְהָ לִּי אֶחָוִה הִעֲרִי אֶף-אָנֹכִי׃
 י לָכֵן אָמַרְתִּי שְׁמַעְהָ לִּי אֶחָוִה הִעֲרִי אֶף-אָנֹכִי׃

10. laken ‘amar’ti shim’`ah-li ‘achaueh de`i ‘aph-’ani.

Job32:10 So I say, Listen to me, I too will tell what I think.

<10> διὸ εἶπα Ἀκούσατέ μου,
 καὶ ἀναγγελωῦ ὑμῖν ἃ οἶδα·

10 dio eipa Akousate mou,
kai anaggelō hymin ha oida;

11 מַעֲלֵי-אֲזְנוֹתַי שָׁמַעְתִּי וְעַד-תְּבוּנֹתַיִם
אֲזַיֵּן עַד-תַּחְקֹרוֹן מִלִּי:

11. **hen hochal'ti l'dib'reykem 'azin `ad-t'bunotheykem `ad-tach'q'run milin.**

Job32:11 Behold, I waited for your words, I listened to your reasonings, While you pondered what to say.

<11> ἐνωτίζεσθέ μου τὰ ῥήματα· ἐρῶ γὰρ ὑμῶν ἀκουόντων,
"ἄχρι οὐ ἐτάσητε λόγους.

11 enōtizesthe mou ta hrēmata; erō gar hymōn akouontōn,
_achri hou etasēte logous.

12 יְבִיאֵיכֶם אֶתְבוֹנֵן וְהִנֵּה אֵין לְאִיּוֹב מוֹכִיחַ עוֹנֶה אֲמָרָיו
מִכֶּם:

12 יְבִיאֵיכֶם אֶתְבוֹנֵן וְהִנֵּה אֵין לְאִיּוֹב מוֹכִיחַ עוֹנֶה אֲמָרָיו
מִכֶּם:

12. **w'`adeykem 'eth'bonan w'hineh 'eyn l'ioab mokicha `oneh 'amarayu mikem.**

Job32:12 I even paid close attention to you; Indeed, there was no one who refuted Job, Not one of you who answered his words.

<12> "καὶ μέχρι ὑμῶν συνήσω,
"καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν τῷ Ἰωβ ἐλέγχων,
"ἀνταποκρινόμενος ῥήματα αὐτοῦ ἐξ ὑμῶν,

12 _kai mechri hymōn synēsō,
_kai idou ouk ēn tō Iōb elegchōn,
_antapokrinomenos hrēmata autou ex hymōn,ō

13 יִגְפֹן-תְּאֵמְרוּ מִצְאָנוּ חֲכָמָה אֵל יְהִי-פָנָי לֹא-אִישׁ:
13 יִגְפֹן-תְּאֵמְרוּ מִצְאָנוּ חֲכָמָה אֵל יְהִי-פָנָי לֹא-אִישׁ:

13. **pen-to'm'ru matsa'nu chak'mah 'el yid'phenu lo'-'ish.**

Job32:13 Do not say, We have found wisdom; **Elohim** will rout him, not man.

<13> ἵνα μὴ εἴπητε Εὐρομεν σοφίαν κυρίῳ προσθέμενοι·

13 hina mē eipēte Heuromen sophian kyriō prosthemenoι;

14 יְדוּלֵא-עַרְךָ אֵלַי מִלִּין וּבְאֲמַרְיִכֶם לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ:
14 יְדוּלֵא-עַרְךָ אֵלַי מִלִּין וּבְאֲמַרְיִכֶם לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ:

14. **w'lo'-`arak 'elay milin ub'im'reykem lo' 'ashibenu.**

Job32:14 For he has not arranged his words against me, Nor will I reply to him with your arguments.

<14> ἀνθρώπω δὲ ἐπετρέψατε λαλήσαι τοιαῦτα ῥήματα. --

14 anthrōpō de epetrep̄sate lalēsai toiauta hrēmata. --

יִשְׁכַּח לִי מִלִּימִי וְיִשְׁכַּח לִי מִלִּימִי
טו חתו לא-ענו עוד העתיקו מהם מלימים:

15. chatu lo'-`anu `od he`'tiqū mehem milim.

Job32:15 They are dismayed, they no longer answer; Words have failed them.

<15> "ἐπτοήθησαν, οὐκ ἀπεκρίθησαν ἔτι,
"ἐπαλαίωσαν ἐξ αὐτῶν λόγους.

15 _ep̄toēthēsan, ouk apekrithēsan eti,
_epalaiōsan ex autōn logous.

יִשְׁכַּח לִי מִלִּימִי וְיִשְׁכַּח לִי מִלִּימִי
טז והוחלתי כִּי-לא יַדְבִּירוּ כִּי עָמְדוּ לִא-עָנוּ עוֹד:

16. w'hochal'ti ki-lo' y'daberu ki `am'du lo'-`anu `od.

Job32:16 Shall I wait, because they do not speak, Because they stop and no longer answer?

<16> "ὕπέμεινα, οὐ γὰρ ἐλάλησαν·
"ὅτι ἔστησαν, οὐκ ἀπεκρίθησαν.

16 _hupemeina, ou gar elalēsan;
_hoti estēsan, ouk apekrithēsan. Ō

יִשְׁכַּח לִי מִלִּימִי וְיִשְׁכַּח לִי מִלִּימִי
יז אַעֲנֶנָּה אֶף-אֲנִי חֶלְקִי אַחֲוֶה דְעִי אֶף-אֲנִי:

17. 'a`aneh 'aph-'ani chel'qi 'achaueh de`i 'aph-'ani.

Job32:17 I too will answer my share, I also will tell my opinion.

<17> Ὑπολαβῶν δὲ Ελιους λέγει

17 Hypolabōn de Elious legei

יַח כִּי מִלְּתִי מִלִּים הֶעֱזִיקְתָּנִי רוּחַ בְּטָנִי:
יח כִּי מִלְּתִי מִלִּים הֶעֱזִיקְתָּנִי רוּחַ בְּטָנִי:

18. kiy malethi milim hetsiqath'ni rucha bit'ni.

Job32:18 For I am full of words; The spirit within me constrains me.

<18> Πάλιν λαλήσω· πλήρης γάρ εἰμι ῥημάτων,
ὀλέκει γάρ με τὸ πνεῦμα τῆς γαστρός·

18 Palin lalēsō; plērēs gar eimi hrēmatōn,
olekei gar me to pneuma tēs gastros;

יֵט הַנְּהָ-בְטָנִי כִּיִּן לֹא-יִפְתַּח כְּאִבּוֹת חַדָּשִׁים
יֵט הַנְּהָ-בְטָנִי כִּיִּן לֹא-יִפְתַּח כְּאִבּוֹת חַדָּשִׁים
יִבְקַע:

19. hineh-bit'ni k'yayin lo'-yipathecha k'oboth chadashim yibaqe`a.

בְּהִנֵּה-נָא פִּתְחֵתִי כִּי הִבְרָה לְשׁוֹנִי בְּחִפִּי׃
:כזחג כזזכל אגגא כג כזחאג כז-אזא 2

2. hineh-na' pathach'ti phi dib'rah l'shoni b'chiki.

Job33:2 Behold now, I open my mouth, My tongue in my mouth speaks.

<2> ἰδοὺ γὰρ ἤνοιξα τὸ στόμα μου,
καὶ ἐλάλησεν ἡ γλῶσσά μου.

2 idou gar ēnoixa to stoma mou,
kai elalēsen hē glōssa mou.

גִּישָׁר-לְבִי אֲמַרִי וְדַעַת שְׁפָתַי בְּרוּר מִלְּלוֹ׃
:זככז אגגא כזכז כזכז כזכז-אזא 3

3. yosher-libi 'amaray w'da`ath s'phathay barur milelu.

Job33:3 My words are from the uprightness of my heart, And my lips speak knowledge sincerely.

<3> καθαρὰ μου ἡ καρδία ῥήμασιν,
σύνεσις δὲ χειλέων μου καθαρὰ νοήσει.

3 kathara mou hē kardia hrēmasin,
synesis de cheileōn mou kathara noēsei.

דְּרוּחַ-אֵל עֲשֵׂתָנִי וְנִשְׁמַת שְׁדֵי תַחִינִי׃
:כזכזחא כזאז אזזזזז כזזזזז כזזזזז-אזא 4

4. ruach-'El `asath'ni w'nish'math Shadday t'chayeni.

Job33:4 The Spirit of El has made me, And the breath of the Almighty gives me life.

<4> πνεῦμα θεῖον τὸ ποιήσαν με,
πνοὴ δὲ παντοκράτορος ἡ διδάσκουσα με.

4 pneuma theion to poiēsan me,
pnoē de pantokratoros hē didaskousa me.

הָאֵם-תּוֹכַל הַשִּׁיבֵנִי עֲרֹכָה לְפָנַי הַתִּיצֵבָה׃
:אגזזכזאז כזזכז אגגא כזזזזזאז כזזזזז-אזא 5

5. 'im-tukal hashibeni `er'kah l'phanay hith'yatsabah.

Job33:5 Refute me if you can; Array yourselves before me, take your stand.

<5> ἔὰν δύνῃ, δός μοι ἀπόκρισιν πρὸς ταῦτα·
ὑπόμεινον, στῆθι κατ' ἐμὲ καὶ ἐγὼ κατὰ σέ.

5 ean dynē, dos moi apokrisin pros tauta;
hypomeinon, stēthi kat' eme kai egō kata se.

וְהֵן-אֲנִי כְּפִידָה לְאֵל מִחֹמֶר קִרְצֵתִי גַם-אֲנִי׃
:כזזזזז-אזא כזזזזז אגזזזז כזזכזז כזזזזז-אזא 6

6. hen-'ani k'phik la'El mechomer qorats'ti gam-'ani.

Job33:6 Behold, I belong to El like you; I too have been formed out of the clay.

<6> ἐκ πηλοῦ διήρπισαι σὺ ὡς καὶ ἐγώ,
ἐκ τοῦ αὐτοῦ διηρτίσμεθα.

6 ek pēlou diērtisai sy hōs kai egō,
ek tou autou diērtismetha.

7 הִנֵּה אֵמַתִּי לֹא תִבְעֵתָךְ וְאַכְפִּי עָלֶיךָ לֹא יִכְבֹּד׃
7 הִנֵּה אֵמַתִּי לֹא תִבְעֵתָךְ וְאַכְפִּי עָלֶיךָ לֹא יִכְבֹּד׃

7. hineh 'emathi lo' th'ba`atheka w'ak'pi `aleyk lo'-yik'bad.

Job33:7 Behold, no fear of me should terrify you, Nor should my pressure weigh heavily on you.

<7> οὐχ ὁ φόβος μου σε στροβήσει,
οὐδὲ ἡ χεῖρ μου βαρεῖα ἔσται ἐπὶ σοί.

7 ouch ho phobos mou se strobēsei,
oude hē cheir mou bareia estai epi soi.

8 אַךְ אָמַרְתָּ בְּאַזְנֵי וְקוֹל מִלִּין אֲשָׁמַע׃
8 אַךְ אָמַרְתָּ בְּאַזְנֵי וְקוֹל מִלִּין אֲשָׁמַע׃

8. 'ak 'amar'ta b'az'nay w'qol milin 'esh'ma`.

Job33:8 Surely you have spoken in my hearing, And I have heard the sound of your words:

<8> ἢ πλὴν εἶπας ἐν ὠσίν μου,
φωνὴν ῥημάτων σου ἀκήκοα·

8 _plēn eipas en ōsin mou,ō
phōnēn hrēmatōn sou akēkoa;

9 טֹזֶךְ אָנִי בְּלִי כְּפֶשַׁע חַף אָנֹכִי וְלֹא עוֹן לִי׃
9 טֹזֶךְ אָנִי בְּלִי כְּפֶשַׁע חַף אָנֹכִי וְלֹא עוֹן לִי׃

9. zak 'ani b'li phasha` chaph 'anoki w'lo' `awon li.

Job33:9 I am pure, without transgression; I am innocent and there is no guilt in me.

<9> διότι λέγεις Καθαρός εἰμι οὐχ ἁμαρτῶν,
ἄμεμπτος δέ εἰμι, οὐ γὰρ ἠνόμησα·

9 dioti legeis Katharos eimi ouch hamartōn,
amemptos de eimi, ou gar ēnomēsa;

10 יִהְיֶה תְּנוּאוֹת עָלַי יִמָּצֵא יַחְשְׁבֵנִי לְאוֹיֵב לוֹ׃
10 יִהְיֶה תְּנוּאוֹת עָלַי יִמָּצֵא יַחְשְׁבֵנִי לְאוֹיֵב לוֹ׃

10. hen t'nu'oth `alay yim'tsa' yach'sh'beni l'oyeb lo.

Job33:10 Behold, He invents pretexts against me; He counts me as His enemy.

<10> μέμψιν δὲ κατ' ἐμοῦ εὗρεν,
ἤγεται δέ με ὡσπερ ὑπεναντίον·

10 mempsin de kat' emou heuren,
hēgētai de me hōsper hypenantion;

11 אֲפֹשׁ מָוֶזְבֵּן-לְעַלְמֵי אֲפֹשׁ מָוֶזְבֵּן-לְעַלְמֵי
11 אֲפֹשׁ מָוֶזְבֵּן-לְעַלְמֵי אֲפֹשׁ מָוֶזְבֵּן-לְעַלְמֵי

יֵשׁוּם בַּסֶּד רַגְלָי יִשְׁמַר כָּל-אַרְחֹתַי:

11. yasem basad rag'lay yish'mor kal-'ar'chothay.

Job33:11 He puts my feet in the stocks; He watches all my paths.

<11> ἔθετο δὲ ἐν ξύλῳ τὸν πόδα μου,
ἐφύλαξεν δέ μου πάσας τὰς ὁδοὺς.

11 etheto de en xylō ton poda mou,
ephylaxen de mou pasas tas hodous.

אָרְחֹתַי כָּל-אֲרָחֵי יִשְׁמַר בַּסֶּד רַגְלָי יֵשׁוּם
:אָרְחֵי יִשְׁמַר

יב הָן-זֹאת לֹא-צַדִּיקָה אֶעֱנֶה כִּי-יִרְבֶּה אֱלֹהִים
מֵאָנוּשׁ:

12. hen-zo'th lo'-tsadaq'ta 'e`eneka ki-yir'beh 'Eloah me'enosh.

Job33:12 Behold, let me tell you, you are not right in this, For the El is greater than man.

<12> πῶς γὰρ λέγεις Δίκαιός εἰμι, καὶ οὐκ ἐπακήκοέν μου;
αἰώνιος γὰρ ἐστὶν ὁ ἐπάνω βροτῶν.

12 pōs gar legeis Dikaios eimi, kai ouk epakēkōen mou?
aiōnios gar estin ho epanō brotōn.

אֱלֹהִים מֵאָנוּשׁ יִגְמַע אֱלֹהֵי רִיבוֹתָ כִּי כָל-דְּבָרָיו לֹא-יֵעָנֶה:
:אֱלֹהֵי רִיבוֹתָ כִּי כָל-דְּבָרָיו לֹא-יֵעָנֶה

13. madu`a 'elayu ribotha ki kal-d'barayu lo'-ya`aneh.

Job33:13 Why do you complain against Him That He does not give an account of all His doings?

<13> λέγεις δὲ Διὰ τί τῆς δίκης μου οὐκ ἐπακήκοεν πᾶν ῥῆμα;

13 legeis de Dia ti tēs dikēs mou ouk epakēkōen pan hrēma?

אֲנִי מֵדַע אֱלֹהֵי רִיבוֹתָ לֹא יִשְׁוֶה נְהַלְכֵי
:אֲנִי מֵדַע אֱלֹהֵי רִיבוֹתָ לֹא יִשְׁוֶה נְהַלְכֵי

14. kiy-b'achath y'daber-'El ubish'tayim lo' y'shurenah.

Job33:14 Indeed El speaks once, Or twice, yet no one notices it.

<14> ἐν γὰρ τῷ ἅπαξ λαλήσαι ὁ κύριος,
ἐν δὲ τῷ δευτέρῳ ἐνύπνιον,

14 en gar tō hapax lalēsai ho kyrios,
en de tō deuterō enypnion,

אֵל יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל
:אֵל יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל

טו בְּחִלּוֹם חֲזִיוֹן לִילָה בְּנִפְלַת תְּרַדְמָה עַל-אֲנָשִׁים
בְּתַנּוּמוֹת עָלַי מִשְׁכָּב:

15. bachalom chez'yon lay'lah bin'phol tar'demah `al-'anashim bith'numoth `aley mish'kab.

Job33:15 In a dream, a vision of the night, When sound sleep falls on men, While they slumber in their beds,

<15> ἢ ἐν μελέτῃ νυκτερινῇ,
ὡς ὅταν ἐπιπίπτῃ δεινὸς φόβος ἐπ’ ἀνθρώπους
ἐπὶ νυσταγμάτων ἐπὶ κοίτης·

15 ē en meletē nykterinē,
hōs hotan epiptē deinos phobos ep’ anthrōpous
epi nystagmatōn epi koitēs;

טז אָז יגְלָה אֶזֶן אֲנָשִׁים וּבַמֶּסָּרָם יַחֲתִימוּ׃
16

16. ‘az yig’leh ‘ozen ‘anashim ub’mosaram yach’tom.

Job33:16 Then He opens the ears of men, And seals their instruction,

<16> τότε ἀνακαλύπτει νοῦν ἀνθρώπων,
ἐν εἶδесιν φόβου τοιούτοις αὐτοὺς ἐξεφόβησεν

16 tote anakalyptei noun anthrōpōn,
en eidesin phobou toioutois autous exephobēsen

יז לְהַסִּיר אֶדָּם מֵעֲשֵׂה וְגוּה מִנְּבֹר יִכְסֶּה׃
17

17. P’hasir ‘adam ma`aseh w’gewah migeber y’kaseh.

Job33:17 That He may turn man aside from his conduct, And keep man from pride;

<17> ἀποστρέψαι ἄνθρωπον ἐξ ἀδικίας,
τὸ δὲ σῶμα αὐτοῦ ἀπὸ πτώματος ἐρρύσατο.

17 apostrepsai anthrōpon ex adikias,
to de sōma autou apo ptōmatos errysato.

יח יַחֲשִׁיךְ נַפְשׁוֹ מִנִּי-שַׁחַת וְיַחֲתִימוּ מֵעֲבֹר בַּשְּׁלַח׃
18

18. yach’sok naph’sho mini-shachath w’chayatho me`abor bashalach.

Job33:18 He keeps back his soul from the pit, And his life from passing over into Sheol.

<18> ἐφείσατο δὲ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἀπὸ θανάτου
καὶ μὴ πεσεῖν αὐτὸν ἐν πολέμῳ.

18 epheisato de tēs psychēs autou apo thanatou
kai mē pesein auton en polemō.

יט וְהוּכַח בְּמַכְאוֹב עַל-מִשְׁכָּבוֹ וְרִיב עֲצָמָיו
אֶתָּן׃
19

19. w’hukach b’mak’ob `al-mish’kabo w’rib `atsamayu ‘ethan.

Job33:19 Man is also chastened with pain on his bed, And with unceasing complaint in his bones;

<19> πάλιν δὲ ἤλεγξεν αὐτὸν ἐν μαλακία ἐπὶ κοίτης

"καὶ πλῆθος ὀστέων αὐτοῦ ἐνάρκησεν,

19 palin de ēlegxen auton en malakiā epi koitēs

_kai plēthos ostōn autou enarkēsen,ō

ⲕⲁⲓ ⲡⲗⲏⲑⲟⲥ ⲟⲥⲧⲱⲛ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲉⲛⲁⲣⲕⲏⲥⲉⲛ, 20

ⲕⲁⲓ ⲡⲗⲏⲑⲟⲥ ⲟⲥⲧⲱⲛ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲉⲛⲁⲣⲕⲏⲥⲉⲛ, 20

20. w'zihamatu chayatho lachem w'naph'sho ma'akal ta'awah.

Job33:20 So that his life loathes bread, And his soul favorite food.

<20> πᾶν δὲ βρωτὸν σίτου οὐ μὴ δύνηται προσδέξασθαι

"καὶ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ βρωσιν ἐπιθυμήσει,

20 pan de brōton sitou ou mē dynētai prosdexasthai

_kai hē psychē autou brōsin epithymēsei,ō

ⲡⲁⲛ ⲉⲛ ⲃⲣⲱⲧⲟⲛ ⲥⲓⲧⲟⲩ ⲟⲩ ⲙⲏ ⲉⲛⲁⲣⲕⲏⲥⲉⲛ, 21

ⲕⲁⲓ ⲡⲗⲏⲑⲟⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲉⲛⲁⲣⲕⲏⲥⲉⲛ, 21

21. yikel b'saro mero'i ush'phi `ats'mothayu lo' ru'u.

Job33:21 His flesh wastes away from sight, And his bones which were not seen stick out.

<21> ἕως ἂν σαπῶσιν αὐτοῦ αἱ σάρκες

καὶ ἀποδείξῃ τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ κενά·

21 heōs an sapōsin autou hai sarkes

kai apodeixē ta osta autou kena;

ⲉⲟⲥ ⲁⲛ ⲥⲁⲡⲟⲥⲓⲛ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲁⲓ ⲥⲁⲣⲕⲉⲥ, 22

ⲕⲁⲓ ⲁⲡⲟⲉⲓⲃⲓⲗⲏ ⲧⲁ ⲟⲥⲧⲱ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲕⲉⲛⲁ, 22

22. watiq'rab lashachath naph'sho w'chayatho lam'mithim.

Job33:22 Then his soul draws near to the pit, And his life to those who bring death.

<22> ἠγγισεν δὲ εἰς θάνατον ἡ ψυχὴ αὐτοῦ,

ἡ δὲ ζωὴ αὐτοῦ ἐν ἄδῃ.

22 ēggisen de eis thanaton hē psychē autou,

hē de zōē autou en ḥadē.

ⲉⲓⲥ ⲉⲓⲥ ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲛ ⲁⲓ ⲥⲁⲣⲕⲉⲥ, 23

ⲕⲁⲓ ⲁⲡⲟⲉⲓⲃⲓⲗⲏ ⲧⲁ ⲟⲥⲧⲱ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲕⲉⲛⲁ, 23

ⲕⲁⲓ ⲁⲡⲟⲉⲓⲃⲓⲗⲏ ⲧⲁ ⲟⲥⲧⲱ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲕⲉⲛⲁ, 23

ⲕⲁⲓ ⲁⲡⲟⲉⲓⲃⲓⲗⲏ ⲧⲁ ⲟⲥⲧⲱ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲕⲉⲛⲁ, 23

23. 'im-yesh `alayu mal'ak melits 'echad mini-'aleph l'hagid l'adam yash'ro.

Job33:23 If there is an angel as mediator for him, One out of a thousand, To remind a man what is right for him,

<23> ἐὰν ὦσιν χίλιοι ἄγγελοι θανατηφόροι,

εἰς αὐτῶν οὐ μὴ τρώσῃ αὐτόν·

ἐὰν νοήσῃ τῇ καρδίᾳ ἐπιστραφῆναι ἐπὶ κύριον,

ἀναγγείλῃ δὲ ἀνθρώπῳ τὴν ἑαυτοῦ μέμψιν,

τὴν δὲ ἄνοιαν αὐτοῦ δείξει,

23 ean ōsin chilioi aggeloi thanatēphoroi,
heis autōn ou mē trōsē auton;
ean noēsē tē kardiā epistraphēnai epi kyrion,
anageilē de anthrōpō tēn heautou mempsin,
tēn de anoian autou deixē,

24 כַּד וַיִּחַנְנֵנִי וַיֹּאמֶר פְּדֵעָהוּ מִרְדֵּת מְצִאתִי כֹפֶר׃
:אָרְצַי כְּאַרְצֵי מִצְרָיִם אֲרָא אֲנִי אֲנִי כְּפָאֵר יְהוָה 24

24. way'chunenu wayo'mer p'da`ehu meredeth shachath matsa'thi kopher.

Job33:24 Then let him be gracious to him, and say, Deliver him from going down to the pit, I have found a ransom;

<24> ἀνθέξεται τοῦ μὴ πεσεῖν αὐτὸν εἰς θάνατον,
ἀνανεώσει δὲ αὐτοῦ τὸ σῶμα ὥσπερ ἀλοιφήν ἐπὶ τοίχου,
τὰ δὲ ὀστά αὐτοῦ ἐμπλήσει μυελοῦ·

24 anthexetai tou mē pesein auton eis thanaton,
ananeōsei de autou to sōma hōsper aloiphēn epi toichou,
ta de osta autou emplēsei muelou;

25 כַּהֲרִטְפֹּשׁ בְּשָׂרוֹ מִנְעַר יָשׁוּב לִימִי עָלּוּמִיו׃
25 אֲנִי אֲנִי כְּפָאֵר יְהוָה אֲנִי אֲנִי כְּפָאֵר יְהוָה 25

25. rutaphash b'saro mino`ar yashub limey`alumayu.

Job33:25 Let his flesh become fresher than in youth, Let him return to the days of his youthful vigor;

<25> ἀπαλυνεῖ δὲ αὐτοῦ τὰς σάρκας ὥσπερ νηπίου,
ἀποκαταστήσει δὲ αὐτὸν ἀνδρωθέντα ἐν ἀνθρώποις.

25 hapalynei de autou tas sarkas hōsper nēpiou,
apokatastēsei de auton andrōthenta en anthrōpois.

26 כֹּוּ יַעֲתֶר אֵל-אֱלֹהֵי וַיִּרְצֶהוּ וַיִּרְא פָנָיו בְּתַרְוֵעָה וַיִּשָּׁב לְאָנֹשׁ צְדָקָתוֹ׃
26 אֲנִי אֲנִי כְּפָאֵר יְהוָה אֲנִי אֲנִי כְּפָאֵר יְהוָה 26
:אֲנִי אֲנִי כְּפָאֵר יְהוָה אֲנִי אֲנִי כְּפָאֵר יְהוָה 26

26. ye`tar `el-'Eloah wayir'tsehu wayar' panayu bith'ru`ah wayasheb le'enosh tsid'qatho.

Job33:26 Then he will pray to the El, and He will accept him, That he may see His face with joy, And He may restore His righteousness to man.

<26> εὐξάμενος δὲ πρὸς κύριον, καὶ δεκτὰ αὐτῷ ἔσται,
εἰσελεύσεται δὲ προσώπῳ καθαρῷ σὺν ἐξήγορίᾳ·
ἀποδώσει δὲ ἀνθρώποις δικαιοσύνην.

26 euxamenos de pros kyrion, kai dekta autō estai,
eiseleusetai de prosōpō katharō syn exēgoriā;
apodōsei de anthrōpois dikaiosynēn.

כז יִשָּׁר עַל־אֲנָשִׁים וַיֹּאמֶר חַטָּאתִי וַיִּשָּׁר הָעֲוִיּוֹתַי וְלֹא־שָׁוָה לִי 27
:כז יִשָּׁר עַל־אֲנָשִׁים וַיֹּאמֶר חַטָּאתִי וַיִּשָּׁר הָעֲוִיּוֹתַי וְלֹא־שָׁוָה לִי

כז יִשָּׁר עַל־אֲנָשִׁים וַיֹּאמֶר חַטָּאתִי וַיִּשָּׁר הָעֲוִיּוֹתַי וְלֹא־שָׁוָה לִי

27. yashor `al-'anashim wayo'mer chata'thi w'yashar he`eweythi w'lo'-shawah li.

Job33:27 He will sing to men and say, I have sinned and perverted what is right, And it is not proper for me.

<27> εἶτα τότε ἀπομέμψεται ἄνθρωπος αὐτὸς ἑαυτῷ λέγων
Οἷα συνετέλουν, καὶ οὐκ ἄξια ἤτασέν με ὧν ἤμαρτον.

27 eita tote apomempsetai anthrōpos autos heautō legōn
Hoia syneteloun, kai ouk axia ētasen me hōn hēmarton.

כח פָּדָה נַפְשִׁי מִמָּוֶת בְּשַׁחַת וַחַיִּיתִי בְּאֹר 28
:כח פָּדָה נַפְשִׁי מִמָּוֶת בְּשַׁחַת וַחַיִּיתִי בְּאֹר

כח פָּדָה נַפְשִׁי מִמָּוֶת בְּשַׁחַת וַחַיִּיתִי בְּאֹר
תְּרַאֶה:

28. padah naph'shi me`abor bashachath w'chayathi ba'ortir'eh.

Job33:28 He has redeemed my soul from going to the pit, And my life shall see the light.

<28> "σῶσον ψυχὴν μου τοῦ μὴ ἐλθεῖν εἰς διαφθοράν,
"καὶ ἡ ζωὴ μου φῶς ὄψεται.

28 _sōson psychēn mou tou mē elthein eis diaphthoran,
_kai hē zōē mou phōs opsetai.

כט הֵן־כָּל־אֲלֹהִים יַפְעֵל־אֵל פְּעַמִּים שְׁלוֹשׁ עַם־גְּבָר 29
:כט הֵן־כָּל־אֲלֹהִים יַפְעֵל־אֵל פְּעַמִּים שְׁלוֹשׁ עַם־גְּבָר

כט הֵן־כָּל־אֲלֹהִים יַפְעֵל־אֵל פְּעַמִּים שְׁלוֹשׁ עַם־גְּבָר

29. hen-kal-'eleh yiph'al-'El pa'amayim shalosh `im-gaber.

Job33:29 Behold, El does all these oftentimes with men,

<29> "ἴδου πάντα ταῦτα ἐργᾶται ὁ ἰσχυρὸς
"ὁδοὺς τρεῖς μετὰ ἀνδρός.

29 _idou panta tauta ergatai ho ischyros
_hodous treis meta andros. Ō

לְהַשִּׁיב נַפְשׁוֹ מִנִּי־שַׁחַת לְאֹר בְּאֹר הַחַיִּים 30
:לְהַשִּׁיב נַפְשׁוֹ מִנִּי־שַׁחַת לְאֹר בְּאֹר הַחַיִּים

לְהַשִּׁיב נַפְשׁוֹ מִנִּי־שַׁחַת לְאֹר בְּאֹר הַחַיִּים

30. l'hashib naph'sho mini-shachath le'or b'or hachayim.

Job33:30 To bring back his soul from the pit, That he may be enlightened with the light of life.

<30> ἀλλ' ἐρρύσατο τὴν ψυχὴν μου ἐκ θανάτου,
ἵνα ἡ ζωὴ μου ἐν φωτὶ αἰνῆ αὐτόν.

30 all' errysato tēn psychēn mou ek thanatou,
hina hē zōē mou en phōti ainē auton.

31 וְשָׁמַעְתָּ אֵלַי וְשָׁמַעְתָּ אֶת־דְּבַר־יְהוָה
לֹא־תִשָּׁבֵעַ אֱיֹב וְשָׁמַעְתָּ לִּי הַחֲרֹשׁ וְאַנְכִּי אֶדְבַּר׃

31. haq'sheb 'iob sh'ma`-li hacharesh w'anoki 'adaber.

Job33:31 Pay attention, O Job, listen to me; Keep silent, and let me speak.

<31> ἐνωτίζου, Ἰωβ, καὶ ἀκούε μου.
"κώφευσον, καὶ ἐγὼ εἶμι λαλήσω.

31 enōtizou, Iōb, kai akoue mou;

_kōpheuson, kai egō eimi lalēsō.

32 וְאִם־יֵשׁ־מִלִּין הַשִּׁיבֵנִי דְבַר־כִּי־תַפְצְתִּי צְדִקְתָּ׃

32. 'im-yesh-milin hashibeni daber ki-chaphats'ti tsad'qaak.

Job33:32 Then if you have anything to say, answer me; Speak, for I desire to justify you.

<32> "εἰ εἰσὶν λόγοι, ἀποκρίθητί μοι.
"λάλησον, θέλω γὰρ δικαιοθῆναί σε.

32 _ei eisin logoi, apokrithēti moi;

_lalēson, thelē gar dikaiōthēnai se.

33 וְאִם־אֵין אַתָּה שָׁמַעְתָּ לִּי הַחֲרֹשׁ וְאַאֲלֶפֶךָ חַכְמָה׃

33. 'im-'ayin 'atah sh'ma`-li hacharesh wa'a'aleph'k chak'mah.

Job33:33 If not, listen to me; Keep silent, and I will teach you wisdom.

<33> "εἰ μὴ, σὺ ἀκουσὸν μου.
"κώφευσον, καὶ διδάξω σε σοφίαν.

33 _ei mē, sy akouson mou;

_kōpheuson, kai didaxō se sophian. Ō

Chapter 34

Shavua Reading Schedule (46th sidrah) - Job 34 - 37

Job34:1 וַיַּעַן אֱלִיהוּא וַיֹּאמֶר׃

1. waya`an 'elihu' wayo'mar.

Job34:1 Then Elihu continued and said,

<34:1> Ὑπολαβὼν δὲ Ἐλιουὺς λέγει

1 Hypolabōn de Eliouis legei

2 וְשָׁמַעְנוּ חַכְמִים מִלִּי וַיְדַעִים הָאָזִינוּ לִּי׃

2. shim`u chakamim milay w'yod'im ha'azinu li.

7 זְמִי-גֹבֵר כְּאִיּוֹב יִשְׁתָּה-לְעַג כְּמַיִם:
7 זְמִי-גֹבֵר כְּאִיּוֹב יִשְׁתָּה-לְעַג כְּמַיִם:

7. mi-geber k'ioab yish'teh-la`ag kamayim.

Job34:7 What man is like Job, Who drinks up derision like water,

<7> " τίς ἀνὴρ ὡσπερ Ἰωβ
" πίνων μυκτῆρισμὸν ὡσπερ ὕδωρ

7 _tis anēr hōsper Iōb
_pinōn myktērismon hōsper hydōrō

8 חוֹאֲרַח לְחֻבְרָה עִם-פְּעֵלֵי אָוֶן וְלִלְכַת
8 חוֹאֲרַח לְחֻבְרָה עִם-פְּעֵלֵי אָוֶן וְלִלְכַת

עִם-אֲנָשֵׁי-רָשָׁע:
עִם-אֲנָשֵׁי-רָשָׁע:

8. w'arach l'cheb'rah `im-po`aley `awen w'laleketh `im-'an'shey-resha`.

Job34:8 Who goes in company with the workers of iniquity, And walks with wicked men?

<8> οὐχ ἁμαρτῶν οὐδὲ ἀσεβήσας
ἢ ὁδοῦ κοινωνήσας μετὰ ποιούντων τὰ ἄνομα
τοῦ πορευθῆναι μετὰ ἀσεβῶν;

8 ouch hamartōn oude asebēsas
ē hodou koinōnēsas meta poiountōn ta anoma
tou poreuthēnai meta asebōn?

9 טְכִי-אָמַר לֹא יִסְכֵּן-גֹבֵר בְּרִצְתּוֹ עִם-אֱלֹהִים:
9 טְכִי-אָמַר לֹא יִסְכֵּן-גֹבֵר בְּרִצְתּוֹ עִם-אֱלֹהִים:

9. kiy-'amar lo' yis'kan-gaber bir'tsotho `im-'Elohim.

Job34:9 For he has said, It profits a man nothing When he is pleased with Elohim.

<9> μὴ γὰρ εἶπης ὅτι Οὐκ ἔσται ἐπισκοπὴ ἀνδρός·
καὶ ἐπισκοπὴ αὐτῷ παρὰ κυρίου.

9 mē gar eipēs hoti Ouk estai episkopē andros;
kai episkopē autō para kyriou.

10 יִלְכֵן אֲנָשֵׁי לִבָּב שְׁמֵעוּ לִי חֲלִלָה לְאֵל מִרְשָׁע וְשָׂדֵי
10 יִלְכֵן אֲנָשֵׁי לִבָּב שְׁמֵעוּ לִי חֲלִלָה לְאֵל מִרְשָׁע וְשָׂדֵי

מִעוֹל:
מִעוֹל:

10. laken 'anashey lebab shim`u li chalilah la'El meresha` w'shaday me`awel.

Job34:10 Therefore, listen to me, you men of understanding. Far be it from El to do wickedness, And from the Almighty to do wrong.

<10> διό, συνετοὶ καρδίας, ἀκούσατέ μου
Μή μοι εἶη ἔναντι κυρίου ἀσεβῆσαι
καὶ ἔναντι παντοκράτορος ταράξαι τὸ δίκαιον·

10 dio, synetoi kardias, akousate mou
Mē moi eiē enanti kyriou asebesai
kai enanti pantokratoros taraxai to dikaion;

11 יֵשׁוּב כְּעֵלְוֹתָי וְכַדְוֹתָי כְּעֵלְוֹתָי וְכַדְוֹתָי
יֵשׁוּב כְּעֵלְוֹתָי וְכַדְוֹתָי כְּעֵלְוֹתָי וְכַדְוֹתָי

11. **kiy pho`al 'adam y'shalem-lo uk'orach 'ish yam'tsi'enu.**

Job34:11 For He pays a man according to his work, And makes him find it according to his way.

<11> ἀλλὰ ἀποδοῖ ἀνθρώπῳ καθὰ ποιεῖ ἕκαστος αὐτῶν,
"καὶ ἐν τρίβῳ ἀνδρὸς εὐρήσει αὐτόν.

11 alla apodidoi anthrōpō katha poiei hekastos autōn,
_kai en tribō andros heurēsei auton. Ō

12 יְבִיאֵם אֱמָנָם אֵל לֹא-יִרְשִׁיעַ וְשֹׁדֵי לֹא-יַעֲוֶה מִשְׁפָּט:
יְבִיאֵם אֱמָנָם אֵל לֹא-יִרְשִׁיעַ וְשֹׁדֵי לֹא-יַעֲוֶה מִשְׁפָּט:

12. **'aph-'am'nam 'El lo'-yar'shi`a w'shadday lo'-y`aueth mish'pat.**

Job34:12 Surely, El will not act wickedly,
And the Almighty will not pervert justice.

<12> οἷη δὲ τὸν κύριον ἄτοπα ποιήσῃν;
ἢ ὁ παντοκράτωρ ταραξεί κρίσιν;

12 oiē de ton kyrion atopa poiēsein?
ē ho pantokratōr taraxei krisin?

13 יֵשׁוּב כְּעֵלְוֹתָי וְכַדְוֹתָי כְּעֵלְוֹתָי וְכַדְוֹתָי
יֵשׁוּב כְּעֵלְוֹתָי וְכַדְוֹתָי כְּעֵלְוֹתָי וְכַדְוֹתָי

13. **miy-phaqad `alayu 'ar'tsah umi sam tebel kulah.**

Job34:13 Who gave Him authority over the earth?
And who has laid on Him the whole world?

<13> ὃς ἐποίησεν τὴν γῆν·
τίς δὲ ἐστὶν ὁ ποιῶν τὴν ὑπ' οὐρανὸν καὶ τὰ ἐνόντα πάντα;

13 hos epoiēsen tēn gēn;
tis de estin ho poiōn tēn hyp' ouranon kai ta enonta panta?

14 יֵשׁוּב כְּעֵלְוֹתָי וְכַדְוֹתָי כְּעֵלְוֹתָי וְכַדְוֹתָי
יֵשׁוּב כְּעֵלְוֹתָי וְכַדְוֹתָי כְּעֵלְוֹתָי וְכַדְוֹתָי

14. **'im-yasim 'elayu libo rucho w'nish'matho 'elayu ye'esoph.**

Job34:14 If He should determine to do so, If He should gather to Himself His spirit and His breath,

<14> εἰ γὰρ βούλοιο συνέχειν
καὶ τὸ πνεῦμα παρ' αὐτῷ κατασχεῖν,

14 ei gar bouloito synechein
kai to pneuma par' autō kataschein,

אֲשֶׁר לֹא-נָשָׂא פְּנֵי שָׂרִים וְלֹא נִכָּר-שׁוֹעַ לְפָנָיו-דָּל

כִּי-מַעֲשֵׂה יָדָיו כָּלָם:

19. 'asher lo'-nasa' p'ney sarim w'lo' nikar-sho`a liph'ney-dal ki-ma`aseh yadayu kulam.

Job34:19 Who shows no partiality to princes Nor regards the rich above the poor, For they all are the work of His hands?

<19> ὅς οὐκ ἐπησχύνθη πρόσωπον ἐντίμου
οὐδὲ οἶδεν τιμὴν θέσθαι ἀδροῖς
θαυμασθῆναι πρόσωπα αὐτῶν.

19 hos ouk epēschynthē prosōpon entimou
oude oiden timēn thesthai hadrois
thaumasthēnai prosōpa autōn.

וְיָגֵעַ יָמָתוֹ וַחֲצוֹת לַיְלָה יִגְעָשׂוּ עָם וַיַּעֲבְרוּ וַיִּסִּירוּ
אֲבִיר לֹא בָיֵד:

20. rega`yamuthu wachatsoth lay'lah y'go`ashu`am w'ya`aboru w'yasiru 'abir lo' b'yad.

Job34:20 In a moment they die, and at midnight People are shaken and pass away, And the mighty are taken away without a hand.

<20> κενὰ δὲ αὐτοῖς ἀποβήσεται τὸ κεκραγένοι καὶ δεῖσθαι ἀνδρός·
ἐχρήσαντο γὰρ παρανόμως ἐκκλινομένων ἀδυνάτων.

20 kena de autois apobēsetai to kekragenai kai deisthai andros;
echrēsanto gar paranomōs ekklinomenōn adynatōn.

כִּי-עֵינָיו עַל-דַּרְכֵי-אִישׁ וְכָל-צַעֲדָיו יִרְאֶה:
אֲבִיר לֹא בָיֵד:

21. kiy-`eynayu `al-dar'key-'ish w'kal-ts'`adayu yir'eh.

Job34:21 For His eyes are upon the ways of a man, And He sees all his steps.

<21> αὐτὸς γὰρ ὁρατῆς ἐστὶν ἔργων ἀνθρώπων,
λέληθεν δὲ αὐτὸν οὐδὲν ὧν πρᾶσσοισιν,

21 autos gar horatēs estin ergōn anthrōpōn,
lelēthen de auton ouden hōn prassousin,

כִּי-אֵין-חַשְׁךְ וְאֵין צִלְמוֹת לְהִסְתֵּר שָׁם פְּעֻלֵי אָוֶן:
אֲבִיר לֹא בָיֵד:

22. 'eyn-choshek w'eyn tsal'maweth l'hisather sham po`aley 'awen.

Job34:22 There is no darkness or deep shadow Where the workers of iniquity may hide themselves.

<22> οὐδὲ ἔσται τόπος τοῦ κρυβῆναι τοὺς ποιούντας τὰ ἄνομα·

22 oude estai topos tou krybēnai tous poiountas ta anoma;

23 לַאֲלֹהִים לֹא צָרְךָ אֵת אִישׁ אֲחֵרִים לְהִלָּךְ בְּמִשְׁפָּט׃

23. **ki lo' `al-'ish yasim `od lahalok 'el-'El bamish'pat.**

Job34:23 For He does not need to consider a man further, That he should go before **El** in judgment.

<23> "ὅτι οὐκ ἐπ' ἀνδρα θήσει ἔτι.
ὁ γὰρ κύριος πάντας ἐφορᾷ
23 _hoti ouk ep' andra thēsei eti; Ō
ho gar kyrios pantas ephorā

24 כִּדְרֵי עֲבָדָיו יִרְעֶה כַּבִּירִים לֹא-חֶקֶר וַיַּעֲמֵד אֲחֵרִים תַּחְתָּם׃

24. **yaro `a kabirim lo'-cheqer waya `amed 'acherim tach'tam.**

Job34:24 He breaks in pieces mighty men without inquiry, And sets others in their place.

<24> ὁ καταλαμβάνων ἀνεξιχνίαστα,
ἔνδοξά τε καὶ ἐξαισία, ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς.
24 ho katalambanōn anexichniasta,
endoxa te kai exaisia, hōn ouk estin arithmos;

25 כֹּה לִבְנֵי יַכִּיר מֵעַבְדֵיהֶם וְהִפֵּךְ לִילָה וַיִּדְבְּאוּ׃

25. **laken yakir ma`badeyhem w'haphak lay'lah w'yidaka'u.**

Job34:25 Therefore He knows their works, And He overthrows them in the night, And they are crushed.

<25> ὁ γνωρίζων αὐτῶν τὰ ἔργα
"καὶ στρέψει νύκτα, καὶ ταπεινωθήσονται.
25 ho gnōrizōn autōn ta erga
_kai strepsei nykta, kai tapeinōthēsontai. Ō

26 כּוֹתֵחַת-רְשָׁעִים סִבְקָם בְּמִקּוֹם רְאִים׃

26. **tachath-r'sha'im s'phaqam bim'qom ro'im.**

Job34:26 He strikes them like the wicked In a public place,

<26> ἔσβησεν δὲ ἀσεβεῖς,
ὁρατοὶ δὲ ἐναντίον αὐτοῦ,
26 esbesen de asebeis,
horatoi de enantion autou,

27 אֲלֹהִים יִשְׁפֹּט בְּעַד-לֹאֵם וְיִשְׁפֹּט בְּעַד-לֹאֵם׃

כִּזְאֲשֶׁר עַל-כֵּן סָרוּ מֵאַחֲרָיו וְכָל-דִּרְכָיו לֹא
הִשְׁכִּירוּ:

27. 'asher `al-ken saru me'acharayu w'kal-d'rakayu lo' his'kilu.

Job34:27 Because they turned aside from following Him, And had no regard for any of His ways;

<27> ὅτι ἐξέκλιναν ἐκ νόμου θεοῦ,
δικαιώματα δὲ αὐτοῦ οὐκ ἐπέγνωσαν

27 hoti exeklinan ek nomou theou,
dikaiōmata de autou ouk epegnōsan

כח לְהַבִּיאַ עָלָיו צַעֲקַת-דָּל וְצַעֲקַת עֲנִיִּים וְשָׁמַע:

28. l'habi' `alayu tsa`aqath-dal w'tsa`aqath `aniim yish'ma`.

Job34:28 So that they caused the cry of the poor to come to Him, And that He might hear the cry of the afflicted

<28> " τοῦ ἐπαγαγεῖν ἐπ' αὐτὸν κραυγὴν πένητος,
"καὶ κραυγὴν πτωχῶν εἰσακούσεται.

28 _tou epagagein ep' auton kraugēn penētos,
_kai kraugēn ptōchōn eisakousetai.

כט וְהוּא יִשְׁקֹט וְיִשְׁמַע וַיִּסְתַּר פָּנָיו וַיִּשְׁוֹרְפוּ
וְעַל-גּוֹי וְעַל-אָדָם יַחַד:

29. w'hu' yash'qit umi yar'shi`a w'yas'ter panim umi y'shurenu w`al-goy w`al-'adam yachad.

Job34:29 When He keeps quiet, who then can condemn? And when He hides His face, who then can behold Him, That is, in regard to both nation and man?

<29> "καὶ αὐτὸς ἡσυχίαν παρέξει, καὶ τίς καταδικάσεται;
"καὶ κρύψει πρόσωπον, καὶ τίς ὄψεται αὐτόν;
"καὶ κατὰ ἔθλους καὶ κατὰ ἀνθρώπου ὁμοῦ

29 _kai autos hēsychian parexei, kai tis katadikasetai?
_kai kruuei prosōpon, kai tis opsetai auton?
_kai kata ethnous kai kata anthrōpou homou

ל מִמְּלֹךְ אָדָם חַנְּף מִמִּקְשֵׁי עָם:

30. mim'lok 'adam chaneph mimoq'shey `am.

Job34:30 So that unholy men would not rule Nor be snares of the people.

<30> " βασιλεύων ἀνθρώπων ὑποκριτὴν ἀπὸ δυσκολίας λαοῦ.

30 _basileuōn anthrōpon hypokritēn apo dyskolias laou.

31 לֹא כִּי-אֶל-אֵל הָאָמַר נִשְׂאֲתִי לֹא אֶחָבֹל:
לֹא כִּי-אֶל-אֵל הָאָמַר נִשְׂאֲתִי לֹא אֶחָבֹל:

31. kiy-'el-'El he'amar nasa'thi lo' 'ech'bol.

Job34:31 For has anyone said to El, I have borne chastisement; I will not offend anymore;

<31> "ὅτι πρὸς τὸν ἰσχυρὸν ὁ λέγων Εἴληφα, οὐκ ἐνεχυράσω·

31 _hoti pros ton ischyron ho legōn Eilēpha, ouk enechyrasō;

לֹב בְּלִעְדֵי אֶחְזֶה אֶתָּה הֲרֵנִי אִם-עוֹל פִּעַלְתִּי לֹא
אֶסִּיר:
לֹב בְּלִעְדֵי אֶחְזֶה אֶתָּה הֲרֵנִי אִם-עוֹל פִּעַלְתִּי לֹא
אֶסִּיר:

32. bil`adey 'echezeh 'atah horeni 'im-`awel pa`al'ti lo'osiph.

Job34:32 Teach me what I do not see; If I have done iniquity, I will not do it again?

<32> "ἀνευ ἐμαυτοῦ ὄψομαι, σὺ δεῖξόν μοι·

"εἰ ἀδικίαν ἤργασάμην, οὐ μὴ προσθήσω.

32 _aneu emautou opsomai, sy deixon moi;

_ei adikian ērgasamēn, ou mē prosthēsō.

לֹא-אֶנִּי הִמְעַמְדָּה יְשַׁלְּמֶנָּה כִּי-מָאֲסָתָּ כִּי-אֶתָּה תִּבְחָר וְלֹא-אֶנִּי
וַיִּמְהַר יִרְעֶתָ דְּבַר:
לֹא-אֶנִּי הִמְעַמְדָּה יְשַׁלְּמֶנָּה כִּי-מָאֲסָתָּ כִּי-אֶתָּה תִּבְחָר וְלֹא-אֶנִּי
וַיִּמְהַר יִרְעֶתָ דְּבַר:

33. hame'im'k y'shal'menah ki-ma'as'ta ki-'atah thib'char w'lo'-'ani umah-yada'ta daber.

Job34:33 Shall He recompense on your terms, because you have rejected it? For you must choose, and not I; Therefore declare what you know.

<33> "μὴ παρὰ σοῦ ἀποτείσει αὐτήν;

"ὅτι ἀπόσῃ, ὅτι σὺ ἐκλέξῃ καὶ οὐκ ἐγώ·

"καὶ τί ἐγνῶς λάλησον.

33 _mē para sou apoteisei autēn?

_hoti apōsē, hoti sy eklexē kai ouk egō;

_kai ti egnōs lalēson. Ō

לֹד אֲנִישֵׁי לִבָּב יֹאמְרוּ לִי וְגִבֹּר חֲכָם שִׁמְעֵ לִי:
לֹד אֲנִישֵׁי לִבָּב יֹאמְרוּ לִי וְגִבֹּר חֲכָם שִׁמְעֵ לִי:

34. 'an'shey lebab yo'm'ru li w'geber chakam shome`a li.

Job34:34 Men of understanding will say to me, And a wise man who hears me,

<34> διὸ συνετοὶ καρδίας ἐροῦσιν ταῦτα,

ἀνὴρ δὲ σοφὸς ἀκήκοέν μου τὸ ῥῆμα.

34 dio synetoi kardias erousin tauta,

anēr de sophos akēkoen mou to hrēma.

35 46 35
 לֹא אִיּוֹב לֹא-בְדַעַת יְדַבֵּר וּדְבָרָיו לֹא בְהַשְׂכִּיל:

35. 'iob lo'-b'da`ath y'daber ud'barayu lo' b'has'keyl.

Job34:35 Job speaks without knowledge, And his words are without wisdom.

<35> Ἰωβ δὲ οὐκ ἐν συνέσει ἐλάλησεν,
 τὰ δὲ ῥήματα αὐτοῦ οὐκ ἐν ἐπιστήμῃ.

35 Iōb de ouk en synesei elalēsen,
 ta de hrēmata autou ouk en epistēmē.

36 46 36
 לֹא אָבִי יִבְחַן אִיּוֹב עַד-נֶצַח עַל-הַנְּשִׁי-אָוֶן:

36. 'abi yibachen 'iob `ad-netsach `al-t'shuboth b'an'shey-'awen.

Job34:36 Job ought to be tried to the limit, Because he answers like wicked men.

<36> οὐ μὲν δὲ ἀλλὰ μάθε, Ἰωβ,
 μὴ δῶς ἔτι ἀνταπόκρισιν ὡσπερ οἱ ἄφρονες,

36 ou mēn de alla mathe, Iōb,
 mē dōs eti antapokrisin hōsper hoi aphrones,

37 46 37
 לֹא כִי יוֹסִיף עַל-חַטָּאתוֹ פֶּשַׁע בִּינִינוּ וְיִרָב
 אֲמָרָיו לְאֵל: ס

37. kiy yosiph `al-chata'tho phesha` beyneynu yis'poq w'yereb 'amarayu la'El.

Job34:37 For he adds rebellion to his sin; He claps his hands among us, And multiplies his words against El.

<37> ἵνα μὴ προσθῶμεν ἐφ' ἁμαρτίαις ἡμῶν,
 ἀνομία δὲ ἐφ' ἡμῶν λογισθήσεται
 πολλὰ λαλούντων ῥήματα ἐναντίον τοῦ κυρίου.

37 hina mē prosthōmen eph' hamartiais hēmōn,
 anomia de eph' hēmin logisthēsetai
 polla lalountōn hrēmata enantion tou kyriou.

Chapter 35

Job35:1 46 35
 אֲוִיעֵן אֶלְיָהוּ וַיֹּאמֶר:

1. waya`an 'eliyu wayo'mar.

Job35:1 Then Elihu continued and said,

<35:1> Ὑπολαβὼν δὲ Ἐλιους λέγει

1 Hypolabōn de Elious legei

בְּהִזָּאת חַשְׁבַּתָּ לְמִשְׁפָּט אָמַרְתָּ צְדָקָי מֵאֵל:
2

2. hazo'th chashab'ta l'mish'pat 'amar'ta tsid'qi me'El.

Job35:2 Do you think this is according to justice? Do you say, My righteousness is more than El's?

<2> Τί τοῦτο ἠγάθῃσιν ἐν κρίσει;
σὺ τίς εἶ ὅτι εἶπας Δίκαιός εἰμι ἔναντι κυρίου;
2 Ti touto hēgēsō en krisei?
sy tis ei hoti eipas Dikaios eimi enanti kyriou?

גַּבִּי-תֹאמַר מִה-יִסְכֵּן-לָךְ מִה-אֲעִיל מִחַטָּאתַי:
3

3. kiy-tho'mar mah-yis'kan-lak mah-'o`il mechata'thi.

Job35:3 For you say, What advantage will it be to You? What profit will I have, more than if I had sinned?

<3> ἢ ἐρεῖς Τί ποιήσω ἁμαρτῶν;
3 ē ereis Ti poiēsō hamartōn?

דֹּאנִי אֲשִׁיבֶךָ מִלֵּין וְאֶת-רַעֲיֶיךָ עִמָּךְ:
4

4. 'ani 'ashib'k millin w'eth-re`eyak `ima'k.

Job35:4 I will answer you, And your friends with you.

<4> ἐγὼ σοὶ δώσω ἀποκρίσιν
καὶ τοῖς τρισὶν φίλοις σου.
4 egō soi dōsō apokrisin
kai tois trisin philois sou.

הַהֶבֶט שָׁמַיִם וּרְאֵה וְשׁוּר שְׁחַקִּים גְּבָהוּ מִמֶּךָ:
5

5. habet shamayim ur'eh w'shur sh'chaqim gab'hu mimeak.

Job35:5 Look at the heavens and see; And behold the clouds they are higher than you.

<5> ἀνάβλεψον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἰδέ,
κατάμαθε δὲ νέφη ὡς ὑψηλὰ ἀπὸ σοῦ.
5 anablepson eis ton ouranon kai ide,
katamathe de nephē hōs huyēla apo sou.

וְאִם-חָטָאתָ מִה-תִּפְעַל-בוֹ וְרַבּוֹ פִּנְשָׁעֶיךָ
6

מִה-תַּעֲשֶׂה-לוֹ:
וְאִם-חָטָאתָ מִה-תִּפְעַל-בוֹ וְרַבּוֹ פִּנְשָׁעֶיךָ
מִה-תַּעֲשֶׂה-לוֹ:

6. 'im-chata'tha mah-tiph`al-bo w'rabu ph'sha`eyk mah-ta`aseh-lo.

Job35:6 If you have sinned, what do you accomplish against Him? And if your transgressions are many, what do you do to Him?

- <6> εἰ ἡμαρτες, τί πράξεις;
εἰ δὲ καὶ πολλὰ ἠνόμησας, τί δύνασαι ποιῆσαι;
6 ei hēmartes, ti praxeis?
ei de kai polla ēnomēsas, ti dynasai poiēsai?

חַפְזֵי יַדְּךָ וְאַתָּה יָצָאָהּ לְפָנָי וְאַתָּה יָצָאָהּ לְפָנָי
זֶאמַרְתָּ מִה־תִּתֶּן-לוֹ אִי מִה־מִּיָּדְךָ יִקָּח?

7. 'im-tsadaq'ta mah-titen-lo 'o mah-miad'k yiqach.

Job35:7 If you are righteous, what do you give to Him, Or what does He receive from your hand?

- <7> ἐπεὶ δὲ οὖν δίκαιος εἶ, τί δώσεις αὐτῷ;
"ἢ τί ἐκ χειρός σου λήμψεται;
7 epei de oun dikaios ei, ti dōseis autō?
_ē ti ek cheiros sou lēmpsetai?

יְשׁוּעָתְךָ וְאַתָּה יָצָאָהּ לְפָנָי וְאַתָּה יָצָאָהּ לְפָנָי
חֲלֵאִישׁ-כְּמוֹךָ רִשְׁעֶךָ וְלִבְנֵי-אָדָם צְדִקְתְּךָ?

8. l'ish-kamok rish'`ek ul'ben-'adam tsid'qathek.

Job35:8 Your wickedness is for a man like yourself, And your righteousness is for a son of man.

- <8> "ἀνδρὶ τῷ ὁμοίῳ σου ἢ ἀσεβείᾳ σου,
"καὶ υἱῷ ἀνθρώπου ἢ δικαιοσύνῃ σου.
8 _andri tō homoiō sou hē asebeia sou,
_kai huiō anthrōpou hē dikaiosynē sou.

מִרְבַּ עֲשׂוּקִים יִזְעִיקוּ יִשְׁעוּ מִזְרוּעַ רַבִּים
מִרְבַּ עֲשׂוּקִים יִזְעִיקוּ יִשְׁעוּ מִזְרוּעַ רַבִּים

9. merob `ashuqim yaz'`iqu y'shau'`u miz'ro`a rabim.

Job35:9 Because of the multitude of oppressions they cry out; They cry for help because of the arm of the mighty.

- <9> "ἀπὸ πλήθους συκοφαντούμενοι κεκράξονται,
"βοήσονται ἀπὸ βραχίονος πολλῶν.
9 _apo plēthous sykophantoumenoi kekraxontai,
_boēsontai apo brachionos pollōn.

יֵלֵא-אֶמַר אֵיךָ אֵלֹהִים עֲשֵׂי נֵתָן זְמֵרוֹת בְּלַיְלָהּ
אֵלֹהִים עֲשֵׂי נֵתָן זְמֵרוֹת בְּלַיְלָהּ

10. w'lo'-'amar 'ayah 'Eloah `osay nothen z'miroth balay'lah.

Job35:10 But no one says, Where is the El my Maker, Who gives songs in the night,

- <10> "καὶ οὐκ εἶπεν Ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς ὁ ποιήσας με,
ὁ κατατάσσων φυλακὰς νυκτερινάς,
10 _kai ouk eipen Pou estin ho theos ho poiēsas me,ō
ho katatassōn phylakas nykterinas,

11 מִלְּפָנָיו מִבְּהֵמוֹת אֲרֶץ וּמֵעוֹף הַשָּׁמַיִם יִחְכְּמוּנוּ׃
מִלְּפָנָיו מִבְּהֵמוֹת אֲרֶץ וּמֵעוֹף הַשָּׁמַיִם יִחְכְּמוּנוּ׃

11. mal'phenu mibahamoth 'arets ume`oph hashamayim y'chak'menu.

Job35:11 Who teaches us more than the beasts of the earth And makes us wiser than the birds of the heavens?

<11> ὁ διορίζων με ἀπὸ τετραπόδων γῆς,
ἀπὸ δὲ πετεινῶν οὐρανοῦ;

11 ho diorizōn me apo tetrapodōn gēs,
apo de peteinōn ouranou?

12 יִבְשָׁם יִצְעָקוּ וְלֹא יַעֲנֶה מִפְּנֵי גְאוֹן רָעִים׃
יִבְשָׁם יִצְעָקוּ וְלֹא יַעֲנֶה מִפְּנֵי גְאוֹן רָעִים׃

12. sham yits`aqu w'lo' ya`aneh mip'ney g'on ra'im.

Job35:12 There they cry out, but He does not answer Because of the pride of evil men.

<12> "ἐκεῖ κερράξονται, καὶ οὐ μὴ εἰσακούσῃ
καὶ ἀπὸ ὑβρεως πονηρῶν.

12 _ekei kekraxontai, kai ou mē eisakousēō
kai apo hybreōs ponērōn.

13 יִגְאָזֶה-שׁוֹא לֹא-יִשְׁמַע אֵל וְשֹׁהֵי לֹא יִשְׁוֹרְקָה׃
יִגְאָזֶה-שׁוֹא לֹא-יִשְׁמַע אֵל וְשֹׁהֵי לֹא יִשְׁוֹרְקָה׃

13. 'ak-shaw' lo'-yish'ma` 'El w'Shadday lo' y'shurenah.

Job35:13 Surely El will not listen to an empty cry, Nor will the Almighty regard it.

<13> ἄτοπα γὰρ οὐ βούλεται ὁ κύριος ἰδεῖν·
αὐτὸς γὰρ ὁ παντοκράτωρ ὁρατῆς ἐστίν·

13 atopa gar ou bouletai ho kyrios idein;
autos gar ho pantokratōr horatēs estin

14 יֵד אֶף כִּי-תֹאמַר לֹא תִשְׁוֹרְקָנוּ דִּין לְפָנָיו
וְתַחֲוֶלְלֵ לּוֹ׃
יֵד אֶף כִּי-תֹאמַר לֹא תִשְׁוֹרְקָנוּ דִּין לְפָנָיו
וְתַחֲוֶלְלֵ לּוֹ׃

14 יֵד אֶף כִּי-תֹאמַר לֹא תִשְׁוֹרְקָנוּ דִּין לְפָנָיו
וְתַחֲוֶלְלֵ לּוֹ׃

14. 'aph kiy-tho'mar lo' th'shurenu din l'phanayu uth'cholel lo.

Job35:14 How much less when you say you do not behold Him, The case is before Him, and you must wait for Him!

<14> τῶν συντελούντων τὰ ἄνομα καὶ σώσει με.
κρίθητι δὲ ἐναντίον αὐτοῦ, εἰ δύνασαι αἰνέσαι αὐτόν, ὡς ἔστιν.

14 tōn syntelountōn ta anoma kai sōsei me.
krithēti de enantion autou, ei dynasai ainesai auton, hōs estin.

15 אֲכַמְּךָ מִכַּחַד אֲפִי מִכַּחַד-אֲפִי מִכַּחַד אֲפִי מִכַּחַד אֲפִי׃
אֲכַמְּךָ מִכַּחַד אֲפִי מִכַּחַד-אֲפִי מִכַּחַד אֲפִי מִכַּחַד אֲפִי׃

טו וְעַתָּה כִּי-אֵין פָּקֵד אָפוּ וְלֹא-יָדַע בְּפֶשַׁ מְאֹד:

15. w`atah kiy-`ayin paqad `apo w`lo`-yada` bapash m`od.

Job35:15 And now, because He has not visited in His anger, Nor has He acknowledged transgression well,

<15> "καὶ νῦν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἐπισκεπτόμενος, ὀργῆν αὐτοῦ
"καὶ οὐκ ἔγνω παραπτώματι σφόδρα·

15 _kai nyn, hoti ouk estin episkeptomenos, orgēn autou
_kai ouk egnō paraptōmati sphodra;

16 9977 7777 x04-7777 7777-7777 7777 77777777 16

טז וְאֵיּוֹב הֶבֶל יִפְצֶה-פִּיהוּ בְּבִלִי-דַעַת מְלִין יִכְבֵּר: פ

16. w`iob hebel yiph`tseh-pihu bib`li-da`ath millin yak`bir.

Job35:16 So Job opens his mouth emptily; He multiplies words without knowledge.

<16> "καὶ Ἰωβ ματαιῶς ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ,
"ἐν ἀγνώσιᾳ ῥήματα βάρυνει.

16 _kai Iōb mataiōs anoigei to stoma autou,
_en agnōsiā hrēmata barynei. Ō

Chapter 36

Job36:1 99777777 77777777 77777777

א וַיִּסֹּף אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר:

1. wayoseph `EliYahu` wayo`mar.

Job36:1 Then Elihu continued and said,

<36:1> Προσθεῖς δὲ Ἐλιουῦς ἔτι λέγει

1 Prostheis de Elious eti legei

2 77777777 77777777 77777777 77777777 77777777 77777777 77777777

ב כַּתֵּר-לִי זַעִיר וְאַחֲוֶן כִּי עוֹד לְאַלּוּהַ מְלִים:

2. katar-li z`eyr wa`achaueka ki `od le`Eloah milim.

Job36:2 Wait for me a little, and I will show you That there is yet more to be said in the El's behalf.

<2> Μεινόν με μικρόν ἐτι, ἵνα διδάξω σε·
ἔτι γὰρ ἐν ἐμοί ἐστιν λέξις.

2 Meiron me mikron eti, hina didaxō se;
eti gar en emoi estin lexis.

3 77777777 77777777 77777777 77777777 77777777 77777777

ג אֲשָׂא דַעִי לְמַרְחֹק וְלִפְעֻלִי אֶתֶן-צֶדֶק:

3. `esa` de`i p`merachoaq w`l`pho`ali `eten-tsedaq.

Job36:3 I will fetch my knowledge from afar, And I will ascribe righteousness to my Maker.

<3> ἀναλαβὼν τὴν ἐπιστήμην μου μακρὰν

ἔργοις δέ μου δίκαια ἐρῶ

3 analabōn tēn epistēmēn mou makran
ergois de mou dikaia erō

דְּכִי-אֲמַנָם לֹא-שֶׁקֶר מִלִּי הַתְּמִים וַיְעוֹת עִמָּךְ׃
4 יֵשׁוּב-כִּי-אֲמַנָם לֹא-שֶׁקֶר מִלִּי הַתְּמִים וַיְעוֹת עִמָּךְ׃

4. kiy-'am'nam lo'-sheqer milay t'mim de`oth`im.

Job36:4 For truly my words are not false; One who is perfect in knowledge is with you.

<4> ἐπ' ἀληθείας καὶ οὐκ ἄδικα ῥήματα·
ἀδίκως συνίεις.

4 ep' alētheias kai ouk adika hrēmata;
adikōs synieis.

הַתְּמִים וַיְעוֹת עִמָּךְ׃
5 הַתְּמִים וַיְעוֹת עִמָּךְ׃

5. hen-'El kabir w'lo' yim'as kabir kocha leb.

Job36:5 Behold, El is mighty but does not despise any; He is mighty in strength of understanding.

<5> γίγνωσκε δὲ ὅτι ὁ κύριος οὐ μὴ ἀποποιήσεται τὸν ἄκακον.
"δυνατὸς ἰσχύι καρδίας

5 gignōske de hoti ho kyrios ou mē apopoiēsētai ton akakon.
_dynatos ischui kardias

וְלֹא-יִחַיֶּה רָשָׁע וּמִשְׁפַּט עֲנִיִּים יִהְיֶה׃
6 וְלֹא-יִחַיֶּה רָשָׁע וּמִשְׁפַּט עֲנִיִּים יִהְיֶה׃

6. lo'-y'chayeh rasha` umish'pat`aniim yiten.

Job36:6 He does not keep the wicked alive, But gives justice to the afflicted.

<6> "ἀσεβῆ οὐ μὴ ζῶοποιήσει
"καὶ κρίμα πτωχῶν δώσει.

6 _asebē ou mē zōopoiēsei
_kai krima ptōchōn dōsei.

וַיִּשְׁבּוּ לְנֶצַח וַיִּגְבְּהוּ׃
7 וַיִּשְׁבּוּ לְנֶצַח וַיִּגְבְּהוּ׃

7. lo'-yig'ra` mitsadiq`eynayu w'eth-m'lakim lakise' wayoshibem lanetsach wayig'bahu.

Job36:7 He does not withdraw His eyes from the righteous; But with kings on the throne He has seated them forever, and they are exalted.

<7> "οὐκ ἀφελεῖ ἀπὸ δικαίου ὀφθαλμούς αὐτοῦ·
"καὶ μετὰ βασιλέων εἰς θρόνον
"καὶ καθιεῖ αὐτοὺς εἰς νεῖκος, καὶ ὑψωθήσονται.

7 _ouk aphelei apo dikaiou ophthalmous autou;

_kai meta basileōn eis thronon
_kai kathiei autous eis neikos, kai huyōthēsontai.

חַוְּאִים-אַסוּרִים בְּזַקִּים יִלְכְּדוּן בְּחַבְלֵי-עֲנִי:
8 חַוְּאִים-אַסוּרִים בְּזַקִּים יִלְכְּדוּן בְּחַבְלֵי-עֲנִי:

8. w'im-'asurim baziqim yilak'dun b'chab'ley-'oni.

Job36:8 And if they are bound in fetters, And are caught in the cords of affliction,

<8> "καὶ εἰ πεπεδημένοι ἐν χειροπέδαις
"συσχεθήσονται ἐν σχοινίοις πενίας,

8 _kai ei pepedēmenoi en cheiropedais
_syschethēsontai en schoiniois penias,

טוֹיגְד לָהֶם פְּעָלָם וּפְשָׁעֵיהֶם כִּי יתְגַבְּרוּ:
9 טוֹיגְד לָהֶם פְּעָלָם וּפְשָׁעֵיהֶם כִּי יתְגַבְּרוּ:

9. wayaged lahem pa`alam uphish`eyhem ki yith'gabar.

Job36:9 Then He declares to them their work And their transgressions, that they have magnified themselves.

<9> "καὶ ἀναγγελεῖ αὐτοῖς τὰ ἔργα αὐτῶν
"καὶ τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ὅτι ἰσχύσουσιν.

9 _kai anaggelei autois ta erga autōn
_kai ta paraptōmata autōn, hoti ischysousin. Ō

יִיגַל אֲזָנָם לְמוֹסֵר וַיֹּאמֶר כִּי-יִשְׁבוּן מֵאָוֶן:
10 יִיגַל אֲזָנָם לְמוֹסֵר וַיֹּאמֶר כִּי-יִשְׁבוּן מֵאָוֶן:

10. wayigel 'az'nam lamusar wayo'mer ki-y'shubun me'awen.

Job36:10 He opens their ear to instruction, And commands that they return from evil.

<10> ἀλλὰ τοῦ δικαίου εἰσακούσεται·
"καὶ εἶπεν ὅτι ἐπιστραφήσονται ἐξ ἀδικίας.

10 alla tou dikaiou eisakousetai;
_kai eipen hoti epistraphēsontai ex adikias.

יִשְׁמְעוּ וַיַּעֲבְדוּ יְכֹלֵוּ יְמֵיהֶם בְּטוֹב וַיִּשְׁנִיחֶם
11 יִשְׁמְעוּ וַיַּעֲבְדוּ יְכֹלֵוּ יְמֵיהֶם בְּטוֹב וַיִּשְׁנִיחֶם

בְּנְעִימִים:
11 יִשְׁמְעוּ וַיַּעֲבְדוּ יְכֹלֵוּ יְמֵיהֶם בְּטוֹב וַיִּשְׁנִיחֶם
בְּנְעִימִים:

11. 'im-yish'm'`u w'ya`abodu y'kalu y'meyhem batob ush'neyhem ban'imim.

Job36:11 If they hear and serve Him, They will end their days in prosperity And their years in pleasures.

<11> "ἐὰν ἀκούσωσιν καὶ δουλεύσωσιν,
"συντελέσωσιν τὰς ἡμέρας αὐτῶν ἐν ἀγαθοῖς
"καὶ τὰ ἔτη αὐτῶν ἐν εὐπρεπείαις.

11 _ean akousōsin kai douleusōsin,

_syntelesousin tas hēmeras autōn en agathois

_kai ta etē autōn en euprepeiais. Ō

יבֹאִם-לֹא יִשְׁמְעוּ בְּשִׁלַּח יַעֲבֹרוּ וַיִּגְוְעוּ כִּבְלֵי-דַעַת׃
12 יבֹאִם-לֹא יִשְׁמְעוּ בְּשִׁלַּח יַעֲבֹרוּ וַיִּגְוְעוּ כִּבְלֵי-דַעַת׃

12. w'im-lo' yish'm`u b'shelach ya`aboru w'yig'w`u kib'li-da`ath.

Job36:12 But if they do not hear, they shall perish by the sword And they will die without knowledge.

<12> ἀσεβείς δὲ οὐ διασώζει παρά τὸ μὴ βούλεσθαι εἰδέναι αὐτοὺς
τὸν κύριον

καὶ διότι νουθετούμενοι ἀνήκοοι ἦσαν.

12 asebeis de ou diasōzei para to mē boulesthai eidenai autous
ton kyrion

kai dioti nouthetoumenoi anēkooi ēsan.

יגַחַנְפִי-לֵב יִשְׁיִמוּ אָף לֹא יִשְׁוּעוּ כִּי אֶסְרָם׃
13 יגַחַנְפִי-לֵב יִשְׁיִמוּ אָף לֹא יִשְׁוּעוּ כִּי אֶסְרָם׃

13. w'chan'phey-leb yasimu 'aph lo' y'shau`u ki 'asaram.

Job36:13 But the unholy in heart lay up anger; They do not cry for help when He binds them.

<13> "καὶ ὑποκριταὶ καρδίᾳ τάξουσιν θυμόν·
"οὐ βοήσονται, ὅτι ἔδησεν αὐτούς.

13 _kai hypokritai kardiā taxousin thymon;
_ou boēsontai, hoti edēsen autous. Ō

יִדְתַּמּוּת בְּנַעַר נַפְשָׁם וַחֲתָם בְּקַדְשֵׁיהֶם׃
14 יִדְתַּמּוּת בְּנַעַר נַפְשָׁם וַחֲתָם בְּקַדְשֵׁיהֶם׃

14. tamoth bano`ar naph'sham w'chayatham baq'deshim.

Job36:14 They die in youth, And their life perishes among the cult prostitutes.

<14> ἀποθάνοι τοίνυν ἐν νεότητι ἡ ψυχὴ αὐτῶν,
ἢ δὲ ζῶν αὐτῶν τιτρωσκομένη ὑπὸ ἀγγέλων,

14 apothanoi toinyn en neotēti hē psychē autōn,
hē de zōē autōn titrōskomenē hypo aggelōn,

טוֹיַחֲלִיץ עָנִי בְּעַנְיֹו וַיִּגַּל בְּפִחֵן אֲזָנָם׃
15 טוֹיַחֲלִיץ עָנִי בְּעַנְיֹו וַיִּגַּל בְּפִחֵן אֲזָנָם׃

15. y'chalets `ani b`an'yo w'yigel balachats 'az`nam.

Job36:15 He delivers the afflicted in their affliction, And opens their ear in time of oppression.

<15> ἀνθ' ὧν ἔθλιψαν ἀσθενῆ καὶ ἀδύνατον·
κρίμα δὲ πραέων ἐκθήσει.

15 anth' hōn ethlipsan asthenē kai adynaton;
krima de praeōn ekthēsei.

אָפּהאַסאַט מִפִּי־צַר רַחֲבַ לֹא־מוֹצֵק תַּחֲתֵיךָ 16
מִן־אֲבִסְסוֹס, כַּתָּאֲחִישִׁיס הַיְפּוֹכָאֲטוֹ אֹתֶיךָ·
וְכַתֵּבֵי תְרָפֶזָא סוּ פְלֵרֵס פִּיּוֹתֶטוֹס·

טוֹאֲרָה הַסִּיתְךָ מִפִּי־צַר רַחֲבַ לֹא־מוֹצֵק תַּחֲתֵיךָ
וְנַחַת שְׁלֹחֲנֶךָ מִלֵּא דְשִׁין·

16. w'aph hasith'k mipi-tsar rachab lo'-mutsaq tach'teyah w'nachath shul'chan'k male' dashen.

Job36:16 Then indeed, He enticed you from the mouth of distress, Instead of it, a broad place with no constraint; And that which was set on your table was full of fatness.

<16> "καὶ προσέτι ἠπάτησέν σε ἐκ στόματος ἐχθροῦ·
"ἄβυσσος, κατάχυσις ὑποκάτω αὐτῆς·
"καὶ κατέβη τραπέζιά σου πλήρης πύθης.

16 _kai proseti ēpatēsen se ek stomatos echthrou;
_abyssos, katachysis hypokatō autēs;
_kai katebē trapeza sou plērēs piotētos. Ō

יִזְדַּיִן־רָשָׁע מִלֵּאֲתָהּ דִּין וּמִשְׁפָּט יִתְמַכּוּ· 17
יִזְדַּיִן־רָשָׁע מִלֵּאֲתָהּ דִּין וּמִשְׁפָּט יִתְמַכּוּ·

17. w'din-rasha` male'tha din umish'pat yith'moku.

Job36:17 But you were full of judgment on the wicked; Judgment and justice take hold of you.

<17> οὐχ ὑστερήσει δὲ ἀπὸ δικαίων κρίμα,

17 ouch hysterēsei de apo dikaiōn krima,

יַחֲכִי־חֶמְהָ פֶּן־יִסְתִּיךָ בְּסַפֵּק וְרַב־כֹּפֶר אַל־יִטְיֶה· 18
יַחֲכִי־חֶמְהָ פֶּן־יִסְתִּיךָ בְּסַפֵּק וְרַב־כֹּפֶר אַל־יִטְיֶה·

18. ki-chemah pen-y'sith'k b'sapheq w'rab-kopher 'al-yateak.

Job36:18 Beware that wrath does not entice you to scoffing; And do not let the greatness of the ransom turn you aside.

<18> θυμὸς δὲ ἐπ' ἀσεβείῃς ἔσται
δι' ἀσέβειαν δώρων, ὧν ἐδέχοντο ἐπ' ἀδικίας.

18 thymos de ep' asebeis estai
di' asebeian dōrōn, hōn edechonto ep' adikiais.

יִטְהַיְעָרְךָ שׁוֹעֵרָה לֹא בְצָר וְכֹל מְאֻמְצֵי־כֹחַ· 19
יִטְהַיְעָרְךָ שׁוֹעֵרָה לֹא בְצָר וְכֹל מְאֻמְצֵי־כֹחַ·

19. haya`arok shu`ak lo' b'tsar w'kol ma'amatsey-kocha.

Job36:19 Will your riches keep you from distress, Or all the forces of your strength?

<19> μή σε ἐκκλινάτω ἐκὼν ὁ νοῦς
δεήσεως ἐν ἀνάγκῃ ὄντων ἀδυνάτων,
"καὶ πάντας τοὺς κραταιοῦντας ἰσχύν.

19 mē se ekklinatō hekōn ho nous
deēseōs en anagkē ontōn adynatōn,
_kai pantas tous krataiountas ischyn.

כֹּאֵל-תִּשְׁאַף הַלַּיְלָה לְעֵלוֹת עַמִּים תַּחֲתָם: 20

20. 'al-tish'aph halay'lah la`aloth `amim tach'tam.

Job36:20 Do not long for the night, When people vanish in their place.

<20> " μὴ ἐξελεύσῃς τὴν νύκτα
" τοῦ ἀναβῆναι λαοὺς ἀντ' αὐτῶν·

20 _mē exelkysēs tēn nykta
_tou anabēnai laous ant' autōn; Ō

כֹּא הַנְּשָׂמָר אֶל-תִּפְּן אֶל-אֶוֹן כִּי-עַל-זֶה בַּחֲרָתָּ: 21

21. hishamer 'al-tephen 'el-'awen ki-`al-zeh bachar'tame`oni.

Job36:21 Be careful, do not turn to evil, For you have preferred this to affliction.

<21> ἀλλὰ φύλαξαι μὴ πράξῃς ἄτοπα·
" ἐπὶ τοῦτον γὰρ ἐξείλω ἀπὸ πτωχείας.

21 alla phylaxai mē praxēs atopa;
_epi touton gar exeilō apo ptōcheias.

כֹּב הֶן-אֵל יִשְׁגִּיב בְּכַחוֹ מִי כְמוֹהוּ מוֹרְהָ: 22

22. hen-'El yas'gib b'kocho mi kamohu moreh.

Job36:22 Behold, **El** is exalted in His power; Who is a teacher like Him?

<22> " ἰδοὺ ὁ ἰσχυρὸς κραταιώσῃ ἐν ἰσχύϊ αὐτοῦ·
τίς γάρ ἐστιν κατ' αὐτὸν δυνάστης;

22 _idou ho ischyros krataiōsei en ischui autou; Ō
tis gar estin kat' auton dynastēs?

כֹּג מִי-פָקַד עָלָיו הַרְכּוּ וּמִי-אָמַר פְּעַלְתָּ עוֹלָה: 23

23. miy-phaqad `alayu dar'ko umi-'amar pa'al'ta `aw'lah.

Job36:23 Who has appointed Him His way, And who has said, You have done wrong?

<23> τίς δέ ἐστιν ὁ ἐτάζων αὐτοῦ τὰ ἔργα;
ἢ τίς ὁ εἶπας Ἐπραξεν ἄδικα;

23 tis de estin ho etazōn autou ta erga?
ē tis ho eipas Epraxen adika?

כֹּד זָכַר כִּי-תִשְׁגִּיב אֶשְׂרָא פְּעָלוֹ אֲשֶׁר שָׂרְרוּ אֲנָשִׁים: 24

24. z'kor ki-thas'gi' pha`alo 'asher shor'ru 'anashim.

Job36:24 Remember that you should exalt His work, Of which men have sung.

<24> μνήσθητι ὅτι μεγάλα ἐστὶν αὐτοῦ τὰ ἔργα,
"ὦν ἦρξαν ἄνδρες·

24 mnēsthēti hoti megala estin autou ta erga,
_hōn ērxan andres;

:פּוֹתֵי-עֲשֵׂהוּ Ⓢ כָּל-אֲנָשִׁים מְשַׁבְּחֵי-עֲשֵׂהוּ 25
כַּחַל-אֲדָם חָזוּ-בוֹ אֲנָשִׁים יְבִיט מִרְחוֹק:

25. kal-'adam chazu-bo 'enosh yabit merachoaq.

Job36:25 All men have seen it; Man beholds from afar.

<25> "πᾶς ἄνθρωπος εἶδεν ἐν ἑαυτῷ,
ὅσοι τιτρωσκόμενοι εἰσὶν βροτοί.

25 _pas anthrōpos eiden en heautō,
hosoi titrōskomenoi eisin brotoi.

:אֲנָשִׁים-כָּל־אָדָם רָאוּ מֵרְחוֹק כִּי-אֵל שֶׁבַח וְלֹא יִדְעוּ מִסְפַּר שָׁנָיו
וְלֹא-חִקְרוּ: 26

26. hen-'El sagi' w'lo' neda` mis'par shanayu w'lo'-cheqer.

Job36:26 Behold, El is exalted, and we do not know Him; The number of His years is unsearchable.

<26> "ἰδοὺ ὁ ἰσχυρὸς πολὺς, καὶ οὐ γινώσκμεθα·
"ἀριθμὸς ἐτῶν αὐτοῦ καὶ ἀπέραντος.

26 _idou ho ischyros polys, kai ou gnōsometha;
_arithmos etōn autou kai aperantos. Ō

:יְהוָה-עֲלֵי-כֹחַ אֲנִי וְלֹא יָדָעוּ מִסְפַּר שָׁנָיו
וְלֹא-חִקְרוּ: 27

27. ki y'gara` nit'phey-mayim yazoqu matar l'edo.

Job36:27 For He draws up the drops of water, They distill rain from the mist,

<27> ἀριθμηταὶ δὲ αὐτῷ σταγόνες ὑετοῦ,
"καὶ ἐπιχυθήσονται ὑετῷ εἰς νεφέλην·

27 arithmētai de autō stagones huetou,
_kai epichythēsontai huetō eis nephelēn;

:מְשַׁבְּחֵי-עֲשֵׂהוּ כָּל־אָדָם רָאוּ מֵרְחוֹק כִּי-אֵל שֶׁבַח
וְלֹא יִדְעוּ מִסְפַּר שָׁנָיו וְלֹא-חִקְרוּ: 28

28. 'asher-yiz'lu sh'chaqim yir`aphu `aley 'adam rab.

Job36:28 Which the clouds pour down, They drip upon man abundantly.

<28> "ῥυήσονται παλαιώματα,
ἐσκίασεν δὲ νέφη ἐπὶ ἀμυθήτων βροτῶν.

28 _hryēsontai palaiōmata,ō
eskiasen de nephē epi amythētōn brotōn.

<28>a ὥραν ἔθετο κτήνεσιν,
οἶδασιν δὲ κοίτης τάξιν.

28ā hōran etheto ktēnesin,
oidasin de koitēs taxin.

<28>b ἐπὶ τούτοις πᾶσιν οὐκ ἐξίσταται σου ἡ διάνοια
οὐδὲ διαλλάσσεται σου ἡ καρδία ἀπὸ σώματος;

28b epi toutois pasin ouk existatai sou hē dianoia
oude diallassetai sou hē kardia apo sōmatos?

29 כַּטְאֵף אִם-יָבִין מִפְּרִשֵׁי-עַב תִּשְׂאוֹת סִכְתּוֹ:
כַּטְאֵף אִם-יָבִין מִפְּרִשֵׁי-עַב תִּשְׂאוֹת סִכְתּוֹ:

29. 'aph 'im-yabin mip'h'r'sey-`ab t'shu'oth sukatho.

Job36:29 Can anyone understand the spreading of the clouds, The thundering of His pavilion?

<29> "καὶ ἐὰν συνῆ ἀπεκτάσεις νεφέλης,
"ἰσότητα σκηνῆς αὐτοῦ,

29 _kai ean synē apektaseis nephelēs,
_isotēta skēnēs autou,

30 לְהִגְן-פָּרֶשׁ עָלָיו אֹרֹו וְנִשְׂרִשִׁי הַיָּם כִּפְסָה:
לְהִגְן-פָּרֶשׁ עָלָיו אֹרֹו וְנִשְׂרִשִׁי הַיָּם כִּפְסָה:

30. hen-paras `alayu 'oro w'shar'shey hayam kisah.

Job36:30 Behold, He spreads His lightning about Him, And He covers the depths of the sea.

<30> "ἴδου ἐκτείνει ἐπ' αὐτὸν ἠδω
"καὶ ῥιζώματα τῆς θαλάσσης ἐκάλυψεν.

30 _idou ekteinei ep' auton ēdō
_kai hrizōmata tēs thalassēs ekaluuen.

31 לֹא כִי-בָם יָדִין עַמִּים יִתֶּן-אֶכֶל לְמִכְבִּיר:
לֹא כִי-בָם יָדִין עַמִּים יִתֶּן-אֶכֶל לְמִכְבִּיר:

31. kiy-bam yadin `amim yiten-'okel l'mak'bir.

Job36:31 For by these He judges peoples; He gives food in abundance.

<31> "ἐν γὰρ αὐτοῖς κρινεῖ λαούς,
"δώσει τροφήν τῷ ἰσχύοντι.

31 _en gar autois krinei laous,
_dōsei trophēn tō ischuonti.

32 לֵב עַל-כַּפַּיִם כִּפְסָה-אֹר וַיִּצַּו עָלֶיהָ בְּמַפְגִּיעַ:
לֵב עַל-כַּפַּיִם כִּפְסָה-אֹר וַיִּצַּו עָלֶיהָ בְּמַפְגִּיעַ:

32. `al-kapayim kisah-'or way'tsaw `aleyah b'maph'gi`a.

Job36:32 He covers His hands with the lightning, And commands it to strike the mark.

<32> "ἐπὶ χειρῶν ἐκάλυψεν φῶς
"καὶ ἐνετείλατο περὶ αὐτῆς ἐν ἀπαντῶντι·

32 _epi cheirōn ekaluuen phōs
_kai eneteilato peri autēs en apantōnti;

אֶלְיָו רַעַו מִקְנֵה אֶרֶץ עַל-עוֹלָהּ: 33

33. yagid `alayu re`o miq'neh `aph `al-`oleh.

Job36:33 Its noise declares His presence; The cattle also, concerning what is coming up.

<33> "ἀναγγελεῖ περὶ αὐτοῦ φίλον αὐτοῦ·
"κτῆσις καὶ περὶ ἀδικίας.

33 _anaggelei peri autou philon autou;
_ktēsis kai peri adikias.

Chapter 37

אֶרְפָּא מִמְּקוֹמוֹ: 1 Job37:1

אֶרְפָּא-לְזֹאת יִחַרְד לְבִי וַיִּתַּר מִמְּקוֹמוֹ:

1. `aph-l'zo'th yecherad libi w'yitar mim'qomo.

Job37:1 At this also my heart trembles, And leaps from its place.

<37:1> "καὶ ταύτης ἐταράχθη ἡ καρδία μου
"καὶ ἀπερρύη ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς.

1 _kai tautēs etarachthē hē kardia mou
_kai aperryē ek tou topou autēs.

בְּשִׁמְעוֹ שָׁמוֹעַ בְּרִגְזוֹ קִלּוֹ וְהִגָּה מִפִּי: 2

בְּשִׁמְעוֹ שָׁמוֹעַ בְּרִגְזוֹ קִלּוֹ וְהִגָּה מִפִּי: 2

2. shim`u shamo`a b'rogez qolo w'hegeh mipiu yetse'.

Job37:2 Listen closely to the thunder of His voice, And the rumbling that goes out from His mouth.

<2> "ἀκούε ἀκοῆν ἐν ὀργῇ θυμοῦ κυρίου,
"καὶ μελέτη ἐκ στόματος αὐτοῦ ἐξελεύσεται.

2 _akoue akoēn en orgē thymou kyriou,
_kai meletē ek stomatos autou exeleusetai.

גַּתַּחַת-כָּל-הַשָּׁמַיִם יִשְׁרָהוּ וְאוֹרוֹ עַל-כַּנְפוֹת הָאָרֶץ: 3

גַּתַּחַת-כָּל-הַשָּׁמַיִם יִשְׁרָהוּ וְאוֹרוֹ עַל-כַּנְפוֹת הָאָרֶץ: 3

3. tachath-kal-hashamayim yish'rehu w'oro `al-kan'photh ha'arets.

Job37:3 Under the whole heaven He lets it loose, And His lightning to the ends of the earth.

<3> "ὕποκάτω παντὸς τοῦ οὐρανοῦ ἀρχῆ αὐτοῦ,

"καὶ τὸ φῶς αὐτοῦ ἐπὶ πτερύγων τῆς γῆς.

3 _hupokatō pantos tou ouranou archē autou,
_kai to phōs autou epi pterygōn tēs gēs.

מִן־הַשָּׁמַיִם יִשְׁמַע קוֹל יְהוָה בְּקוֹל גְּאוֹנוֹ וְלֹא יִעֲקֹבֵם
כִּי־יִשְׁמַע קוֹלוֹ׃

4. 'acharayu yish'ag-qol yar'em b'qol g'onno w'lo' y'`aq'bem ki-yishama` qolo.

Job37:4 After it, a voice roars; He thunders with His majestic voice, And He does not restrain the lightnings when His voice is heard.

<4> "ὀπίσω αὐτοῦ βοήσεται φωνή,
"βροντήσῃ ἐν φωνῇ ὕβρεως αὐτοῦ,
"καὶ οὐκ ἀνταλλάξει αὐτούς, ὅτι ἀκούσει φωνὴν αὐτοῦ.

4 _opisō autou boēsetai phōnē,
_brontēsei en phōnē hybreōs autou,
_kai ouk antallaxei autous, hoti akousei phōnēn autou.

הַיְרָעַם אֵל בְּקוֹלוֹ נִפְלְאוֹת עֲשָׂה גְדֵלוֹת וְלֹא יִדְרֹעַ׃

5. yar'em 'El b'qolo niph'la'oth `oseh g'doloth w'lo' neda`.

Job37:5 El thunders with His voice wondrously, Doing great things which we cannot comprehend.

<5> "βροντήσῃ ὁ ἰσχυρὸς ἐν φωνῇ αὐτοῦ θαυμάσια·
ἐποίησεν γὰρ μεγάλα, ἃ οὐκ ἤδειμεν,

5 _brontēsei ho ischyros en phōnē autou thaumasia; Ō
epoiēsen gar megala, ha ouk ēdeimen,

וְכִי לַשֶּׁלֶג יֹאמַר הוּא אֶרֶץ וְגֶשֶׁם מִטָּר וְגֶשֶׁם מִטְרוֹת
עֲזוּ׃

6. kiy lashelag yo'mar hewe' 'arets w'geshem matar w'geshem mit'roth `uzo.

Job37:6 For to the snow He says, Fall on the earth, And to the downpour and the rain, Be strong.

<6> συντάσσω χιόνι Γίνου ἐπὶ τῆς γῆς·
"καὶ χειμῶν ὑετός, καὶ χειμῶν ὑετῶν δυναστείας αὐτοῦ.

6 syntassōn chioni Ginou epi tēs gēs;
_kai cheimōn huetos, kai cheimōn huetōn dynasteias autou.

זְבִיד־כָּל־אָדָם יַחְתּוּם לְדַעַת כָּל־אָנָשִׁי מֵעֲשָׂהוּ׃

7. b'yad-kal-'adam yach'tom lada`ath kal-'an'shey ma`asehu.

Job37:7 He seals the hand of every man, That all men may know His work.

<7> "ἐν χειρὶ παντὸς ἀνθρώπου κατασφραγίζει,
ἵνα γνῶ πᾶς ἄνθρωπος τὴν ἑαυτοῦ ἀσθένειαν.

7 _en cheiri pantos anthrōpou katasphragizei,ō
hina gnō pas anthrōpos tēn heautou astheneian.

חַוֵּי אֶת-כָּף-כָּל-אָדָם וְיָדָעוּ אֶת-עֲשֵׂתוֹ
:חֲתֹם אֶת-יַדוֹ לְכָל-אָדָם וְיָדָעוּ אֶת-עֲשֵׂתוֹ

8. watabo' chayah b'mo-'areb ubim'`onotheyah thish'kon.

Job37:8 Then the beast goes into its lair And remains in its den.

<8> εἰσηλθεν δὲ θηρία ὑπὸ σκέπην,
ἠσύχασαν δὲ ἐπὶ κοίτης.

8 eisēlthen de thēria hypo skepēn,
hēsychasan de epi koitēs.

וְיָשָׁב אֶל-עֲשֵׂתוֹ כָּל-חַי וְיָשָׁב אֶל-עֲשֵׂתוֹ
:וְיָשָׁב אֶל-עֲשֵׂתוֹ כָּל-חַי וְיָשָׁב אֶל-עֲשֵׂתוֹ

9. min-hacheder tabo' suphah umim'zarim qarah.

Job37:9 Out of the south comes the storm, And out of the north the cold.

<9> ἐκ ταμιείων ἐπέρχονται δῖναι,
ἀπὸ δὲ ἀκρωτηρίων ψῦχος.

9 ek tamieiōn eperchontai dinai,
apo de akrōtēriōn psychos.

וְיָשָׁב אֶל-עֲשֵׂתוֹ כָּל-חַי וְיָשָׁב אֶל-עֲשֵׂתוֹ
:וְיָשָׁב אֶל-עֲשֵׂתוֹ כָּל-חַי וְיָשָׁב אֶל-עֲשֵׂתוֹ

10. minish'math-'El yiten-qarach w'rochab mayim b'mutsaq.

Job37:10 From the breath of El ice is made, And the expanse of the waters is frozen.

<10> "καὶ ἀπὸ πνοῆς ἰσχυροῦ δώσει πάγος,
οἰακίζει δὲ τὸ ὕδωρ ὡς ἐὰν βούληται·

10 _kai apo pnoēs ischyrou dōsei pagos,ō
oiakizei de to hydōr hōs ean boulētai;

וְיָשָׁב אֶל-עֲשֵׂתוֹ כָּל-חַי וְיָשָׁב אֶל-עֲשֵׂתוֹ
:וְיָשָׁב אֶל-עֲשֵׂתוֹ כָּל-חַי וְיָשָׁב אֶל-עֲשֵׂתוֹ

11. 'aph-b'ri yat'richa `ab yaphits `anan 'oro.

Job37:11 Also with moisture He loads the thick cloud; He disperses the cloud of His lightning.

<11> "καὶ ἐκλεκτὸν καταπλάσσει νεφέλην,
"διασκορπιεῖ νέφος φῶς αὐτοῦ.

11 _kai eklekton kataplassei nephelē,
_diaskorpiei nephos phōs autou.

לַי מְלִכָּה יִשְׁתַּחֲוֶה עַל-פְּנֵי תֵבֵל אֲרֶצְהָ׃ 12
אֲרֶצְהָ לַי מְלִכָּה יִשְׁתַּחֲוֶה עַל-פְּנֵי תֵבֵל אֲרֶצְהָ׃

יְבִיחֶנּוּ מִסְבּוֹת מִתְּהַפֵּךְ בְּתַחְבּוּלָתוֹ׃
לְפַעֲלָם כֹּל אֲשֶׁר יִצְוֶם עַל-פְּנֵי תֵבֵל אֲרֶצְהָ׃

12. w'hu' m'siboth mith'hapek b'thach'bulathol'pha`alam kol 'asher y'tsauem `al-p'ney thebel 'ar'tsah.

Job37:12 It changes direction, turning around by His guidance, That it may do whatever He commands it On the face of the inhabited earth.

<12> "καὶ αὐτὸς κυκλώματα διαστρέψει
"ἐν θεεβουλαθῶ εἰς ἔργα αὐτῶν·
"πάντα, ὅσα ἂν ἐντείληται αὐτοῖς,
ταῦτα συντέτακται παρ' αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς,

12 _kai autos kyklōmata diastrepsei
_en theeboulathō eis erga autōn;
_panta, hosa an enteilētai autois,ō
tauta syntetaktai par' autou epi tēs gēs,

יִגְאָם-לְשִׁבֵט אִם-לְאַרְצוֹ אִם-לְחֹדֶם יִמְצֵאֶהוּ׃ 13
יִגְאָם-לְשִׁבֵט אִם-לְאַרְצוֹ אִם-לְחֹדֶם יִמְצֵאֶהוּ׃

13. 'im-l'shebet 'im-l'ar'tso 'im-l'chesed yam'tsi'ehu.

Job37:13 Whether for correction, or for His world, Or for lovingkindness, He causes it to happen.

<13> "ἐὰν εἰς παιδείαν, ἐὰν εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ,
"ἐὰν εἰς ἔλεος εὐρήσει αὐτόν.

13 _ean eis paideian, ean eis tēn gēn autou,
_ean eis eleos heurēsei auton. Ō

יִדְהַאֲזִינָה זֹאת אֵיּוֹב עֲמִד וְהִתְבּוֹנֵן נִפְלְאוֹת אֵל׃ 14
יִדְהַאֲזִינָה זֹאת אֵיּוֹב עֲמִד וְהִתְבּוֹנֵן נִפְלְאוֹת אֵל׃

14. ha'azinah zo'th 'iob `amod w'hith'bonen niph'l'oth 'El.

Job37:14 Listen to this, O Job, Stand and consider the wonders of El.

<14> ἐνωτίζου ταῦτα, Ἰωβ·
στῆθι νουθητοῦ δύναμιν κυρίου.

14 enōtizou tauta, Iōb;
stēthi nouthetou dynamin kyriou.

טוּ הִתְדַע בְּשׁוּם-אֱלֹהִים עֲלֵיהֶם וְהוֹפִיעַ אֹר עֲנָנוּ׃ 15
טוּ הִתְדַע בְּשׁוּם-אֱלֹהִים עֲלֵיהֶם וְהוֹפִיעַ אֹר עֲנָנוּ׃

15. hatheda` b'sum-'Eloah `aleyhem w'hophi`a 'or `anano.

Job37:15 Do you know how the El establishes them, And makes the lightning of His cloud to shine?

<15> οἶδαμεν ὅτι ὁ θεὸς ἔθετο ἔργα αὐτοῦ

20 חַיְסֹפֶר-לוֹ כִּי אֲדַבֵּר אִם-אֶמַר אִישׁ כִּי יִבְלָע:
 20 חַיְסֹפֶר-לוֹ כִּי אֲדַבֵּר אִם-אֶמַר אִישׁ כִּי יִבְלָע:

20. hay'supar-lo ki 'adaber 'im-'amar 'ish ki y'bula`.

Job37:20 Shall it be told Him that I would speak? Or should a man say that he would be swallowed up?

<20> μὴ βίβλος ἢ γραμματεὺς μοι παρέστηκεν,
 ἵνα ἄνθρωπον ἐστηκῶς κατασιωπήσω;

20 mē biblos ē grammateus moi parestēken,
 hina anthrōpon hestēkōs katasiōpēsō?

21 כֹּחַ אֲנֹכִי אֵינִי רֹאֵה אֶת-הַיָּם וְהַיָּבֵשֶׁת
 21 כֹּחַ אֲנֹכִי אֵינִי רֹאֵה אֶת-הַיָּם וְהַיָּבֵשֶׁת

כֹּחַ אֲנֹכִי לֹא רֹאֵה אֶת-הַיָּם וְהַיָּבֵשֶׁת
 כֹּחַ אֲנֹכִי לֹא רֹאֵה אֶת-הַיָּם וְהַיָּבֵשֶׁת
 וְהַיָּבֵשֶׁת וְהַיָּבֵשֶׁת:

21. w`atah lo' ra'u 'or bahir hu' bash'chaqim w'rucha `ab'rah wat'taharem.

Job37:21 Now men do not see the light which is bright in the skies; But the wind has passed and cleared them.

<21> πᾶσιν δ' οὐχ ὄρατὸν τὸ φῶς,
 "τηλαυγές ἐστὶν ἐν τοῖς παλαιώμασιν,
 ὥσπερ τὸ παρ' αὐτοῦ ἐπὶ νεφῶν.

21 pasin d' ouch horaton to phōs,
 tēlauges estin en tois palaiōmasin,ō
 hōsper to par' autou epi nephōn.

22 כִּבְיָוֶהוּ אֵלֵינוּ אֶת-הַיָּם וְהַיָּבֵשֶׁת
 22 כִּבְיָוֶהוּ אֵלֵינוּ אֶת-הַיָּם וְהַיָּבֵשֶׁת

22. mitsaphon zahab ye'etheh `al-'Eloah nora' hod.

Job37:22 Out of the north comes golden splendor; Around the El is awesome majesty.

<22> ἀπὸ βορρᾶ νέφη χρυσαυγούντα·
 ἐπὶ τούτοις μεγάλη ἡ δόξα καὶ τιμὴ παντοκράτορος.

22 apo borra nephē chrysaugounta;
 epi toutois megalē hē doxa kai timē pantokratoros.

23 כֹּחַ אֲנֹכִי אֵינִי רֹאֵה אֶת-הַיָּם וְהַיָּבֵשֶׁת
 23 כֹּחַ אֲנֹכִי אֵינִי רֹאֵה אֶת-הַיָּם וְהַיָּבֵשֶׁת

כֹּחַ אֲנֹכִי לֹא מְצִאֵנִהוּ שְׂגִיָּא-כֹּחַ וּמִשְׁפָּט
 כֹּחַ אֲנֹכִי לֹא מְצִאֵנִהוּ שְׂגִיָּא-כֹּחַ וּמִשְׁפָּט
 וְרַב-צְדָקָה לֹא יַעֲנֶה:

23. Shadday lo'-m'tsa'nuhu sagi'-kocha umish'pat w'rob-ts'daqah lo' y`aneh.

Job37:23 The Almighty we cannot find Him; He is exalted in power
 And He will not do violence to justice and abundant righteousness.

<23> καὶ οὐχ εὐρίσκομεν ἄλλον ὅμοιον τῇ ἰσχύι αὐτοῦ·
 ὁ τὰ δίκαια κρίνων, οὐκ οἶει ἐπακούειν αὐτόν;
 23 kai ouch heuriskomen allon homoion tē ischui autou;
 ho ta dikaia krinōn, ouk oiei epakouein auton?

:גל-כמח-לך אבאב-כל מחמחכ זאזכאב זעל 24
 כד לכן יראוהו אנשים לא-יראה כל-חכמי-לב: ב

24. laken y're'uhu 'anashim lo'-yir'eh kal-chak'mey-leb.

Job37:24 Therefore men fear Him; He does not regard any who are wise of heart.

<24> διὸ φοβηθήσονται αὐτόν οἱ ἄνθρωποι,
 φοβηθήσονται δὲ αὐτόν καὶ οἱ σοφοὶ καρδία.
 24 dio phobēthēsontai auton hoi anthrōpoi,
 phobēthēsontai de auton kai hoi sophoi kardia.

Chapter 38

Shavua Reading Schedule (47th sidrah) - Job 38 - 39

:אבכזז אבאאאא אבככ-אב אבאב-גאזז Job38:1
 אביען-יהוה את-איוב מן הסערה
 ויאמר:

1. waya`an-Yahúwah 'eth-'iob min has'`arah wayo'mar.

Job38:1 Then אבאא answered Job out of the whirlwind and said,

<38:1> Μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι Ἐλιουν τῆς λέξεως εἶπεν ὁ κύριος
 τῷ Ἰωβ διὰ λαίλαπος καὶ νεφῶν
 1 Meta de to pausasthai Elioun tēs lexeōs eipen ho kyrios
 tō Iōb dia lailapos kai nephōn

:אבא-כג אבכז אבאא אבכז 2
 במי זה מחשיך עצה במלין בלי-דעת:

2. mi zeh mach'shik `etsah b'milin b'li-da`ath.

Job38:2 Who is this that darkens counsel By words without knowledge?

<2> Τίς οὗτος ὁ κρύπτων με βουλήν,
 συνέχων δὲ ῥήματα ἐν καρδία, ἐμὲ δὲ οἶεται κρύπτειν;
 2 Tis houtos ho kryptōn me boulēn,
 synechōn de hrēmata en kardia, eme de oietai kryptein?

:אבאאאזאז זכאכז זכאכז אבאז אבאא 3
 גאזר-נא כגבר חלציך ואשאלך והודיעני:

3. 'ezar-na' k'geber chalatseyk w'esh'al'k w'hodi`eni.

Job38:3 Now gird up your loins like a man, And I will ask you, and you instruct Me!

<3> ζῶσαι ὥσπερ ἀνὴρ τὴν ὀσφύν σου,

חַוִּיטְךָ בְּדַלְתַיִם יָם בְּגִיחוֹ מִרְחֹם יִצְאָ:

8. wayasek bid'lathayim yam b'gicho merechem yetse'.

Job38:8 Or who enclosed the sea with doors When, bursting forth, it went out from the womb;

<8> ἔφραξα δὲ θάλασσαν πύλαις,
ὅτε ἐμαίμασσαν ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτῆς ἐκπορευομένη·

8 ephraxa de thalassan pylais,
hote emaimassen ek koilias mētros autēs ekporeuomenē;

9
ט בְּשׁוּמֵי עֲנָן לְבִשׁוֹ וְעָרְפֹל חֲתָלְתּוֹ:

9. b'sumi `anan l'busho wa`araphel chathulatho.

Job38:9 When I made a cloud its garment And thick darkness its swaddling band,

<9> ἐθέμην δὲ αὐτῇ νέφος ἀμφίασιν,
ὁμίχλη δὲ αὐτῆν ἐσπαργάνωσα·

9 ethemēn de autē nephos amphiasin,
homichlē de autēn esparganōsa;

10
יָאֲשִׁבֹר עָלָיו חֲקֵי יָאֲשִׁים בְּרִיחַ וּדְלָתַיִם:

10. wa'esh'bor `alayu chuqi wa'asim b'richa ud'lathayim.

Job38:10 And I placed boundaries on it And set a bolt and doors,

<10> ἐθέμην δὲ αὐτῇ ὅρια
περιθεις κλειθρα καὶ πύλας·

10 ethemēn de autē horia
peritheis kleithra kai pylas;

11
יֵאֵמַר עַד-פֶּה תְּבוֹא וְלֹא תִסֵּף וּפֹא-יִשִּׁית
בְּגֵאוֹן גְּלִיךָ:

11. wa'omar `ad-poh thabo' w'lo' thosiph upho'-yashith big'on galeyk.

Job38:11 And I said, Thus far you shall come, but no farther; And here shall your proud waves stop?

<11> εἶπα δὲ αὐτῇ Μέχρι τούτου ἐλεύση καὶ οὐχ ὑπερβήση,
ἀλλ' ἐν σεαυτῇ συντριβήσεται σου τὰ κύματα.

11 eipa de autē Mechri toutou eleusē kai ouch hyperbēsē,
all' en seautē syntribēsetai sou ta kymata.

12
יִבְהַמְּמִיךָ צְוִיֶּתָ בְּקֶרֶךְ יִדְעֶתָהּ שִׁחַר

12. hamiameyak tsiuitha boqer yida`tah shachar m'qomo.**Job38:12** Have you ever in your life commanded the morning, And caused the dawn to know its place,**<12>** ἡ ἐπὶ σοῦ συντέταχα φέγγος πρωινόν,
ἔωσφόρος δὲ εἶδεν τὴν ἑαυτοῦ τάξιν12 ē epi sou syntetacha pheggos prōinon,
heōsphoros de eiden tēn heautou taxin

:אָמַרְתָּ בֹקֵר וְיָדָא תַּחַת שַׁחַר מְקוֹמוֹ 13

יִגְלֶאֱחֹז בְּכַנְפוֹת הָאָרֶץ וַיִּנְעָרוּ רְשָׁעִים מִמֶּנָּה:

13. le'echoz b'kan'photh ha'arets w'yina`aru r'sha'im mimenah.**Job38:13** That it might take hold of the ends of the earth, And the wicked be shaken out of it?**<13>** ἐπιλαβέσθαι πτερύγων γῆς,
ἐκτινάξαι ἀσεβεῖς ἐξ αὐτῆς;13 epilabesthai pterygōn gēs,
ektinaxai asebeis ex autēs?

:וְיִנְעָרוּ רְשָׁעִים מִמֶּנָּה וְיִקְחֶנָּה אֶרֶץ 14

יְדַתְּהֶפֶק כְּחֹמֶר חוֹתָם וַיִּתְיַצְּבוּ כְּמוֹ לְבוֹשׁ:

14. tith'hapek k'chomer chotham w'yith'yats'bu k'mo l'bush.**Job38:14** It is changed like clay under the seal; And they stand forth like a garment.**<14>** ἡ σὺ λαβῶν γῆν πηλὸν ἔπλασας ζῶον
καὶ λαλητὸν αὐτὸν ἔθου ἐπὶ γῆς;14 ē sy labōn gēn pēlon eplasas zōon
kai lalēton auton ethou epi gēs?

:וְיִמְנַע מִרְשָׁעִים אֹרְחָם וַיִּזְרוּעַ רְמָה תִּשְׁבֵּר: 15

טו וַיִּמְנַע מִרְשָׁעִים אֹרְחָם וַיִּזְרוּעַ רְמָה תִּשְׁבֵּר:

15. w'yimana` mer'sha'im 'oram uz'ro`a ramah tishaber.**Job38:15** From the wicked their light is withheld, And the uplifted arm is broken.**<15>** ἀφείλας δὲ ἀπὸ ἀσεβῶν τὸ φῶς,
βραχίονα δὲ ὑπερηφάνων συνέτριψας;15 apheilas de apo asebōn to phōs,
brachiona de hyperēphanōn synetripsas?

:טו הַבָּאֵת עַד-נִבְכִי-יָם וּבְחִקְר תְּהוֹם הַתְּהַלְכָתָּה: 16

טו הַבָּאֵת עַד-נִבְכִי-יָם וּבְחִקְר תְּהוֹם הַתְּהַלְכָתָּה:

16. haba'tha `ad-nib'key-yam ub'cheqer t'hom hith'halak'ta.**Job38:16** Have you entered into the springs of the sea Or walked in the recesses of the deep?**<16>** ἦλθες δὲ ἐπὶ πηγὴν θαλάσσης,
ἐν δὲ ἴχνεσιν ἀβύσσου περιεπάτησας;

16 ēlthes de epi pēgēn thalassēs,
en de ichnesin abyssou periepatēsas?

17 יִזְהַנְגְלוּ לְךָ שַׁעְרֵי-מָוֶת וְשַׁעְרֵי צְלָמוֹת תְּרֹאֶה:
אֲפֹסֶה אֶת-שַׁעְרֵי-צְלָמוֹת וְשַׁעְרֵי-מָוֶת אֶפְתָּח

17. hanig'lu l'ak sha`arey-maweth w'sha`arey tsal'maweth tir'eh.

Job38:17 Have the gates of death been revealed to you, Or have you seen the gates of deep darkness?

<17> ἀνοίγονται δέ σοι φόβῳ πύλαι θανάτου,
πυλωροὶ δὲ ἁδου ἰδόντες σε ἔπτηξαν;

17 anoigontai de soi phobō pylai thanatou,
pylōroi de ḥadou idontes se eptēxan?

18 אֲפֹסֶה אֶת-שַׁעְרֵי-צְלָמוֹת וְשַׁעְרֵי-מָוֶת אֶפְתָּח
אֲפֹסֶה אֶת-שַׁעְרֵי-צְלָמוֹת וְשַׁעְרֵי-מָוֶת אֶפְתָּח

יִחַתְבִּינָתָּה עַד-רַחֲבֵי-אָרֶץ הַיָּדְעֹתָ
כִּלְאֵה:

18. hith'bonan'ta `ad-rachabey-'arets haged 'im-yadda`ta kulah.

Job38:18 Have you understood the expanse of the earth? Tell Me, if you know all this.

<18> νενουθέτησαι δὲ τὸ εὐρύς τῆς ὑπ' οὐρανόν;
ἀνάγγειλον δὴ μοι πόση τίς ἐστίν.

18 nenouthetēsai de to euros tēs hyp' ouranon?
anageilon dē moi posē tis estin.

19 יֵט אֵי-זֶה הַדֶּרֶךְ יְשֻׁכֵּן-אֹר וְחֹשֶׁךְ אֵי-זֶה מְקוֹמוֹ:
יֵט אֵי-זֶה הַדֶּרֶךְ יְשֻׁכֵּן-אֹר וְחֹשֶׁךְ אֵי-זֶה מְקוֹמוֹ:

19. 'ey-zeh haderek yish'kan-'or w'choshek 'ey-zeh m'qomo.

Job38:19 Where is the way to the dwelling of light? And darkness, where is its place,

<19> ποία δὲ γῆ ἀυλίζεται τὸ φῶς,
σκότους δὲ ποῖος ὁ τόπος;

19 poiā de gē aulizetai to phōs,
skotous de poios ho topos?

20 כִּי תִקַּחנִי אֶל-גְּבוּלוֹ וְכִי-תִבִּין נְתִיבוֹת בְּיָתוֹ:
כִּי תִקַּחנִי אֶל-גְּבוּלוֹ וְכִי-תִבִּין נְתִיבוֹת בְּיָתוֹ:

20. ki thiqachenu 'el-g'bulu w'ki-thabin n'thiboth beytho.

Job38:20 That you may take it to its territory And that you may discern the paths to its home?

<20> εἰ ἀγάγοις με εἰς ὄρια αὐτῶν;
εἰ δὲ καὶ ἐπίστασαι τρίβους αὐτῶν;

20 ei agagois me eis horia autōn?
ei de kai epistasai tribous autōn?

21 כִּי יָדַעְתָּ כִּי-אָז הַתְּגִלָּה וּמִסְפַּר יְמֵיךָ רַבִּים׃

21. yada`ta ki-'az tiualed umis'par yameyk rabim.

Job38:21 You know, for you were born then, And the number of your days is great!

<21> οἶδα ἄρα ὅτι τότε γεγέννησαι,
ἀριθμὸς δὲ ἐτῶν σου πολὺς.

21 oida ara hoti tote gegennēsai,
arithmos de etōn sou polys.

22 כִּבְּבֹאתָ אֶל-אֲצֻרוֹת שֶׁלֶג וְאֲצֻרוֹת בָּרָד תִּרְאֶה׃

22. haba'tha 'el-'ots'roth shaleg w'ots'roth barad tir'eh.

Job38:22 Have you entered the storehouses of the snow, Or have you seen the storehouses of the hail,

<22> ἤλθες δὲ ἐπὶ θησαυροὺς χιόνος,
θησαυροὺς δὲ χαλάζης ἐόρακας.

22 ēlthes de epi thēsaurous chionos,
thēsaurous de chalazēs heorakas.

23 כִּגְאֻשֶׁת-חַשְׁבֹּתַי לְעֵת-צָר לְיוֹם קָרָב וּמִלְחָמָה׃

23. 'asher-chasak'ti l'eth-tsar l'yom q'rab umil'chamah.

Job38:23 Which I have reserved for the time of distress, For the day of war and battle?

<23> ἀπόκειται δέ σοι εἰς ὥραν ἐχθρῶν,
εἰς ἡμέραν πολέμου καὶ μάχης.

23 apokeitai de soi eis hōran echthrōn,
eis hēmeran polemou kai machēs.

24 כִּדְאֵי-זֶה הַדְּרֶךְ יִחַלֵּק אֹר וְיִפֶּץ קָדִים׃
עַל־אֶרֶץ׃

24. 'ey-zeh haderek yechaleq 'or yaphets qadim `aley-'arets.

Job38:24 Where is the way that the light is divided, Or the east wind scattered on the earth?

<24> πόθεν δὲ ἐκπορεύεται πᾶχνη
ἢ διασκεδάννυται νότος εἰς τὴν ὑπ' οὐρανόν;

24 pothen de ekporeuetai pachnē
ē diaskedannytai notos eis tēn hyp' ouranon?

25 כִּי-יִחַלֵּק אֹר וְיִפֶּץ קָדִים׃

כה מי-פּלג לַשֵּׁטֶף תִּעָלֶה וְדַרְךְ לַחֲזִיז קְלוֹת:

25. mi-philag lasheteph t'alah w'derek lachaziz qoloth.

Job38:25 Who has cleft a channel for the flood, Or a way for the thunderbolt,

<25> τίς δὲ ἠτοίμασεν ὑετῶ λάβρω ῥύσιν,
ὁδὸν δὲ κυδοιμῶν

25 tis de hētoimasen huetō labrō hrysin,
hodon de kydoimōn

26 כּוּ לְהַמְטִיר עַל-אֲרֶץ לֹא-אִישׁ מְדַבֵּר לֹא-אָדָם בּוֹ:

26. l'ham'tir `al-'erets lo'-'ish mid'bar lo'-'adam bo.

Job38:26 To bring rain on a land without people, On a desert without a man in it,

<26> " τοῦ ὑετίσαι ἐπὶ γῆν, οὐ οὐκ ἀνὴρ,
" ἔρημον, οὐ οὐχ ὑπάρχει ἄνθρωπος ἐν αὐτῇ,

26 _tou huetisai epi gēn, hou ouk anēr,
_erēmon, hou ouch hyparchei anthrōpos en autē,

27 כּוּ לְהַשְׁבִּיעַ שִׁאָה וּמִשְׁאָה וּלְהַצְמִיחַ מִצָּא דְשֵׂא:

27. l'has'bi'a sho'ah um'sho'ah ul'hats'micha motsa' deshe'.

Job38:27 To satisfy the waste and desolate land And to make the seeds of grass to sprout?

<27> " τοῦ χορτάσαι ἄβατον καὶ ἀοίκητον
" καὶ τοῦ ἐκβλαστήσαι ἕξοδον χλόης;

27 _tou chortasai abaton kai aoikēton
_kai tou ekblastēsai exodon chloēs? Ö

28 כּח הַיֵּשׁ-לַמָּטָר אָב אִו מִי-הוֹלִיד אֲגְלִי-טָל:

28. hayesh-lamatar 'ab 'o mi-holid 'eg'ley-tal.

Job38:28 Has the rain a father? Or who has begotten the drops of dew?

<28> τίς ἐστὶν ὑετοῦ πατήρ;
τίς δὲ ἐστὶν ὁ τετοκῶς βώλους δρόσου;

28 tis estin huetou patēr?
tis de estin ho tetokōs bōlous drosou?

29 כּט מִבֶּטֶן מִי יֵצֵא הַקָּרָח וּכְפֹר שָׁמַיִם מִי יִלְדֵוּ:

29. mibeten mi yatsa' haqarach uk'phor shamayim mi y'lado.

Job38:29 From whose womb has come the ice? And the frost of heaven, who has given it birth?

<29> ἐκ γαστρὸς δὲ τίνος ἐκπορεύεται ὁ κρύσταλλος;
πάχνην δὲ ἐν οὐρανῷ τίς τέτοκεν,

29 ek gastros de tinos ekporeuetai ho krystallos?

30 יִשְׁכַּח מִיָּדָוּ כַּבֵּן מֵיָּדָוּ וְכַבֵּן מֵיָּדָוּ וְכַבֵּן מֵיָּדָוּ
לְכַבֵּן מִיָּדָוּ יִתְחַבְּאוּ וּפְנֵי תְהוֹם יִתְלַכְּדוּ:

30. ka'eben mayim yith'chaba'u uph'ney th'hom yith'lakadu.

Job38:30 Water becomes hard like stone, And the surface of the deep is imprisoned.

<30> ἢ καταβαίνει ὡσπερ ὕδωρ ῥέον;
πρόσωπον δὲ ἀβύσσου τίς ἐπηξεν;

30 hē katabainei hōsper hydōr hreon?
prosōpon de abyssou tis epēxen?

31 אֲבִיבֵי מַיִם יִשְׁכַּח מִיָּדָוּ וְכַבֵּן מֵיָּדָוּ וְכַבֵּן מֵיָּדָוּ
לְכַבֵּן מִיָּדָוּ יִתְחַבְּאוּ וּפְנֵי תְהוֹם יִתְלַכְּדוּ:

לֹא הִתְקַשְׁרָה מַעְדָּנוֹת כִּימָה אוֹ-מִשְׁכוֹת כְּסִיל
תִּפְתַּח:

31. hath'qasher ma`adanoth kimah 'o-mosh'koth k'sil t'phatecha.

Job38:31 Can you bind the chains of the Pleiades, Or loose the cords of Orion?

<31> συνήκας δὲ δεσμὸν Πλειάδος
καὶ φραγμὸν Ὠρίωνος ἤνοιξας;

31 synēkas de desmon Pleiados
kai phragmon Ōriōnos ēnoixas?

32 לֹב הַתְּצִיא מִזְרוֹת בְּעֵתוֹ וְעֵישׁ עַל-בְּנֵיהָ תְנַחֵם:
אֲבִיבֵי מַיִם יִשְׁכַּח מִיָּדָוּ וְכַבֵּן מֵיָּדָוּ וְכַבֵּן מֵיָּדָוּ
לְכַבֵּן מִיָּדָוּ יִתְחַבְּאוּ וּפְנֵי תְהוֹם יִתְלַכְּדוּ:

32. hathotsi' mazaroth b'ito w'ayish `al-baneyah than'chem.

Job38:32 Can you lead forth a constellation in its season, And guide the Bear with her satellites?

<32> "ἢ διανοίξεις μαζουρωθ ἐν καιρῷ αὐτοῦ
"καὶ Ἑσπερον ἐπὶ κόμης αὐτοῦ ἄξεις αὐτά;

32 _ē dianoiseis mazourōth en kairō autou
_kai Hesperon epi komēs autou axeis auta? Ō

33 אֲבִיבֵי מַיִם יִשְׁכַּח מִיָּדָוּ וְכַבֵּן מֵיָּדָוּ וְכַבֵּן מֵיָּדָוּ
לְכַבֵּן מִיָּדָוּ יִתְחַבְּאוּ וּפְנֵי תְהוֹם יִתְלַכְּדוּ:
אֲבִיבֵי מַיִם יִשְׁכַּח מִיָּדָוּ וְכַבֵּן מֵיָּדָוּ וְכַבֵּן מֵיָּדָוּ
לְכַבֵּן מִיָּדָוּ יִתְחַבְּאוּ וּפְנֵי תְהוֹם יִתְלַכְּדוּ:

33. hayada`ta chuqoth shamayim 'im-tasim mish'taro ba'arets.

Job38:33 Do you know the ordinances of the heavens, Or fix their rule over the earth?

<33> ἐπίστασαι δὲ τροπὰς οὐρανοῦ
ἢ τὰ ὑπ' οὐρανὸν ὁμοθυμαδὸν γινόμενα;

33 epistasai de tropas ouranou
ē ta hyp' ouranon homothymadon ginomena?

34 אֲבִיבֵי מַיִם יִשְׁכַּח מִיָּדָוּ וְכַבֵּן מֵיָּדָוּ וְכַבֵּן מֵיָּדָוּ
לְכַבֵּן מִיָּדָוּ יִתְחַבְּאוּ וּפְנֵי תְהוֹם יִתְלַכְּדוּ:

לֹד הַתָּרִים לָעַב קוֹלֶךָ וְשִׁפְעַת-מַיִם הִכְסֶּךָ:

34. hatharim la`ab qolek w'shiph`ath-mayim t'kaseak.

Job38:34 Can you lift up your voice to the clouds, So that an abundance of water will cover you?

34 <34> καλέσεις δὲ νέφος φωνῆ,
καὶ τρόμῳ ὕδατος λάβρῳ ὑπακούσεται σου;

34 kaleseis de nephos phōnē,
kai tromō hydatos labrō hypakousetai sou?

35 חֲלֹמֵי אֵשׁ יִצְלַח וְיִלְכּוּ וְיִאמְרוּ לְךָ הֲיִנְנוּ:
לֹד הַתְּשִׁלַּח בְּרָקִים וְיִלְכּוּ וְיִאמְרוּ לְךָ הֲיִנְנוּ:

35. hath'shalach b'raqim w'yeleku w'yo'm'ru l'k hinenu.

Job38:35 Can you send forth lightnings that they may go And say to you, Here we are?

35 <35> ἀποστελεῖς δὲ κεραυνούς καὶ πορεύσονται;
ἐροῦσιν δέ σοι τί ἐστίν;

35 aposteleis de keraunous kai poreusontai?
erousin de soi Ti estin?

36 מִי-שָׂת בַּטַּחֹת חֲכָמָה אִוּ מִי-נָתַן לְשִׁכְרֵי בִינָה:
אִי-יִשְׂפַר שְׁחָקִים בְּחֲכָמָה וְנִבְּלֵי שָׁמַיִם מִי

36. miy-shath batuchoth chak'mah 'o mi-nathan lasek'wi binah.

Job38:36 Who has put wisdom in the innermost being Or given understanding to the mind?

36 <36> τίς δὲ ἔδωκεν γυναιξὶν ὑφάσματος σοφίαν
ἢ ποικιλτικὴν ἐπιστήμην;

36 tis de edōken gynaixin hyphasmatos sophian
ē poikiltikēn epistēmēn?

37 לֹד מִי-יִסְפֹּר שְׁחָקִים בְּחֲכָמָה וְנִבְּלֵי שָׁמַיִם מִי
יִשְׁכִּיב:

37. miy-y'saper sh'chaqim b'chak'mah w'nib'ley shamayim mi yash'kib.

Job38:37 Who can count the clouds by wisdom, Or tip the water jars of the heavens,

37 <37> τίς δὲ ὁ ἀριθμῶν νέφη σοφία,
οὐρανὸν δὲ εἰς γῆν ἔκλινεν;

37 tis de ho arithmōn nephē sophiā,
ouranon de eis gēn eklinen?

38 לַח בְּצִקָּתָא עָפָר לְמוֹצֵק וּרְגָבִים יִדְבְּקוּ:
אִי-יִשְׂפַר שְׁחָקִים בְּחֲכָמָה וְנִבְּלֵי שָׁמַיִם מִי

38. b'tseqeth `aphar lamutsaq ur'gabim y'dubaqu.

Job38:38 When the dust hardens into a mass And the clods stick together?

<38> κέχυται δὲ ὡσπερ γῆ κονία,
κεκόλληκα δὲ αὐτὸν ὡσπερ λίθω κύβον.

38 kechytai de hōsper gē konia,
kekollēka de auton hōsper lithō kybon.

39 4296x 72927y x242 790 42966 422x3 39
לֹט הַתְּצוּד לְלָבִיא טָרֶף וְחַיֵּית כְּפִירִים תִּמְלֵא:

39. hathatsud l'labi' tareph w'chayath k'phirim t'male'.

Job38:39 Can you hunt the prey for the lion, Or satisfy the appetite of the young lions,

<39> θηρεύσεις δὲ λέουσιν βοράν,
ψυχὰς δὲ δρακόντων ἐμπλήσεις;

39 thēreuseis de leousin boran,
psychas de drakontōn emplēseis?

40 994-276 3749 29w2 x27207y 24w2-2y 40
מִכִּי-יִשְׁחֹוּ בַּמְּעוֹנוֹת יִשְׁבוּ בַּסֶּכָּה לְמוֹ-אָרֶב:

40. kiy-yashochu bam'`onoth yesh'bu basukah l'mo-'areb.

Job38:40 When they crouch in their dens And lie in wait in their lair?

<40> δεδοίκασιν γὰρ ἐν κοίταις αὐτῶν,
κάθηνται δὲ ἐν ὑλῆις ἐνεδρεύοντες.

40 dedoikasin gar en koitais autōn,
kathēntai de en hylais enedreuontes.

41 202w2 64-64 2462-2y 2422 9906 72y2 27 41
:6y4-2666 20x2

מֵאִי יָכִין לְעֹרֵב צִידוֹ כִּי-יִלְדוּ אֶל-אֵל
יִשְׁעוּ יִתְעוּ לְבָלִי-אֶכֶל:

41. mi yakin la`oreb tseydo ki-y'lado'el-'El y'shaue`u yith`u lib'li-'okel.

Job38:41 Who prepares for the raven its nourishment When its young cry to El
And wander about without food?

<41> τίς δὲ ἠτοίμασεν κόρακι βοράν;
νεοσσοὶ γὰρ αὐτοῦ πρὸς κύριον κεκράγασιν
πλανώμενοι τὰ σῖτα ζητοῦντες.

41 tis de hētoimasen koraki boran?
neossoi gar autou pros kyrion kekragasin
planōmenoi ta sita zētountes.

Chapter 39

41 97w2 x2624 66 064-2602 x46 x0 x0423 Job39:1

אֵל הַיְדַעַת עֵת לְדַת יַעֲלֵי-סֶלַע חֵלֶל אֲיִלוֹת תִּשְׁמֹר:

1. hayada`ta `eth ledeth ya`aley-sala` cholel 'ayaloth tish'mor.

Job39:1 Do you know the time the mountain goats give birth? Do you observe the calving of the deer?

<39:1> " εἰ ἔγνωσ καιρὸν τοκετοῦ τραγελάφων πέτρας,
ἐφύλαξας δὲ ὠδίνας ἐλάφων;

1 _ei egnōs kairon toketou tragelaphōn petras,ō
ephylaxas de ōdinas elaphōn?

בַּתְּסֻפֹּר יִרְחִים תְּמַלְּאנָה וַיִּדְעֶתָ עֵת לְדַתְּנָה:
:אָמַרְתָּ אֵלֶיךָ אֵיךְ יִלְדוּ הַיְּבֵשִׁים וְיִדְעוּ עֵת לְדַתְּנָה: 2

2. tis'por y'rachim t'male'nah w'yada'ta `eth lid'tanah.

Job39:2 Can you count the months they fulfill, Or do you know the time they give birth?

<2> ἤριθμησας δὲ αὐτῶν μῆνας πλήρεις τοκετοῦ,
ὠδίνας δὲ αὐτῶν ἔλυσας;

2 ērithmēsas de autōn mēnas plēreis toketou,
ōdinas de autōn elysas?

גַּתְּכַרְעֵנָה יִלְדִיָּהֶן תִּפְלֶחְנָה חֶבְלֵיהֶם תִּשְׁלַחְנָה:
:אָמַרְתָּ אֵלֶיךָ אֵיךְ יִלְדוּ הַיְּבֵשִׁים וְיִדְעוּ עֵת לְדַתְּנָה: 3

3. tik'ra`nah yal'deyhen t'phalach'nah cheb'leyhem t'shalach'nah.

Job39:3 They kneel down, they bring forth their young, They get rid of their labor pains.

<3> ἐξέθρεψας δὲ αὐτῶν τὰ παιδία ἕξω φόβου;
"ὠδίνας αὐτῶν ἐξαποστελεῖς;

3 exethrepsas de autōn ta paidia exō phobou?
_ōdinas autōn exaposteleis?

דִּיחַלְמוּ בְּנֵיהֶם יִרְבוּ בְּקֶרֶךְ יִצְאוּ וְלֹא-שָׁבוּ לָמוֹ:
:אָמַרְתָּ אֵלֶיךָ אֵיךְ יִלְדוּ הַיְּבֵשִׁים וְיִדְעוּ עֵת לְדַתְּנָה: 4

4. yach'l'mu b'neyhem yir'bu babar yats'u w'lo'-shabu lamo.

Job39:4 Their offspring become strong, they grow up in the open field; They leave and do not return to them.

<4> "ἀπορρήξουσιν τὰ τέκνα αὐτῶν, πληθυνθήσονται ἐν γενήματι,
"ἐξελεύσονται καὶ οὐ μὴ ἀνακάμψουσιν αὐτοῖς.

4 _aporrēxousin ta tekna autōn, plēthynthēsontai en genēmati,
_exeleusontai kai ou mē anakampsousin autois. Ō

הַמִּי-שִׁלַּח פָּרָא חֶבְלֵי שִׁשִׁי וּמִסְרוֹת עָרוּד מִי פִתְחֵ:
:אָמַרְתָּ אֵלֶיךָ אֵיךְ יִלְדוּ הַיְּבֵשִׁים וְיִדְעוּ עֵת לְדַתְּנָה: 5

5. miy-shilach pere' chaph'shi umos'roth `arod mi phiteach.

Job39:5 Who sent out the wild donkey free? And who loosed the bonds of the swift donkey,

<5> τίς δέ ἐστιν ὁ ἀφείς ὄνον ἄγριον ἐλεύθερον,
δεσμους δὲ αὐτοῦ τίς ἔλυσεν;

5 tis de estin ho apheis onon agrion eleutheron,
desmous de autou tis elysen?

אֲשֶׁר־שַׁמְתִּי עֲרָבָה בֵּיתוֹ וּמִשְׁכַּנּוֹתָיו מִלְחָה׃
אֲשֶׁר־שַׁמְתִּי עֲרָבָה בֵּיתוֹ וּמִשְׁכַּנּוֹתָיו מִלְחָה׃

6. 'asher-sam'ti `arabah beytho umish'k'nothayu m'lechah.

Job39:6 To whom I gave the wilderness for a home And the salt land for his dwelling place?

<6> ἐθέμην δὲ τὴν δίαιταν αὐτοῦ ἔρημον
"καὶ τὰ σκηνώματα αὐτοῦ ἄλμυρίδα·

6 ethemēn de tēn diaitan autou erēmon
_kai ta skēnōmata autou halmyrida; Ö

זִישְׁחַק לְהִמּוֹן קִרְיָה תִשְׁאֹת נוֹגֵשׁ לֹא יִשְׁמַע׃
זִישְׁחַק לְהִמּוֹן קִרְיָה תִשְׁאֹת נוֹגֵשׁ לֹא יִשְׁמַע׃

7. yis'chaq lahamon qir'yah t'shu'oth noges lo' yish'ma`.

Job39:7 He scorns the tumult of the city, The shoutings of the driver he does not hear.

<7> καταγελῶν πολυοχλίας πόλεως,
μέμψιν δὲ φορολόγου οὐκ ἀκούων

7 katagelōn poluochlias poleōs,
mempsin de phorologou ouk akouōn

חֵיתוֹר הָרִים מְרַעֵהוּ וְאַחַר כָּל־יְרוֹק יִדְרוֹשׁ׃
חֵיתוֹר הָרִים מְרַעֵהוּ וְאַחַר כָּל־יְרוֹק יִדְרוֹשׁ׃

8. y'thur harim mir'`ehu w'achar kal-yaroq yid'rosh.

Job39:8 He explores the mountains for his pasture And searches after every green thing.

<8> "κατασκέπεται ὄρη νομὴν αὐτοῦ
"καὶ ὀπίσω παντὸς χλωροῦ ζῆτει·

8 _kataskepsetai orē nomēn autou
_kai opisō pantos chlōrou zētei. Ö

ט הֲיִאָבֶה הַיִּם עֲבֹדְךָ אִם־יִלִּין עַל־אֲבוֹסְךָ׃
ט הֲיִאָבֶה הַיִּם עֲבֹדְךָ אִם־יִלִּין עַל־אֲבוֹסְךָ׃

9. hayo'beh reym `ab'dek 'im-yalin `al-'abusek.

Job39:9 Will the wild ox consent to serve you, Or will he spend the night at your manger?

<9> βουλήσεται δέ σοι μονόκερως δουλεύσαι
ἢ κοιμηθῆναι ἐπὶ φάτνης σου;

9 boulēsetai de soi monokerōs douleusai
ē koimēthēnai epi phatnēs sou?

יִהְיֶה־שָׂר־רִים בְּתֶלְם עֵבֶתוֹ אִם־יִשְׁדָּד עֲמֻקִּים
יִהְיֶה־שָׂר־רִים בְּתֶלְם עֵבֶתוֹ אִם־יִשְׁדָּד עֲמֻקִּים

אֲחַרְיָה׃
אֲחַרְיָה׃

10. hathiq'shar-reym b'thelem `abotho 'im-y'saded `amaqim 'achareyk.

Job39:10 Can you bind the wild ox in a furrow with ropes, Or will he harrow the valleys after you?

<10> δῆσεις δὲ ἐν ἱμάσι ζυγὸν αὐτοῦ,
ἢ ἑλκύσει σου αὐλάκας ἐν πεδίῳ;

10 dēseis de en himasi zygon autou,
ē helkysei sou aulakas en pediō?

יִאֱהַבְתָּ חֹבֹבֹו כִּי־רַב כֹּחֹו וְתַעֲזֹב אֶלְיוֹ יְגִיעָךְ׃
:יִסְבֹּךְ יִצְלַח גִּסְוֹךְ יִחַד גַּג־כַּד יִגְוֹךְ יִגְוֹךְ יִגְוֹךְ 11

11. hathib'tach-bo ki-rab kocho w'tha`azob 'elayu y'gi`ek.

Job39:11 Will you trust him because his strength is great And leave your labor to him?

<11> πέποιθας δὲ ἐπ' αὐτῷ, ὅτι πολλὴ ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ,
ἐπαφήσεις δὲ αὐτῷ τὰ ἔργα σου;

11 pepoithas de ep' autō, hoti pollē hē ischys autou,
epaphēseis de autō ta erga sou?

יִבְהַתְאָמִין בּוֹ כִּי־יָשׁוּב זְרַעֲךָ וְגִרְנֶךָ יִאֱסֹף׃
:יִפְכַּח יִגְוֹךְ יִגְוֹךְ יִגְוֹךְ יִגְוֹךְ יִגְוֹךְ יִגְוֹךְ 12

12. hatha'amin bo ki-yashub zar`ek w'gar'n'k ye'esoph.

Job39:12 Will you have faith in him that he will return your grain And gather it from your threshing floor?

<12> πιστεύσεις δὲ ὅτι ἀποδώσει σοι τὸν σπόρον,
εἰσοίσει δέ σου τὸν ἄλωνα;

12 pisteuseis de hoti apodōsei soi ton sporon,
eisoisei de sou ton halōna?

יִגְכַּנְף־רְנָנִים נַעֲלֹסָה אִם־אֶבְרָהָהּ חֲסִידָהּ וְנִצָּה׃
:יִפְכַּח יִגְוֹךְ יִגְוֹךְ יִגְוֹךְ יִגְוֹךְ יִגְוֹךְ יִגְוֹךְ 13

13. k'naph-r'nanim ne`elasah 'im-'eb'rah chasidah w'notsah.

Job39:13 The ostriches wings flap joyously With the pinion and plumage of love,

<13> "πτέρυξ τερπομένων νεελασα,
"ἐὰν συλλάβῃ ασιδα καὶ νεσσα·

13 _pteryx terpomenōn neelasa,
_ean syllabē asida kai nessa;

יִדְכִּי־תַעֲזֹב לְאָרֶץ בְּצִיָּהּ וְעַל־עָפָר תְּחַמֵּם׃
:יִפְכַּח יִגְוֹךְ יִגְוֹךְ יִגְוֹךְ יִגְוֹךְ יִגְוֹךְ יִגְוֹךְ 14

14. kiy-tha`azob la'arets betseyah w'al`aphar t'chamem.

Job39:14 For she abandons her eggs to the earth And warms them in the dust,

<14> "ὅτι ἀφήσει εἰς γῆν τὰ ᾧα αὐτῆς
"καὶ ἐπὶ χοῦν θάλψει

14 _hoti aphēsei eis gēn ta ōa autēs

_kai epi choun thalpsei

15 חַיָּוִתָם כִּי־רַגְלֵי תְּזוּרְקֶנָּה וְחַיָּת הַשָּׂדֶה תִּדְּוֹשָׁהּ
:אֲשֶׁר־אֵין אֲנִי יָדָע אֲנִי אֲשֶׁר־אֵין אֲנִי אֲשֶׁר־אֵין אֲנִי

15. watish'kach ki-regel t'zureha w'chayath hasadeh t'dusheha.

Job39:15 And she forgets that a foot may crush them, Or that a wild beast may trample them.

<15> "καὶ ἐπελάθετο ὅτι πούς σκορπιεῖ
"καὶ θηρία ἀγροῦ καταπατήσει·

15 _kai epelatheto hoti pous skorpiei
_kai thēria agrou katapatēsei;

16 חַיָּוִתָם כִּי־רַגְלֵי תְּזוּרְקֶנָּה וְחַיָּת הַשָּׂדֶה תִּדְּוֹשָׁהּ
:אֲשֶׁר־אֵין אֲנִי יָדָע אֲנִי אֲשֶׁר־אֵין אֲנִי אֲשֶׁר־אֵין אֲנִי
בְּלִי־פָחַד:

16. hiq'shiach baneyah l'lo'-lah l'riq y'gi`ah b'li-phachad.

Job39:16 She treats her young cruelly, as if they were not hers; Though her labor be in vain, she is unconcerned;

<16> "ἀπεσκλήρυνεν τὰ τέκνα αὐτῆς ὥστε μὴ ἑαυτῇ,
"εἰς κενὸν ἐκοπίασεν ἀνευ φόβου·

16 _apesklērynen ta tekna autēs hōste mē heautē,
_eis kenon ekopiasen aneu phobou;

17 יִזְכֹּר־הַשָּׂדֶה אֵלֹהִים חֲכָמָה וְלֹא־חָלַק לָהּ בַּבִּינָה:
:אֲשֶׁר־אֵין אֲנִי יָדָע אֲנִי אֲשֶׁר־אֵין אֲנִי אֲשֶׁר־אֵין אֲנִי

17. ki-hishah 'Eloah chak'mah w'lo'-chalaq lah babinah.

Job39:17 Because the El has made her forget wisdom, And has not given her a share of understanding.

<17> "ὅτι κατεσιώπησεν αὐτῇ ὁ θεὸς σοφίαν
"καὶ οὐκ ἐμέρισεν αὐτῇ ἐν τῇ συνέσει·

17 _hoti katesiōpēsen autē ho theos sophian
_kai ouk emerisen autē en tē synesei.

18 יַחֲכֹעַת בַּמָּרוֹם תִּמְרִיא תִּשְׁחַק לְסוּס וּלְרֹכֶבּוֹ:
:אֲשֶׁר־אֵין אֲנִי יָדָע אֲנִי אֲשֶׁר־אֵין אֲנִי אֲשֶׁר־אֵין אֲנִי

18. ka`eth bamarom tam'ri' tis'chaq lasus ul'rok'bo.

Job39:18 When she lifts herself on high, She laughs at the horse and his rider.

<18> "κατὰ καιρὸν ἐν ὕψει ὑψώσει,
"καταγελάσεται ἵππου καὶ τοῦ ἐπιβάτου αὐτοῦ.

18 _kata kairon en huuei huyōsei,
_katagelasetai hippou kai tou epibatou autou. Ō

19 יֵט הַתֵּתֵן לְסוּס גְבוּרָה הַתְּלִבִּישׁ צִנְאָרוֹ רַעְמָה:
:אָמַן יִצְבֹּעַ אֶת צַוְעָתוֹ אֶת צִנְאָרוֹ אֶת רַעְמָתוֹ

19. hathiten lasus g'burah hathal'bish tsaua'ro ra'mah.

Job39:19 Do you give the horse his might? Do you clothe his neck with a mane?

<19> ἦ σὺ περιέθηκας ἵππῳ δύναμιν,
ἐνέδυσας δὲ τραχήλῳ αὐτοῦ φόβον;

19 ē sy perieithēkas hippō dynamin,
enedysas de trachēlō autou phobon?

20 כְּהִתְרַעֲשֵׁנוּ כְּאַרְבֵּה הוֹד נִחְרוּ אֵימָה:
:אָמַן יִצְבֹּעַ אֶת צַוְעָתוֹ אֶת צִנְאָרוֹ אֶת רַעְמָתוֹ

20. h'thar'ishenu ka'ar'beh hod nach'ro 'eymah.

Job39:20 Do you make him leap like the locust? His majestic snorting is terrible.

<20> περιέθηκας δὲ αὐτῷ πανοπλίαν,
δόξαν δὲ στηθέων αὐτοῦ τόλμη;

20 perieithēkas de autō panoplían,
doxan de stētheōn autou tolmē?

21 כֹּא יִחַפְּרוּ בְעֵמֶק וַיִּשִׁישׁ בְּכַח יֵצֵא לְקָרְאֵת-נִשְׁקִים:
:אָמַן יִצְבֹּעַ אֶת צַוְעָתוֹ אֶת צִנְאָרוֹ אֶת רַעְמָתוֹ

21. yach'p'ru ba'emeq w'yasis b'kocha yetse' liq'ra'th-nasheq.

Job39:21 He paws in the valley, and rejoices in his strength; He goes out to meet the weapons.

<21> ἀνορύσσω ἐν πεδίῳ γαυριᾶ,
ἐκπορεύεται δὲ εἰς πεδίον ἐν ἰσχύῃ·

21 anoryssōn en pediō gauriā,
ekporeuetai de eis pedion en ischui;

22 כִּבִּי שֹׁחֵק לְפַחַד וְלֹא יִחַת וְלֹא יִשׁוּב מִפְּנֵי-חֶרֶב:
:אָמַן יִצְבֹּעַ אֶת צַוְעָתוֹ אֶת צִנְאָרוֹ אֶת רַעְמָתוֹ

22. yis'chaq l'phachad w'lo' yechath w'lo'-yashub mip'ney-chareb.

Job39:22 He laughs at fear and is not dismayed; And he does not turn back from the sword.

<22> συναντῶν βέλει καταγελά
καὶ οὐ μὴ ἀποστραφῆ ἀπὸ σιδήρου·

22 synantōn belei katagelā
kai ou mē apostrophē apo sidērou;

23 כִּגְעָלָיו תִּרְנֶה אֲשַׁפָּה לְהַב חֲנִית וְכִידוֹן:
:אָמַן יִצְבֹּעַ אֶת צַוְעָתוֹ אֶת צִנְאָרוֹ אֶת רַעְמָתוֹ

23. `alayu tir'neh 'ash'pah lahab chanith w'kidon.

Job39:23 The quiver rattles against him, The flashing spear and javelin.

<23> ἐπ' αὐτῷ γαυριᾶ τόξον καὶ μάχαιρα,

23 ep' autō gauriā toxon kai machaira,

24 וּפָרַח בְּרֹעַז וְרָגַז וְגַמְאֵ-אֶרֶץ וְלֹא-יֵאֱמִין
כִּי-קוֹל שׁוֹפָר:

24. b'ra`ash w'rogez y'game'-'arets w'lo'-ya'amin ki-qol shophar.

Job39:24 With shaking and rage he races over the ground, And he does not stand still at the voice of the trumpet.

<24> καὶ ὀργῆ ἀφανιεῖ τὴν γῆν
καὶ οὐ μὴ πιστεύσῃ, ἕως ἂν σημάνῃ σάλπιγξ·

24 kai orgē aphaniei tēn gēn
kai ou mē pisteusē, heōs an sēmanē salpigx;

25 כַּה בְּדֵי שׁוֹפָר יֹאמֵר הָאֵח וּמִרְחוֹק יִרְיַח מְלַחְמָה רַעַם שָׂרִים
וּתְרוּעָה:

25. b'dey shophar yo'mar he'ach umerachog yaricha mil'chamah ra'am sarim uth'ru`ah.

Job39:25 As often as the trumpet sounds he says, Aha! And he scents the battle from afar, And the thunder of the captains and the war cry.

<25> σάλπιγγος δὲ σημαινούσης λέγει Εὐγε,
πόρρωθεν δὲ ὀσφραίνεται πολέμου σὺν ἄλματι καὶ κραυγῆ.

25 salpiggos de sēmainousēs legei Euge,
porrōthen de osphrainetai polemou syn halmati kai kraugē.

26 כֹּה מְבִינְתָּהּ יֶאֱבֶר-נֶגֶן יִפְרֹשׁ כַּנְפּוֹ לְתִימָן:
כֹּה מְבִינְתָּהּ יֶאֱבֶר-נֶגֶן יִפְרֹשׁ כַּנְפּוֹ לְתִימָן:

26. hamibinath'ak ya'aber-nets yiph'ros k'napho l'theyman.

Job39:26 Is it by your understanding that the hawk soars, Stretching his wings toward the south?

<26> ἐκ δὲ τῆς σῆς ἐπιστήμης ἔστηκεν ἰέραξ
ἀναπετάσας τὰς πτέρυγας ἀκίνητος καθορῶν τὰ πρὸς νότον;

26 ek de tēs sēs epistēmēs hestēken hierax
anapetasas tas pterygas akinētos kathorōn ta pros noton?

27 כִּזְאֵם-עַל-פִּיָּהּ יִגְבִּיהָ נֶשֶׂר וְכִי יִרְיַח קִנּוֹ:
כִּזְאֵם-עַל-פִּיָּהּ יִגְבִּיהָ נֶשֶׂר וְכִי יִרְיַח קִנּוֹ:

27. 'im-`al-piyak yag'biha nasher w'ki yarim qino.

Job39:27 Is it at your command that the eagle mounts up And makes his nest on high?

<27> ἐπὶ δὲ σῶ προσταγματι ὑψοῦται αἰτός,
γὺψ δὲ ἐπὶ νοσιᾶς αὐτοῦ καθεσθεῖς αὐλίξεται

27 epi de sō prostagmati huuoutai aetos,

כַּח סֵלַע יִשְׁכֵן וַיִּתְלַן עַל-שֵׁן-סֵלַע וּמִצּוּדָהּ: 28

28. sela` yish`kon w`yith`lonan `al-shen-sela` um`tsudah.

Job39:28 On the cliff he dwells and lodges, Upon the rocky crag, an inaccessible place.

<28> "ἐπ' ἐξοχῆ πέτρας καὶ ἀποκρύφῳ;

28 _ep' exochē petras kai apokryphō? Ö

כַּט מִשָּׁם חִפָּר-אֶכֶל לְמַרְחֹק עֵינָיו יִבִּיטוּ: 29

29. misham chaphar-`okel l`merachok `eynayu yabitu.

Job39:29 From there he spies out food; His eyes see it from afar.

<29> ἐκεῖσε ὦν ζῆτεῖ τὰ σῖτα,

"πόρρωθεν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ σκοπεύουσιν·

29 ekeise ōn zētei ta sita,

_porrōthen hoi ophthalmoi autou skopeuousin; Ö

לְוֹאֲפָרְחוֹ יַעֲלֵעֵי-דָם וּבִאֲשֵׁר חֲלָלִים 30
שָׁם הוּא: פ

30. w`eph`rocho y`al`u-dam uba`asher chalalimsham hu`.

Job39:30 His young ones also suck up blood; And where the slain are, there is he.

<30> νεοσσοὶ δὲ αὐτοῦ φύρονται ἐν αἵματι,

οὗ δ' ἄν ὦσι τεθνεώτες, παραχρῆμα εὐρίσκονται.

30 neossoi de autou phyrontai en haimati,

hou d' an ōsi tethneōtes, parachrēma heuriskontai.

Chapter 40

Shavua Reading Schedule (48th sidrah) - Job 40 - 42

אֲנִיעֵן יְהוָה אֶת-אִיּוֹב וַיֹּאמֶר: Job40:1

1. waya`an Yahúwah `eth-`iob wayo`mar.

Job40:1 Then אַיִךְ said to Job,

<40:1> "Καὶ ἀπεκρίθη κύριος ὁ θεὸς τῷ Ἰωβ καὶ εἶπεν

1 _Kai apekrithē kyrios ho theos tō Iōb kai eipen

בְּהָרֹב עִם-שָׂדֵי יִסּוּר מוֹכִיחַ אֱלֹהִים יַעֲנֶנָּה: פ 2

בְּהָרֹב עִם-שָׂדֵי יִסּוּר מוֹכִיחַ אֱלֹהִים יַעֲנֶנָּה: פ

2. harob `im-Shadday yisor mokicha 'Eloah ya`anenah.

Job40:2 Will the faultfinder contend with the **Almighty**? Let him who reproves **the El** answer it.

<2> "Μὴ κρίσιν μετὰ ἱκανοῦ ἐκκλινεῖ,
"ἐλέγχων θεὸν ἀποκριθήσεται αὐτήν;

2 _Mē krisin meta hikanou ekklinei,
_elegchōn theon apokrithēsetai autēn? Ō

גַּוְיַעַן אֵיּוֹב אֶת־יְהוָה וַיֹּאמֶר:
:אִם־יִשָּׂא מוֹכֵחַ אֶת־אֱלֹהִים

3. waya`an 'iob 'eth-Yahúwah wayo`mar.

Job40:3 Then Job answered and said,

<3> Ὑπολαβὼν δὲ Ἴωβ λέγει τῷ κυρίῳ

3 Hypolabōn de Iōb legei tō kyriō

דַּהֲן קָלְתִּי מָה אֲשִׁיבָךְ יְדִי שְׁמֹתַי לְמוֹ-פִי:
:אֲשִׁיבָךְ יְדִי שְׁמֹתַי לְמוֹ-פִי

4. hen qalothi mah 'ashibeak yadi sam'ti l'mo-phi.

Job40:4 Behold, I am insignificant; what can I reply to You? I lay my hand on my mouth.

<4> Τί ἐτι ἐγὼ κρίνομαι νουθητούμενος καὶ ἐλέγχων κύριον
ἀκούων τοιαῦτα οὐθὲν ὦν;
ἐγὼ δὲ τίνα ἀπόκρισιν δῶ πρὸς ταῦτα;
χεῖρα θήσω ἐπὶ στόματί μου·

4 Ti eti egō krinomai nouthetoumenos kai elegchōn kyrion
akouōn toiauta outhen ōn?
egō de tina apokrisin dō pros tauta?
cheira thēsō epi stomati mou;

הֲאֶחַת דַּבַּרְתִּי וְלֹא אֲעֲנֶנָּה וְיִשָּׂא מוֹכֵחַ אֶת־אֱלֹהִים
:אִם־יִשָּׂא מוֹכֵחַ אֶת־אֱלֹהִים

5. 'achath dibar'ti w'lo' 'e`eneh ush'tayim w'lo' 'osiph.

Job40:5 Once I have spoken, and I will not answer; Even twice, and I will add nothing more.

<5> ἅπαξ λελάληκα, ἐπὶ δὲ τῷ δευτέρῳ οὐ προσθήσω.

5 hapax lelalēka, epi de tō deuterō ou prosthēsō.

וַיַּעַן יְהוָה אֶת־אֵיּוֹב מִן סֻעָרָה
וַיֹּאמֶר:
:אִם־יִשָּׂא מוֹכֵחַ אֶת־אֱלֹהִים

6. waya`an-Yahúwah 'eth-'iob min s`arah wayo`mar.

Job40:6 Then answered Job out of the storm and said,

<6> Ἐτι δὲ ὑπολαβὼν ὁ κύριος εἶπεν τῷ Ἴωβ ἐκ τοῦ νέφους

6 Eti de hypolabōn ho kyrios eipen tō Iōb ek tou nephous

זאָר-נאַ כַּגְבֵּר חַלְצֵיךָ אֲשַׁלְּךָ וְהוֹדִיעַנִי׃
 זאָר-נאַ כַּגְבֵּר חַלְצֵיךָ אֲשַׁלְּךָ וְהוֹדִיעַנִי׃

7. 'ezar-na' k'geber chalatseyk 'esh'al'k w'hodi'eni.

Job40:7 Now gird up your loins like a man; I will ask you, and you instruct Me.

<7> Μή, ἀλλὰ ζῶσαι ὡσπερ ἀνὴρ τὴν ὀσφύν σου,
 ἐρωτήσω δέ σε, σὺ δέ μοι ἀποκρίθητι.

7 Mē, alla zōsai hōsper anēr tēn osphyn sou,
 erōtēsō de se, sy de moi apokrithēti;

חַהֲאֵף תִּפָּר מִשְׁפָּטִי תִרְשִׁיעַנִי לְמַעַן תִּצְדָּק׃
 חַהֲאֵף תִּפָּר מִשְׁפָּטִי תִרְשִׁיעַנִי לְמַעַן תִּצְדָּק׃

8. ha'aph tapher mish'pati tar'shi'eni l'ma'an tits'daq.

Job40:8 Will you really annul My judgment? Will you condemn Me that you may be justified?

<8> μή ἀποποιού μου τὸ κρίμα.
 οἶει δέ με ἄλλως σοι κεχρηματικένοι ἢ ἵνα ἀναφανῆς δίκαιος;

8 mē apopoioi mou to krima.
 oiei de me allōs soi kechrēmatikenai ē hina anaphanēs dikaios?

טוֹאֵם-זְרוּעַ כָּאֵל לָךְ וּבְקוֹל כְּמֹהוּ תִרְעֵם׃
 טוֹאֵם-זְרוּעַ כָּאֵל לָךְ וּבְקוֹל כְּמֹהוּ תִרְעֵם׃

9. w'im-z'ro`a ka'El lak ub'qol kamohu thar'em.

Job40:9 Or do you have an arm like El, And can you thunder with a voice like His?

<9> ἢ βραχίων σοί ἐστὶν κατὰ τοῦ κυρίου,
 ἢ φωνῆ κατ' αὐτὸν βροντᾶς;

9 ē brachiōn soi estin kata tou kyriou,
 ē phōnē kat' auton brontās?

יַעֲדָה נָא גִּאֲוֹן וְגִבּוֹהַ וְהוֹד וְהִדָּר תִּלְבָּשׁ׃
 יַעֲדָה נָא גִּאֲוֹן וְגִבּוֹהַ וְהוֹד וְהִדָּר תִּלְבָּשׁ׃

10. `adeh na' ga'on wagobah w'hod w'hadar til'bash.

Job40:10 Adorn yourself with eminence and dignity, And clothe yourself with honor and majesty.

<10> ἀνάλαβε δὴ ὕψος καὶ δύναμιν,
 δόξαν δὲ καὶ τιμὴν ἀμφίεσαι.

10 analabe dē huuos kai dynamin,
 doxan de kai timēn amphiesai;

יֵא הַפִּיץ עֲבָרוֹת אִפְּךָ וּרְאֵה כָּל-גִּאֲוָה וְהִשְׁפִּילָהּ׃
 יֵא הַפִּיץ עֲבָרוֹת אִפְּךָ וּרְאֵה כָּל-גִּאֲוָה וְהִשְׁפִּילָהּ׃

11. haphets `eb'roth 'apek ur'eh kal-ge'eh w'hash'pilehu.

Job40:11 Pour out the overflowings of your anger, And look on everyone who is proud, and make him low.

<11> ἀπόστειλον δὲ ἀγγέλους ὀργῆς,

11 *pān dè úbristḡn tapeínwsson,*
aposteilon de aggelous orgē,
pan de hybristēn tapeinōson,

יְבַרְאָה כָּל-גֵּאֵה הַכְּנִיעֵהוּ וַיְהַדֵּךְ רַשָּׁעִים תַּחֲתָם:
יִבְרֹא אֱלֹהִים כָּל-גֵּאֵה הַכְּנִיעֵהוּ וַיְהַדֵּךְ רַשָּׁעִים תַּחֲתָם:

12. r'eh kal-ge'eh hak'ni`ehu wahadok r'sha'im tach'tam.

Job40:12 Look on everyone who is proud, and humble him, And tread down the wicked where they stand.

<12> *úperēphanon dè sbeson,*
shēpson dè ásebeis parachrēma,
12 hyperēphanon de sbeson,
sēpson de asebeis parachrēma,

יִגְטְמְנֵם בְּעַפְרֵי יַחַד פְּנִיָּהֶם חֲבֹשׁ בַּטָּמוֹן:
יִגְטְמְנֵם בְּעַפְרֵי יַחַד פְּנִיָּהֶם חֲבֹשׁ בַּטָּמוֹן:

13. tam'nem be`aphar yachad p'neyhem chabosh batamun.

Job40:13 Hide them in the dust together; Bind them in the hidden place.

<13> *kruúpon dè eis gēn exō homothymadon,*
ta dè prosōpa autōn atimias emplēson.
13 kruuon de eis gēn exō homothymadon,
ta de prosōpa autōn atimias emplēson;

יִדְוְגַם-אֲנִי אֹדְוֶךָ כִּי-תוֹשַׁע לְךָ יְמִינְךָ:
יִדְוְגַם-אֲנִי אֹדְוֶךָ כִּי-תוֹשַׁע לְךָ יְמִינְךָ:

14. w'gam-'ani 'odeka ki-thoshi`a l'k y'minek.

Job40:14 Then I will also confess to you, That your own right hand can save you.

<14> *ómologēsō ara hoti dynatai hē dexia sou sōsai. --*
14 homologēsō ara hoti dynatai hē dexia sou sōsai. --

טו הִנֵּה-נָא בְּהֵמוֹת אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי עִמָּךְ חֲצִיר
כִּבְקָר יֹאכֵל:
טו הִנֵּה-נָא בְּהֵמוֹת אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי עִמָּךְ חֲצִיר
כִּבְקָר יֹאכֵל:

15. hineh-na' b'hemoth 'asher-`asithi `imak chatsir kabaqar yo'kel.

Job40:15 Behold now, Behemoth, which I made as well as you; He eats grass like an ox.

<15> *állla dē idou thēria para soi.*
chorton isa bousin esthieie.
15 alla dē idou thēria para soi;
chorton isa bousin esthieie.

יִבְרֹא אֱלֹהִים כָּל-גֵּאֵה הַכְּנִיעֵהוּ וַיְהַדֵּךְ רַשָּׁעִים תַּחֲתָם:
יִבְרֹא אֱלֹהִים כָּל-גֵּאֵה הַכְּנִיעֵהוּ וַיְהַדֵּךְ רַשָּׁעִים תַּחֲתָם:

טז הנה-נא כחו במתננו ואנו בשרירי בטנו:

16. hineh-na' kocho b'math'nayu w'ono bish'rirey bit'no.

Job40:16 Behold now, his strength in his loins And his power in the muscles of his belly.

<16> ἰδοὺ δὴ ἰσχὺς αὐτοῦ ἐπ' ὀσφύι,
ἢ δὲ δύναμις ἐπ' ὀμφαλοῦ γαστροῦ·

16 idou dē ischys autou ep' osphui,
hē de dynamis ep' omphalou gastros;

יז יחפץ זנבו כמו-ארו גירי פחדו ישרגו:

17. yach'pots z'nabo k'mo-'arez gidey phachado y'soragu.

Job40:17 He bends his tail like a cedar; The sinews of his thighs are knit together.

<17> ἔστησεν οὐρὰν ὡς κυπάρισσον,
τὰ δὲ νεῦρα αὐτοῦ συμπλέκται·

17 estēsen ouran hōs kyparisson,
ta de neura autou sympeplektai;

יח עצמו אפיקי נחושפה גרמו כמטיל ברזל:

18. `atsamayu 'aphiqey n'chushah g'ramayu kim'til bar'zel.

Job40:18 His bones are tubes of bronze; His limbs are like bars of iron.

<18> αἱ πλευραὶ αὐτοῦ πλευραὶ χάλκειαι,
ἢ δὲ ῥάχις αὐτοῦ σίδηρος χυτός·

18 hai pleurai autou pleurai chalkeiai,
hē de hrachis autou sidēros chytos.

יט הוא ראשית הרכי-אל העשו גוש חרבו:

19. hu' re'shith dar'key-'El ha'oso yagesh char'bo.

Job40:19 He is the first of the ways of El; Let his maker bring near his sword.

<19> τοῦτ' ἔστιν ἀρχὴ πλάσματος κυρίου,
πεποιημένον ἐγκαταπαίζεσθαι ὑπὸ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ.

19 tout' estin archē plasmatos kyriou,
pepoiēmenon egkatapaizesthai hypo tōn aggelōn autou.

כפי-בול הרים ישאו-לו וכל-חנת השדה
ישחקו-שם:

20. kiy-bul harim yis'u-lo w'kal-chayath hasadeh y'sachaqu-sham.

Job40:20 Surely the mountains bring him food, And all the beasts of the field play there.

25 :חַוּלָהּ אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם
כַּחַתְמֹשֶׁת לְוַיִּתֵּן בְּחַפְּהָ וּבְחַבְּלָהּ תִּשְׁקִיעַ לְשֹׁנוֹ:

1. (40:25 in Heb.) tim'shok liw'yathan b'chakah ub'chebel tash'qi`a l'shono.

Job41:1 Can you draw out Leviathan with a fishhook? Or press down his tongue with a cord?

<25> ἄξεις δὲ δράκοντα ἐν ἀγκίστρῳ,
περιθήσεις δὲ φορβεὰν περὶ ῥίνα αὐτοῦ;

25 axeis de drakonta en agkistrō,
perithēseis de phorbean peri hrina autou?

26 :אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם
כִּי תִתְּשִׁים אֲגַמּוֹן בְּאָפוֹ וּבְחֹחַ תִּקּוֹב לְחִיוֹ:

2. (40:26 in Heb.) hathasim 'ag'mon b'apo ub'chocha tiqob lecheyo.

Job41:2 Can you put a rope in his nose Or pierce his jaw with a hook?

<26> " εἰ δῆσεις κρίκον ἐν τῷ μυκτῆρι αὐτοῦ,
ψελίῳ δὲ τρυπήσεις τὸ χεῖλος αὐτοῦ;

26 _ei dēseis krikon en tō myktēri autou,Ö
pseliō de trypēseis to cheilos autou?

27 :אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם
כִּי תִירַבֶּה אֵלַיִךְ תַּחֲנוּנִים אִם-יִדְבַּר אֵלַיִךְ רַבּוֹת:

3. (40:27 in Heb.) hayar'beh 'eleyk tachanunim 'im-y'daber 'eleyk rakoth.

Job41:3 Will he make many supplications to you, Or will he speak to you soft words?

<27> λαλήσει δέ σοι δεήσει,
ἱκετηρία μαλακῶς;

27 lalēsei de soi deēsei,
hiketēriā malakōs?

28 :אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם
כַּחַתְיִכְרוֹת בְּרִית עִמָּךְ תִּקְחֶנּוּ לְעַבְדְּ עוֹלָם:

4. (40:28 in Heb.) hayik'roth b'rith `imak tiqachenu l'`ebed `olam.

Job41:4 Will he make a covenant with you? Will you take him for a servant forever?

<28> θήσεται δὲ διαθήκην μετὰ σοῦ,
λήμψη δὲ αὐτὸν δούλον αἰώνιον;

28 thēsetai de diathēkēn meta sou,
lēmpsē de auton doulon aiōnion?

29 :אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם
כִּי תִשְׁחַק-בּוֹ כַּצִּפּוֹר וְתִקְשְׁרֶנּוּ לְנַעֲרוֹתַיִךְ:

5. (40:29 in Heb.) hath'sacheq-bo katsipor w'thiq'sh'renu l'na`arotheyk.

Job41:5 Will you play with him as with a bird, Or will you bind him for your maidens?

<29> παίξει δὲ ἐν αὐτῷ ὡσπερ ὀρνέω
ἢ δῆσεις αὐτὸν ὡσπερ στρουθίον παιδίω;

29 paixē de en autō hōsper orneō
ē dēseis auton hōsper strouthion paidiō?

לִּיכְרוּ עָלָיו חֲבָרִים יִחַצְוֵהוּ בֵּין כְּנַעֲנִים:
:יִחַצְוֵהוּ בֵּין כְּנַעֲנִים יִכְרוּ עָלָיו חֲבָרִים

6. (40:30 in Heb.) yik'ru `alayu chabarim yechetsuhu beyn k'na`anim.

Job41:6 Will the traders bargain over him? Will they divide him among the merchants?

<30> ἐνσιτοῦνται δὲ ἐν αὐτῷ ἔθνη,
μεριτεύονται δὲ αὐτὸν Φοινίκων γένη;

30 ensitountai de en autō ethnē,
meriteuontai de auton Phoinikōn genē?

לֹא הִתְמַלֵּא בְּשִׁכּוֹת עוֹרוֹ וּבְצִלְצַל דָּגִים
רֹאשׁוֹ:
:רֹאשׁוֹ לֹא הִתְמַלֵּא בְּשִׁכּוֹת עוֹרוֹ וּבְצִלְצַל דָּגִים

7. (40:31 in Heb.) hath'male' b'sukoth `oro ub'tsil'tsal dagim ro'sho.

Job41:7 Can you fill his skin with harpoons, Or his head with fishing spears?

<31> πᾶν δὲ πλωτὸν συνελθὸν οὐ μὴ ἐνέγκωσιν βύρσαν μίαν οὐκ
ρᾶς αὐτοῦ

"καὶ ἐν πλοίοις ἀλιέων κεφαλὴν αὐτοῦ.

31 pan de plōton synelthon ou mē enegkōsin byrsan mian ou'
ras autou
_kai en ploiois halieōn kephalēn autou. Ō

לִבְשֵׁים-עָלָיו כִּפְפֵךְ זָכֹר מִלְּחָמָה אֶל-תּוֹסַף:
:לִבְשֵׁים-עָלָיו כִּפְפֵךְ זָכֹר מִלְּחָמָה אֶל-תּוֹסַף

8. (40:32 in Heb.) sim-`alayu kapek z'kor mil'chamah 'al-tosaph.

Job41:8 Lay your hand on him; Remember the battle; you will not do it again!

<32> ἐπιθήσεις δὲ αὐτῷ χεῖρα
μνησθεὶς πόλεμον τὸν γινόμενον ἐν σώματι αὐτοῦ,
καὶ μηκέτι γινέσθω.

32 epithēseis de autō cheira
mnēstheis polemon ton ginomenon en sōmati autou,
kai mēketi ginesthō.

Chapter 41

Job41:1 :לֹא יִכְרוּ עָלָיו חֲבָרִים יִחַצְוֵהוּ בֵּין כְּנַעֲנִים

א הֵן-תִּחַלְתּוּ נִכְזָבָה הַגֵּם אֶל-מַרְאֵי יוּטָל:

9. (41:1 in Heb.) **hen-tochal'to nik'zabah hagam 'el-mar'ayu yutal.**

Job41:9 Behold, your expectation is false; Will you be laid low even at the sight of him?

<41:1> οὐχ ἑοράκας αὐτόν

οὐδὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις τεθαύμακας;

1 ouch heorakas auton

oude epi tois legomenois tethaumakas?

ב לא-אֶכְזָר כִּי יַעֲוֶהְנִי וְיָמִי הוּא לְפָנַי יִתְיַצֵּב:

10. (41:2 in Heb.) **lo'-'ak'zar ki y'urenu umi hu' l'phanay yith'yatsab.**

Job41:10 No one is so fierce that he dares to arouse him; Who then is he that can stand before Me?

<2> οὐ δέδοικας ὅτι ἠτοίμασταί μοι;

τίς γάρ ἐστιν ὁ ἐμοὶ ἀντιστάς;

2 ou dedoikas hoti hētoimastai moi?

tis gar estin ho emoi antistas?

ג מִי הַקֹּדֵימָנִי וְאַשְׁלֵם תַּחַת כָּל-הַשָּׁמַיִם לִי-הוּא:

11. (41:3 in Heb.) **miy hiq'dimani wa'ashalem tachath kal-hashamayim li-hu'.**

Job41:11 Who has given to Me that I should repay him? Whatever is under the whole heaven is Mine.

<3> ἢ τίς ἀντιστήσεται μοι καὶ ὑπομενεῖ,

εἰ πᾶσα ἢ ὑπ' οὐρανὸν ἐμὴ ἐστιν;

3 ē tis antistēsetai moi kai hypomenei,

ei pasa hē hyp' ouranon emē estin?

ד לא-אֶחְרִישׁ בְּדָוִד וּבְבָר-גְּבוּרָתוֹ וְחֵין עֲרֹכּוֹ:

12. (41:4 in Heb.) **lo'-'acharish badayu ud'bar-g'buroth w'chin `er'ko.**

Job41:12 I will not keep silence concerning his limbs, Or his mighty strength, or his orderly frame.

<4> "οὐ σιωπήσομαι δι' αὐτόν,

"καὶ λόγον δυνάμεως ἐλεήσει τὸν ἴσον αὐτοῦ.

4 _ou siōpēsomai di' auton,

_kai logon dymameōs eleēsei ton ison autou. Ō

ה מִי-גִלָּה פָּנָי לְבוֹשׁוֹ בְּכַפֵּל רִסְנוֹ מִי יְבוֹא:

13. (41:5 in Heb.) **miy-gilah p'ney l'busho b'kephel ris'no mi yabo'.**

Job41:13 Who can strip off his outer armor? Who can come within his double mail?

<5> τίς ἀποκαλύψει πρόσωπον ἐνδύσεως αὐτοῦ;
εἰς δὲ πτύξιν θώρακος αὐτοῦ τίς ἂν εἰσέλθοι;

5 tis apokaluuei prosōpon endyseōs autou?
eis de ptyxin thōrakos autou tis an eiselthoi?

אֵיךְ יִפְתָּח פְּנָיו אֵימָה׃
אֵיךְ יִפְתָּח פְּנָיו מִי פֶתַח סְבִיבוֹתָי שִׁנָּיו׃

14. (41:6 in Heb.) dal'they phanayu mi phitecha s'biboth shinayu 'eymah.

Job41:14 Who can open the doors of his face? Around his teeth there is terror.

<6> πύλας προσώπου αὐτοῦ τίς ἀνοίξει;
κύκλω ὀδόντων αὐτοῦ φόβος.

6 pylas prosōpou autou tis anoixei?
kyklō odontōn autou phobos.

זַבְּאוֹהָ אֶפְיָקִי מִגְּנִימִם סָגוּר חוֹתָם צָר׃
אֵיךְ יִפְתָּח פְּנָיו מִי פֶתַח סְבִיבוֹתָי שִׁנָּיו׃

15. (41:7 in Heb.) ga'awah 'aphiqey maginim sagur chotham tsar.

Job41:15 His strong scales are his pride, Shut up as with a tight seal.

<7> τὰ ἔγκατα αὐτοῦ ἀσπίδες χάλκειαι,
σύνδεσμος δὲ αὐτοῦ ὥσπερ σμυρίτης λίθος.

7 ta egkata autou aspides chalkeiai,
syndesmos de autou hōsper smiritēs lithos;

חֲאֶחָד בְּאֶחָד יִגָּשׁוּ וְרוּחַ לֹא יָבוֹא בֵּינֵיהֶם׃
אֵיךְ יִפְתָּח פְּנָיו מִי פֶתַח סְבִיבוֹתָי שִׁנָּיו׃

16. (41:8 in Heb.) 'echad b'echad yigashu w'rucha lo'-yabo' beyneyhem.

Job41:16 One is so near to another That no air can come between them.

<8> "εἷς τοῦ ἐνὸς κολλῶνται,
πνεῦμα δὲ οὐ μὴ διέλθῃ αὐτόν.

8 _heis tou henos kollōntai,ō
pneuma de ou mē dielthē auton;

טְּאִישׁ-בְּאֶחָד יִחַד וְרוּחַ לֹא יִתְפָּרְדוּ׃
אֵיךְ יִפְתָּח פְּנָיו מִי פֶתַח סְבִיבוֹתָי שִׁנָּיו׃

17. (41:9 in Heb.) 'ish-b'achihu y'dubaqu yith'lak'du w'lo' yith'paradu.

Job41:17 They are joined one to another; They clasp each other and cannot be separated.

<9> "ἀνὴρ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ προσκολληθήσεται,
"συνέχονται καὶ οὐ μὴ ἀποσπασθῶσιν.

9 _anēr tō adelphō autou proskollēthēsetai,
_synechontai kai ou mē apospasthōsin. Ō

ἔμπροσθεν αὐτοῦ τρέχει ἀπώλεια.

14 en de trachēlō autou aulizetai dynamis,
emprosthen autou trechei apōleia.

15 מַפְלֵי בְּשָׂרוֹ דְּבִקּוֹ יִצּוֹק עָלָיו
בַּל-יִמוּט:

23. (41:15 in Heb.) map'ley b'saro dabequ yatsuaq `alayu bal-yimot.

Job41:23 The folds of his flesh are joined together, Firm on him and immovable.

<15> σάρκες δὲ σώματος αὐτοῦ κεκόλληται·
"καταχέει ἐπ' αὐτόν, οὐ σαλευθήσεται.

15 sarkes de sōmatos autou kekollēntai;
_katacheei ep' auton, ou saleuthēsetai. Ō

16 טַז לְבוֹ יִצּוֹק כְּמוֹ-אֶבֶן וְיִצּוֹק כְּפַלַּח תַּחְתִּית:

24. (41:16 in Heb.) libo yatsuaq k'mo-'aben w'yatsuaq k'phelach tach'tith.

Job41:24 His heart is as hard as a stone, Even as hard as a lower millstone.

<16> ἡ καρδία αὐτοῦ πέπηγεν ὡς λίθος,
ἔστηκεν δὲ ὡσπερ ἄκμων ἀνήλατος.

16 hē kardia autou pepēgen hōs lithos,
hestēken de hōsper akmōn anēlatos.

17 יִזְמַשְׁתּוּ יַגְוֵרוּ אֲלֵימ מִשְׁבָּרִים יִתְחַטְּאוּ:

25. (41:17 in Heb.) misetho yaguru 'elim mish'barim yith'chata'u.

Job41:25 When he raises himself up, the mighty fear; Because of the crashing they are bewildered.

<17> στραφέντος δὲ αὐτοῦ φόβος θηρίοις τετράποσιν
ἐπὶ γῆς ἀλλομένοις.

17 straphentos de autou phobos thēriois tetraposin
epi gēs hallomenois.

18 יַח מִשְׁיִגְהוּ חֶרֶב בְּלִי תִקּוּם חֲנִית מִסֶּע וְשַׁרְיָה:

26. (41:18 in Heb.) masigehu chereb b'li thaquam chanith masa`w'shir'yah.

Job41:26 The sword that reaches him cannot avail, Nor the spear, the dart or the javelin.

<18> ἐὰν συναντήσωσιν αὐτῷ λόγχοι, οὐδὲν μὴ ποιήσωσιν
"δόρυ ἐπηρμένον καὶ θώρακα·

18 ean synantēsōsin autō logchai, ouden mē poiēsōsin
_dory epērmenon kai thōraka; Ō

Job41:31 He makes the depths boil like a pot; He makes the sea like a jar of ointment.

<23> ἀναζει τὴν ἄβυσσον ὡσπερ χαλκεῖον,
ἤγηται δὲ τὴν θάλασσαν ὡσπερ ἐξάλειπτρον,
23 anazei tēn abysson hōsper chalkeion,
hēgētai de tēn thalassan hōsper exaleiptron,

אָגזל וְלִי חַיִּים אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם 24
כִּד אֶחָרָיו יֵאָרֵר נְתִיב יְחִשָּׁב תְּהוֹם לְשִׁיבָה:

32. (41:24 in Heb.) 'acharayu ya'ir nathib yach'shob t'hom l'seybah.

Job41:32 Behind him he makes a wake to shine; One would think the deep to be gray-haired.

<24> τὸν δὲ τάρταρον τῆς ἀβύσσου ὡσπερ αἰχμάλωτον·
"ἐλογίσατο ἄβυσσον εἰς περίπατον.
24 ton de tartaron tēs abyssou hōsper aichmalōton;
_elogisato abysson eis peripaton. Ö

אֵין-עַל-עַפְרַיִם מְשֻׁלּוֹ הַעֲשֵׂוֹ לְבַלְי-חַת: 25
כִּה אֵין-עַל-עַפְרַיִם מְשֻׁלּוֹ הַעֲשֵׂוֹ לְבַלְי-חַת:

33. (41:25 in Heb.) 'eyn-`al-`aphar mash'lo he`asu lib'li-chath.

Job41:33 Nothing on earth is like him, One made without fear.

<25> οὐκ ἔστιν οὐδὲν ἐπὶ τῆς γῆς ὅμοιον αὐτῷ
πεποιημένον ἐγκαταπαίζεσθαι ὑπὸ τῶν ἀγγέλων μου·
25 ouk estin ouden epi tēs gēs homoion autō
pepoiēmenon egkatapaizesthai hypo tōn aggelōn mou;

אֵין-עַל-עַפְרַיִם מְשֻׁלּוֹ הַעֲשֵׂוֹ לְבַלְי-חַת: 26
אֵין-עַל-עַפְרַיִם מְשֻׁלּוֹ הַעֲשֵׂוֹ לְבַלְי-חַת:
כִּו אֵת-כָּל-גִּבּוֹהִי יִרְאֶה הוּא מִלְּךָ
עַל-כָּל-בְּנֵי-שָׁחַק: ס

34. (41:26 in Heb.) 'eth-kal-gaboha yir'eh hu' melek `al-kal-b'ney-shachats.

Job41:34 He looks on everything that is high; He is king over all the sons of pride.

<26> πᾶν ὑψηλὸν ὀρά,·
αὐτὸς δὲ βασιλεὺς πάντων τῶν ἐν τοῖς ὕδασιν.
26 pan huyēlon horā,
autos de basileus pantōn tōn en tois hydasin.

Chapter 42

אָמַר יוֹב אַתָּה יְהוָה וַיֹּאמֶר: 1
אָמַר יוֹב אַתָּה יְהוָה וַיֹּאמֶר: Job42:1

1. waya`an 'iob 'eth-Yahúwah wayo'mar.

Job42:1 Then Job answered אָמַר and said,

<42:1> Ὑπολαβὼν δὲ Ἰωβ λέγει τῷ κυρίῳ

2
 בְּיָדְעָתָּ כִּי-כֹל תּוּכָל וְלֹא-יִבָּצֵר מִמֶּךָּ
 מִזְמָה:

2. yada`ta ki-kol tukal w'lo'-yibatser mim'k m'zimah.

Job42:2 I know that You can do all things, And that no purpose of Yours can be thwarted.

<2> Οἶδα ὅτι πάντα δύνασαι,
 ἀδυνατεῖ δέ σοι οὐθέν.

2 Oida hoti panta dynasai,
 adynatei de soi outhen.

3
 גַּמִּי זֶה מֵעֲלִים עֵצָה בְּלִי דַעַת לָכֵן הִגַּדְתִּי וְלֹא אָבִין
 נִפְלְאוֹת מִמֶּנִּי וְלֹא אֶדְעַ:

3. miy zeh ma`lim `etsah b'li da`ath laken higad'ti w'lo' 'abin niph'la'oth mimeni w'lo' 'eda`.

Job42:3 Who is this that hides counsel without knowledge? Therefore I have declared that which I did not understand, Things too wonderful for me, which I did not know.

<3> τίς γάρ ἐστιν ὁ κρύπτων σε βουλήν;
 φειδόμενος δὲ ῥημάτων καὶ σὲ οἶεται κρύπτειν;
 τίς δὲ ἀναγγελεῖ μοι ἃ οὐκ ἤδειν,
 μεγάλα καὶ θαυμαστά ἃ οὐκ ἠπιστάμην;

3 tis gar estin ho kryptōn se boulēn?
 pheidomenos de hrēmatōn kai se oietai kryptein?
 tis de anaggelei moi ha ouk ēdein,
 megala kai thaumasta ha ouk ēpistamēn?

4
 דְּשָׁמַעַ-נָּא וְאַנְכִי אֶדְבַר אֲשַׁאֲלֶךָ וְהוֹדִיעַנִי:

4. sh'ma`-na' w'anoki 'adaber 'esh'al'k w'hodi`eni.

Job42:4 Hear, now, and I will speak; I will ask You, and You instruct me.

<4> ἀκουσον δέ μου, κύριε, ἵνα κἀγὼ λαλήσω·
 ἐρωτήσω δέ σε, σὺ δέ με δίδαξον.

4 akouson de mou, kyrie, hina kagō lalēsō;
 erōtēsō de se, sy de me didaxon.

5
 הֲלִשְׁמַעַ-אַיִן שְׁמַעְתִּיךָ וְעַתָּה עֵינֵי רִאֲתֶיךָ:

5. l'shema`-'ozen sh'ma`tik w'atah `eyni ra'ath'k.

Job42:5 I have heard of You by the hearing of the ear; But now my eye sees You;

<5> ἀκοὴν μὲν ὠτὸς ἤκουόν σου τὸ πρότερον,
νυνὶ δὲ ὁ ὀφθαλμὸς μου ἑώρακέν σε·

5 akoēn men ōtos ēkouon sou to proteron,
nyni de ho ophthalmos mou heoraken se;

6 0-60 77-60 77-60 77-60 77-60 77-60 77-60 77-60 77-60 77-60

וְעַל-כֵּן אֶמְאָס וְנִחַמְתִּי עַל-עֲפָר וְאַפָּר: פ

6. `al-ken `em`as w`nicham`ti `al-`aphar wa`epher.

Job42:6 Therefore I retract, And I repent in dust and ashes.

<6> διὸ ἐφάυλισα ἑμαυτὸν καὶ ἐτάκην,
ἤγημαι δὲ ἑμαυτὸν γῆν καὶ σποδόν.

6 dio ephaulisa emauton kai etakēn,
hēgēmai de emauton gēn kai spodon.

7 77-60 77-60 77-60 77-60 77-60 77-60 77-60 77-60 77-60 77-60
77-60 77-60 77-60 77-60 77-60 77-60 77-60 77-60 77-60 77-60
77-60 77-60 77-60 77-60 77-60 77-60 77-60 77-60 77-60 77-60

זַוְיָהִי אַחַר הַדָּבָר יְהוָה אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל-אִיּוֹב
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-אֱלִיפָז הַתֵּימָנִי חָרָה אַפִּי בְךָ וּבְשָׁנֶי
רַעֲיָךָ כִּי לֹא דִבַּרְתָּם אֵלַי נְכוֹנָה כְּעַבְדִּי אִיּוֹב:

7. way`hi `achar diber **Yahúwah** `eth-had`barim ha`eleh `el-`iob wayo`mer **Yahúwah** `el-
`eliphaz hateymani charah `api b`k ubish`ney re`eyk ki lo` dibar`tem `elay n`konah k`ab`di
`iob.

Job42:7 It came about after 77-60 had spoken these words to Job, that 77-60 said to Eliphaz the Temanite, My wrath is kindled against you and against your two friends, because you have not spoken of Me what is right as My servant Job has.

<7> Ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ λαλήσαι τὸν κύριον πάντα τὰ ῥήμα<
τα ταῦτα τῷ Ἰωβ εἶπεν ὁ κύριος Ἐλιφας τῷ Θαιμανίτῃ
Ἥμαρτες σὺ καὶ οἱ δύο φίλοι σου·
οὐ γὰρ ἐλαλήσατε ἐνώπιόν μου ἀληθῆς οὐδὲν
ὥσπερ ὁ θεράπων μου Ἰωβ.

7 Egeneto de meta to lalēsai ton kyrion panta ta hrēma`
ta tauta tō Iōb eipen ho kyrios Eliphas tō Thaimanitē
Hēmartes sy kai hoi duo philoi sou;
ou gar elalēsate enōpion mou alēthes ouden
hōsper ho therapōn mou Iōb.

8 77-60 77-60 77-60 77-60 77-60 77-60 77-60 77-60 77-60 77-60
77-60 77-60 77-60 77-60 77-60 77-60 77-60 77-60 77-60 77-60
77-60 77-60 77-60 77-60 77-60 77-60 77-60 77-60 77-60 77-60

חִוְעַתָּה קָחוּ-לָכֶם שִׁבְעָה-פָּרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים וְלָכוּ
אֶל-עַבְדִּי אִיּוֹב וְהִעַלִּיתֶם עֹלָה בְּעַדְכֶם וְאִיּוֹב עַבְדִּי
יִתְפַּלֵּל עֲלֵיכֶם כִּי אִם-פָּנִיו אֲשָׂא לְבַלְתִּי עֲשׂוֹת עִמָּכֶם
נִבְלָה כִּי לֹא דִבַּרְתֶּם אֵלַי נְכוֹנָה כְּעַבְדִּי אִיּוֹב:

8. w'`atah q'chu-lakem shib`ah-pharim w'shib`ah `eylim ul'ku `el-`ab'di `iob w'ha`alithem
`olah ba`ad'kem w'iob `ab'di yith'palel `aleykem ki `im-panayu `esa' l'bil'ti `asoth `imakem
n'balah ki lo' dibar'tem `elay n'konah k'`ab'di `iob.

Job42:8 Now therefore, take for yourselves seven bulls and seven rams, and go to My servant Job, and offer up a burnt offering for yourselves, and My servant Job will pray for you. For I will accept him so that I may not do with you according to your folly, because you have not spoken of Me what is right, as My servant Job has.

⟨8⟩ νῦν δὲ λάβετε ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριούς
καὶ πορεύθητε πρὸς τὸν θεράποντά μου Ἰωβ,
καὶ ποιήσει κάρπωσιν περὶ ὑμῶν·
Ἰωβ δὲ ὁ θεράπων μου εὐξεται περὶ ὑμῶν,
"ὅτι εἰ μὴ πρόσωπον αὐτοῦ λήμψομαι·
εἰ μὴ γὰρ δι' αὐτόν, ἀπώλεσα ἂν ὑμᾶς·
οὐ γὰρ ἐλαλήσατε ἀληθῆς κατὰ τοῦ θεράποντός μου Ἰωβ. --

8 nyn de labete hepta moschous kai hepta krious
kai poreuthēte pros ton theraponta mou Iōb,
kai poiēsei karpōsin peri hymōn;
Iōb de ho therapōn mou euxetai peri hymōn,
hoti ei mē prosōpon autou lēmpsomai; Ō
ei mē gar di' auton, apōlesa an hymas;
ou gar elalēsate alēthes kata tou therapontos mou Iōb. --

כַּחֲמֵשׁ אֶתְּמַלְא אֶתְּכֶם שִׁבְעָה פָּרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים וְלָכוּ
אֶל-עַבְדִּי אִיּוֹב וְהִעַלִּיתֶם עֹלָה בְּעַדְכֶם וְאִיּוֹב עַבְדִּי
יִתְפַּלֵּל עֲלֵיכֶם כִּי אִם-פָּנִיו אֲשָׂא לְבַלְתִּי עֲשׂוֹת עִמָּכֶם
נִבְלָה כִּי לֹא דִבַּרְתֶּם אֵלַי נְכוֹנָה כְּעַבְדִּי אִיּוֹב:

טוֹיְלָכוּ אֲלֵיפַז הַתֵּימָנִי וּבִלְדָד הַשׁוּחִי וְצֹפָר הַנַּעֲמָתִי
וַיַּעֲשׂוּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהִים וַיִּשָּׂא יְהוָה וַיִּשְׂא אֶת-פָּנָיו
אִיּוֹב:

9. wayel'ku `eliphaz hateymanu ubil'dad hashuchi tsophar hana`amathi waya`asu ka'asher
diber `aleyhem **Yahúwah** wayisa' **Yahúwah** `eth-p'ney `iob.

Job42:9 So Eliphaz the Temanite and Bildad the Shuhite and Zophar the Naamathite went and did as אַתְּמַלְא told them; and אַתְּמַלְא accepted Job.

⟨9⟩ ἐπορεύθη δὲ Ἐλιφάσ ὁ Θαυμανίτης καὶ Βαλδαδ ὁ Σαυχίτης
καὶ Σωφάρ ὁ Μιναῖος
καὶ ἐποίησαν καθὼς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ κύριος,
καὶ ἔλυσεν τὴν ἁμαρτίαν αὐτοῖς διὰ Ἰωβ.

9 eporeuthē de Eliphās ho Thaimanitēs kai Baldad ho Sauchitēs
 kai Sōphar ho Minaios
 kai epoiēsan kathōs synetaxen autois ho kyrios,
 kai elysen tēn hamartian autois dia Iōb.

יָפֵאֵר יְצִיאֵם אֶת־כָּל־אֲשֶׁר לְאִיּוֹב לְמִשְׁנָה׃ 10
 יְיָ־יְהוָה שָׁב אֶת־שְׁבִית אִיּוֹב בְּהַתְּפִלָּלוֹ בְּעַד

יְיָ־יְהוָה וַיִּסְרֶף יְהוָה אֶת־כָּל־אֲשֶׁר לְאִיּוֹב לְמִשְׁנָה׃

10. wa**Yahúwah** shab 'eth-sh'bith 'iob b'hith'pal'lo b`ad re`ehu wayoseph **Yahúwah** 'eth-kal-
 'asher l' iob l' mish'neh.

Job42:10 יְצִיאֵם restored the fortunes of Job when he prayed for his friends, and יְצִיאֵם increased all that Job had twofold.

<10> ὁ δὲ κύριος ηὔξησεν τὸν Ἰωβ·
 εὐξάμενου δὲ αὐτοῦ καὶ περὶ τῶν φίλων αὐτοῦ ἀφῆκεν αὐτὸς
 τοῖς τὴν ἁμαρτίαν·
 ἔδωκεν δὲ ὁ κύριος διπλά ὅσα ἦν ἔμπροσθεν Ἰωβ εἰς διπλα-
 σιασμόν.

10 ho de kyrios eūxēsen ton Iōb;
 euxamenou de autou kai peri tōn philōn autou aphēken au'
 tois tēn hamartian;
 edōken de ho kyrios dipla hosa ēn emprosthen Iōb eis dipla'
 siasmon.

וַיָּבֹאוּ אֵלָיו כָּל־אֶחָיו וְכָל־אֶחָיוֹתָיו
 וְכָל־יְדֻעָיו לְפָנָיו וַיֹּאכְלוּ עִמּוֹ לֶחֶם בְּבֵיתוֹ וַיִּגְדּוּ לוֹ
 וַיִּנְחַמוּ אֹתוֹ עַל כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר־הָבִיא יְהוָה עָלָיו
 וַיִּתְּנוּ־לוֹ אִישׁ קִשְׁיָטָה אַחַת וְאִישׁ נֶזֶם זָהָב אַחַד׃ 11

וַיָּבֹאוּ אֵלָיו כָּל־אֶחָיו וְכָל־אֶחָיוֹתָיו
 וְכָל־יְדֻעָיו לְפָנָיו וַיֹּאכְלוּ עִמּוֹ לֶחֶם בְּבֵיתוֹ וַיִּגְדּוּ לוֹ
 וַיִּנְחַמוּ אֹתוֹ עַל כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר־הָבִיא יְהוָה עָלָיו
 וַיִּתְּנוּ־לוֹ אִישׁ קִשְׁיָטָה אַחַת וְאִישׁ נֶזֶם זָהָב אַחַד׃ 11

11. wayabo'u 'elayu kal-'echayu w'kal-'ach'yothayu w'kal-yod`ayu l'phanim wayo'k'lu `imo
 lechem b'beytho wayanudu lo way'nachamu 'otho `al kal-hara`ah 'asher-hebi' **Yahúwah**
 `alayu wayit'nu-lo 'ish q'sitah 'echath w'ish nezem zahab 'echad.

Job42:11 Then all his brothers and all his sisters and all who had known him before came to him,
 and they ate bread with him in his house; and they consoled him and comforted him for all the
 adversities that יְצִיאֵם had brought on him. And each one gave him one piece of money, and each
 a ring of gold.

<11> ἤκουσαν δὲ πάντες οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ
 πάντα τὰ συμβεβηκότα αὐτῷ

14
 14
 יד וַיִּקְרָא שֵׁם-הָאֶחָת יְמִימָה וְשֵׁם הַשְּׁנִיית קְצִיעָה וְשֵׁם
 הַשְּׁלִישִׁית קֶרֶן הַפּוּךְ׃

14. wayiq'ra' shem-ha'achath y'mimah w'shem hashenith q'tsi`ah w'shem hash'lishith qeren hapuk.

Job42:14 He named the first Jemimah, and the second Keziah, and the third Keren-happuch.

<14> καὶ ἐκάλεσεν τὴν μὲν πρώτην Ἡμέραν,
 τὴν δὲ δευτέραν Κασίαν,
 τὴν δὲ τρίτην Ἀμαλθείας κέρας·

14 kai ekalesen tēn men prōtēn Hēmeran,
 tēn de deuteran Kasian,
 tēn de tritēn Amaltheias keras;

15
 15
 טו וְלֹא נִמְצְא נָשִׁים יְפוֹת כְּבָנוֹת אִיּוֹב בְּכָל-הָאָרֶץ וַיִּתֵּן
 לָהֶם אָבִיהֶם נַחֲלָה בְּתוֹךְ אֲחֵיהֶם׃

15. w'lo' nim'tsa' nashim yaphoth kib'noth 'iob b'kal-ha'arets wayitenlahem 'abihem nachalah b'thok 'acheyhem.

Job42:15 In all the land no women were found so fair as Job's daughters; and their father gave them inheritance among their brothers.

<15> καὶ οὐχ εὐρέθησαν κατὰ τὰς θυγατέρας Ἰωβ βελτίους αὐτῶν
 ἐν τῇ ὑπ' οὐρανόν·
 ἔδωκεν δὲ αὐταῖς ὁ πατήρ κληρονομίαν ἐν τοῖς ἀδελφοῖς.

15 kai ouch heurethēsan kata tas thygateras Iōb beltious autōn
 en tē hyp' ouranon;
 edōken de autais ho patēr klēronomian en tois adelphois.

16
 16
 טז וַיְחִי אִיּוֹב אַחֲרֵי-זֹאת מֵאָה וְאַרְבָּעִים שָׁנָה וַיְרֹא
 אֶת-בָּנָיו וְאֶת-בְּנֵי בָנָיו אַרְבָּעָה דִּירוֹת׃

16. way'chi 'iob 'acharey-zo'th me'ah w'ar'ba'im shanah wayar' 'eth-banayu w'eth-b'ney banayu 'ar'ba`ah doroth.

Job42:16 After this, Job lived 140 years, and saw his sons and his grandsons, four generations.

<16> ἔζησεν δὲ Ἰωβ μετὰ τὴν πληγὴν ἔτη ἑκατὸν ἑβδομήκοντα,
 τὰ δὲ πάντα ἔζησεν ἔτη διακόσια τεσσαράκοντα ὀκτώ·
 "καὶ εἶδεν Ἰωβ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν υἱῶν

αὐτοῦ τετάρτην γενεάν·

- 16 ezēsen de Iōb meta tēn plēgēn etē hekaton hebdomēkonta,
ta de panta ezēsen etē diakosia tessarakonta oktō;
_kai eiden Iōb tous huious autou kai tous huious tōn huiōn
autou tetartēn genean;

יָזַמְתָּ אִיּוֹב זָקֵן וְשִׁבְעַתַּיִם יָמִים 17

יָזַמְתָּ אִיּוֹב זָקֵן וְשִׁבְעַתַּיִם יָמִים:

17. wayamath 'iob zaqen us'ba`yamim.

Job42:17 And Job died, an old man and full of days.

<17> "καὶ ἐτελεύτησεν Ἰωβ πρεσβύτερος καὶ πλήρης ἡμερῶν.

17 _kai eteleutēsen Iōb presbyteros kai plērēs hēmerōn. Ō

<17>a γέγραπται δὲ αὐτὸν πάλιν ἀναστήσεσθαι μεθ' ὧν ὁ κύριος
ἀνίστησιν.

17ā gegraptai de auton palin anastēsesthai meth' hōn ho kyrios
anistēsīn.

<17>b Οὗτος ἐρμηνεύεται ἐκ τῆς Συριακῆς βίβλου
ἐν μὲν γῆ κατοικῶν τῇ Αὐσίτιδι ἐπὶ τοῖς ὀρίοις τῆς Ἰδου<
μαίας καὶ Ἀραβίας,
προὔπηρχεν δὲ αὐτῷ ὄνομα Ἰωβαβ·

17b Houtos hermēneuetai ek tēs Syriakēs biblou
en men gē katoikōn tē Ausitidi epi tois horiois tēs Idou'
maias kai Arabias,
proupērchen de autō onoma Iōbab;

<17>c λαβῶν δὲ γυναῖκα Ἀράβισσαν γεννᾶ υἱόν, ᾧ ὄνομα Ἐννων,
ἦν δὲ αὐτὸς πατὴρ μὲν Ζαρε, τῶν Ἡσαυ υἱῶν υἱός, μητρὸς
δὲ Βοσορρας,
ὥστε εἶναι αὐτὸν πέμπτον ἀπὸ Ἀβρααμ.

17c labōn de gynaika Arabissan gennā huion, hō onoma Ennōn,
ēn de autos patros men Zare, tōn Ēsau huiōn huios, mētros
de Bosorras,
hōste einai auton pempton apo Abraam.

<17>d καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς οἱ βασιλεύσαντες ἐν Ἐδωμ, ἧς καὶ αὐ<
τὸς ἤρξεν χώρας·
πρῶτος Βαλακ ὁ τοῦ Βεωρ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Δεν<
ναβα·
μετὰ δὲ Βαλακ Ἰωβαβ ὁ καλούμενος Ἰωβ·
μετὰ δὲ τοῦτον Ἀσομ ὁ ὑπάρχων ἡγεμὼν ἐκ τῆς Θαιμανίτι<
δος χώρας·
μετὰ δὲ τοῦτον Ἀδαδ υἱὸς Βαραδ ὁ ἐκκόψας Μαδιαμ ἐν τῷ

πεδίῳ Μωαβ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Γεθθαιμ.

17ᶜ kai houtoi hoi basileis hoi basileusantes en Edōm, hēs kai au'
tos ērxen chōras;
prōtos Balak ho tou Beōr, kai onoma tē polei autou Den'
naba;
meta de Balak Iōbab ho kaloumenos Iōb;
meta de touton Asom ho hyparchōn hēgemōn ek tēs Thaimaniti'
dos chōras;
meta de touton Adad huios Barad ho ekkopsas Madiam en tō
pediō Mōab, kai onoma tē polei autou Geththaim.

<17>e οἱ δὲ ἐλθόντες πρὸς αὐτὸν φίλοι·
Ελιφας τῶν Ησαυ υἱῶν Θαιμανων βασιλεύς,
Βαλδαδ ὁ Σαυχαίων τύραννος,
Σωφαρ ὁ Μιναίων βασιλεύς.

17^w hoi de elthontes pros auton philoi;
Eliphas tōn Ēsau huiōn Thaimanōn basileus,
Baldad ho Sauchaiōn tyrannos,
Sōphar ho Minaiōn basileus.